

IGADANGISO 200  
EDITION 200

IsiNdebele  
English



**Gidinga  
nathi!**

**Celebrate  
with us!**



Leli ligadangiso elikhetheke khulu leSingezelelo se-Nal'ibali – **ligadangiso lama-200 begodu** sigidinga iNyanga yezokuFunda nokuTlola! INyanga yezokuFunda nokuTlola igidingwa babantu ephasini loko abakuthanda khulu ukufunda nokutlola. Qobe mnyaka, ngayo inyanga le iNal'ibali ilinga ngokukhethekileko enarhenethu le bona isize abantu babone indlela ukufundela abantwana nokutlola nabo okungathuthukisa ngayo ikghono labo lokufunda nelokutlola.

This is a very special edition of the Nal'ibali Supplement – it's the **200th** edition **and** we're celebrating Literacy Month! Literacy Month is celebrated by people from all over the world who are passionate about reading and writing. Every year, during this month, Nal'ibali makes a special effort in our country to raise awareness of how reading to and writing with children supports their literacy development.

### Ukuqakatheka kokufunda nokutlola

Ukufunda nokutlola kudlala indima ekulu emaphilwenethu. Kusiza bona senze imisebenzi ebulula kodwana eqakathekileko, njengokuzalisa iforomo, njengokufunda ebhodlelweni lomtjhoga indlela okufuze siwusele ngayo. Ukufunda nokutlola akupheleli ekghonwenelo kwaphela. Kukufundisa izinto eziningi neendlela ezihlukahlukeneko zokubona iphasi esiphila kilweli, nokurhubhulula besikhulume ngesikucabangako, esikwaziko nangamazizwethu.



### The importance of literacy

Reading and writing play an incredibly important role in our lives. They help us to do simple but important tasks, like fill in a form or read the instructions on a medicine bottle. But being literate is not only about being able to use basic reading and writing skills. It is about having the power to use reading and writing to learn; to discover different ways of seeing the world; and to explore the world and communicate what we think, feel and know.

Kusukela kuGadangiso le-196, iingezelelo ezinamalimi amabili zeNal'ibali beziso zitholakala ngamalimi ali-11 asemthethweni weSewula Afrika!

### Iinqabo zekghono lokufunda nokutlola

Kuneenzathu eziningi ezenza abantu bangakghoni ukufunda nokutlola. Iinzathu eziyihloko kukuthi abanazo izinto abazithlogako ezingabafundisa amakghono la. Abantu nabazakukhuthalela ukufunda nokutlola batlhoga iincwadi ezitoleke kule, zasimahla nezifumaneka bulula ngelimi labo.

### Barriers to literacy

There are many reasons why people don't learn to read and write. The main reasons are that they don't have what they need to learn these skills. To encourage literacy development, people need good, free and easy-to-find resources in their language.

As from Edition 196, the Nal'ibali bilingual supplement has been available in 11 official South African languages!

### Siraga njani?

Kusukela ngo-2012, iNal'ibali beyisolo yenza iincwadi neendatjana – neengezelelo ezinamalimi amabili – bona zitholakale simahla ngamalimi amanengi asemthethweni weSewula Afrika. Iwebhusayithi yethu i-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) nayo iineendatjana nemidlalo ngamalimi ahlukahlukeneko namano wokufundela abantwana.

Abosiyazi bethu bezokufunda nokutlola, i-Funda Leaders ne-Story Sparkers basebenza eendaweni zemadorobheni nezemakhaya babandulela ukufunda, banikele iincwadi zasimahla emphakathini bebasungule namaziko wezokufunda eendawenezo.



### How are we doing?

Since 2012, Nal'ibali has been making books and stories – and our bilingual supplement – available free of charge in many of South Africa's official languages. Our website, [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org), also offers multilingual stories, activities and tips for reading to children.

Our Literacy Specialists, Funda Leaders and Story Sparkers work in urban and rural areas to bring free resources and training to communities and to help establish reading clubs there.

Sibawa usivakatjhele ku-Facebook, ku-Twitter namkha ku-Instagram ubeke lakho lobubodlhana ngomsebenzi iNal'ibali esele iwenzile bekube nje endabeni yokuthuthukisa ikghono lokufunda nelokutlola!



Please visit us on Facebook, Twitter or Instagram to let us know what you think about the literacy work that Nal'ibali has been doing so far!



**IT STARTS WITH  
A STORY.**  
**ITHOMA  
NGENDABA.**

# Imbewu Yokufunda Nokutlola!

Imidlalo yabantwana abaneminyaka esuka ku-0-6

## Literacy Seeds!

Activities for children 0-6 years

Babelethi abathandekako nabathhogomeli babantwana abancani, egadangisweneli sizokuqala ukuqakatheka kokudlala nabantwabenu nokubavumela kube ngibo "abanqophisa" imidlalo le.

Nanidlala nabantwana benu, kuhle bona nibavumele kube ngibo abadosa phambili emidlalweni leyo. Lokho ningakwenza ngokuthi nitheje abakutjhoko nabakwenzako bese nilandele ngemva ngokutjho benenze abakwenzako ukuze umdlalo urage kuhle. Lokho kuzokwenza bona abantwana bawuthande umdlalo, nazi bona lokha abantwana nabathanda okuthileko kanengi kubenza bafune ukufunda amagama amatjha namakghono.

Nabadosa phambili emdlalweni othileko kubasiza bakhe amagkhono wokukhulumisana nokuzithemba bathuthuke nendleleni abasebenzisa ngayo izinto ezibabhodileko.

Dear parents and caregivers of young children, in this edition we will look at the importance of playing with your children and allowing the children to "direct" the play activities.

When you play with your children, it is good to let them take the lead in the play activity. You can do this by watching what they say or do and following their lead by saying or doing things to keep the game going. This will keep your children interested in the activity; and when children are interested in something, it makes it more likely that they will learn new words and skills.

Taking the lead in an activity will also help to build their communication skills and confidence in how to influence things around them.

### Umlandela njani umntwana nakadosa phambili emdlalweni?

- Tjheja ukuthi umntwanakho ukarwa yini, udlala ngani, khuyini athanda ukukwenza.
- Mbawe bona adlale nawe.
- Yenza lokho akwenzako. Nangabe ukuphosela ibholo, nawe liphosele kuye.
- Buza imibuzo namkha ukhulume ngalokho enikwenza nibobabili.
- Nangabe umntwanakho alisa enze okhunye okutjha, nawe lisa wenze okutjha akwenzako.



### How to follow your child's lead in play

- Notice what your child is interested in, what they play with, or like doing.
- Ask if you can join in the activity.
- Copy what your child is doing. If your child rolls a ball to you, roll it back.
- Ask questions about or comment on what the two of you are doing.
- If your child starts doing something new, change to doing the new activity too.

### Ngitjho nabantwana abancancani bangadosa phambili emdlalweni.

- ★ Tjheja abakuqalileko bese ukutjhideza hlanu kwabo. Bavumele bakubambe bakuwunawune.
- ★ Khuluma nomtwanyanakho, usebenzise ilimi elilula, khuluma kabuthaka naye, ubuyelele amagama, utjengise khulu nangobuso bakho.<sup>1</sup>



### Even babies can take the lead during play.

- ★ Notice what they look at and move the object closer to them. Let them try to hold or shake it.
- ★ Talk to your baby. Use normal but simple language. Speak slowly, repeat words and use exaggerated facial expressions.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> <https://www.unicef.org/parenting/child-development/baby-talk-class>

<sup>1</sup> <https://www.unicef.org/parenting/child-development/baby-talk-class>

### Ukudlala nesiqhema

linqhema zokudlala kanengi ezihlelwa kanye ngeveke zenzelwa abantwana abangakathomi isikolo nababelethi namkha abathhogomeli babo. Abantwana:

- bangakuthabela ukubukela iincwadi nokulalela umbhino.
- bangalinga ukudlala ngamathoyi nemidlalo emitjha.
- bangadlala nabantwana bobudala obuhlukahlukene.
- bangafunda ukusebenzelana nabantu abadala abangasibo ababelethi babo namkha abathhogomeli babo.
- bangafunda ukupha, ukudlhegana nokwenza abangani.



### Playing in a group

Playgroups are usually arranged once a week for children who haven't yet started school and their parents or caregivers. The children can:

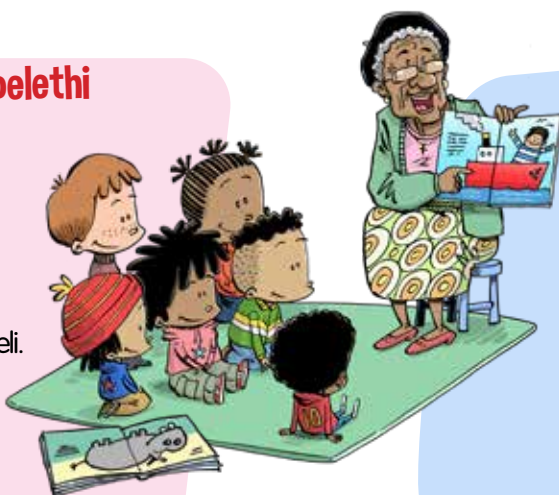
- enjoy looking at books and listening to music.
- try out new activities and toys.
- play with children of different ages.
- learn how to interact with adults that are not their parents or caregivers.
- learn to share, take turns and make friends.



## Iinghema zokudlala ziyabasiza ababelethi nabatlhogomeli.

Naku ezingabasiza ngakho:

- ★ ukwazi abantu nokuba nabangani.
- ★ ukwabelana ngamano, imibono nelemuko.
- ★ ukufunda kabanye ababelethi nabatlhogomeli.
- ★ ukufunda ngamaziko wokuthhogomela abantwana, iinkolo, nokhanye okwenziwa mphakathi wangekhenu.



## Playgroups are good for parents and caregivers.

You can:

- ★ meet people and make friends.
- ★ share tips, ideas and experiences.
- ★ learn from other parents and caregivers.
- ★ learn about childcare centres, schools and other services in your community.

## Imidlalo yasimahla nenentengo ephasi

Umdlalo akukafuzi udure. Izinto ezihle khulu zokudlala zabantwana abancani zizinto ezingasetjenziswa ngeendlela ezihlukahlukene ngabantwana bobudala obuhlukahlukene.

Amathuthumbo, amabhlari neengojwana, ihlabathi namanzi kukhona kiyo yoke indawo begodu kutholakala simahla. Ngokwesibonelo, isigojwana singaba yisabula, irharafu namkha ilithi lemejiki. Kungakhiwa ngaso, singeqiwa namkha kulinganiswe ngaso.

Lokha abantwana nabacabangako, bararulule imiraro, basebenzise imizimbabo neengqondo zabo nabadlalako, ubucopho babo nemizimbabo kuyafunda kuthuthuke.



## Free and low-cost play activities

Play does not have to cost a lot. The best materials for young children to play with are things that can be used in lots of different ways and by children of different ages.

Flowers, leaves and sticks, sand and water are everywhere and are free! But a stick, for example, can be a sword, a spade or a magic wand. It can be something to build with, to jump over or to measure with.

The more children need to use their imagination, solve problems and use their bodies and minds when they're playing, the more their brains and bodies learn and develop.



## Izinto abangadlala ngazo

- ★ Abantwana abancane bakuthanda khulu ukudlala nawe kunokudlala ngamathoyi. Bayathanda ukukuqala ebusweni, bakulalele, babe nawe nje.
- ★ Abantwana bayawathanda amathoyi anemibala ekhanyako anemidumo enetjhada eliphezulu. Bathanda namathoyi anobuso namkha anoboya obuthofozelako namkha besilki njengabothedi neencwadi ezenziwe ngetjhala.
- ★ Abantwana abancani nabadadlana bayakuthanda ukulalela umbhino namatjhada enziwa ziinlwana asetjenziselwa ukwenza iingoma zabantwana.
- ★ Iimpoto zakho, amapani, iinkhafthini zeplastiki nezinto ezinengi ezijayelekileko abantwana bayazithanda! Ukhumbule ukutheja izinto ezibukhali nezihlabako, nezingakghama umntwana nezingaba yingozi ngaphambi kokunikela umntwana into angadlala ngayo.
- ★ Ukufunda nabantwana abancani nabadadlana yinto ethabisa kwamambala eningayeza. Yeke, khetha iincwadi ezineenthombe ezikhanyako nezineengoma ezirayimako.

Ilwazeli lisekelwe kilokho okuku-<https://raisingchildren.net.au>.



## Things to play with

- ★ Young children need warm interaction with you more than they need toys. They love looking at your face, listening to your voice and just being with you.
- ★ Babies enjoy brightly coloured toys and those that make a sound, like a rattle. They also like toys with faces or patterns and that feel furry, silky or soft, like teddy bears and cloth books.
- ★ Babies and toddlers enjoy listening to soft music or animal sounds that are used in nursery rhymes.
- ★ Your pots, pans, plastic containers and many ordinary things around your home will fascinate your toddler! Remember to check for sharp edges, choking risks and other hazards before you give your child household items to play with.
- ★ Reading with babies and toddlers is one of the most enjoyable things you can do. Choose books with bright illustrations and rhymes.

This information is based on information found at <https://raisingchildren.net.au>.

# Ukufunda nokutlola ngelimi lami

## Literacy in my language

Umntwana nakafunda ngelimi elikhulunywa ngunina kuzomenza afundele ukuzwisisa bese uhlala aphumelela esikolweni. Lokho kutjho bona abantwana bethu kufuze bathole iincwadi ezinelwazi elikarisako elihlukahlukene ngelimi abalimunyileko. Iincwadi, amaguranda, iindatjana neenhloko ezithileko kufuze kukhulume ngezinto ezihlukahlukene ezizokukara abantwana kusukela basesebancani, kubenze bahlale bafunda nezesikolo, bafundele ilwazi nokuzithabisa!

Learning in their mother tongue is necessary to support children's success in learning to read with understanding and to experience ongoing success at school. This means that our children need to have access to a variety of interesting and informative reading material in their mother tongue. The reading materials – books, newspapers, stories and articles – should cover many different topics that would interest children from a very young age and keep them reading for school, for information and for enjoyment!

Labo abanabantwana abancani abakghona ukufunda nokutlola ngamalimi we-Afrika abasolo bafunda nabantwana babo:

- ♥ 74% yababelethi njenganje bafunda nabantababo ngelimi le-Afrika
- ♥ 72% banyula ukufunda nabantababo ngelimi le-Afrika
- ♥ 73% baneencwadi ezitlolwe ngamalimi ahlukahlukene

Of the adults with young children who read and write an African language and who read with their children:

- ♥ 74% currently read with their young children in an African language
- ♥ 72% would prefer to read with their children in an African language
- ♥ 73% have reading materials in multiple languages

Ngokokuhlola kwe-National Reading Survey okwenziwe yi-Nal'ibali Trust kunye ne-National Library of South Africa, amaSewula Afrika abu-8 kwali-10 angafunda nabantwababo emakhaya ngokungeziweko nangabe iincwadi:

- ♥ zisimahla
- ♥ ziineenhloko ezikarisako, iindatjana nelwazi elibasizako
- ♥ zibe ngelimi abangathanda ukufunda ngalo

According to the National Reading Survey conducted by Nal'ibali Trust and the National Library of South Africa, about 8 out of every 10 South Africans would read more with the children in their home if they had reading materials that were:

- ♥ free
- ♥ based on interesting topics, stories or information that was **meaningful to them**
- ♥ in their **preferred language**

INal'ibali ithuthukisa ukusetjenziswa kwelimi olimunyileko nawufundela ukuzithabisa. Sekuminyaka engaphezu kwelitjumi iNal'ibali iphana ngeengezelelo ezinamalimi amabili ongazifundela ukuzithabisa zasimahla, izisa emazikweni wezokufunda, emabulungelweni weencwadi, eenkolweni, eenhlanganweni zemiphakathi nabasebenzisana nayo iSewula Afrika yoke. Iingezelelelwezi zikhona bezitholakala simahla ewebhusayithinethu i-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

Nal'ibali promotes the use of the mother tongue as an essential part of reading for enjoyment. For more than ten years, Nal'ibali has distributed bilingual reading-for-enjoyment supplements free of charge to reading clubs, community organisations, libraries, schools and other partners throughout South Africa. The supplements are also available to download without cost from our website at [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

**Khulisa ibulungelo lakho leencwadi. Sika iingcinye EZIMBILI wenze iincwadi**

1. Sika amakhasi 5 kuya ku-12 wesengezelelo.
2. Iphepha elinamakhasi 5, 6, 11 no-12 enza incwadi yinye. Iphepha elinamakhasi 7, 8, 9 no-10 enza enye incwadi.
3. Sebenzisa amaphepha la ukwenza incwadi. Landela iinqophiso ezingenzasi ukwenza incwadi ngayinye.
  - a) Bhinca iphepha libe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
  - b) Libhince libe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani.
  - c) Sika emideni yamaqatjhaza abomvu.

Topo's treehouse



Indlwana kaTopo eyakhelwe emthini  
Kapono Sechelo • Sally MacLarty

The amber-eyed galjoen



IGaljoen yamehlo asarulani  
Kati Tsomi • Sadi Bona

**Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books**

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



U'Topo wahlala phasi esitupini esingemva kwendlu, wacabanga. Ubabakhe weza wahlala hlanu kwakhe. Ubabakhe bekazi ngesidleke esimamaqanda, begodu bekazi ukuthi u'Topo ukwatile bewudanile. Ubabakhe wathi kuye, "Topo, kwesinye isikhathi, kufuze silise izinto sizilisele abantu ababuthaka kunathi. Kwesinye isikhathi kufuze sivumele imizwethu yokucabangela abanye ibe namandla ukudlula ukukwata kwethu. Ibe namandla ukudlula ukudana kwethu." Ubabakhe wamsingatha u'Topo wangena ngaphakathi endlini. U'Topo wahlala wathula, wacabanga ngalokho ubabakhe akuyihwileko.

Topo sat still and thoughtful on the back step. Father came to sit next to him. Father knew about the nest and the eggs, and he seemed to know about Topo's angry and sad feelings. "Sometimes, Topo," said his father, "we need to give things up for others who are not as strong as us. Sometimes, we have to let the caring feeling be stronger than our anger. And stronger than our sadness for ourselves." Father hugged Topo and went inside. Topo sat still and thought about what he had said.

U'Topo wazizwa adanile. Wazizwa aligovu. Kodwana indlwana esemthini bekungeyakhe, begodu bekangafuni ukusuka kiyo.



Topo felt sad. He felt angry. He felt selfish. The tree house was his place, and he did not want to move out.

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



For more information, please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or phone (011) 771 2540.

Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, sibawa usithinte ku-[info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) namkha dosela ku-(011) 771 2540.

### Get story active!

- ★ Topo chose to leave his tree house for a while so that the dove could nest there. Do you think this was a good choice? What would you have done?
- ★ Read the story again. How can you tell that Topo's father loves him and cares about his feelings?
- ★ Draw a picture for a part of the story that does not have an illustration. Write the story's words under your picture.

### Yenza indaba le ibe mnandi!

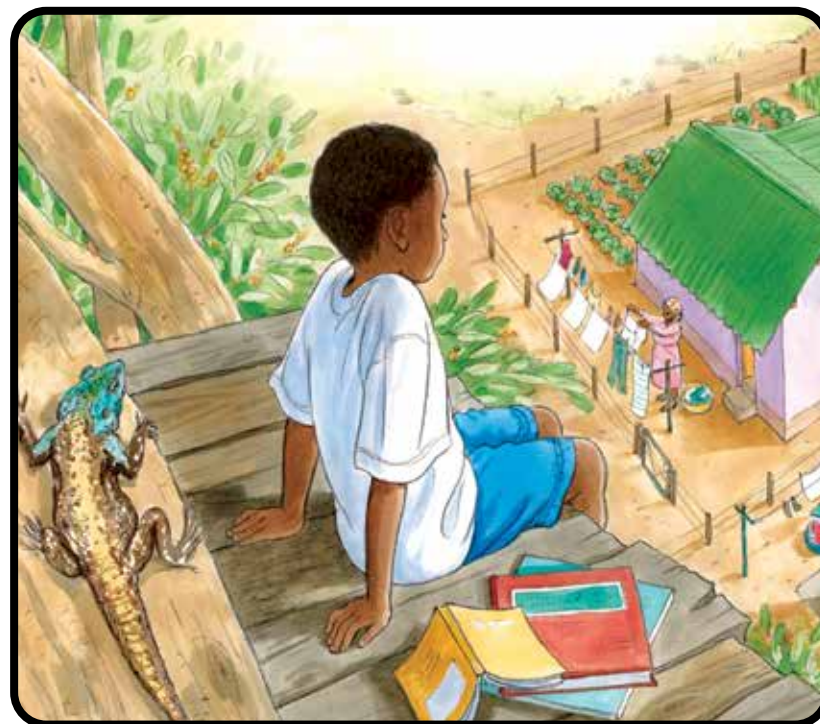
- ★ U'Topo ukhethe ukuthi indlwana esesihlahleni okwesikhathi ukuze ijuba lakhele isidleke lapho. Ucabanga bona wakhetha kuhle? Wena bewungenza njani?
- ★ Yifunde indatjana le godu. Wazi njani bona ubaba kaTopo uyamthanda umntanakhe nokuthi uyayikhathalela imizwakhe?
- ★ Dweba isithombe sencenye yendatjana le engenaso isithombe. Tlola amezwi wendatjana le ngaphasi kwesithombe osidwebileko.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



INal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana engeziweko, vakatjhela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

## Topo's treehouse

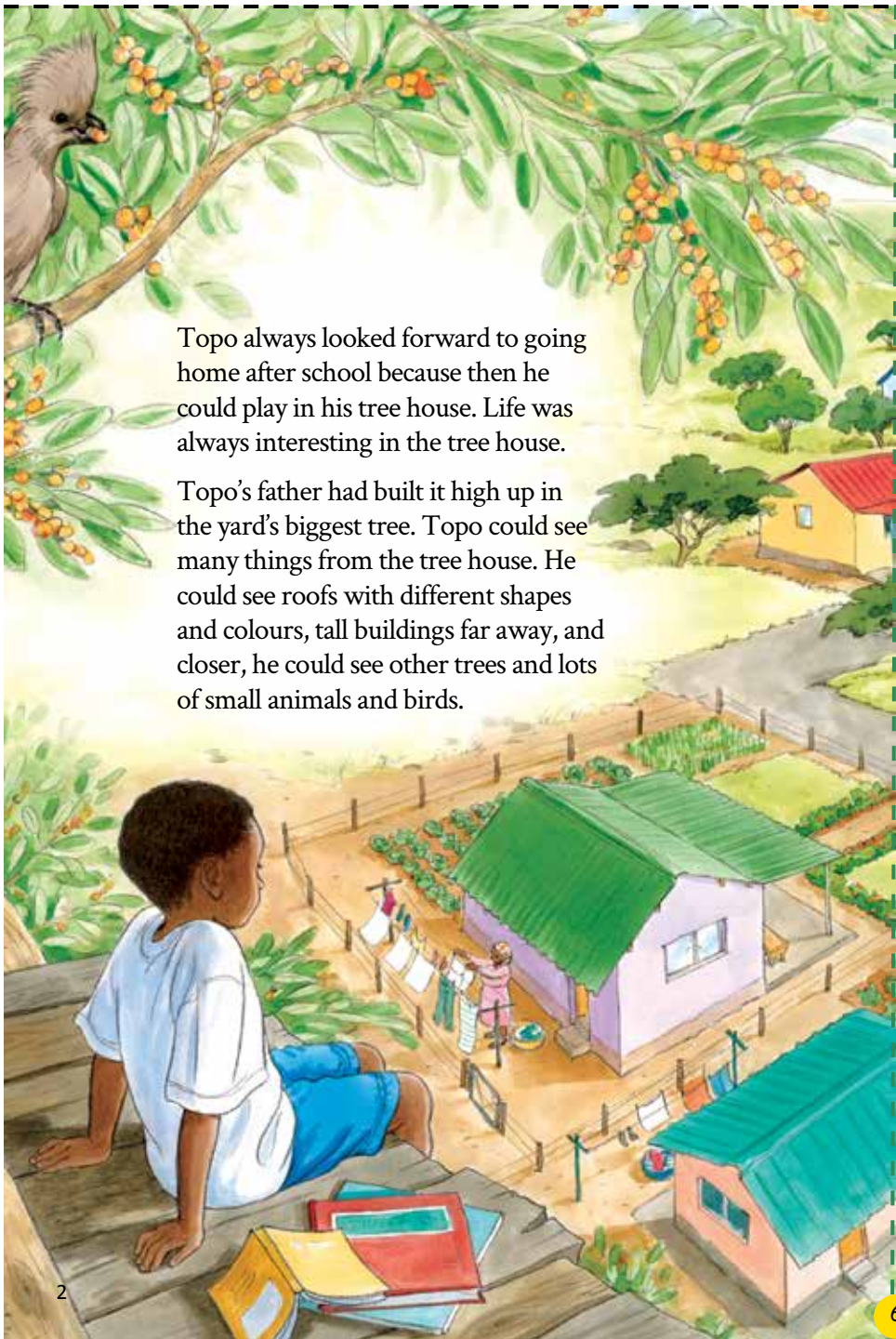


## Indlwana kaTopo eyakhelwe emthini

Kopano Sechele • Sally MacLarty

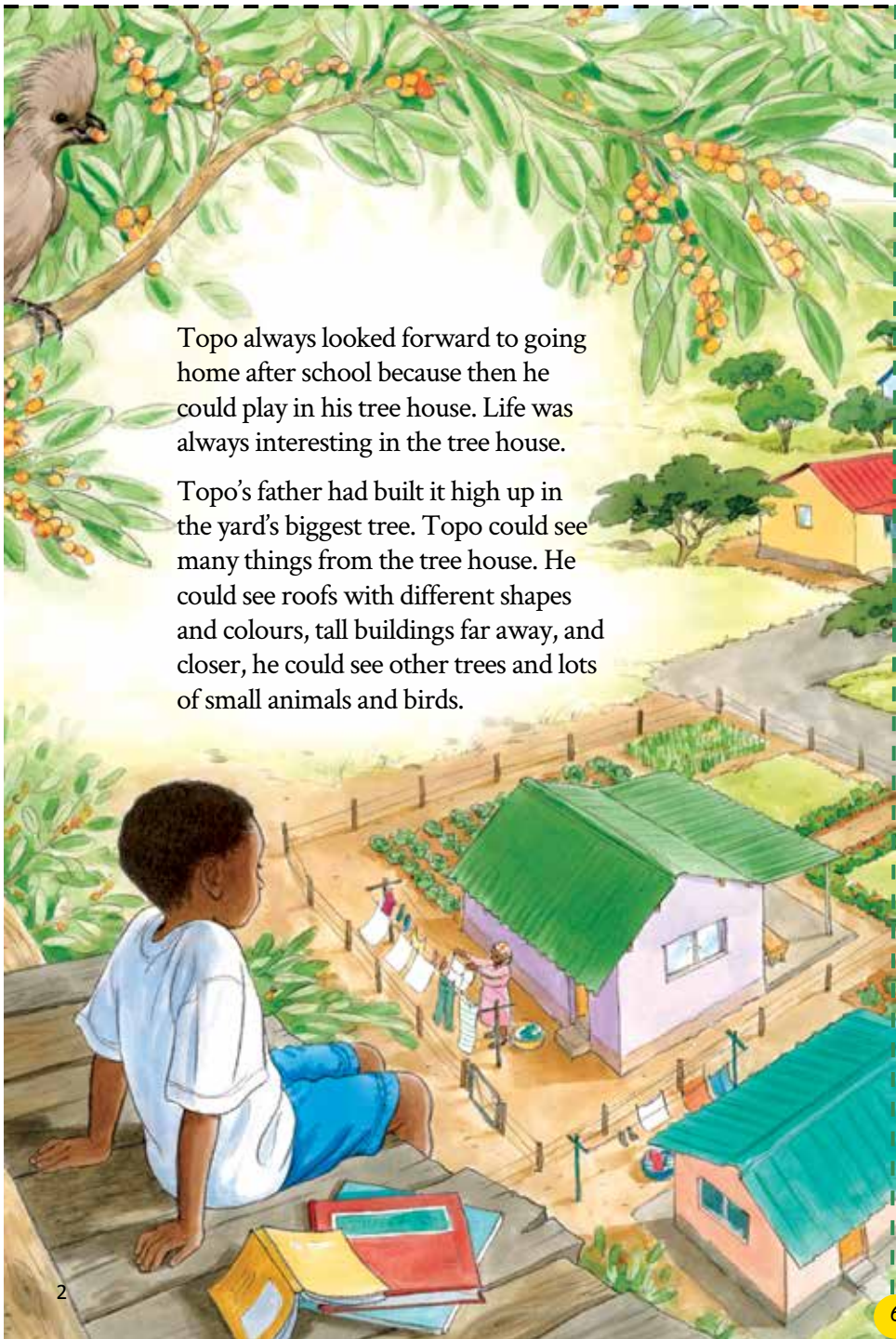
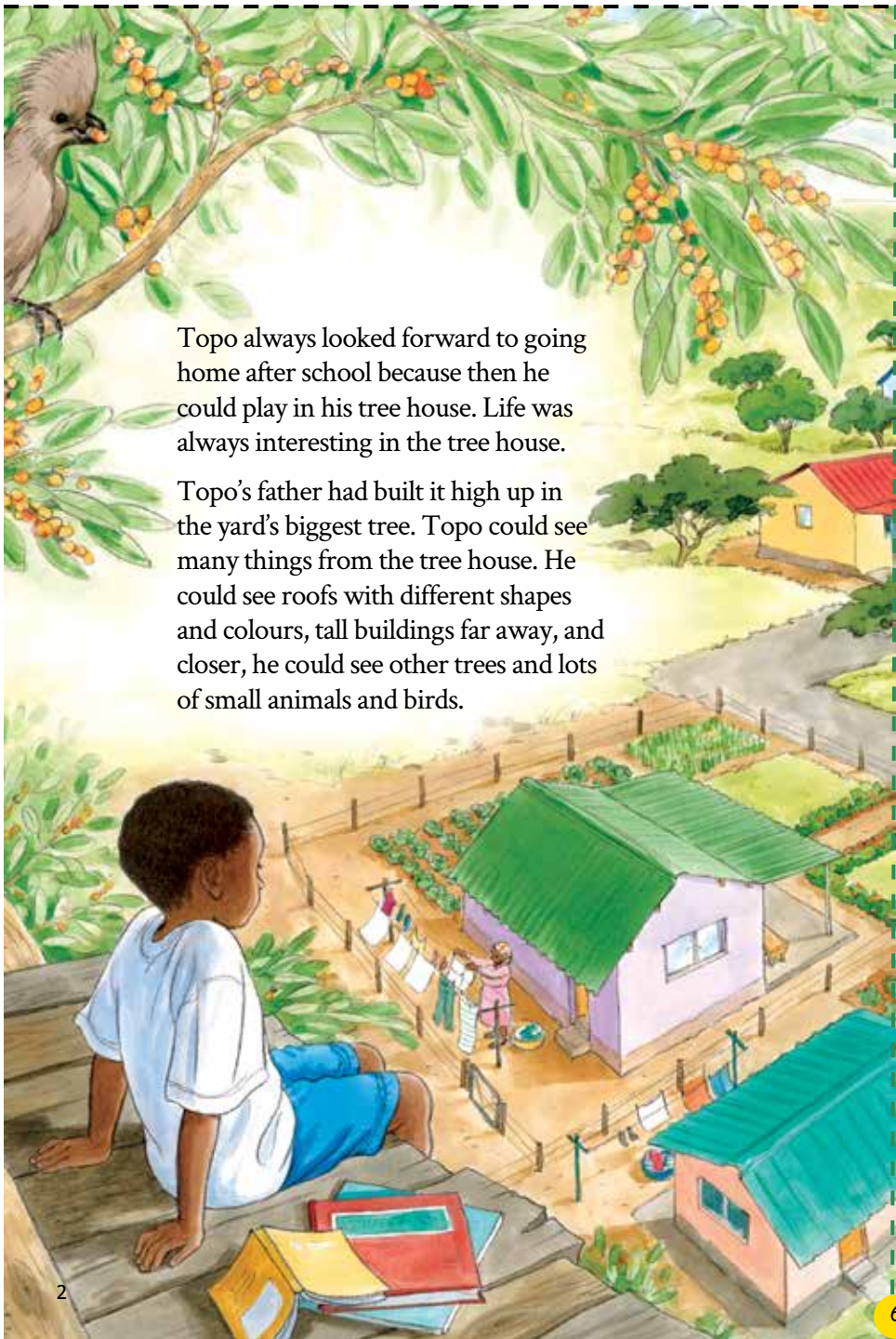
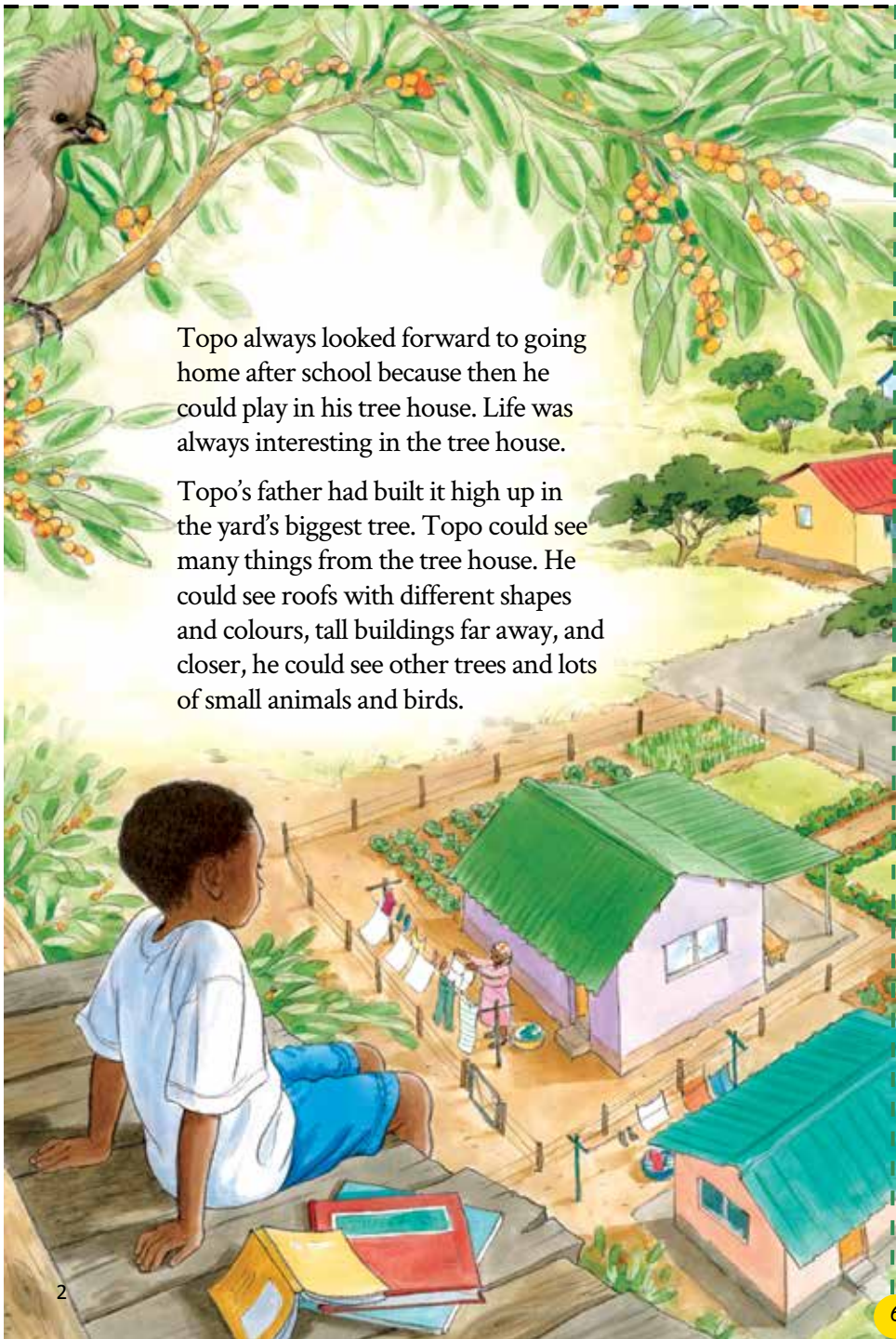
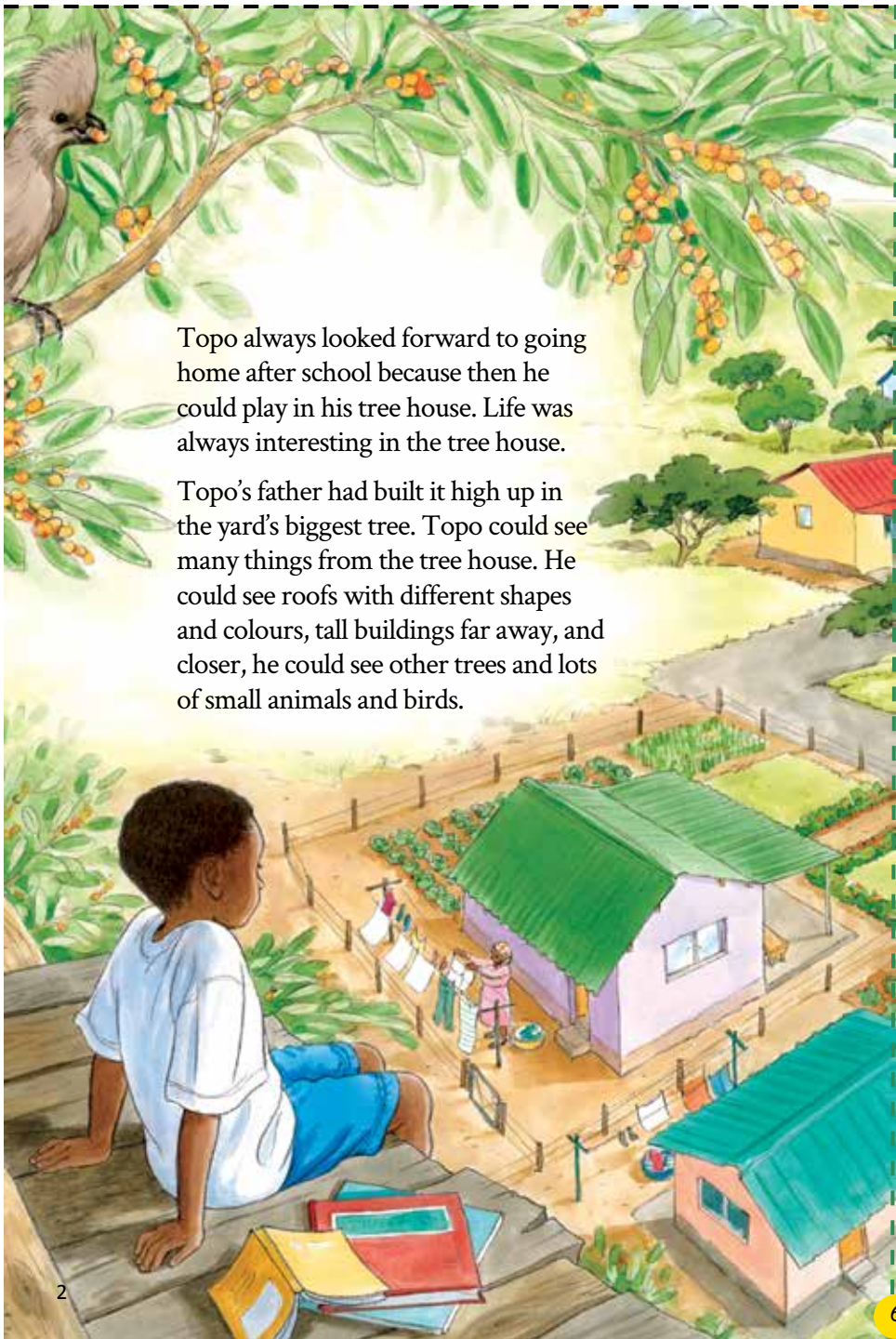
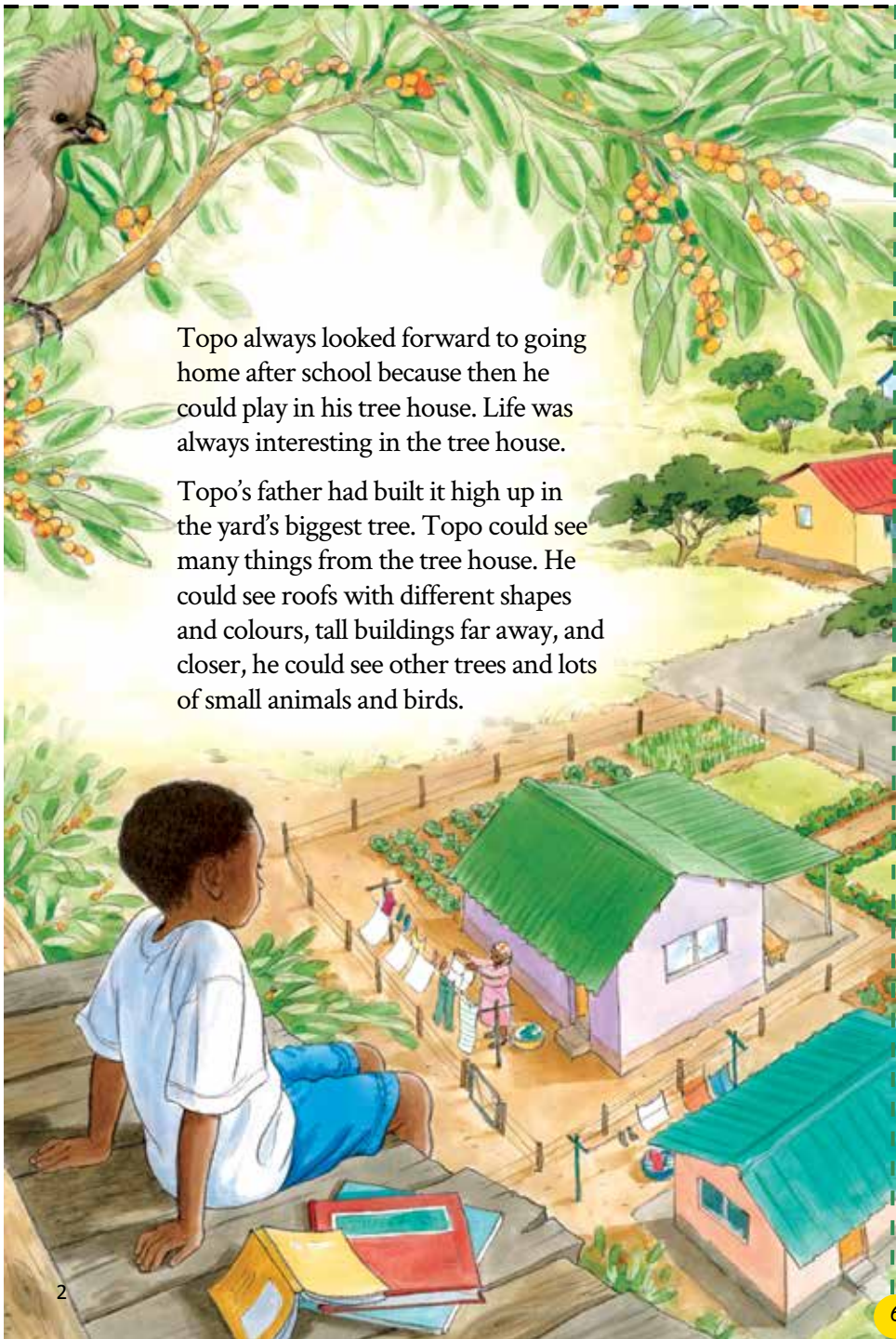
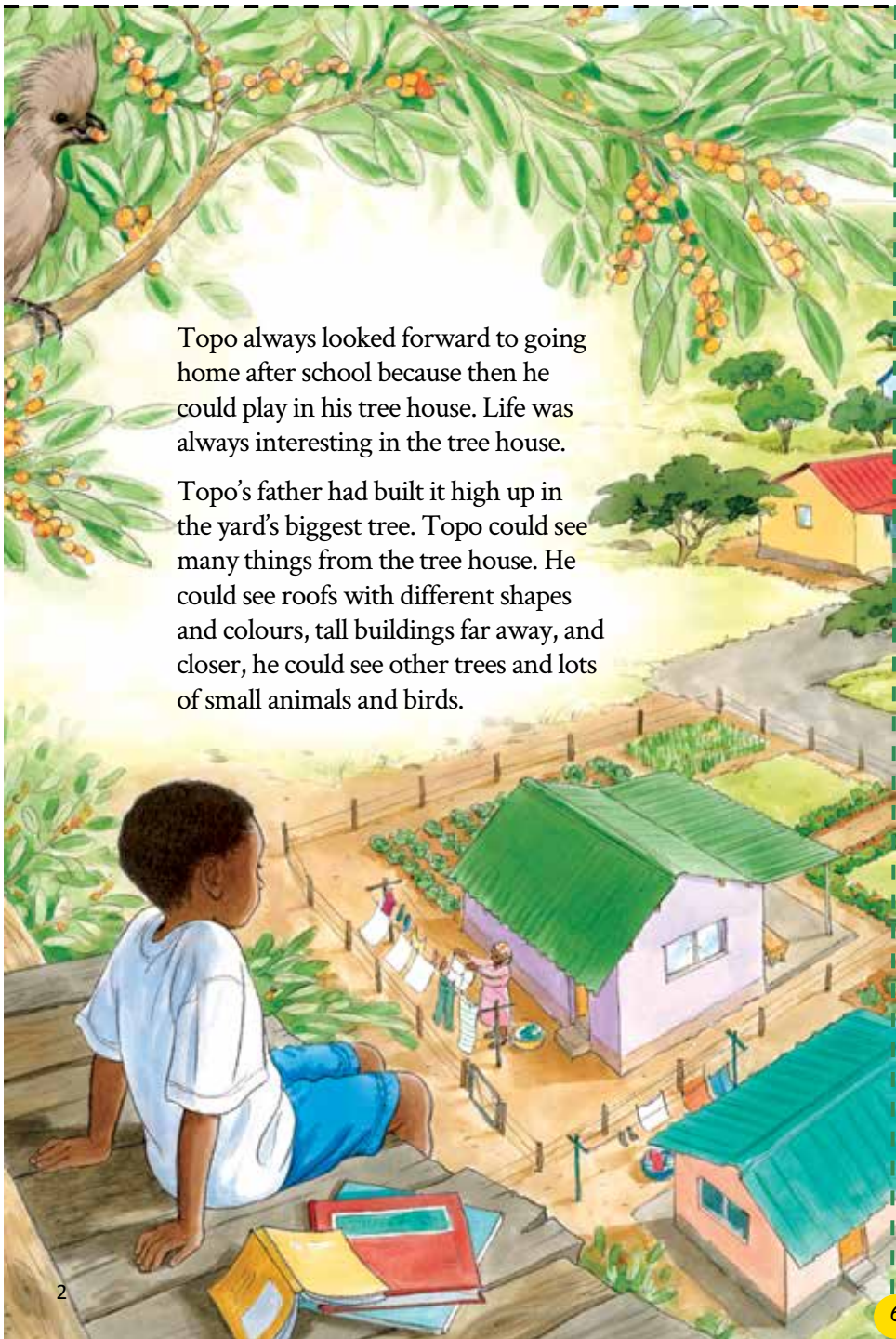
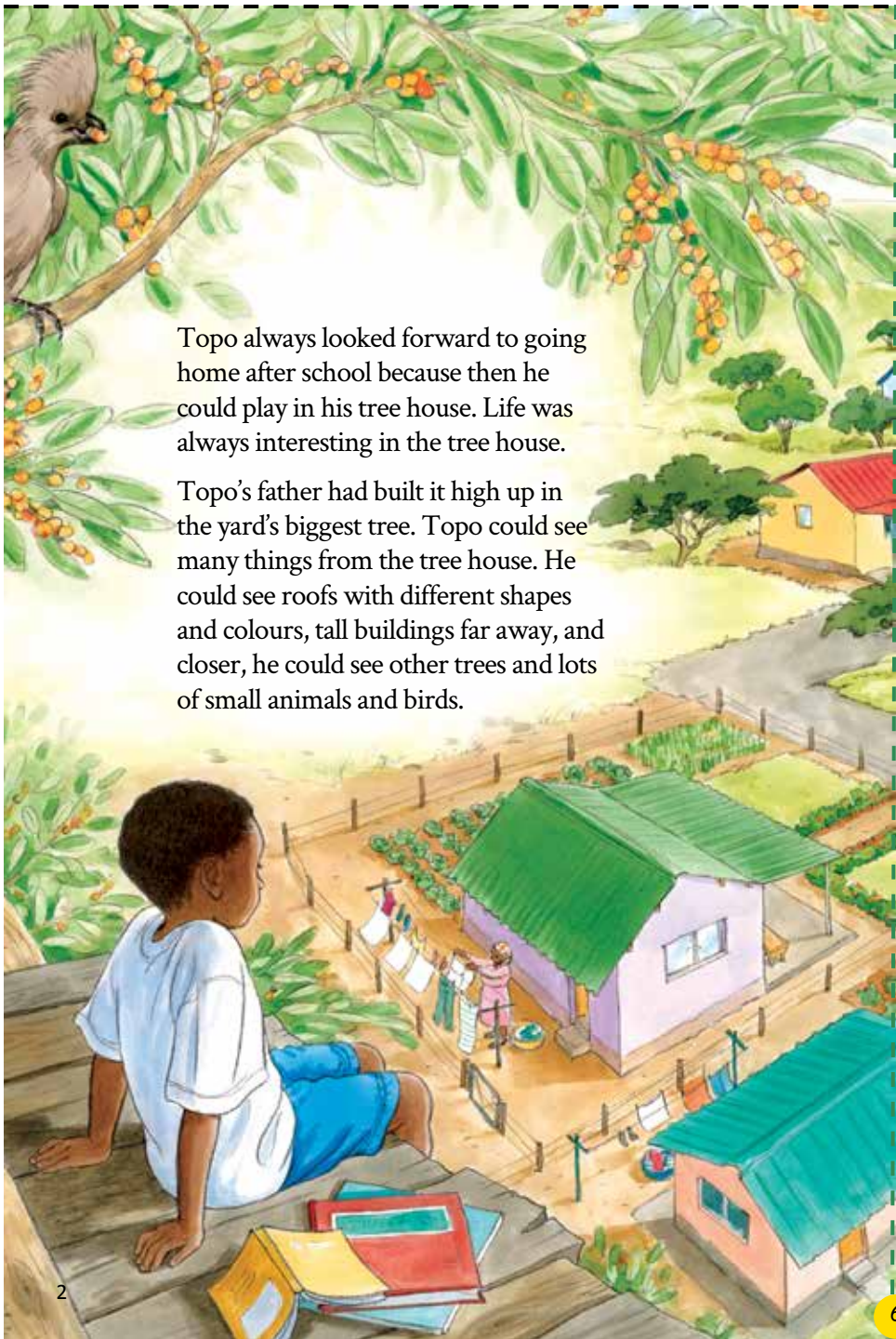
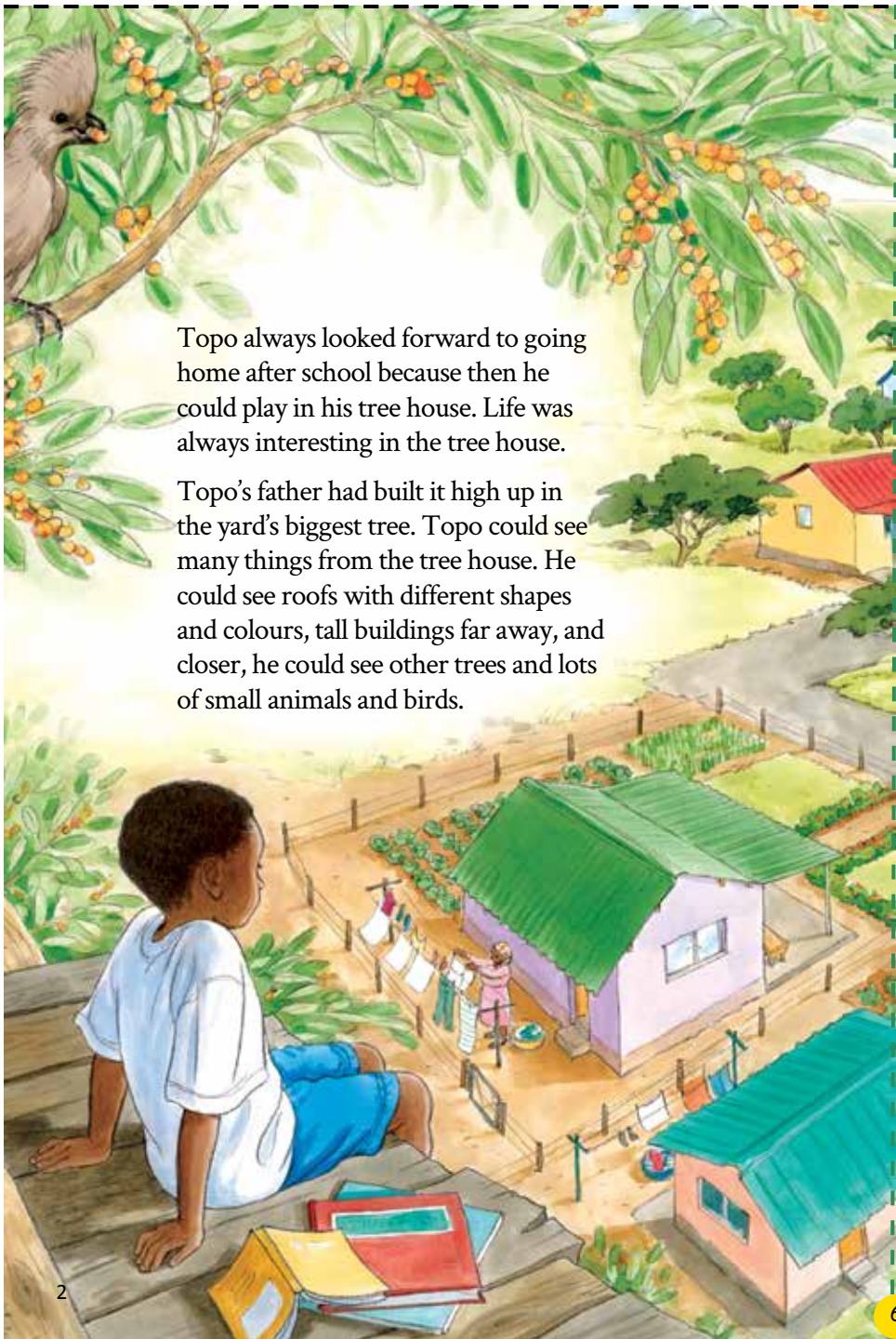
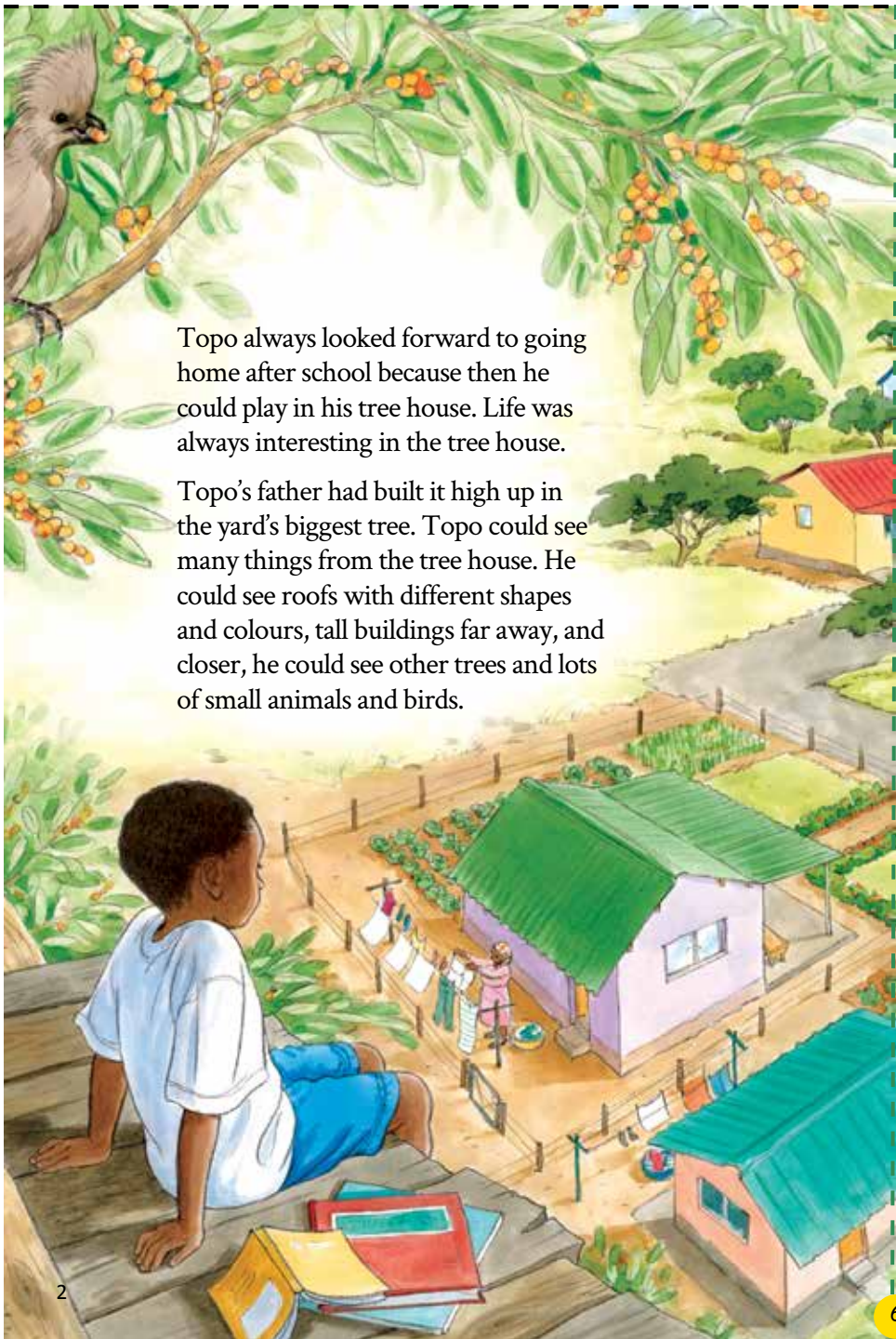
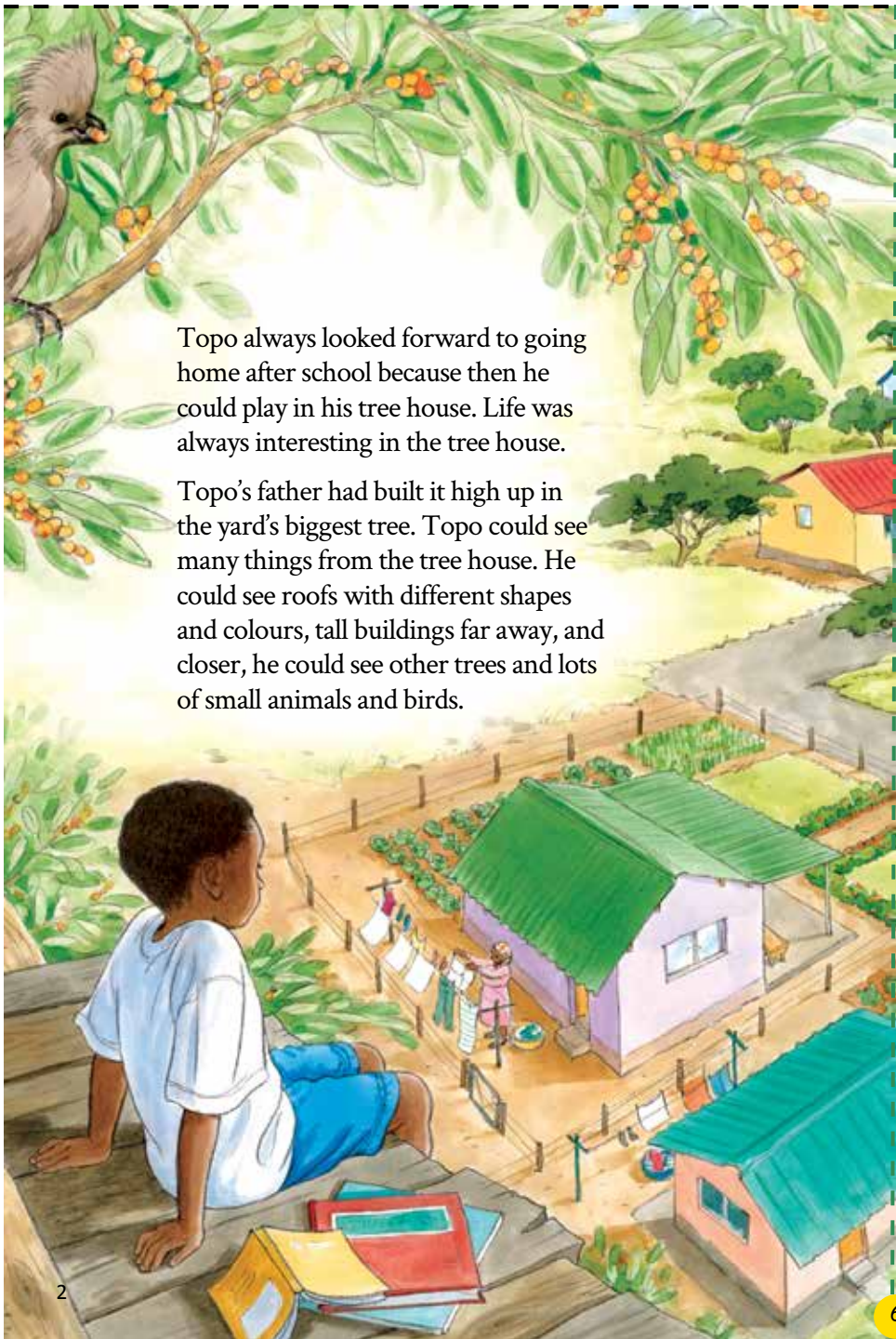
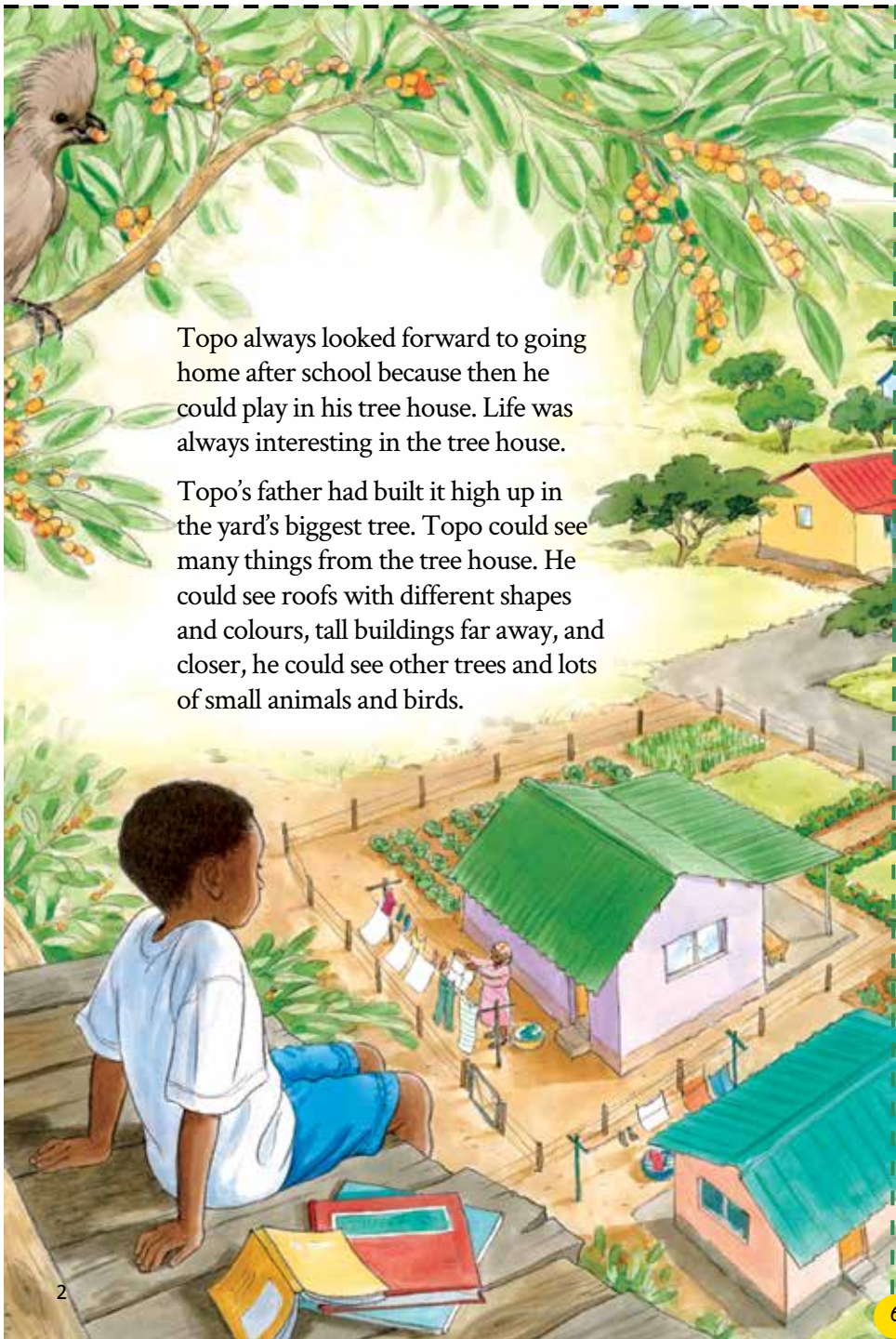
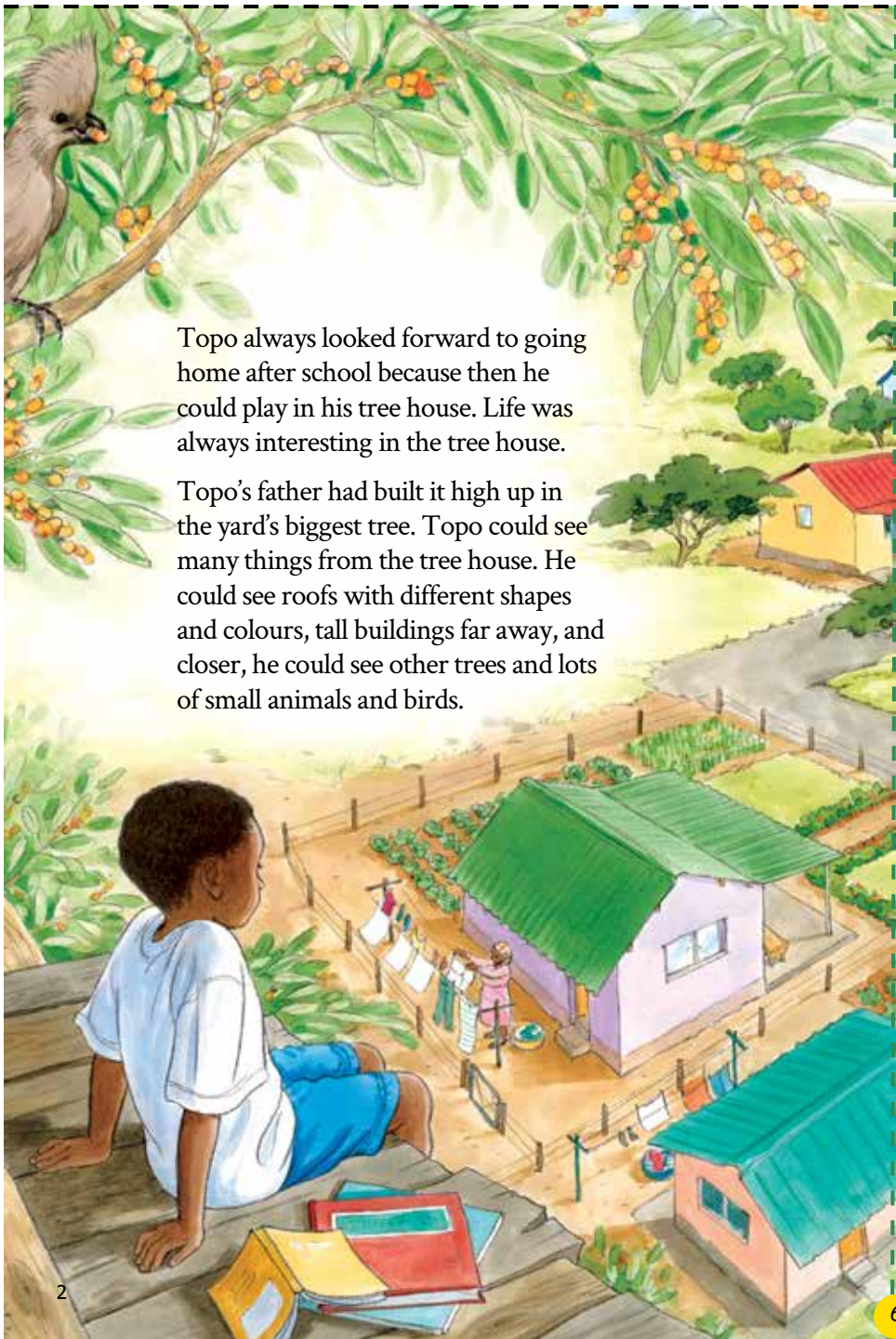
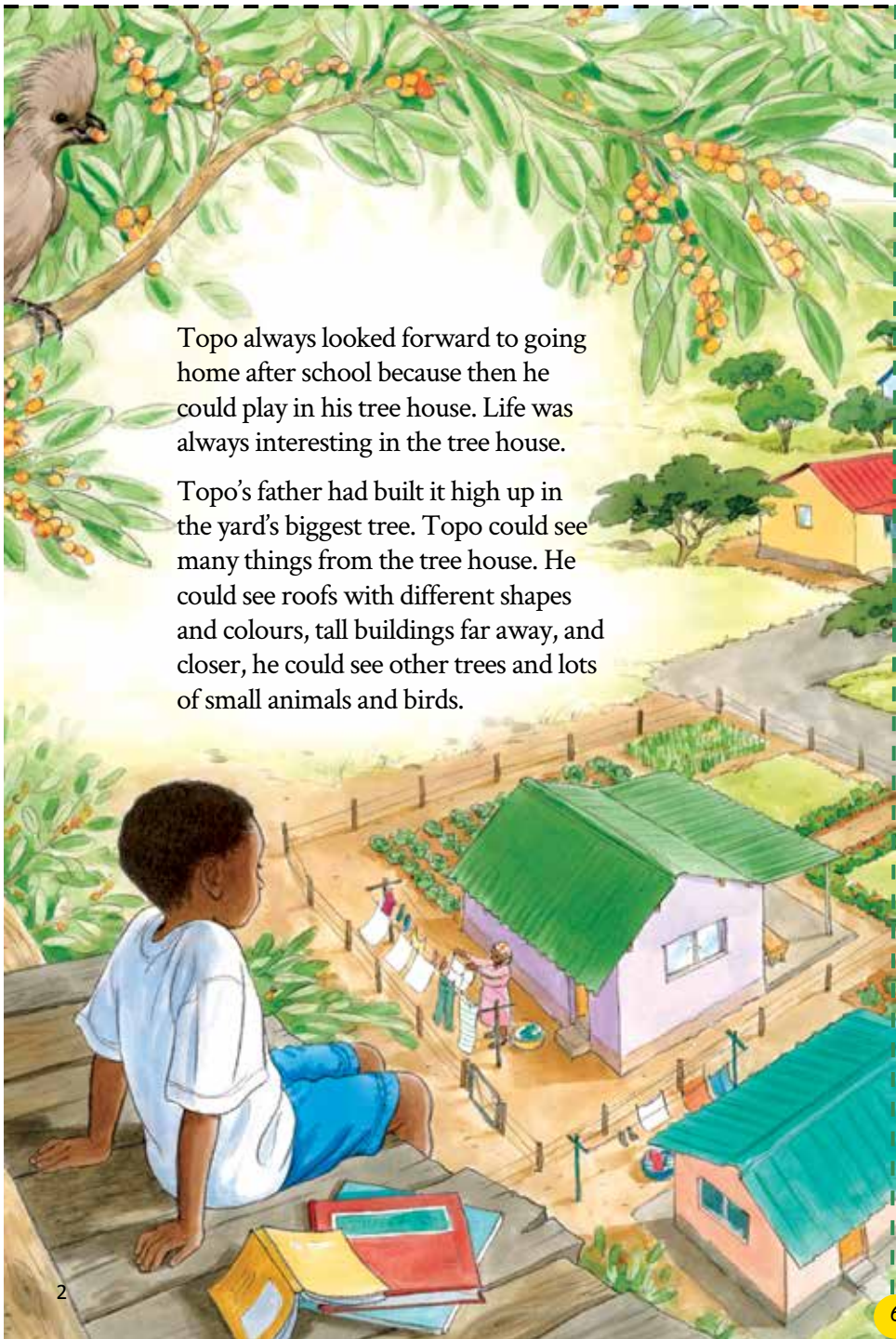
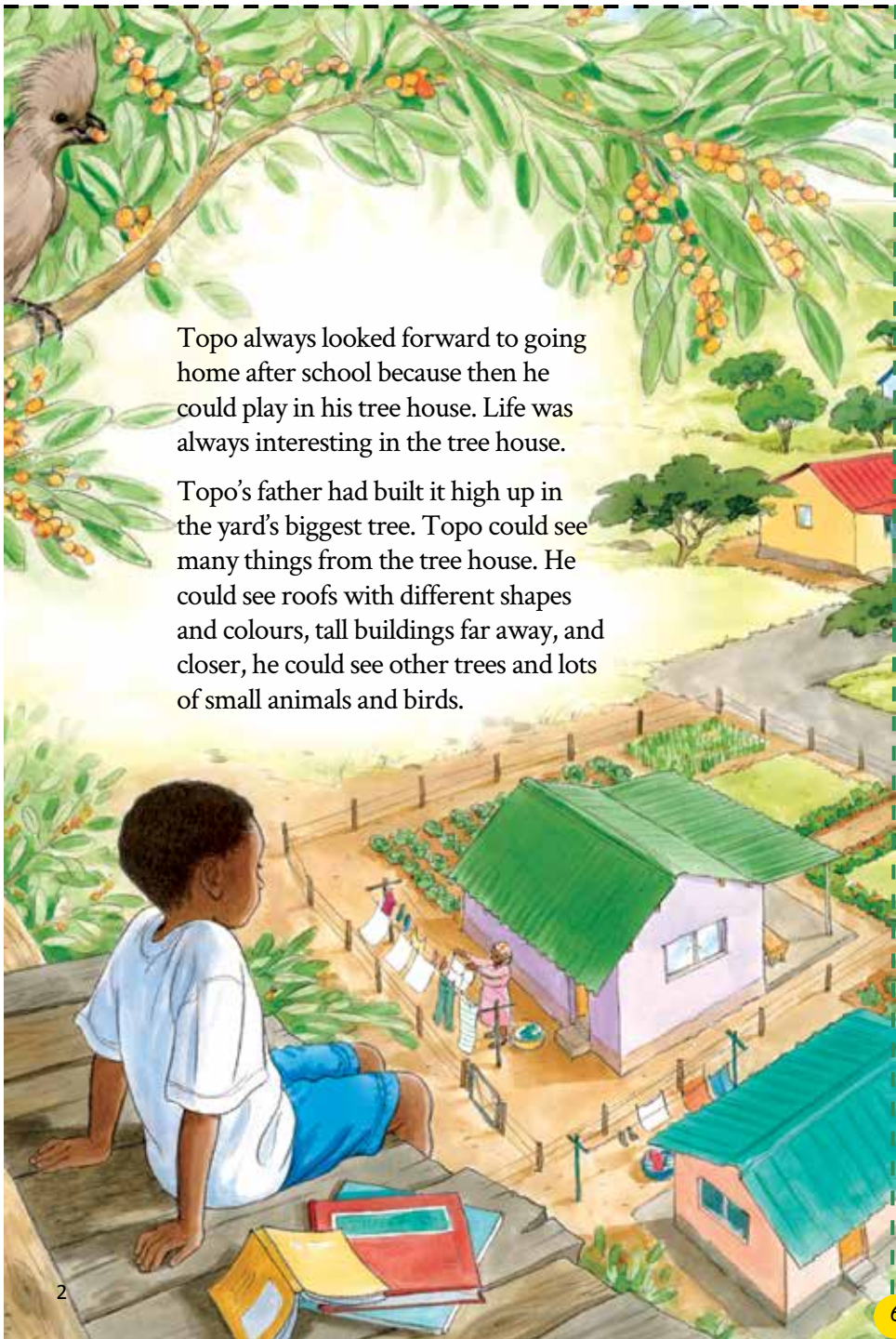
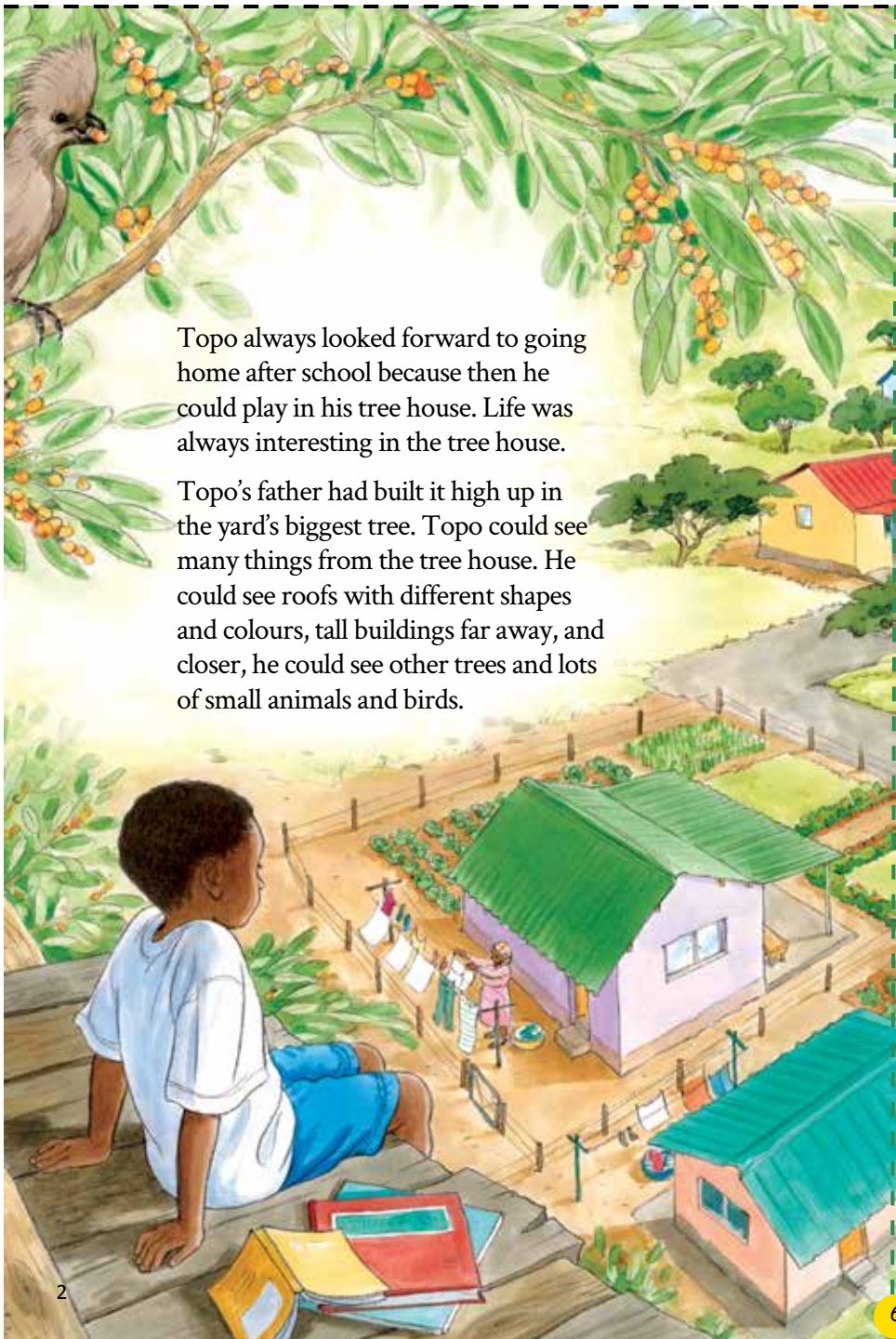
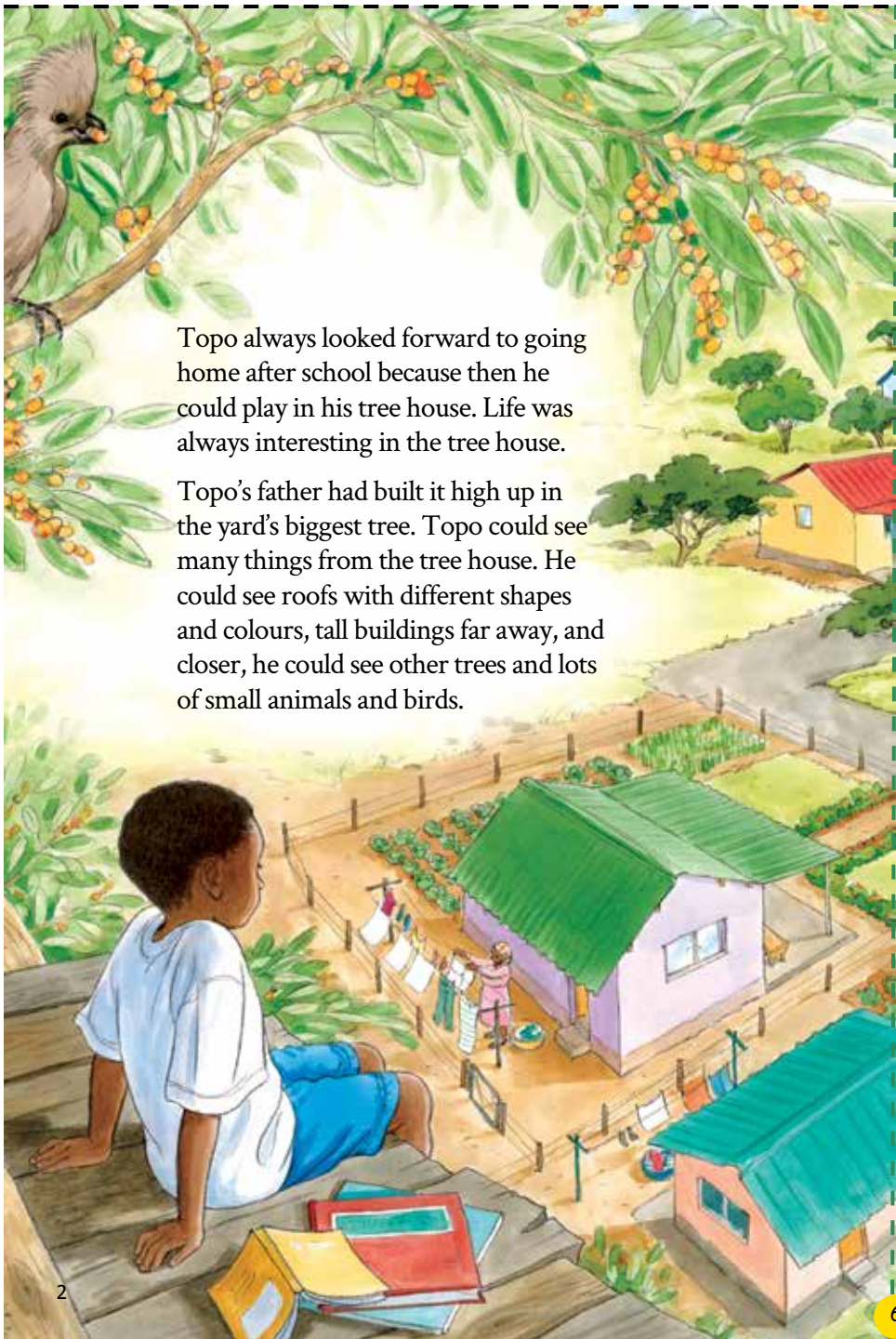
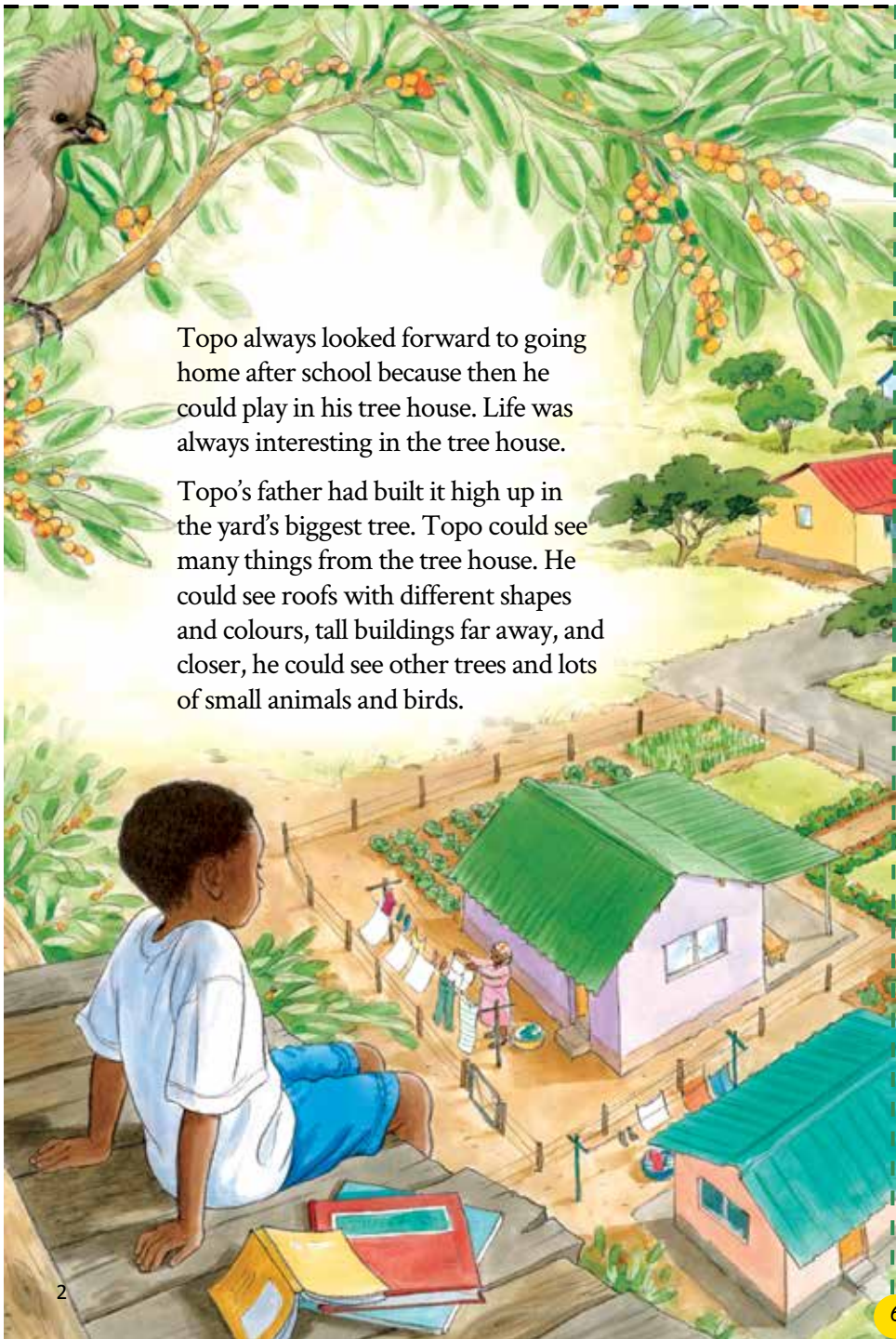
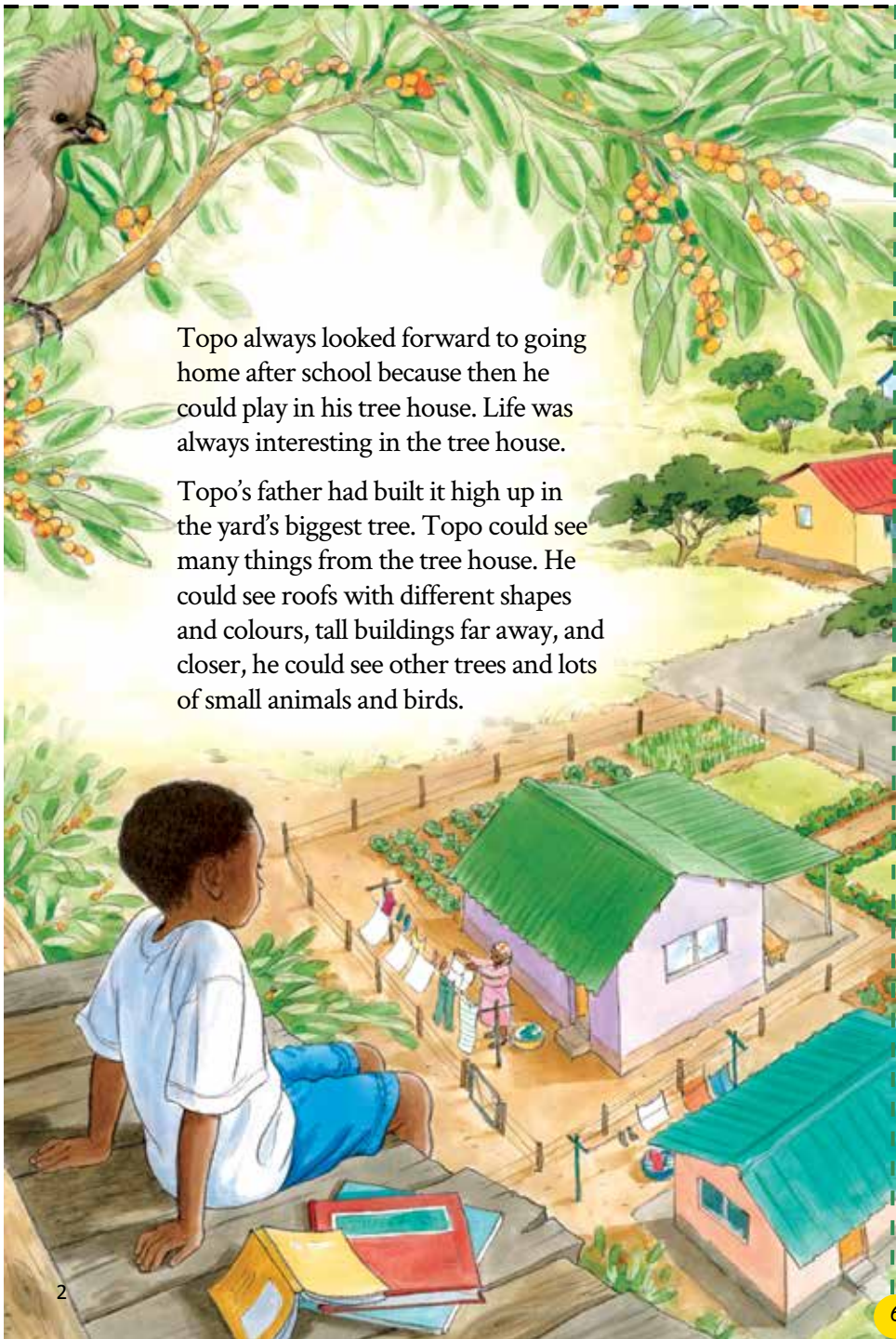
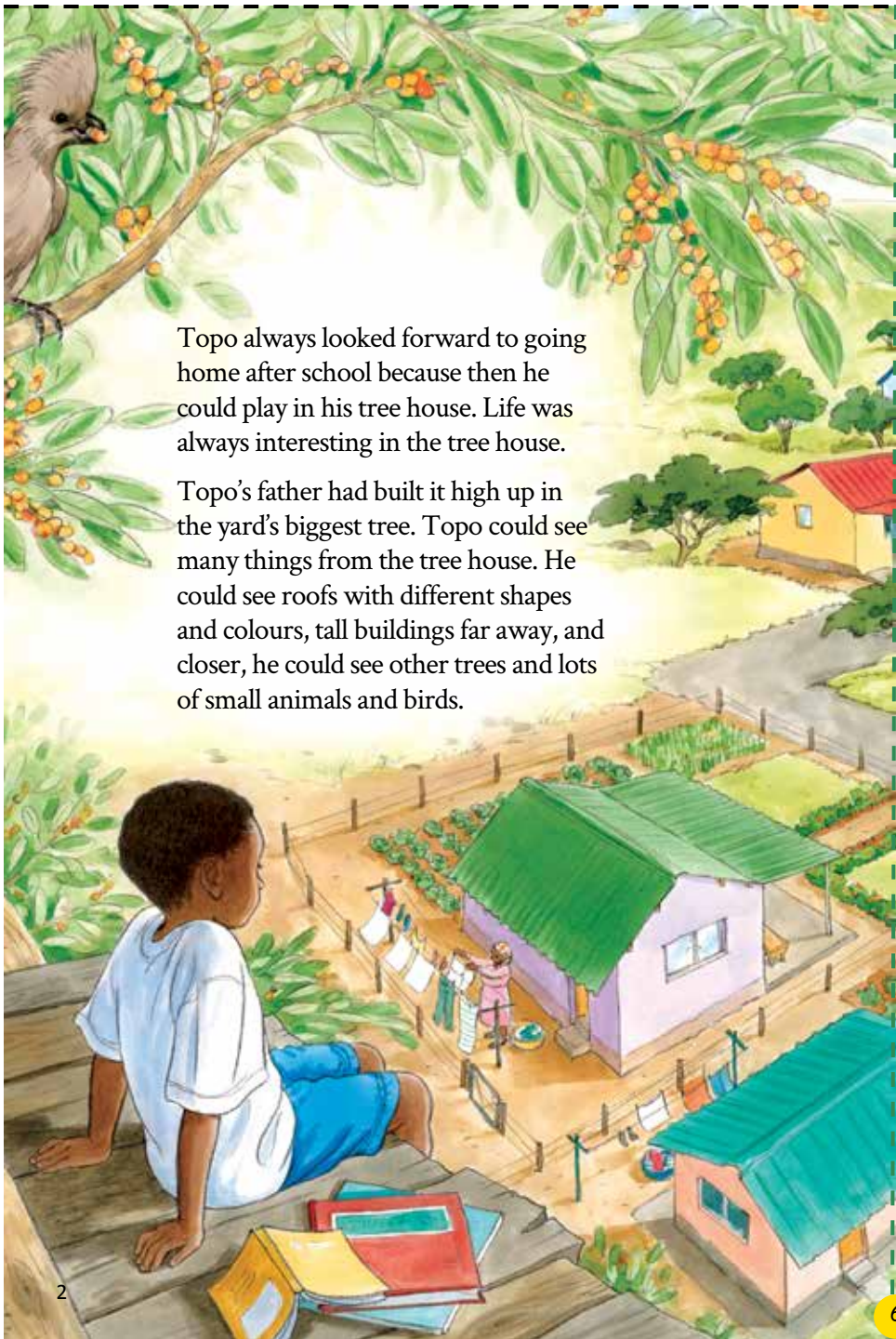
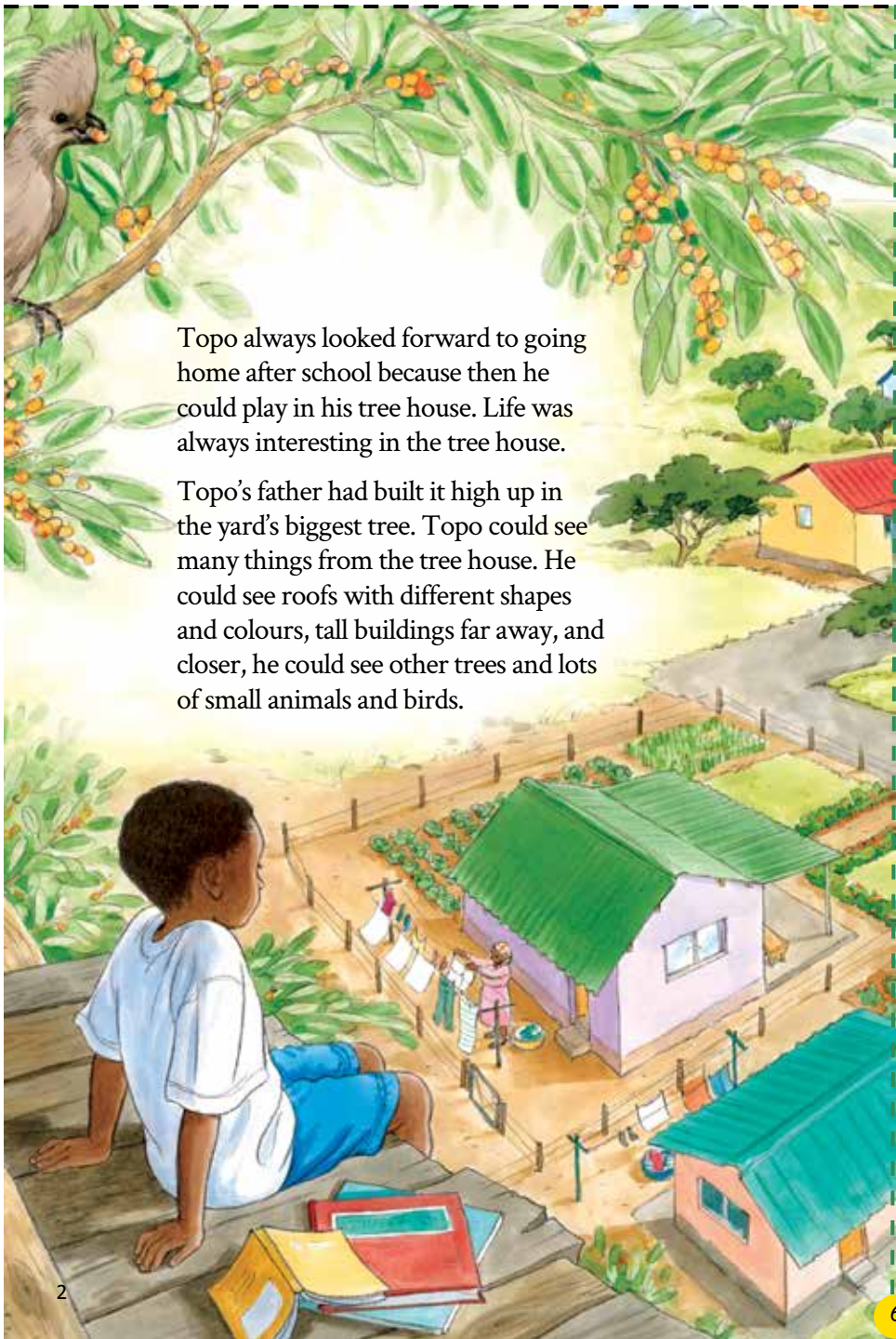
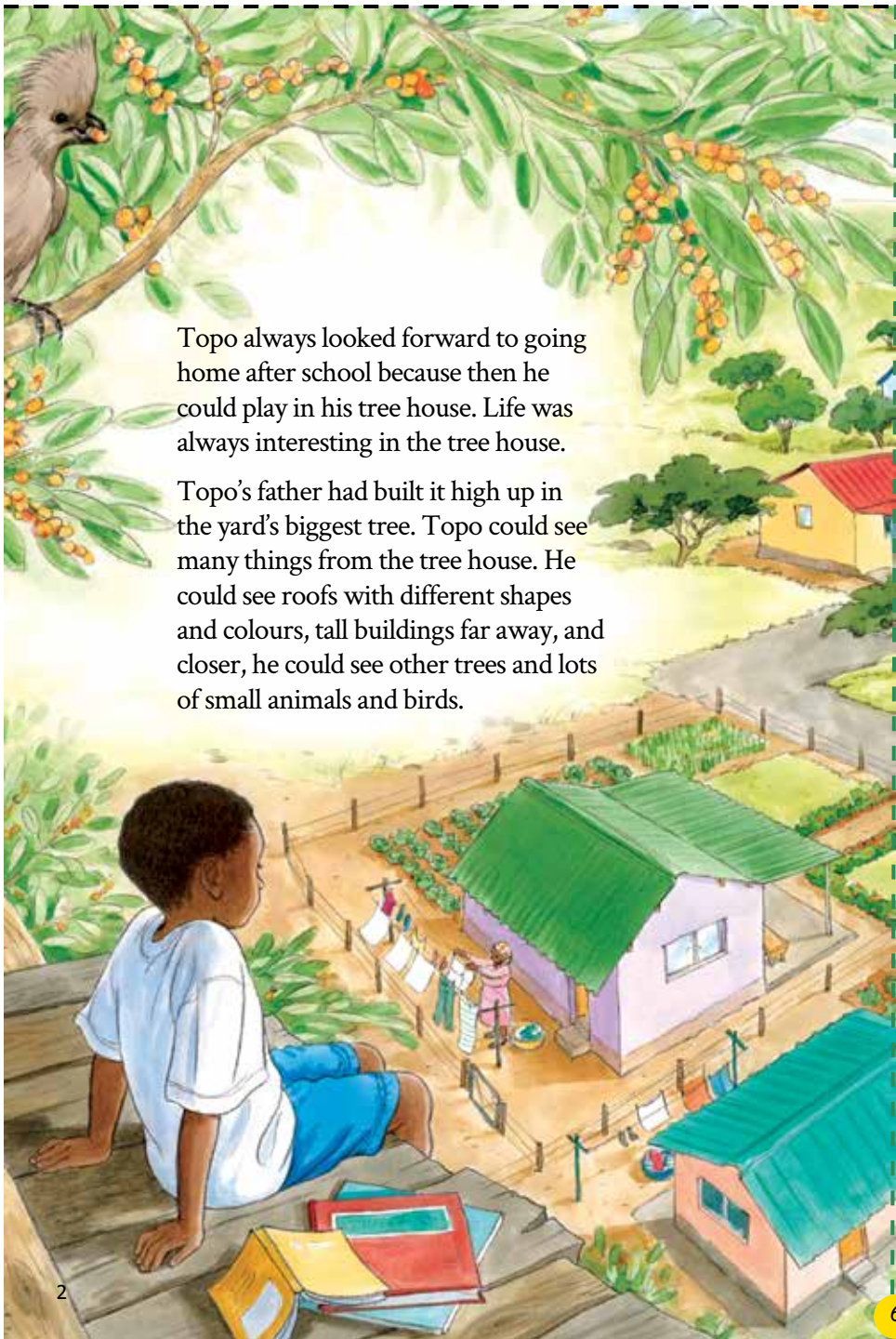
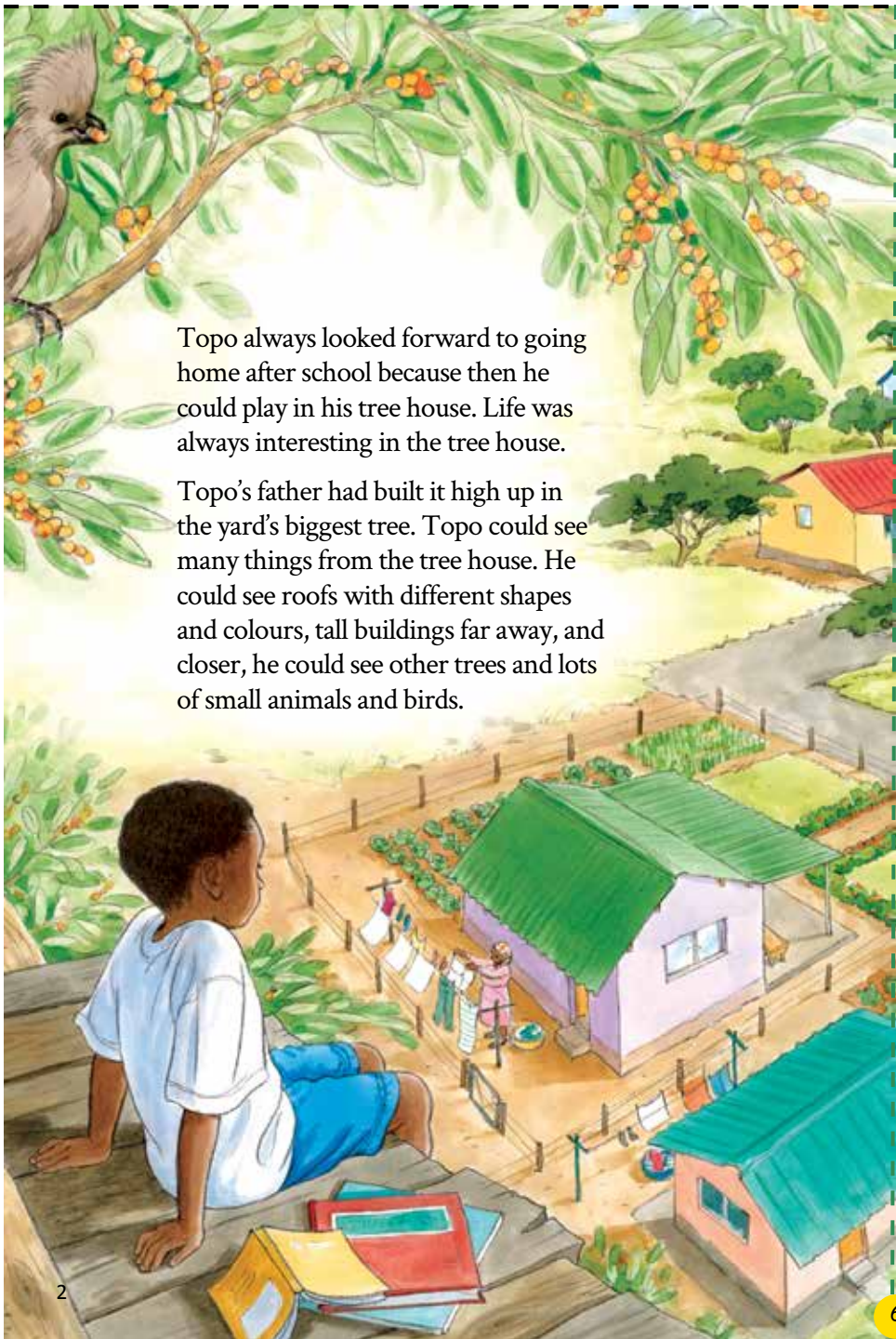
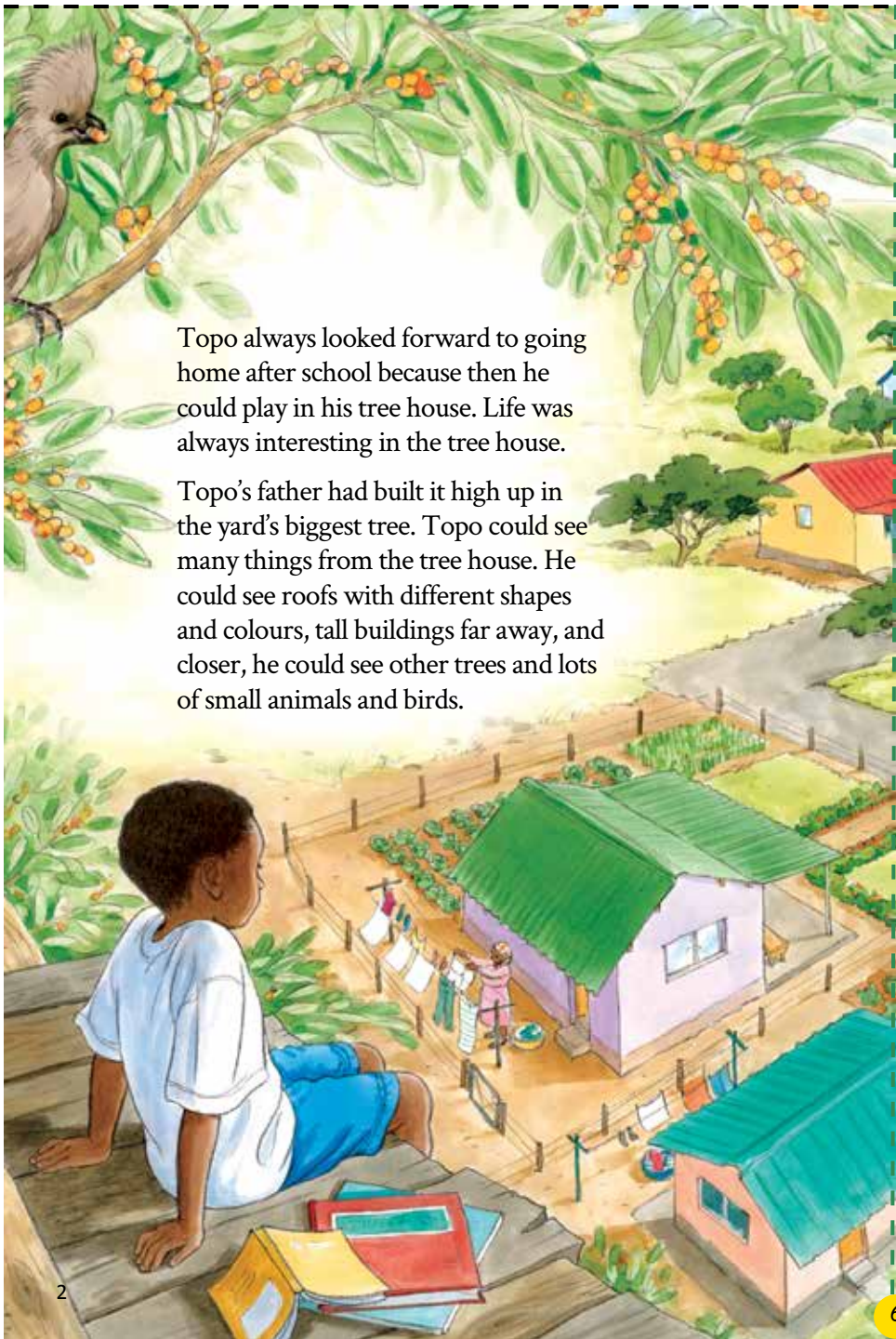
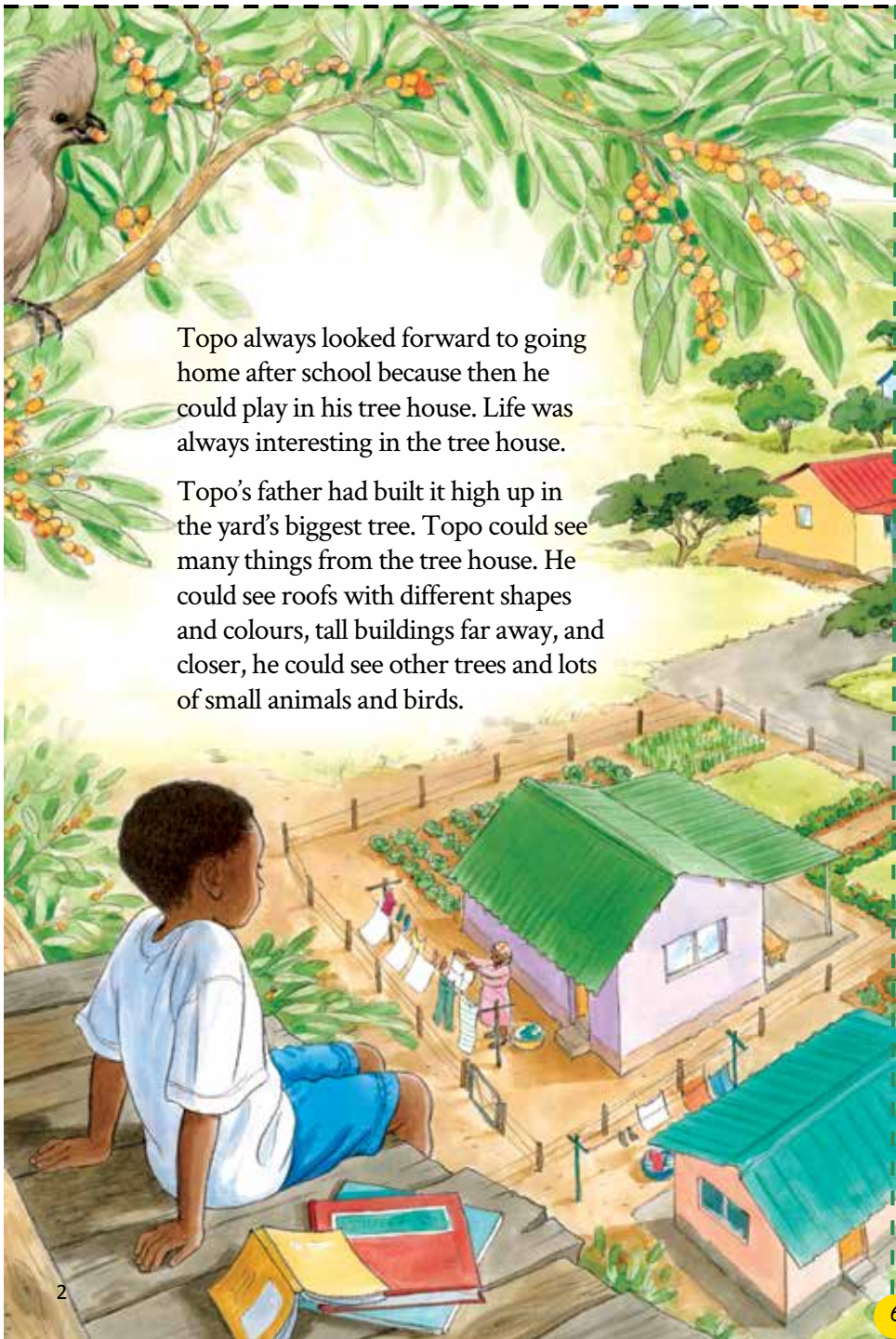
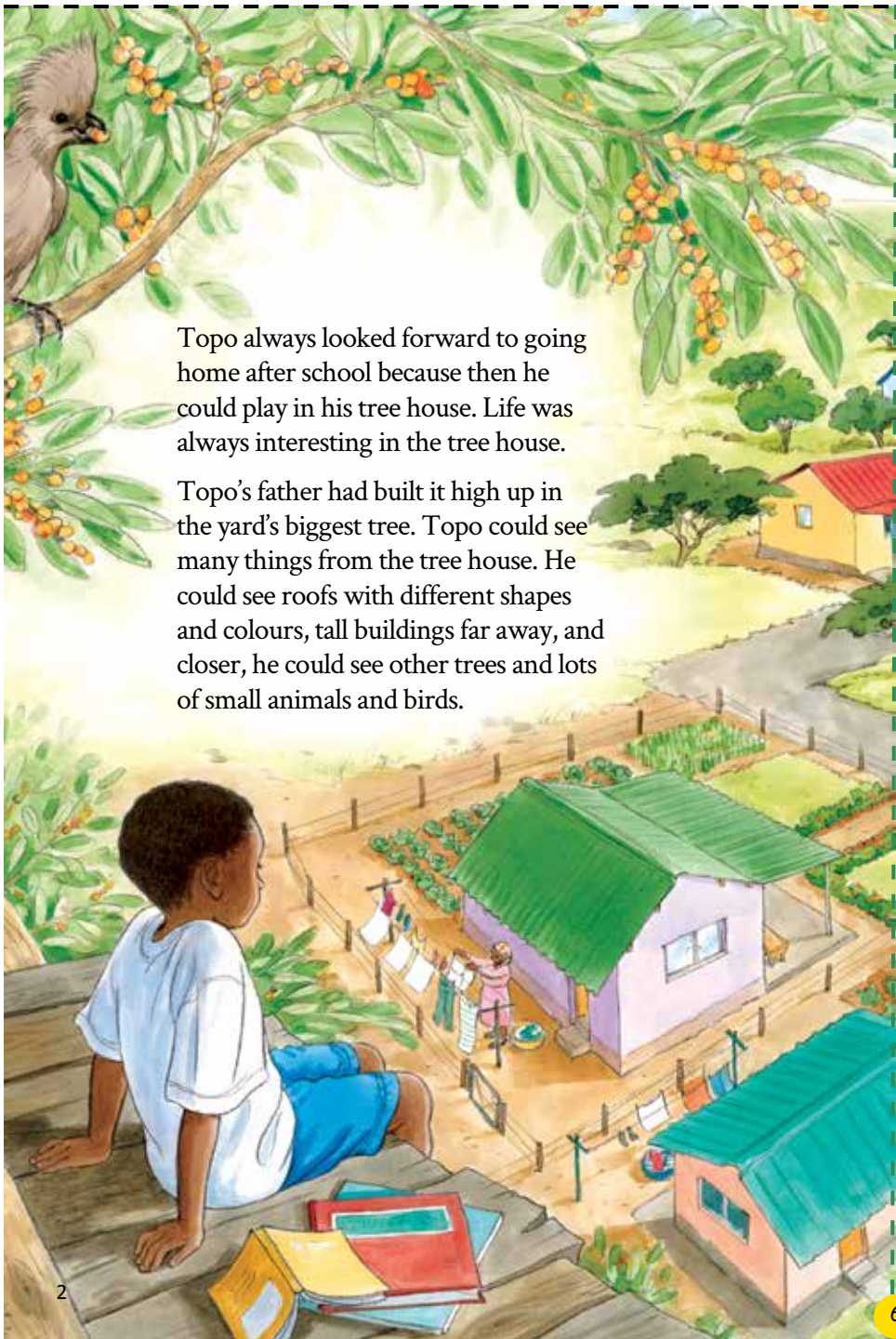
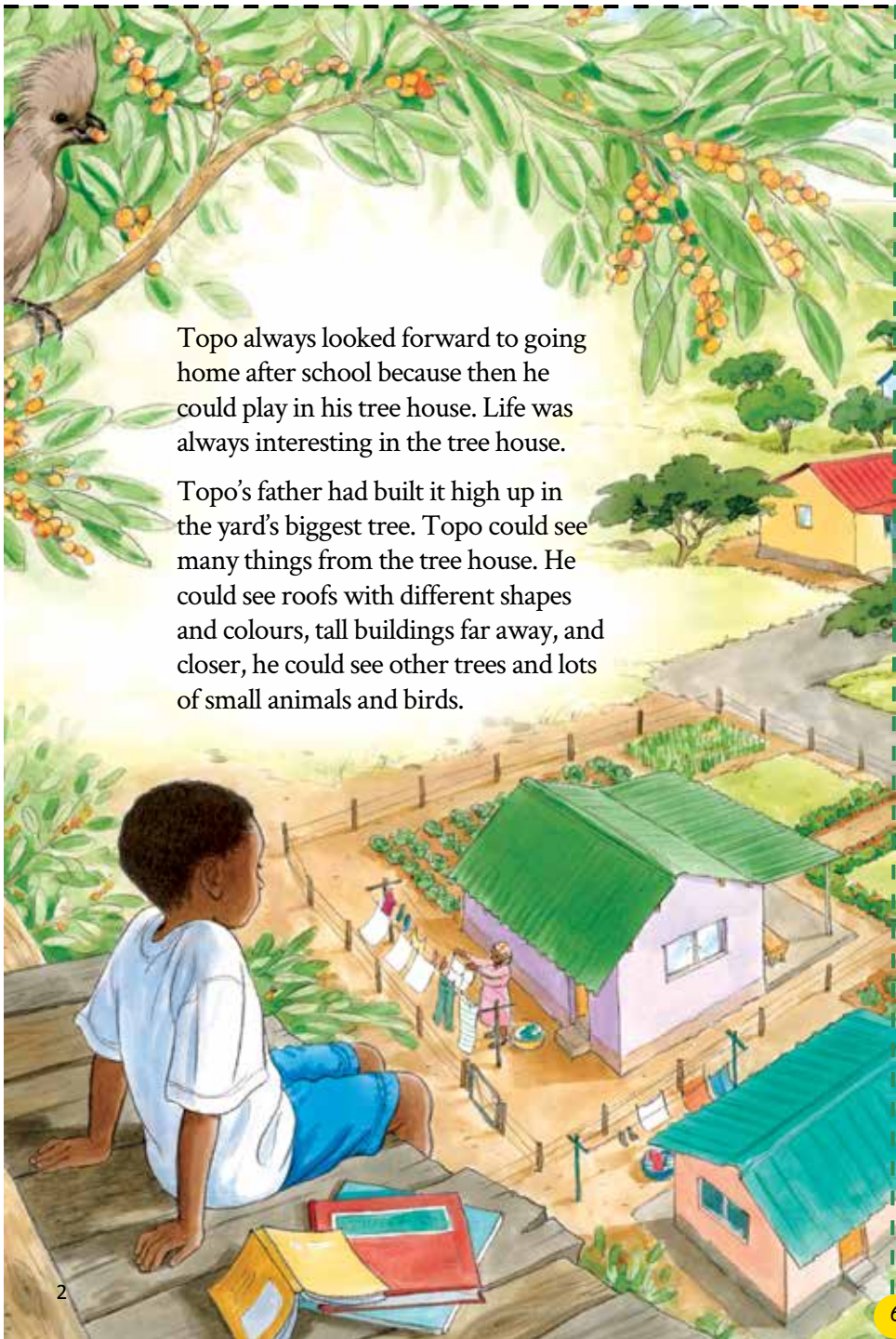
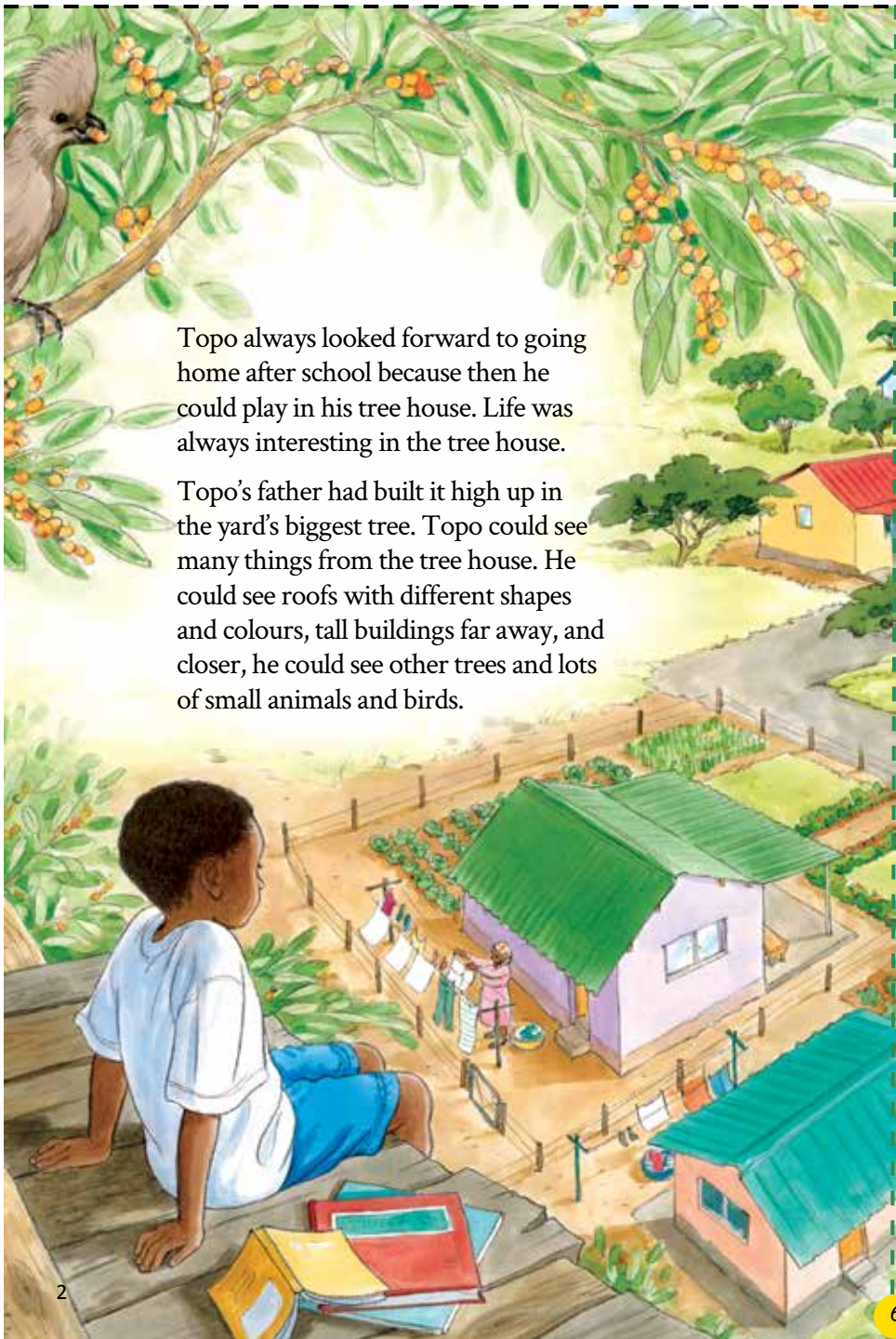
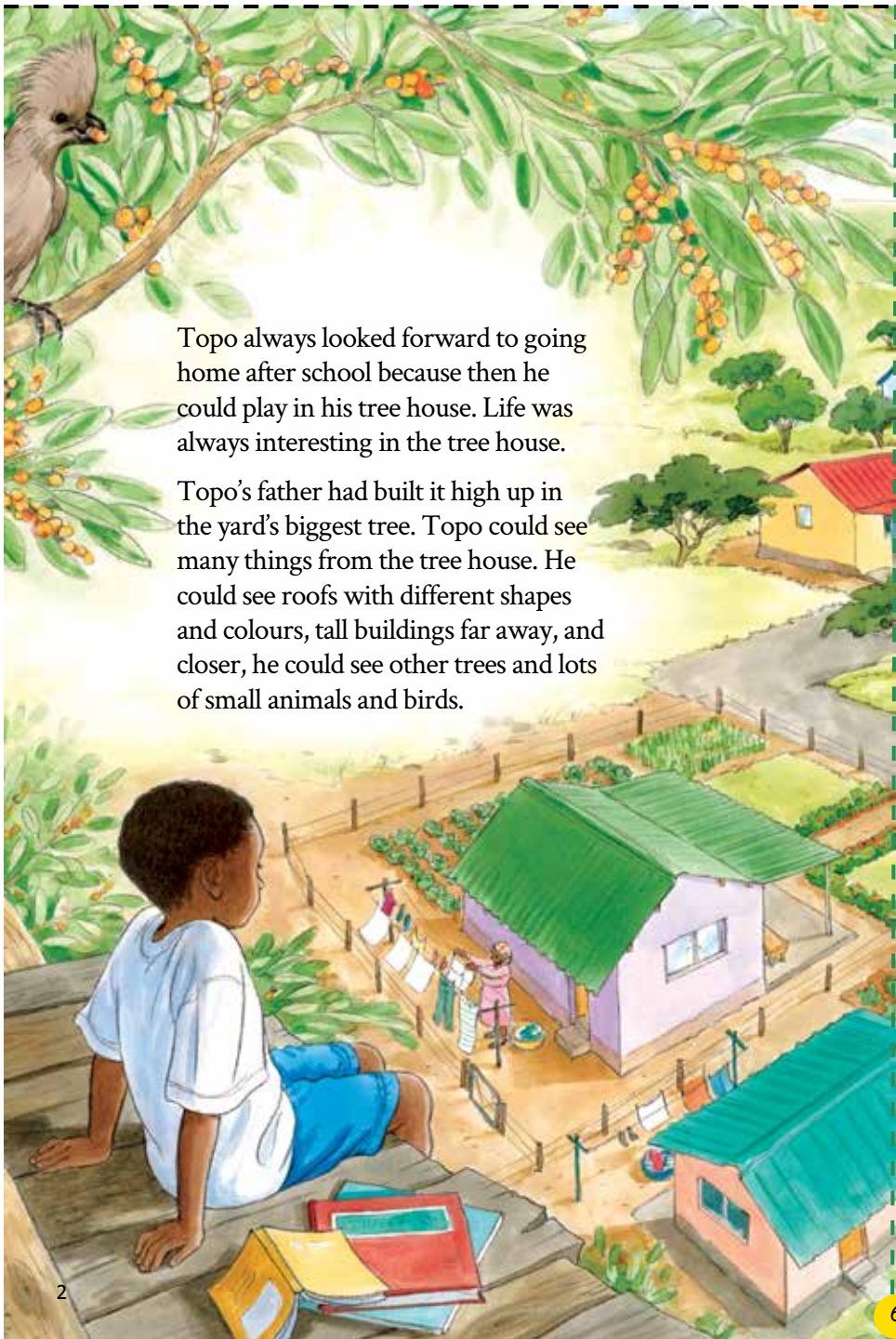
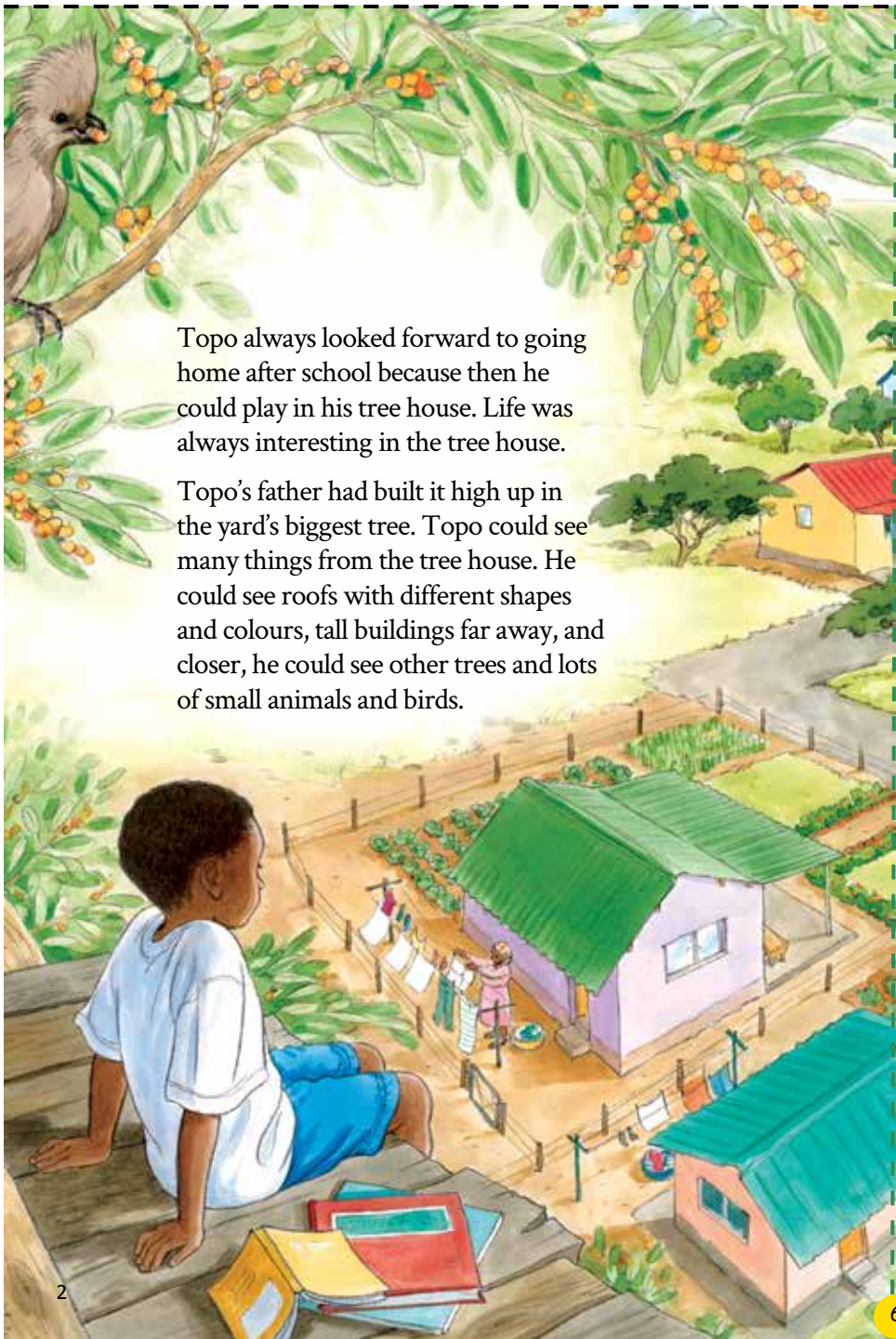
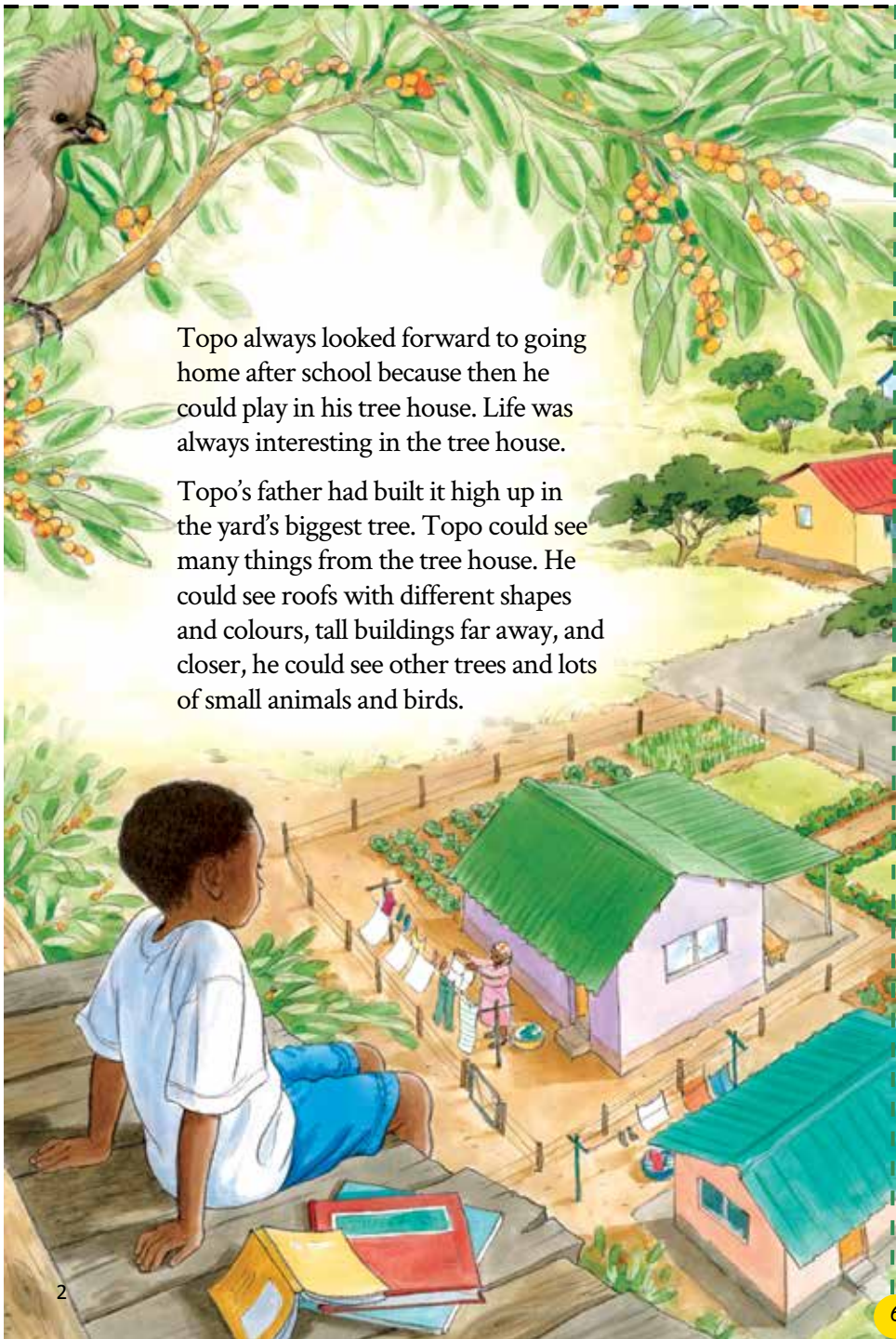
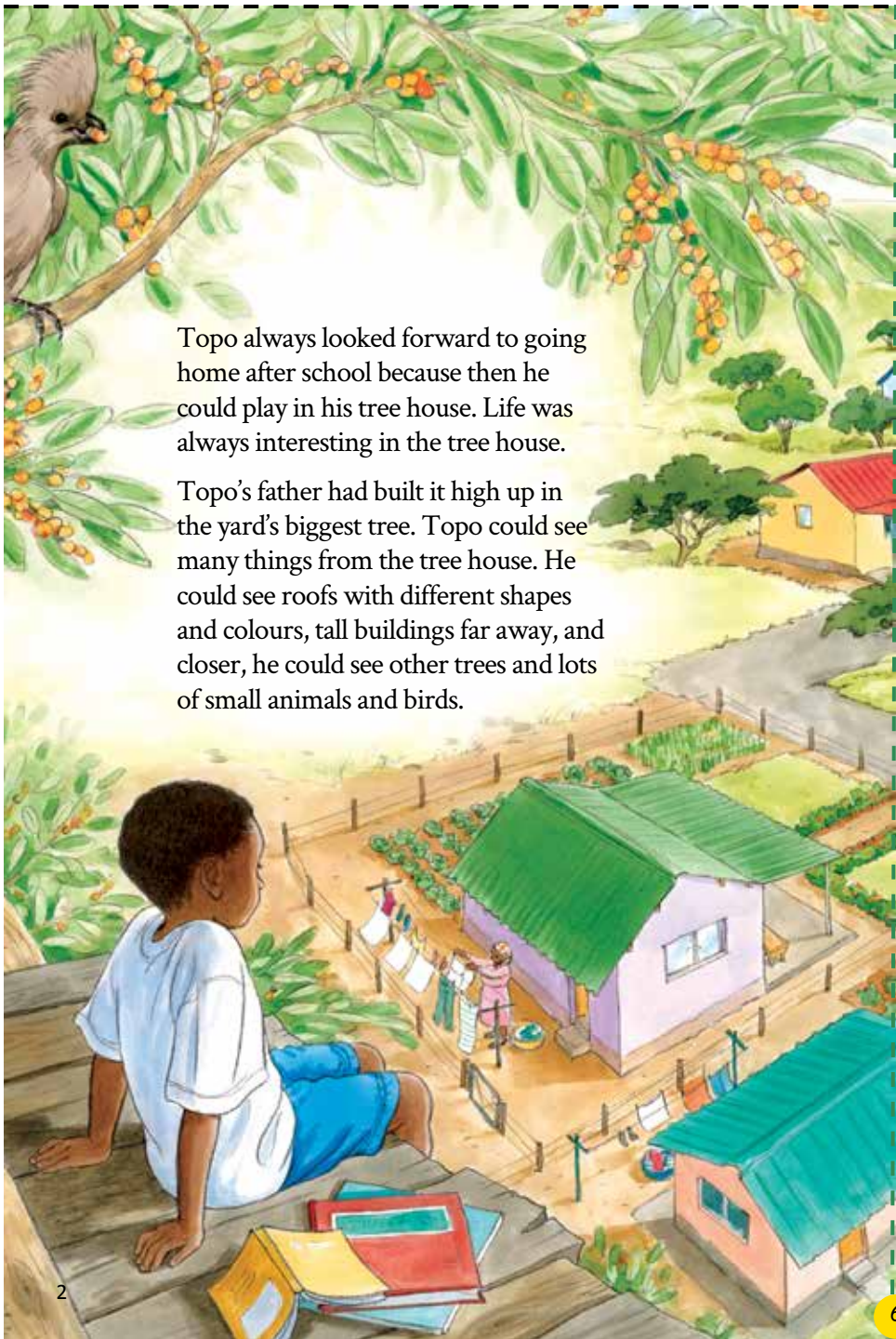
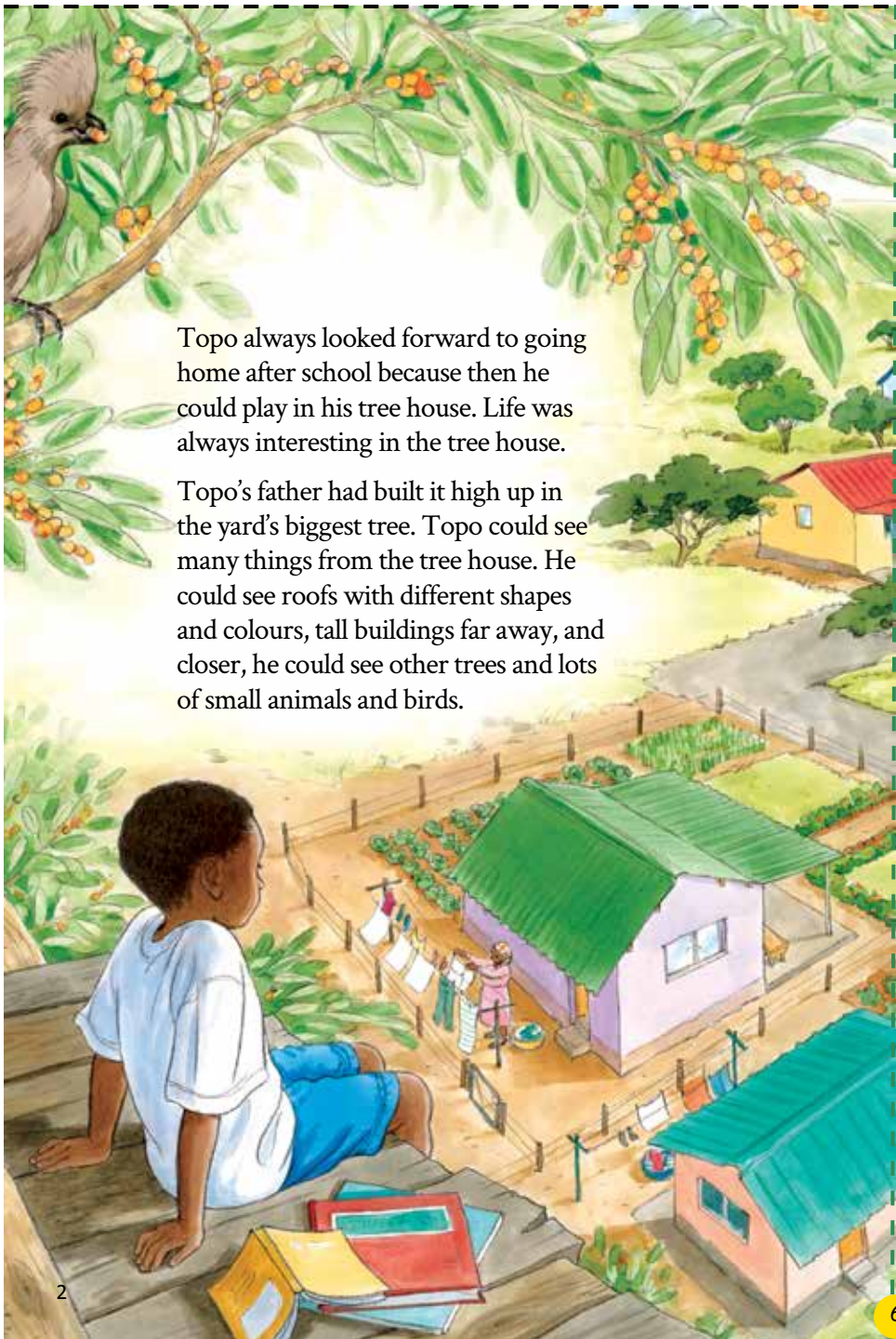
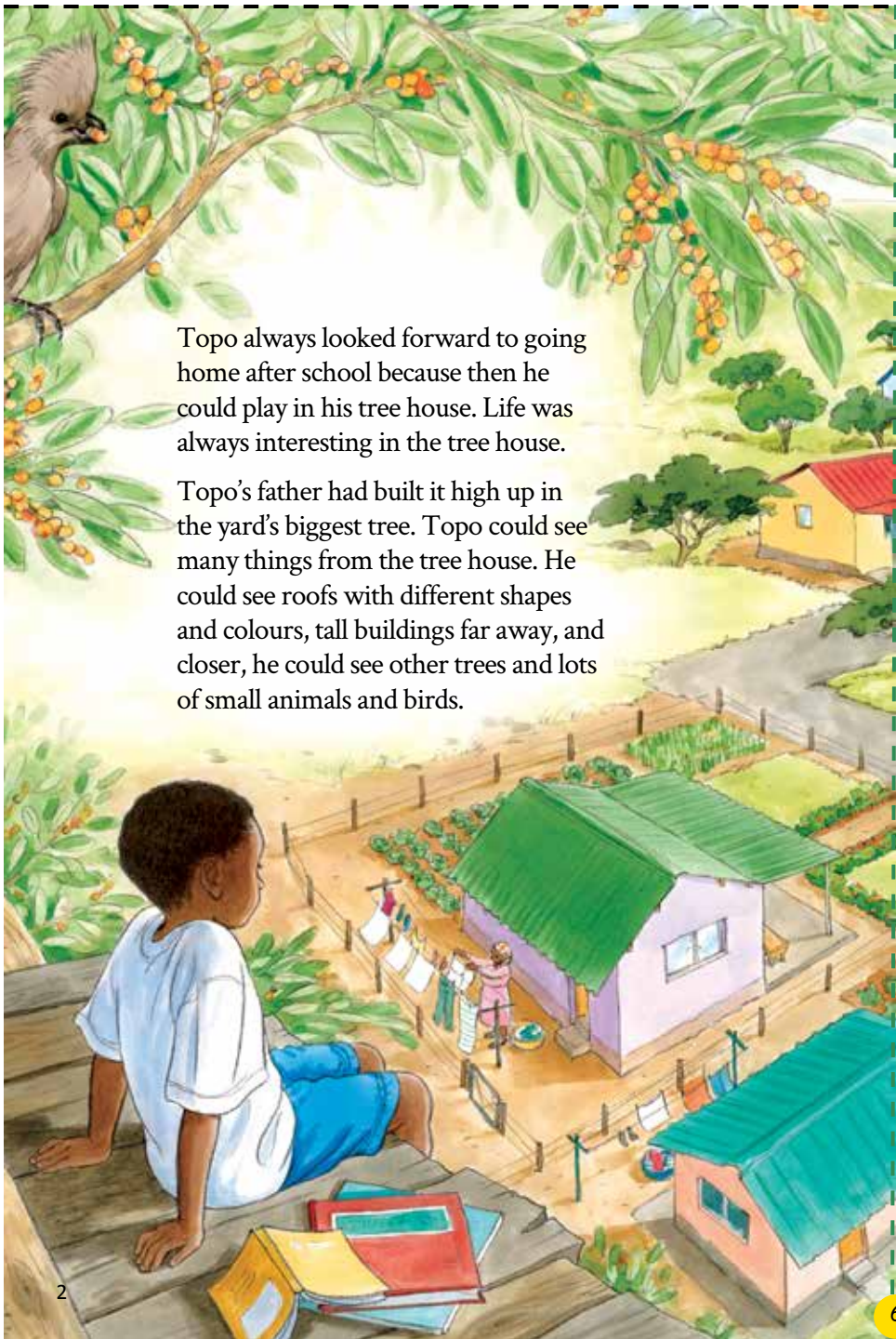
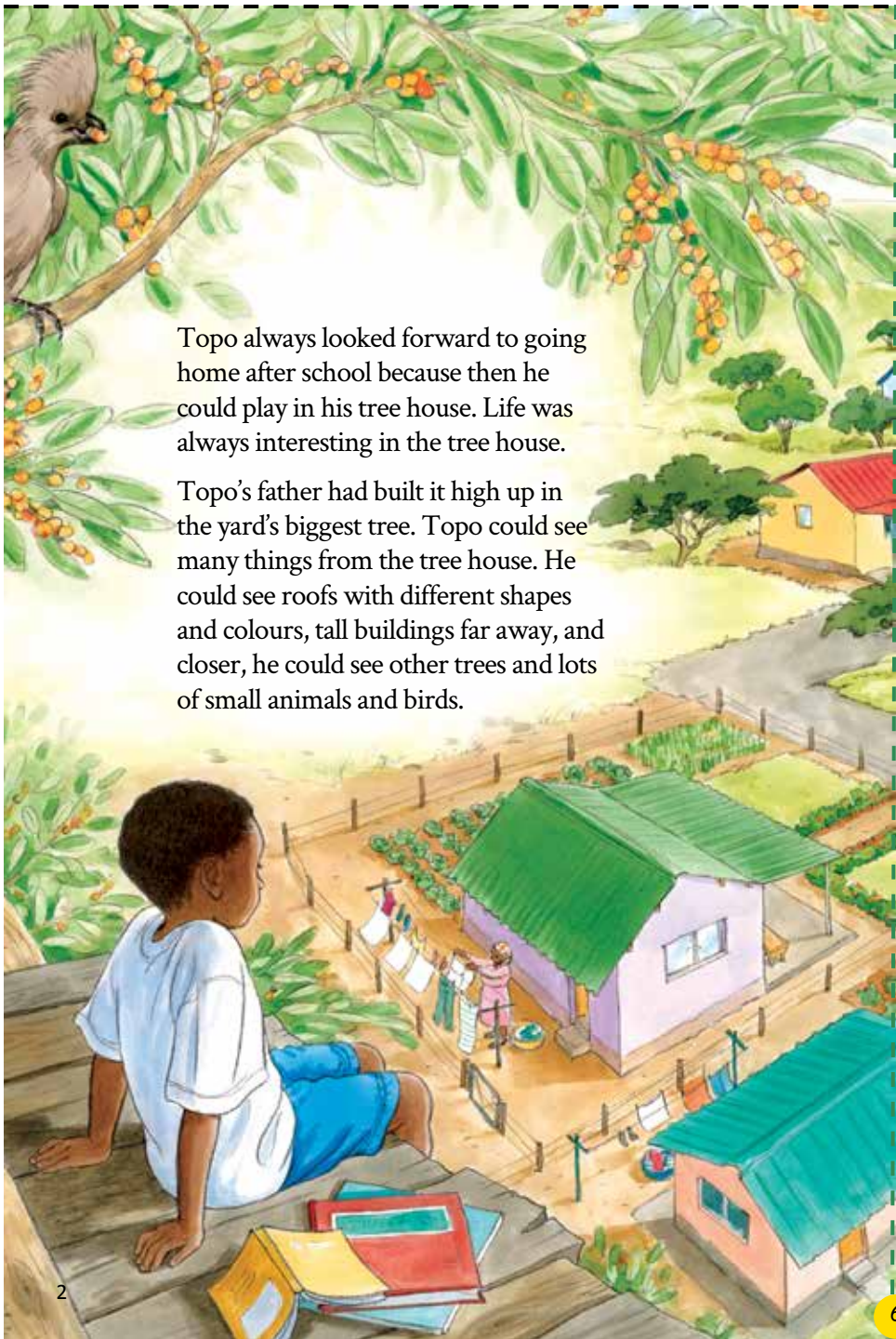
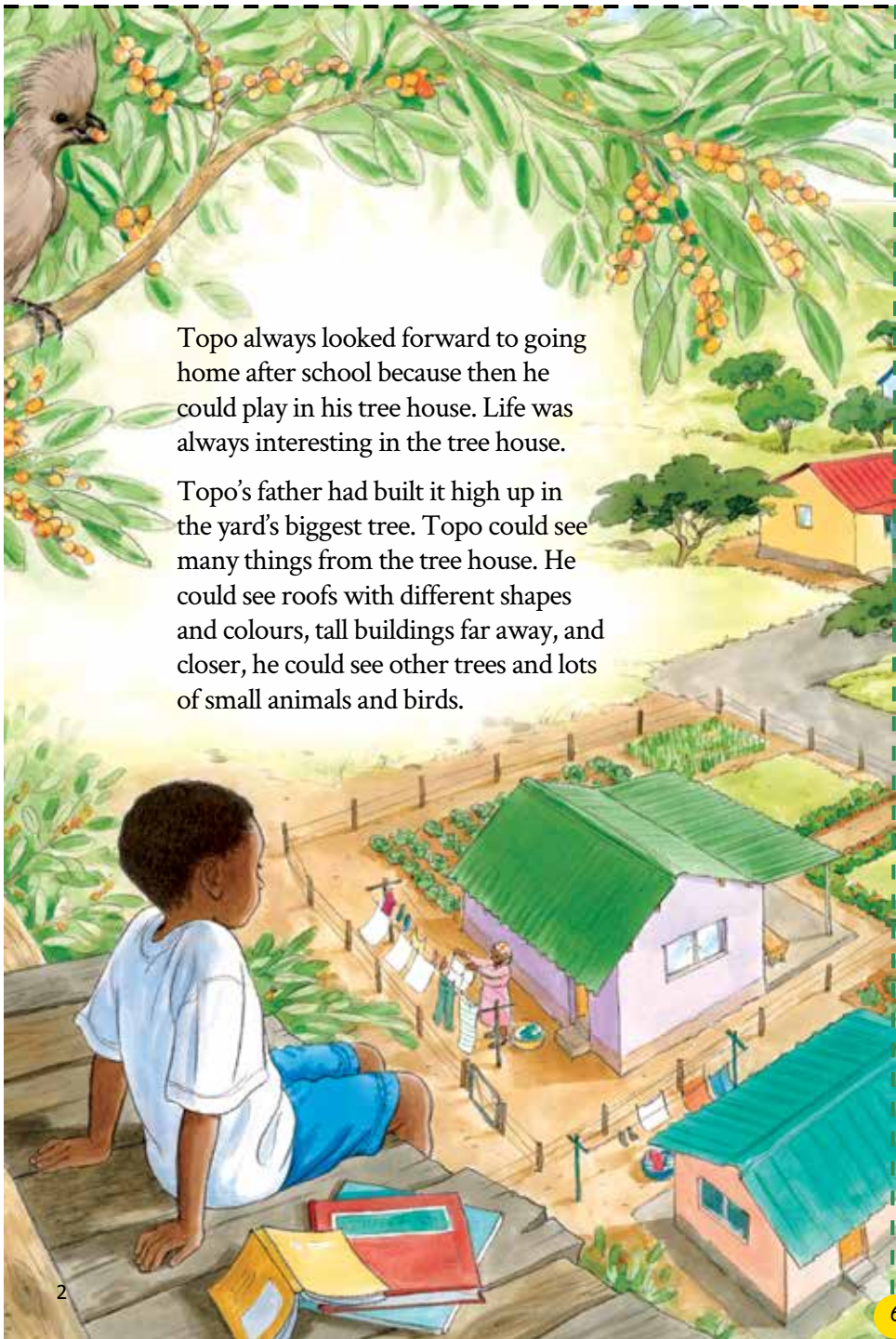
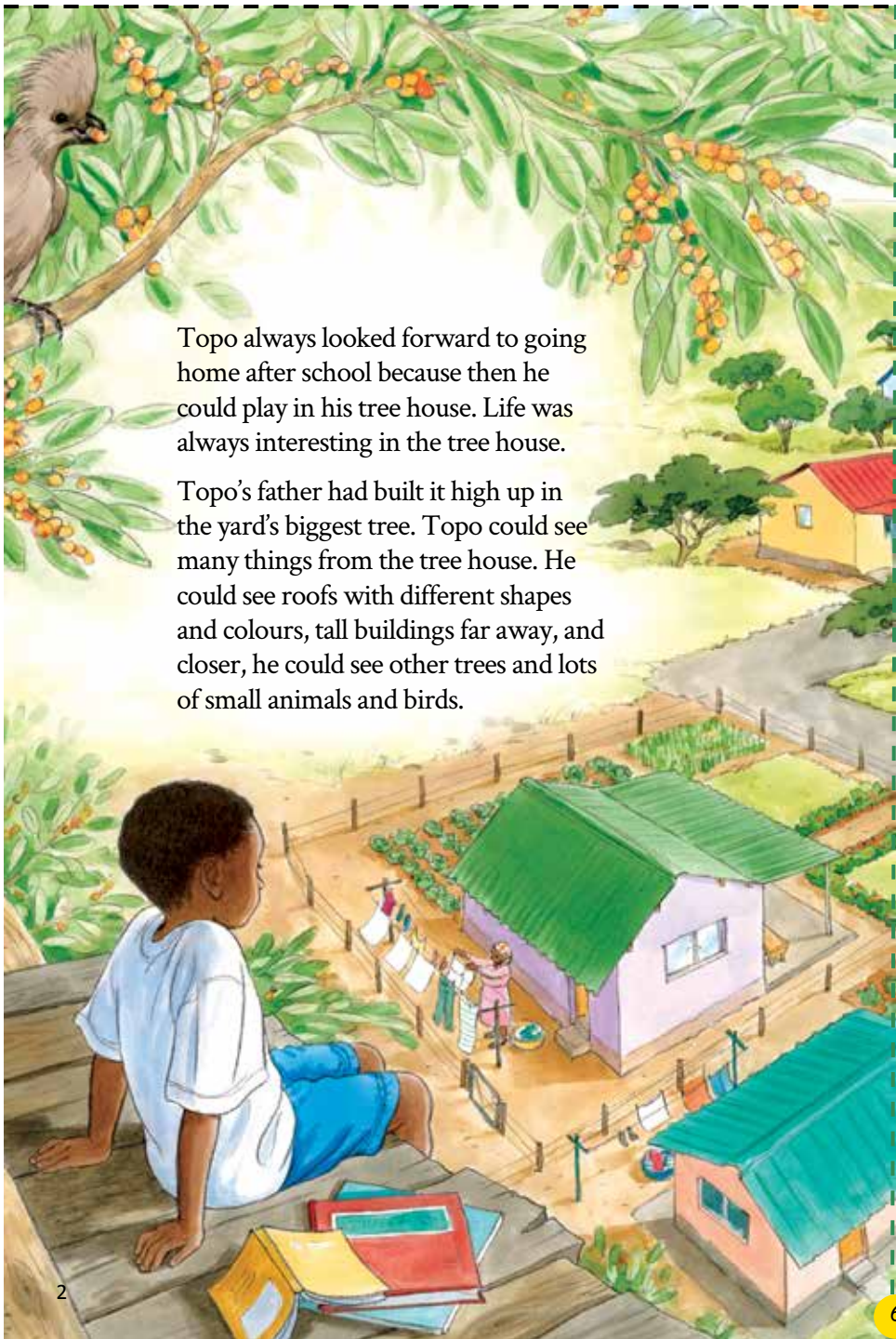
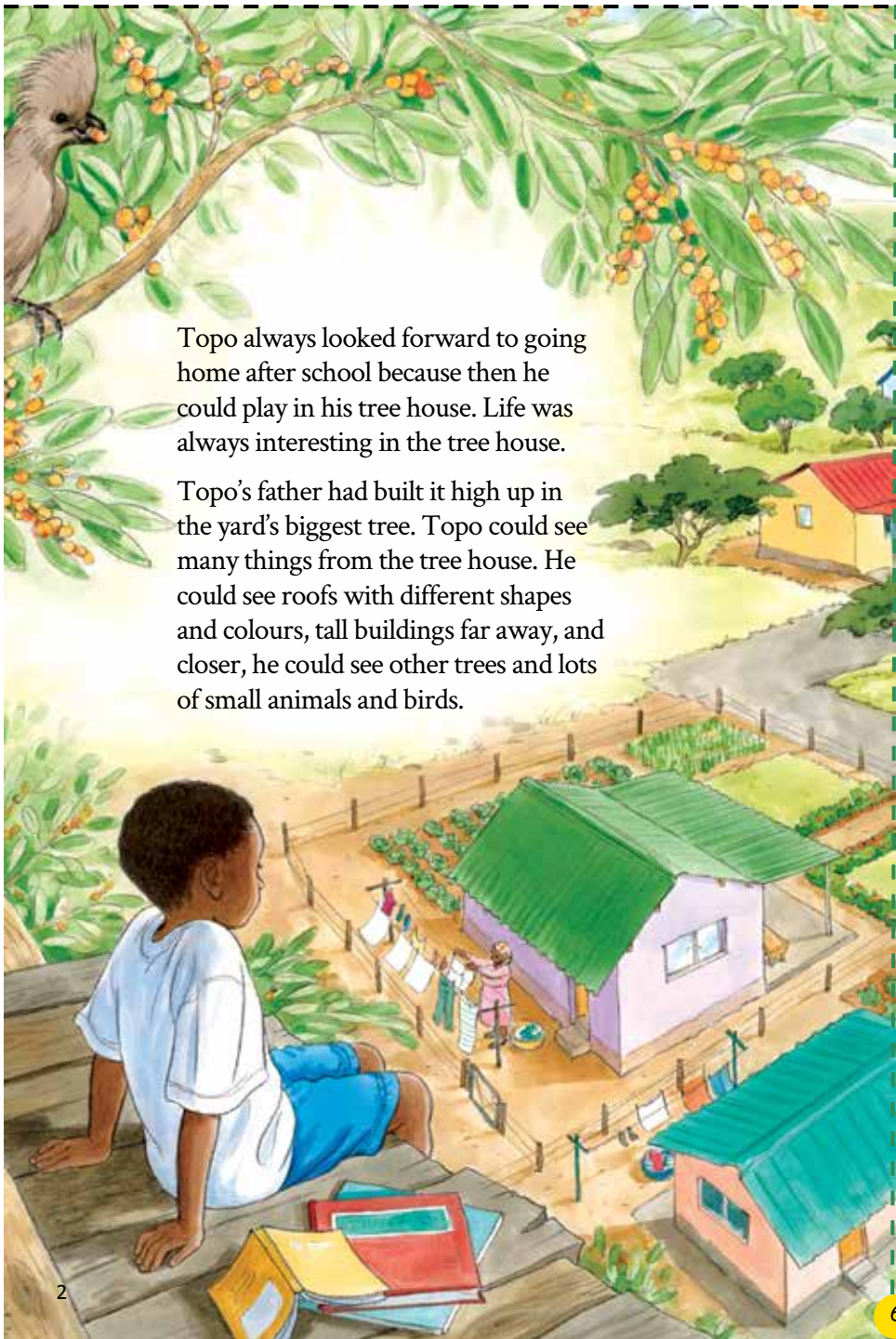
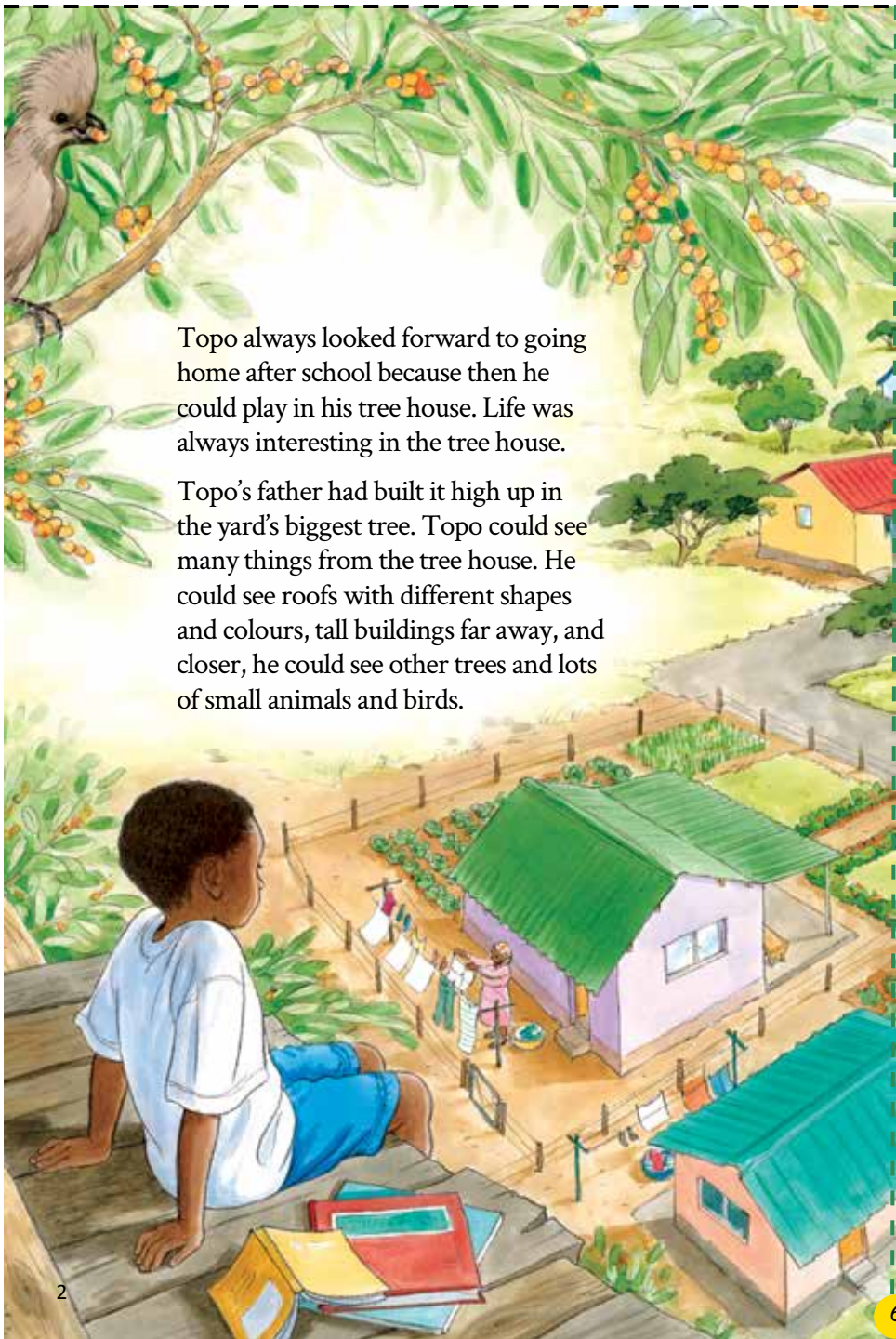
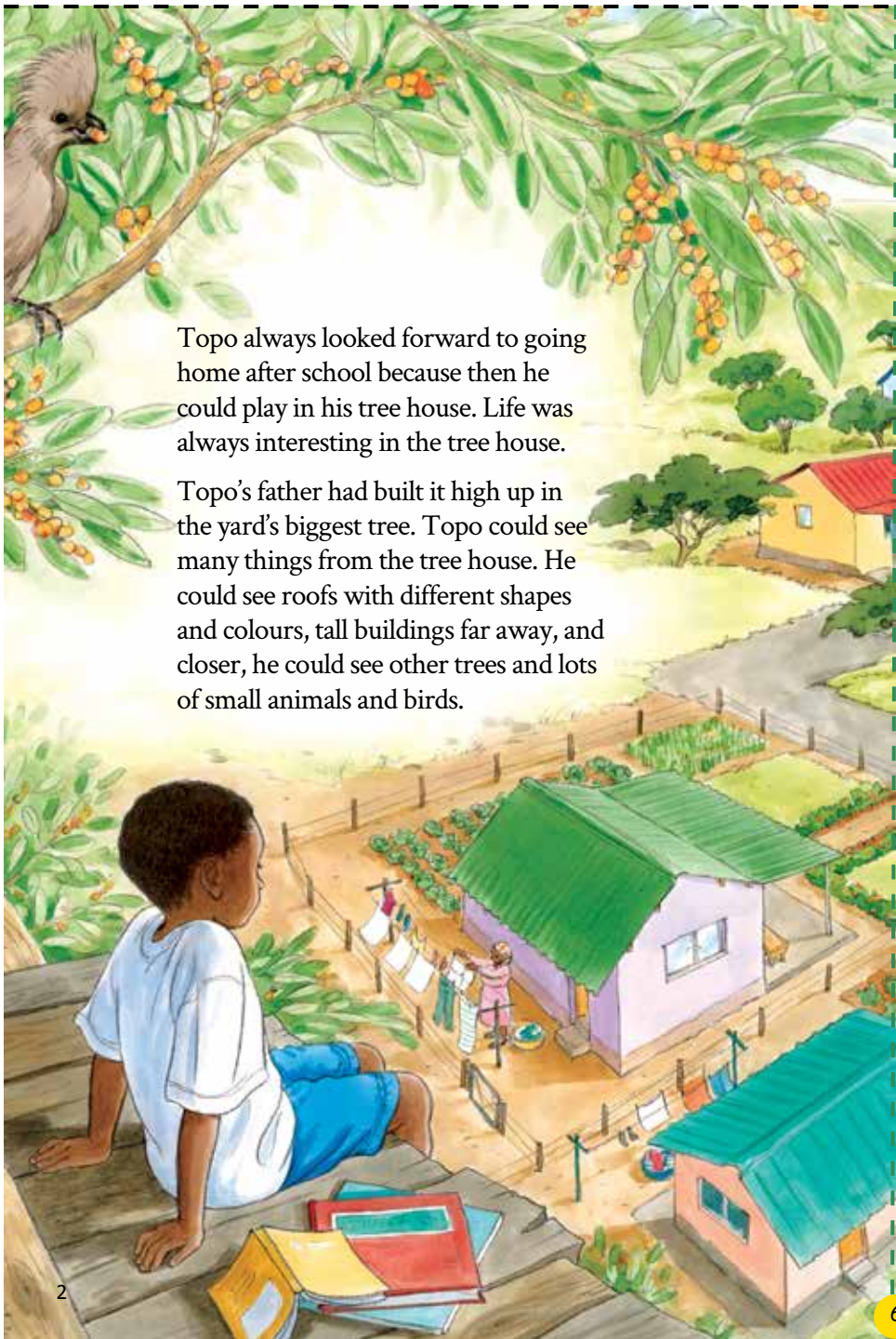
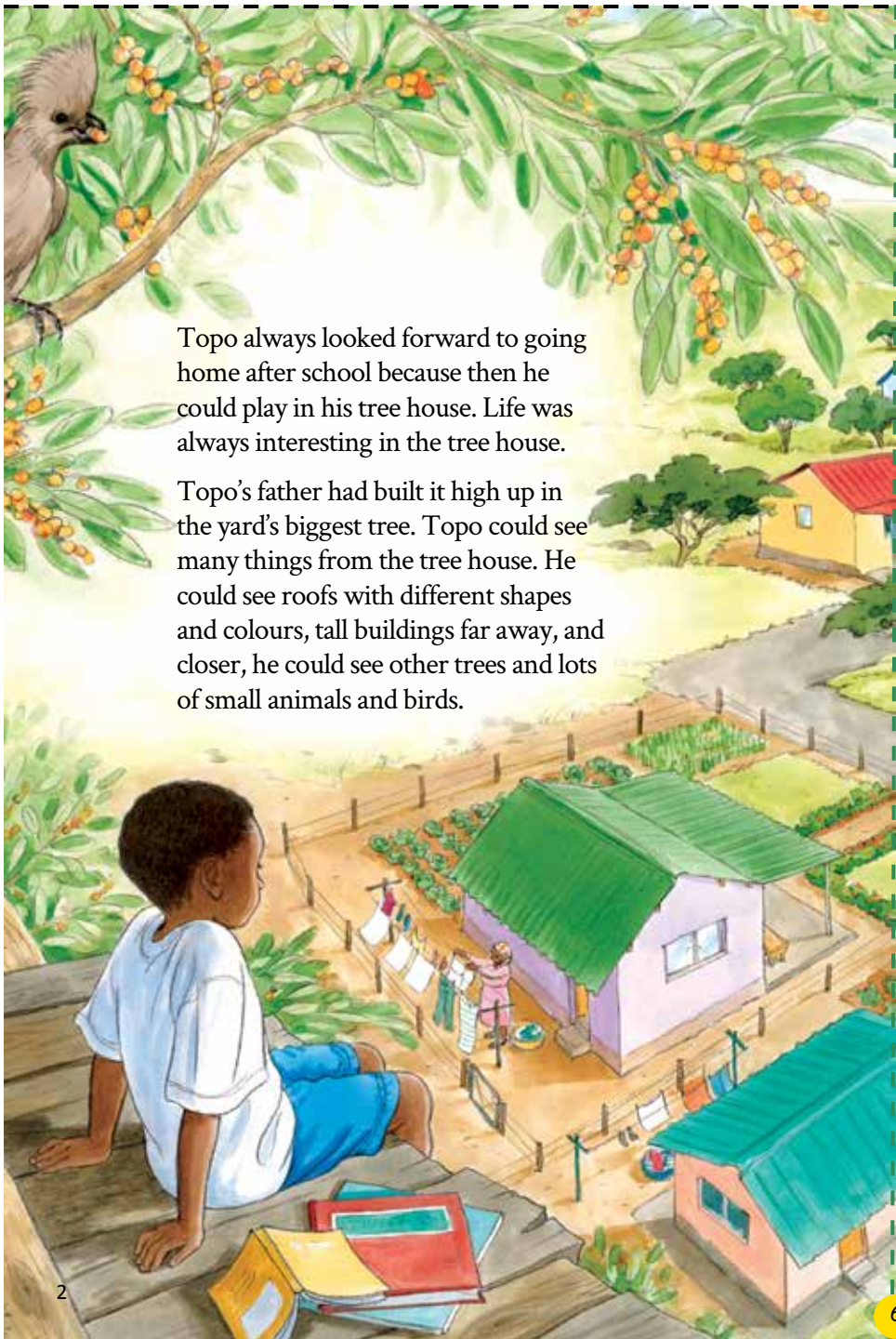
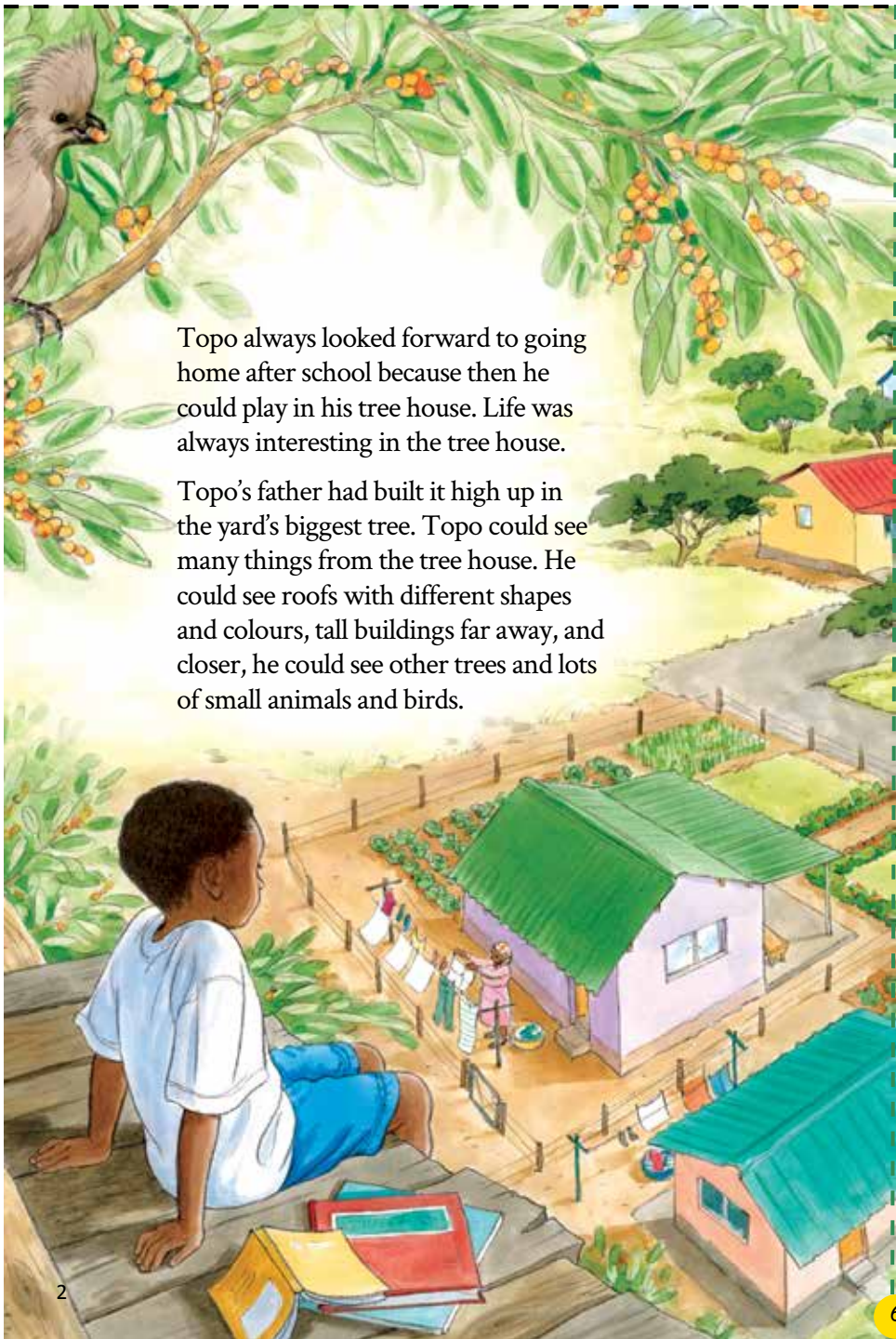
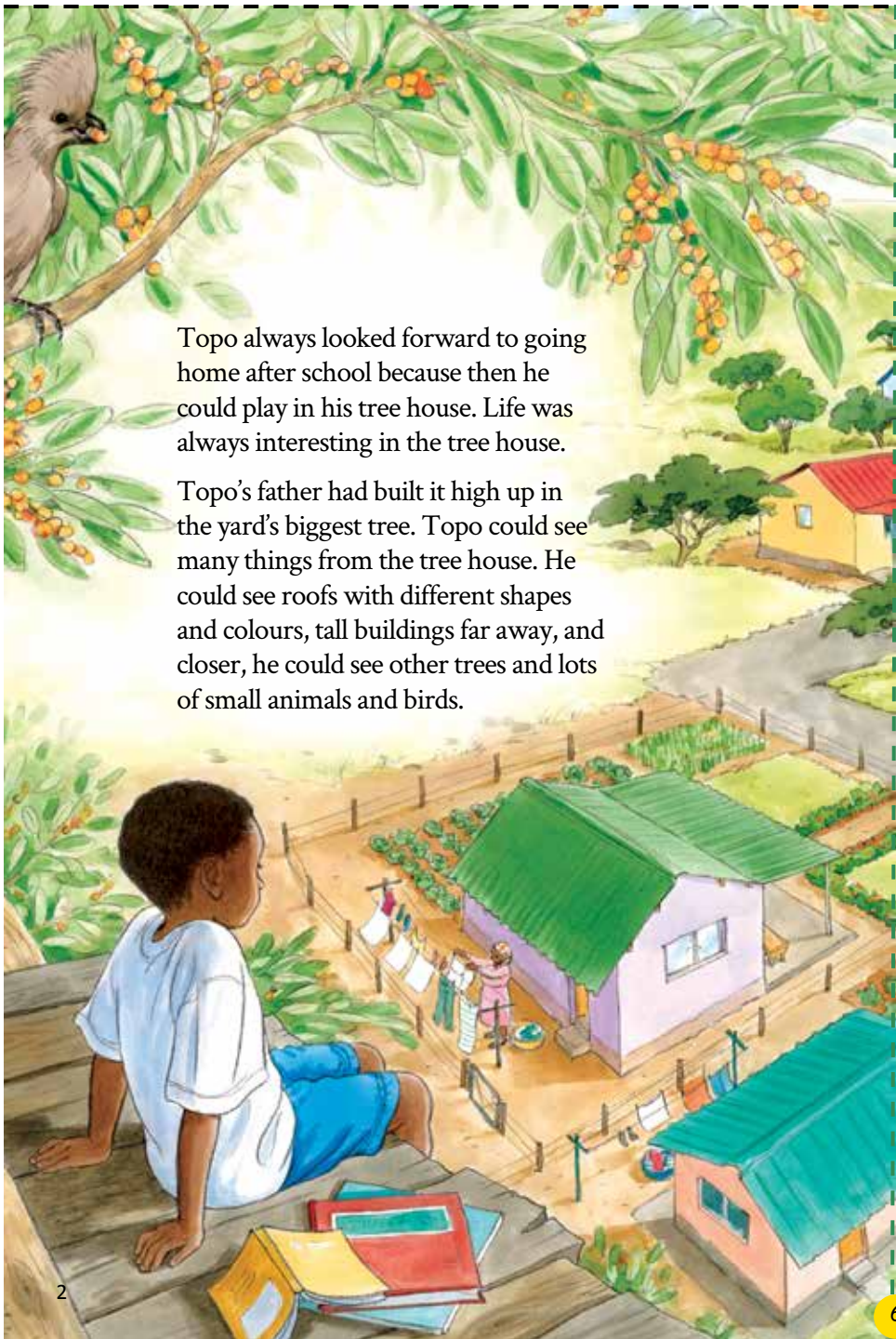
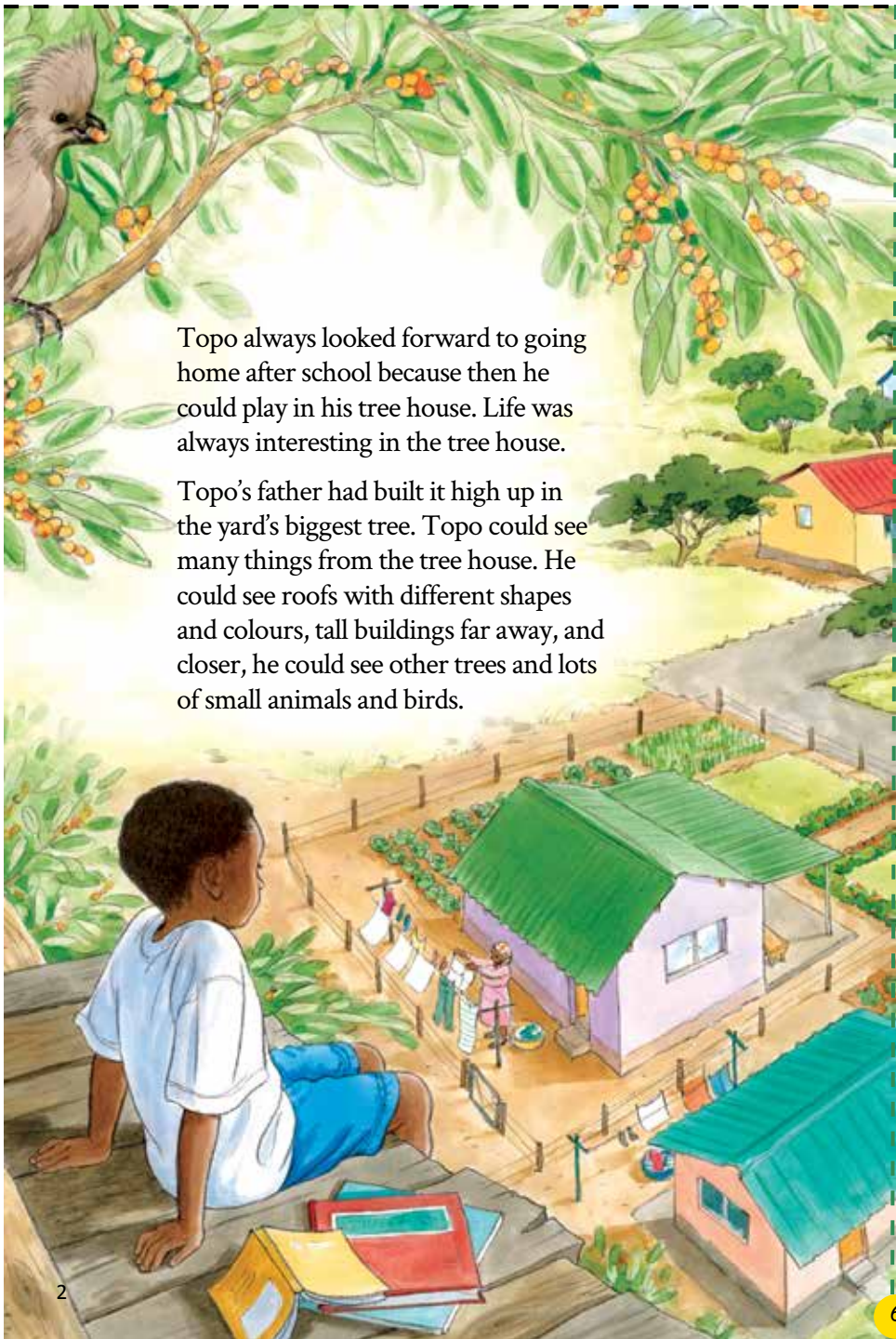
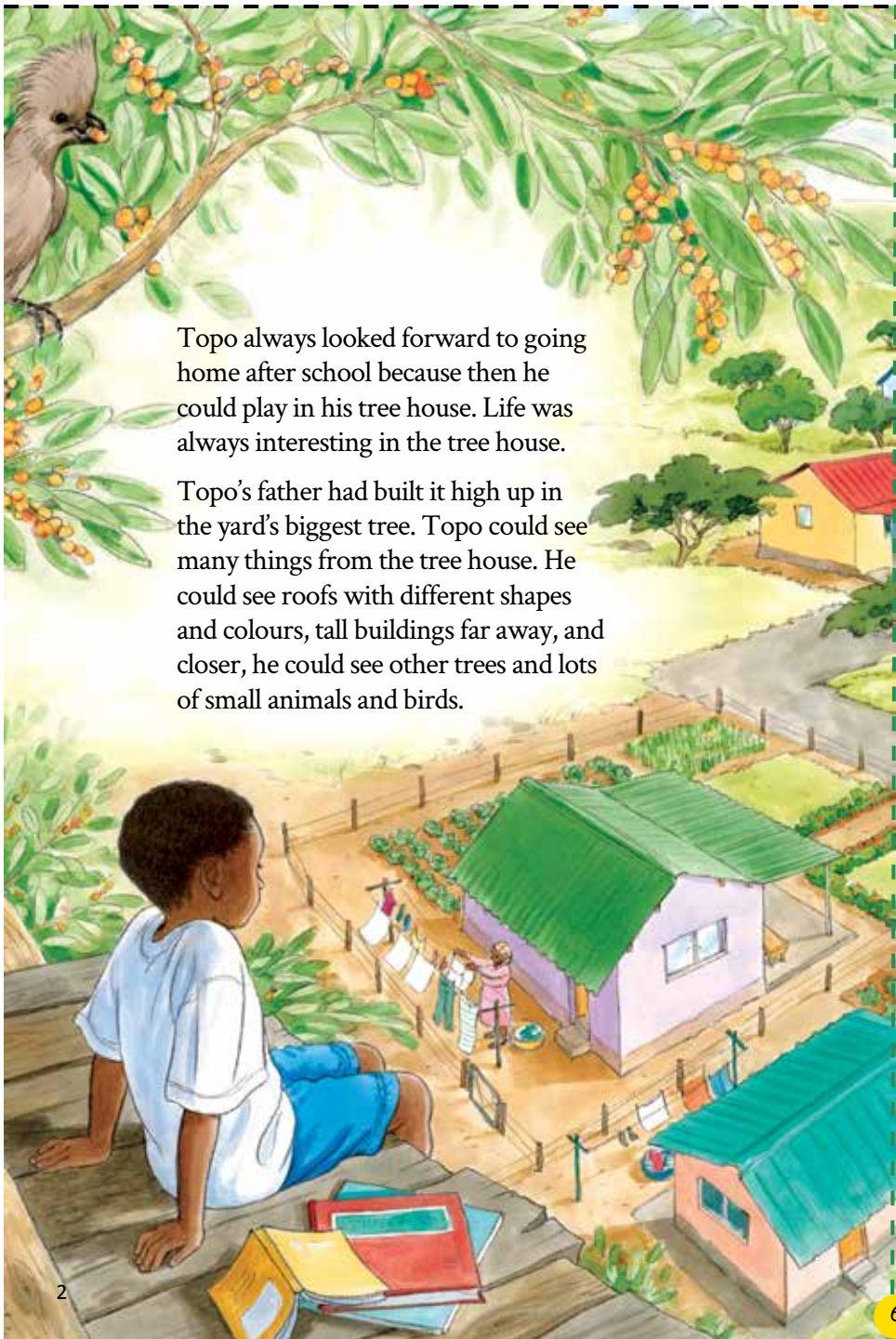
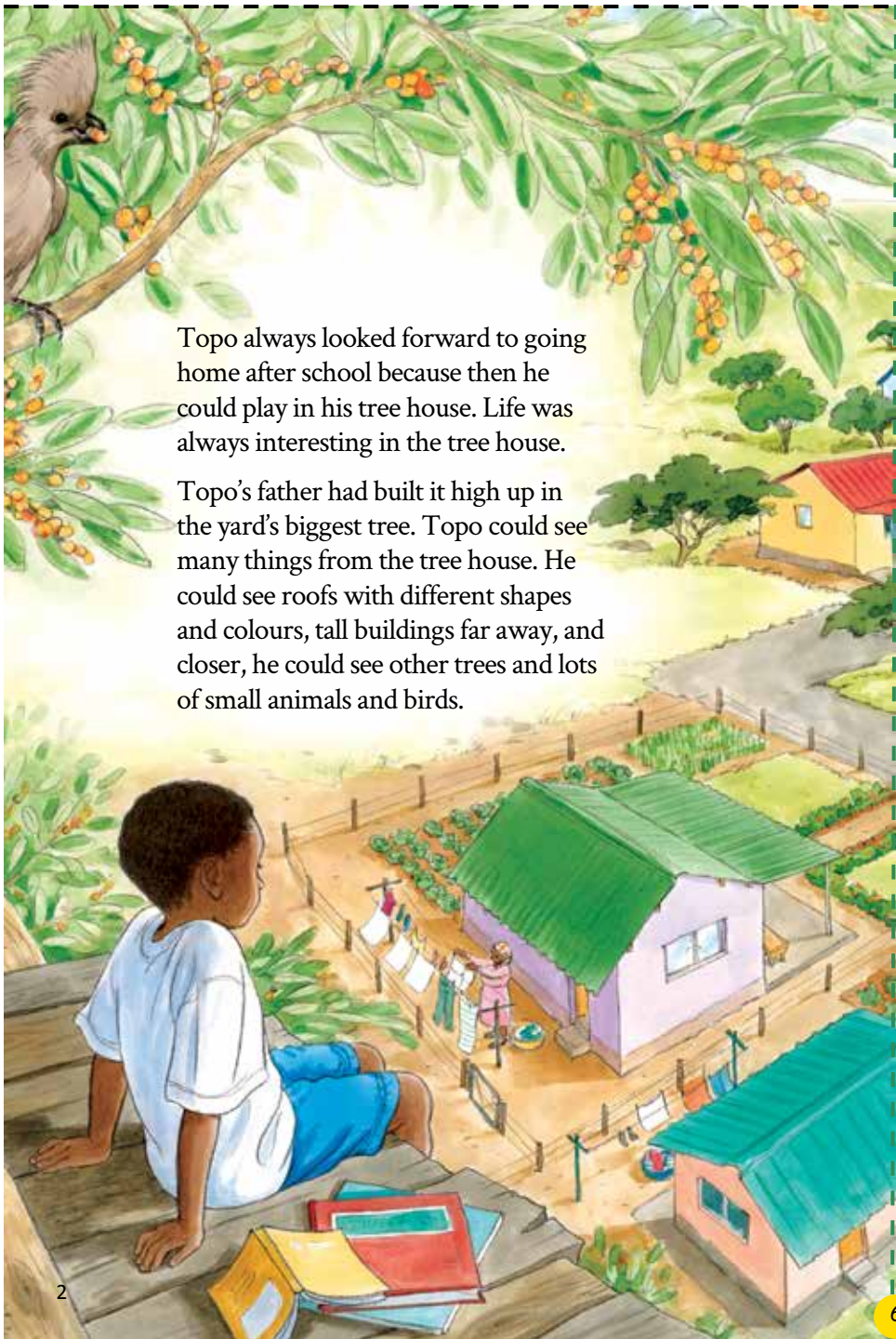
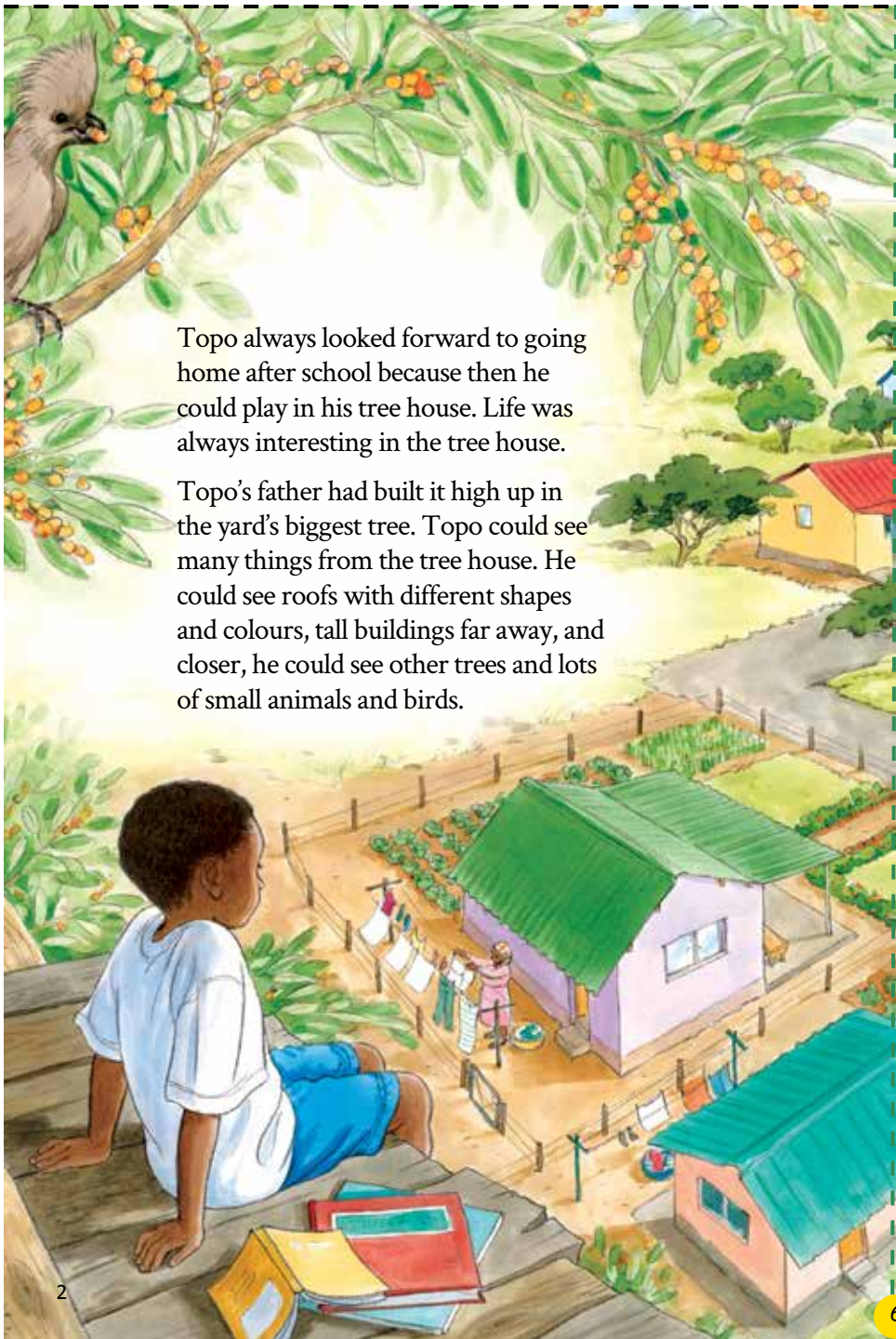
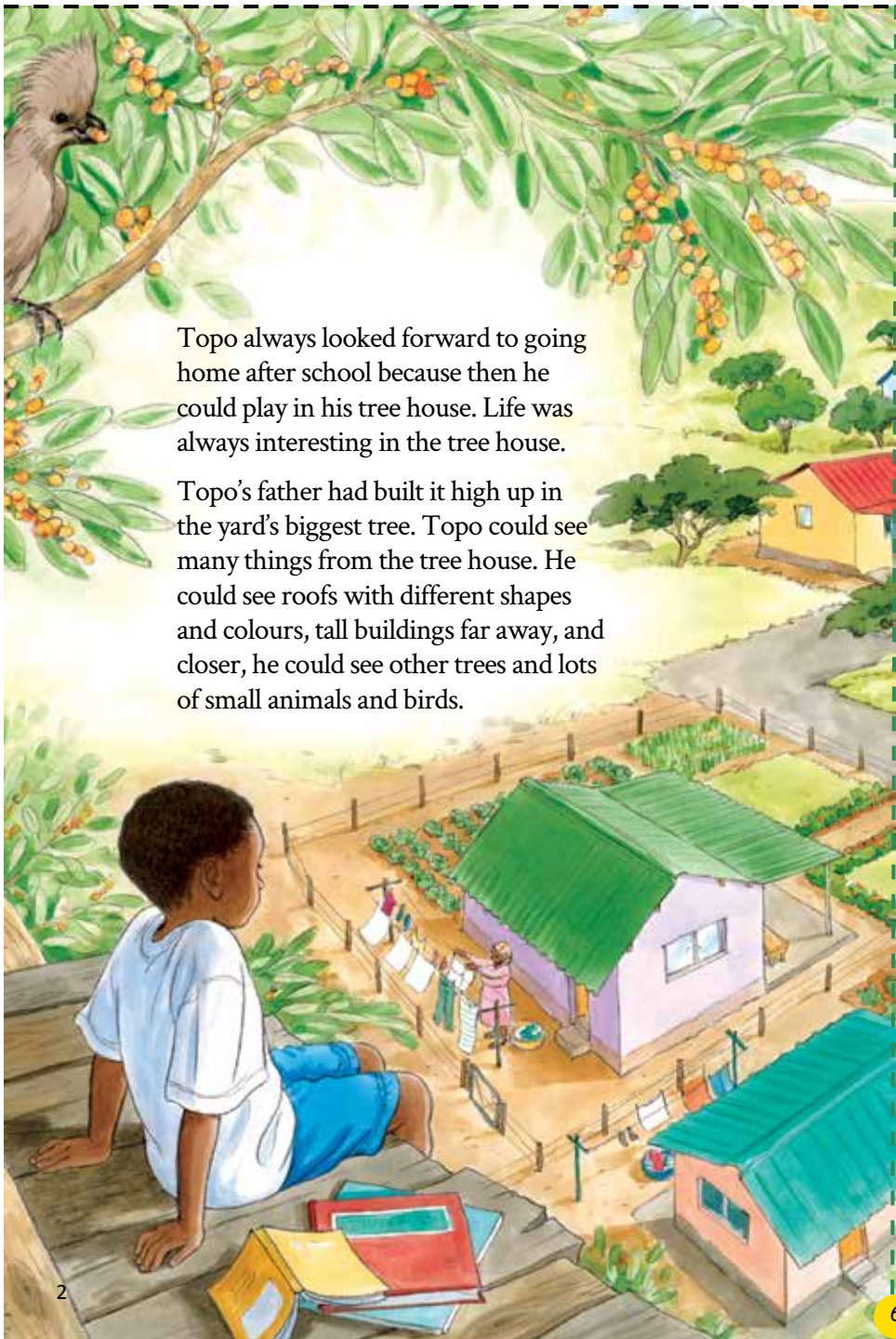
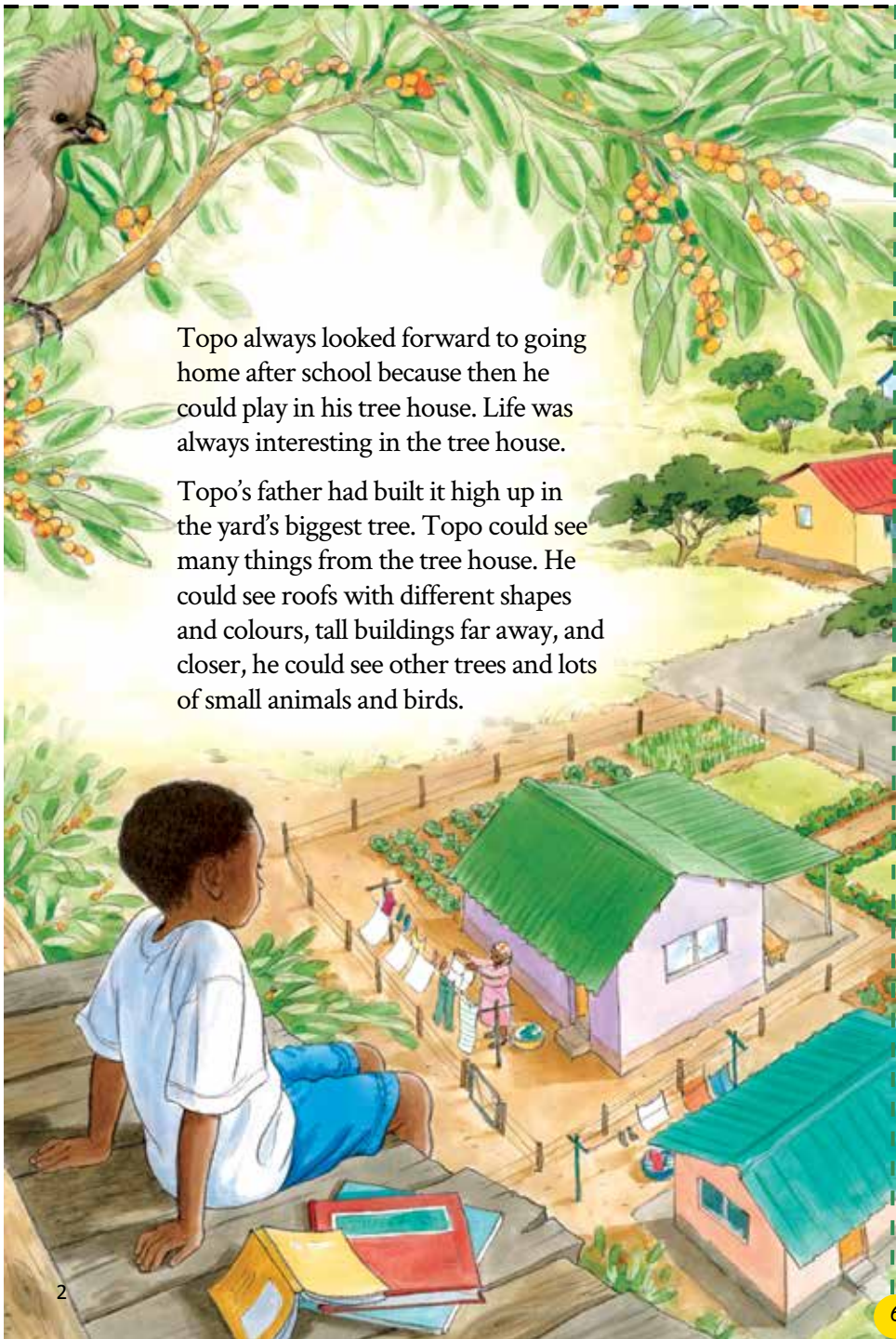
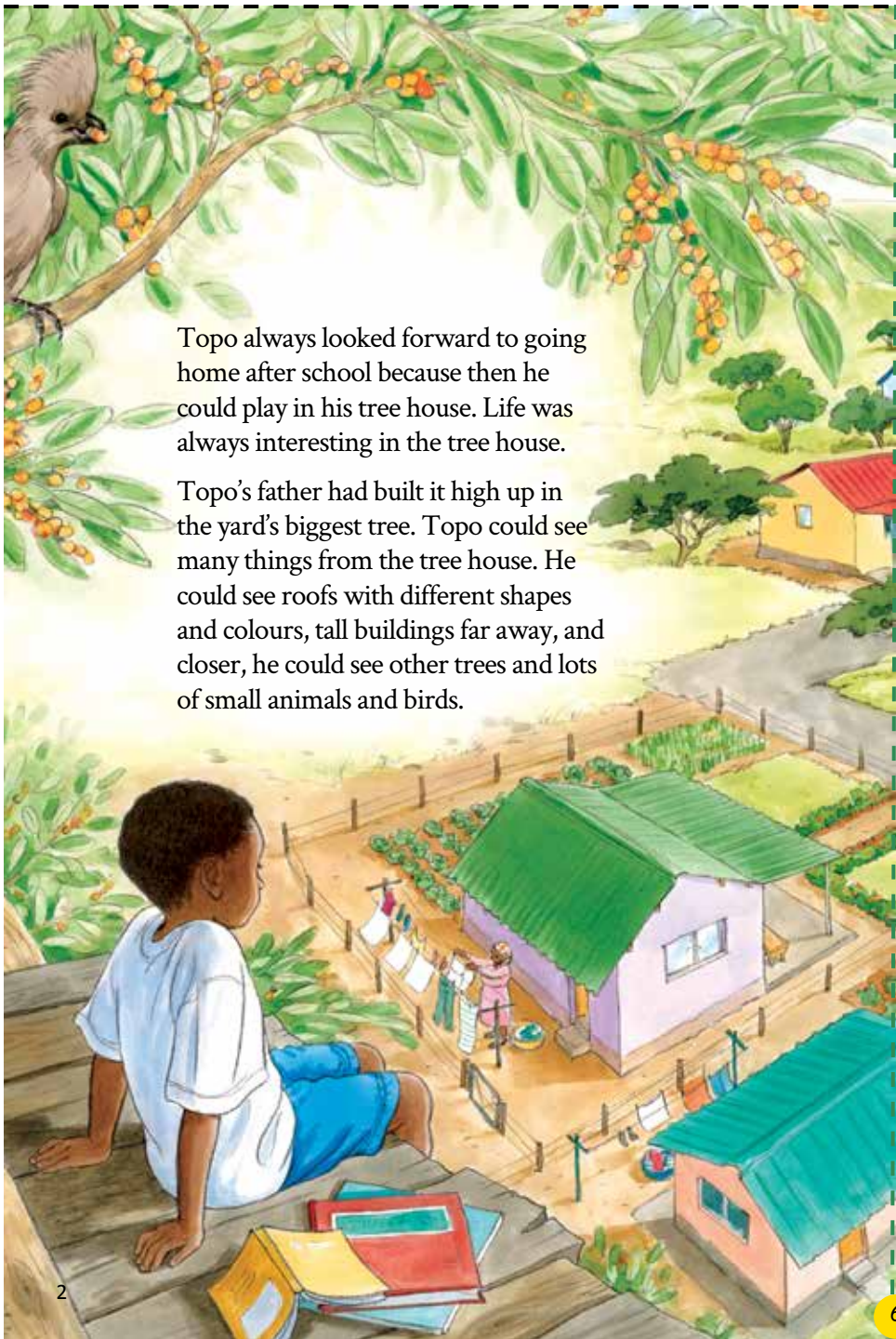
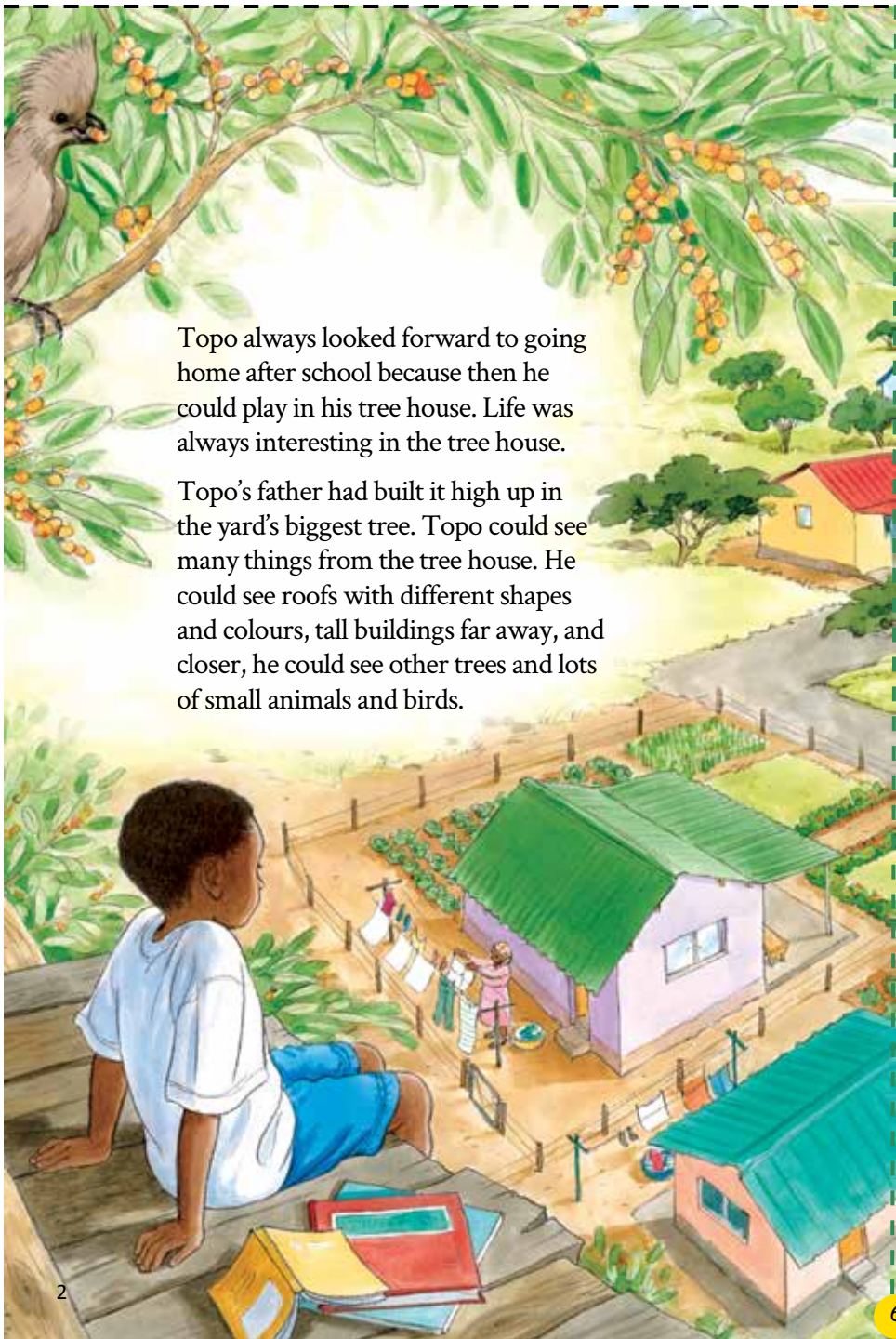
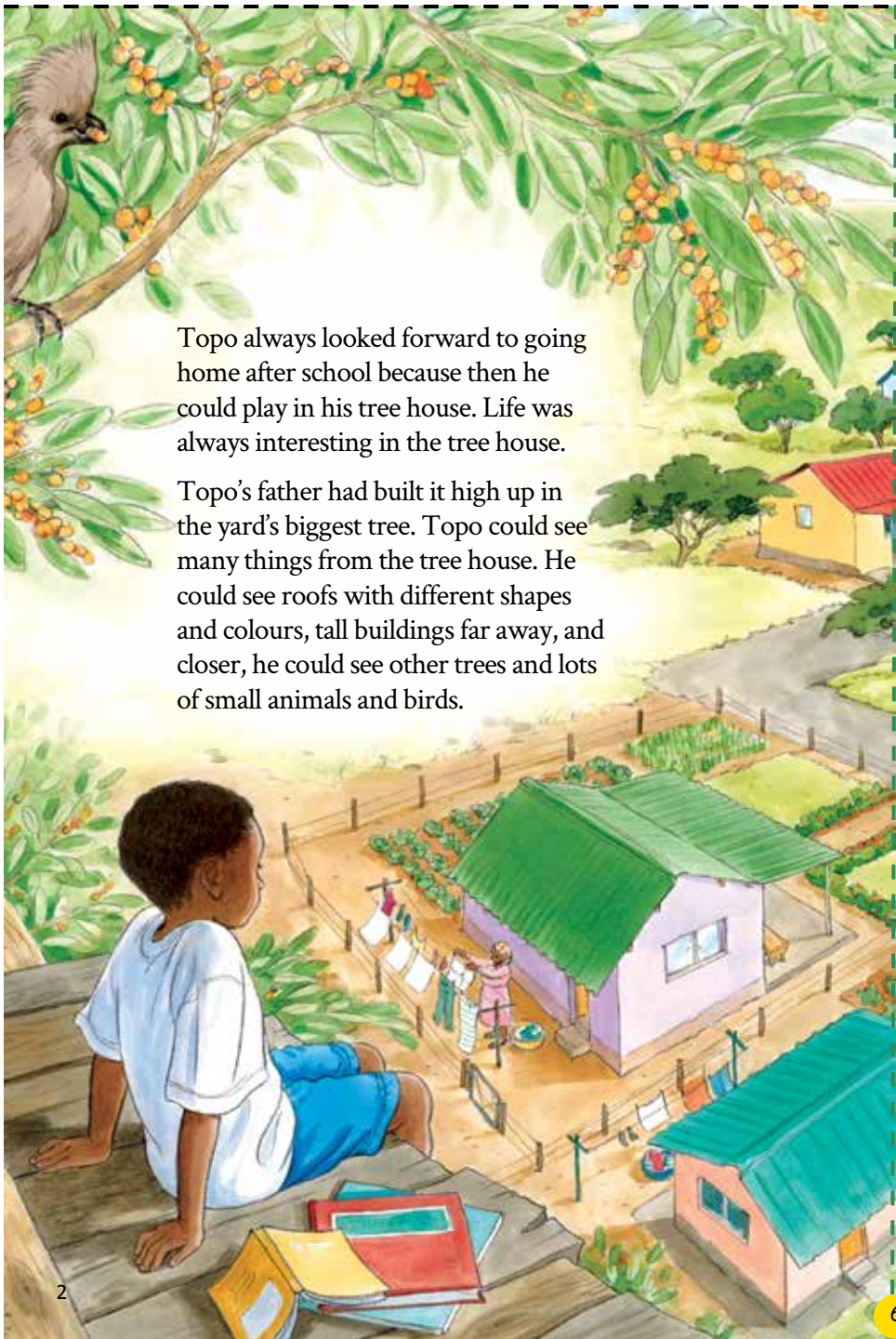
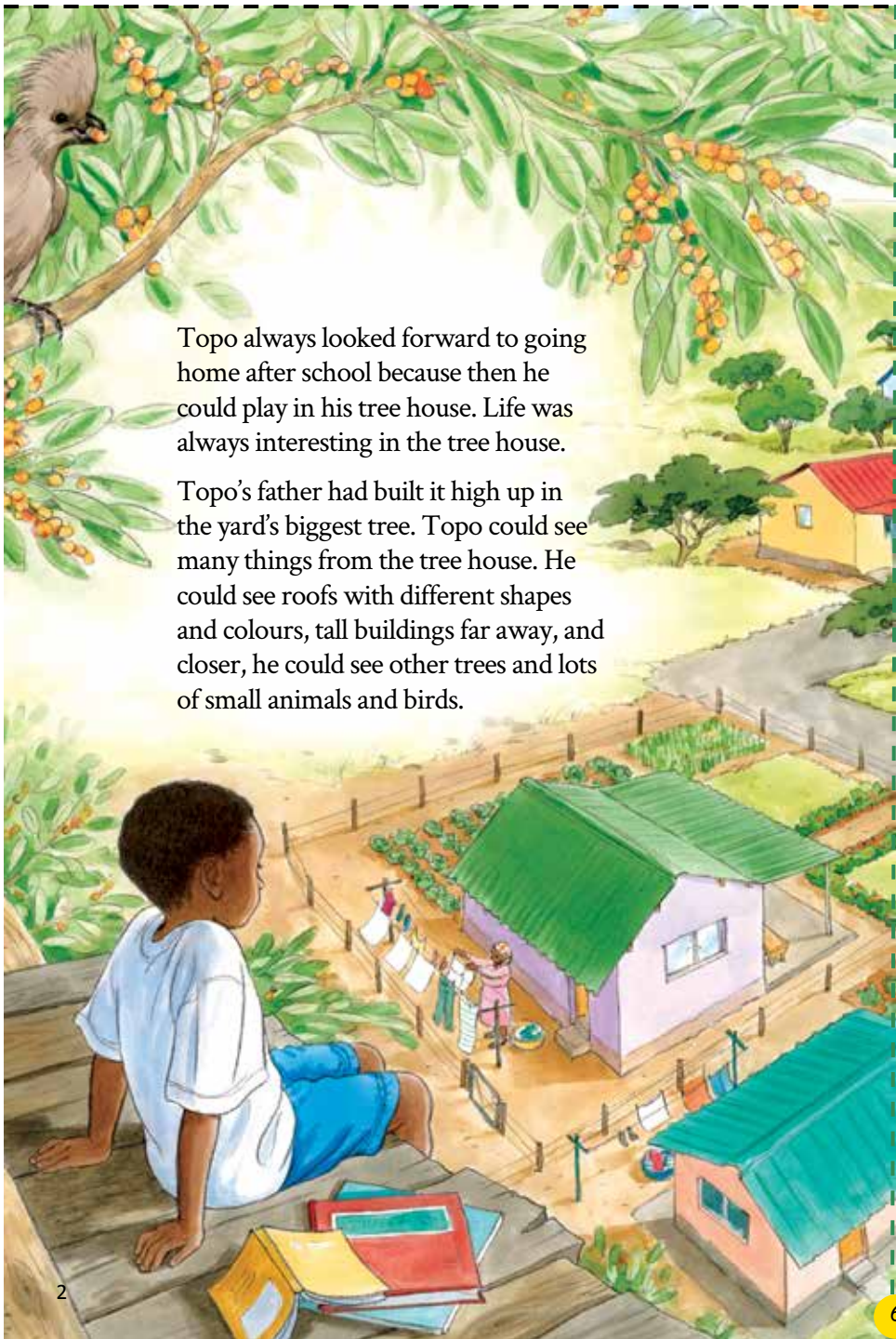
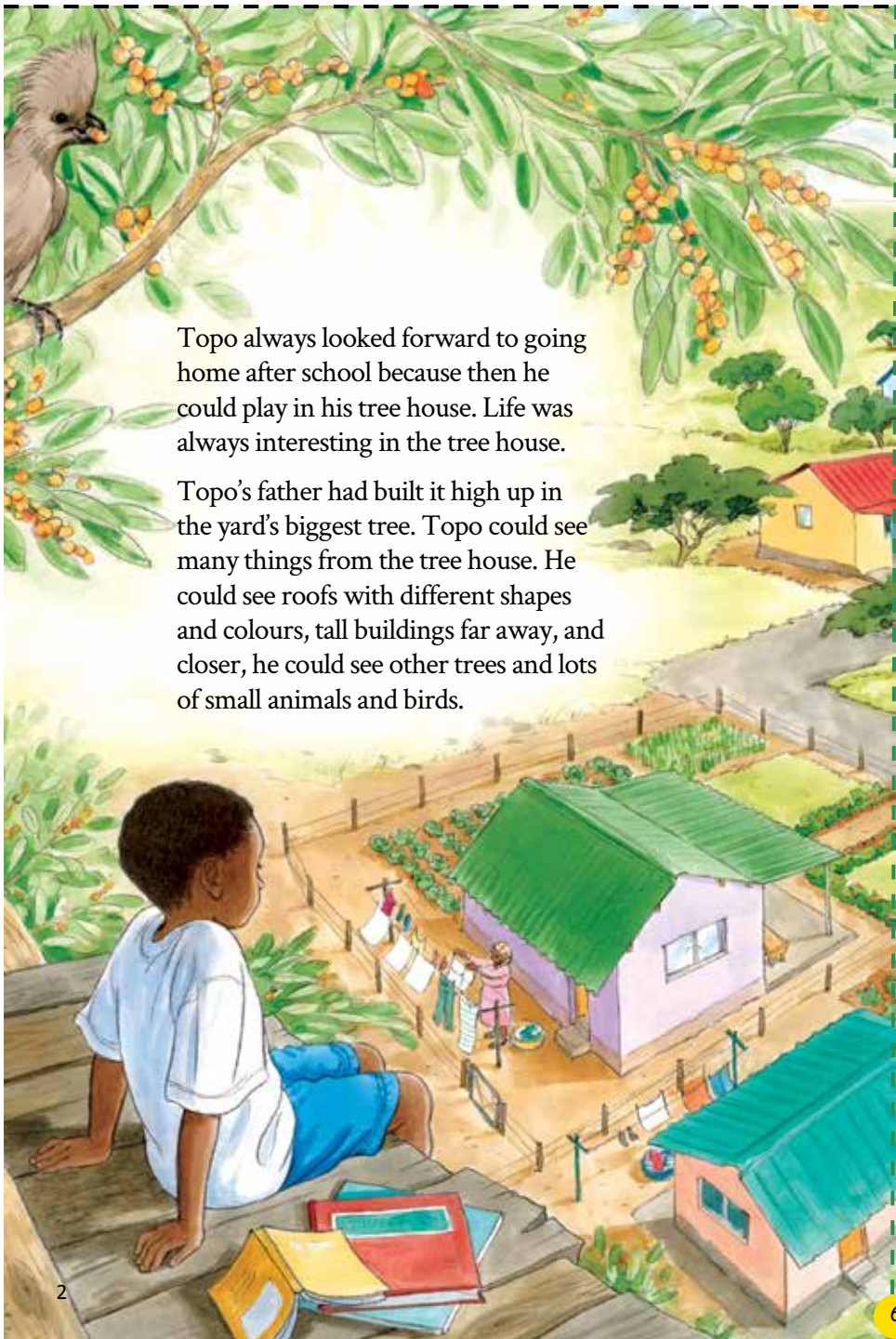
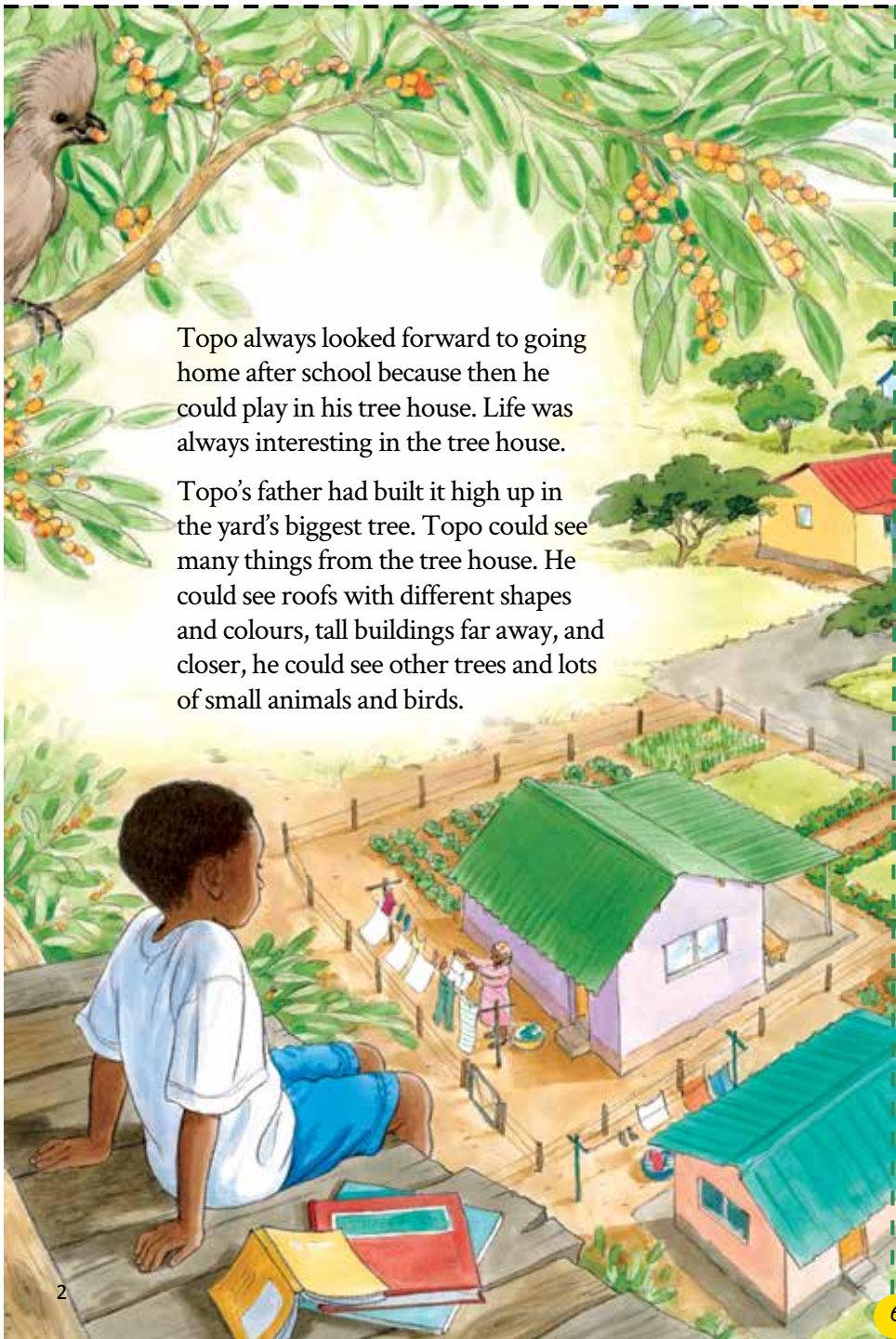
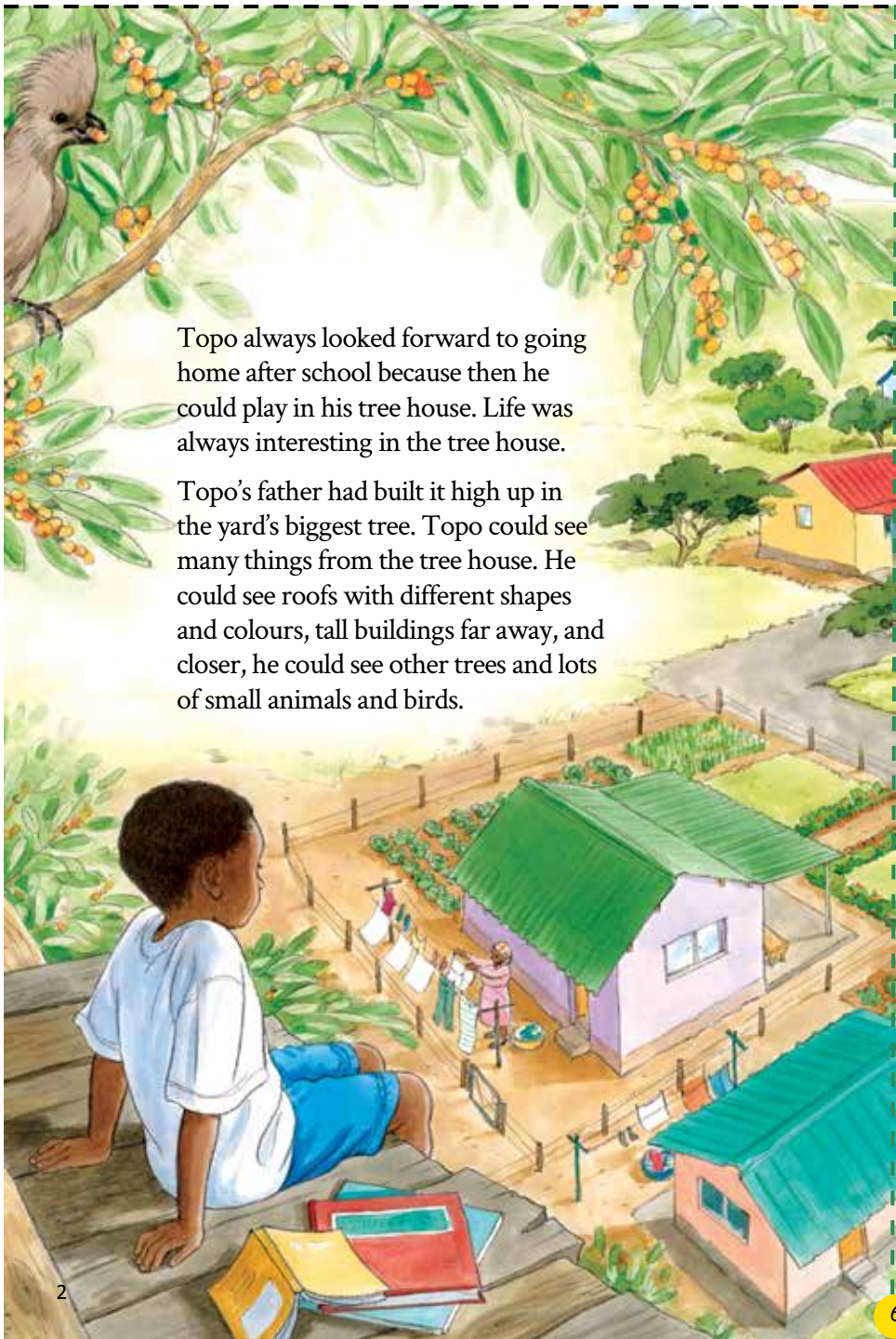
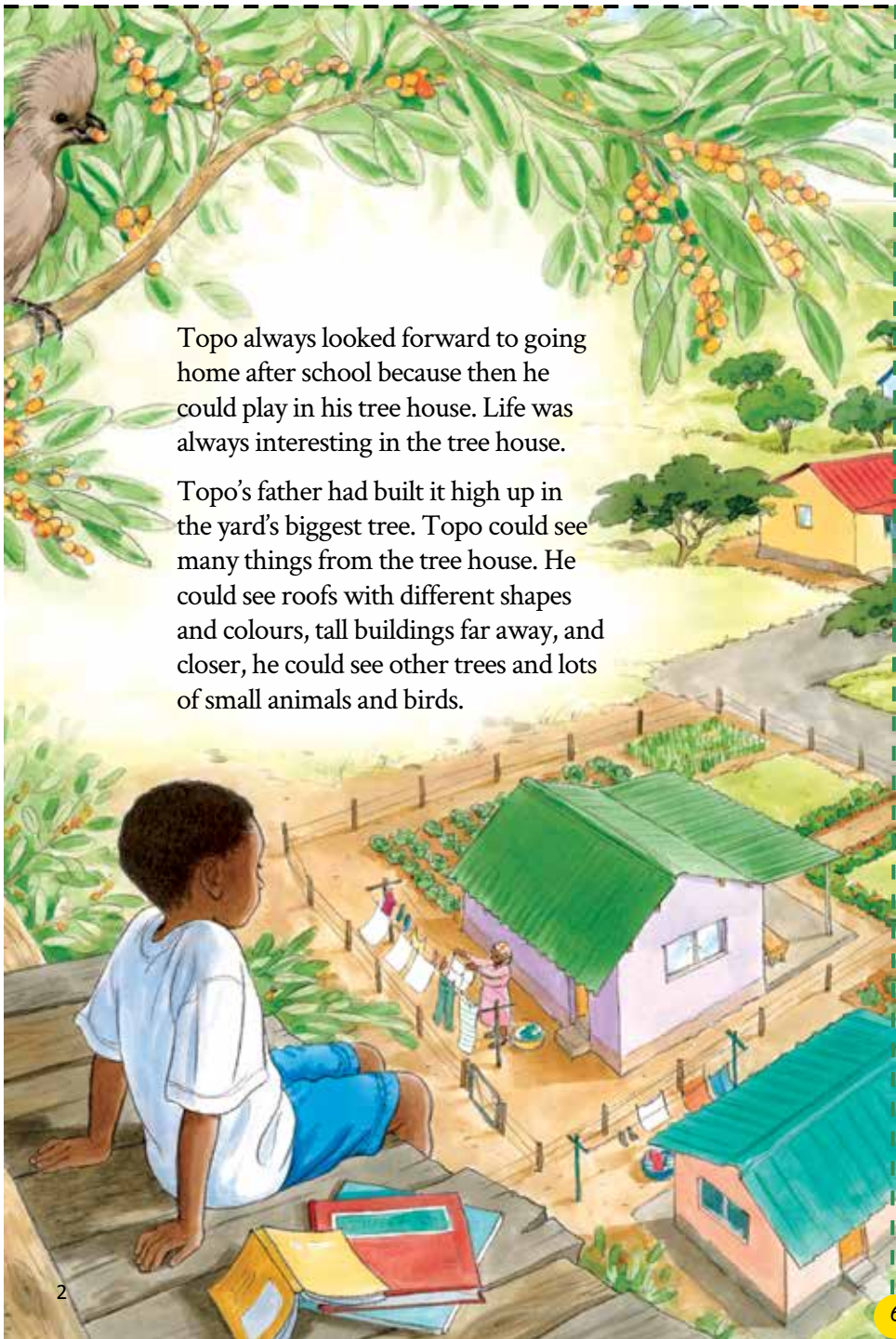
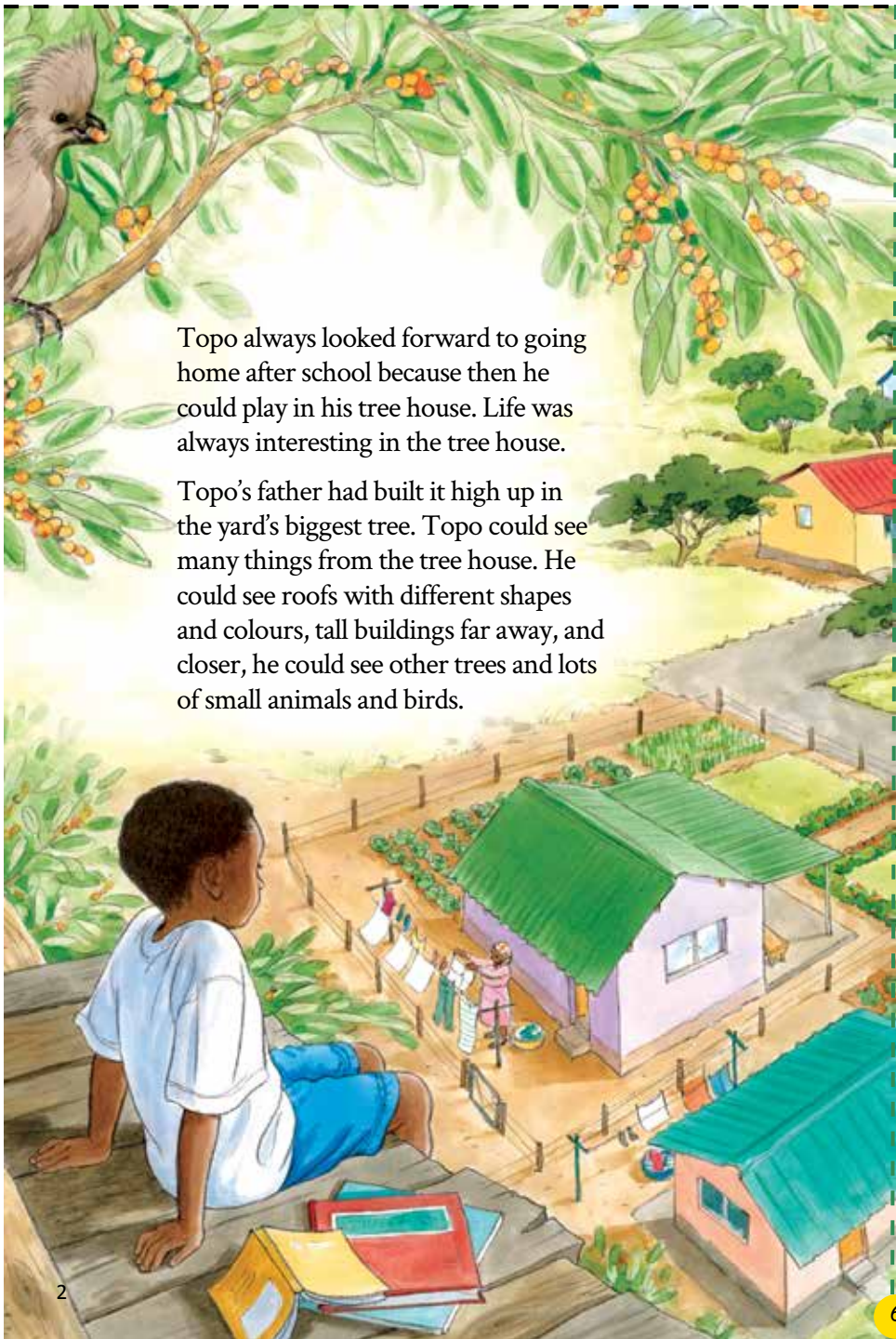
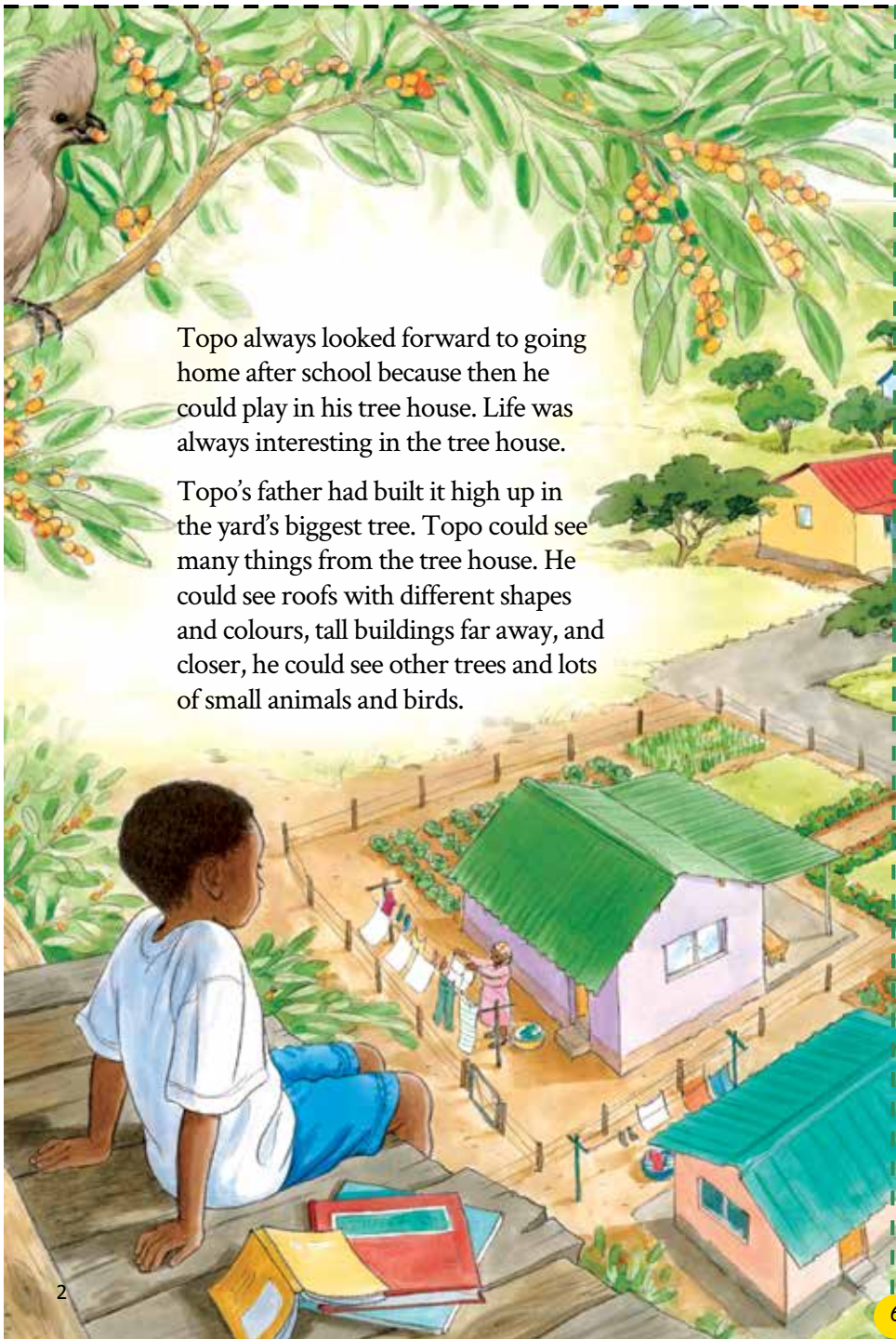
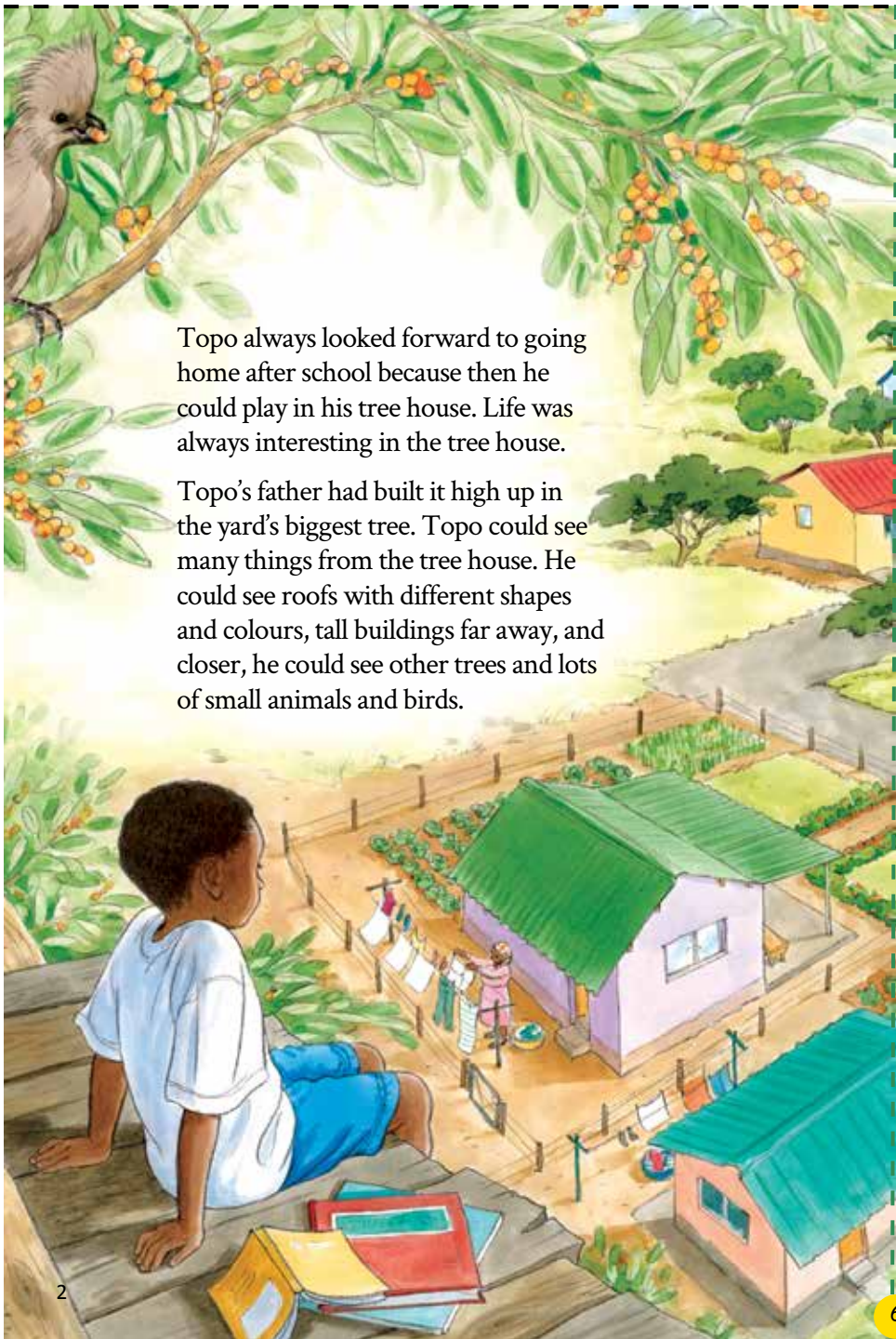
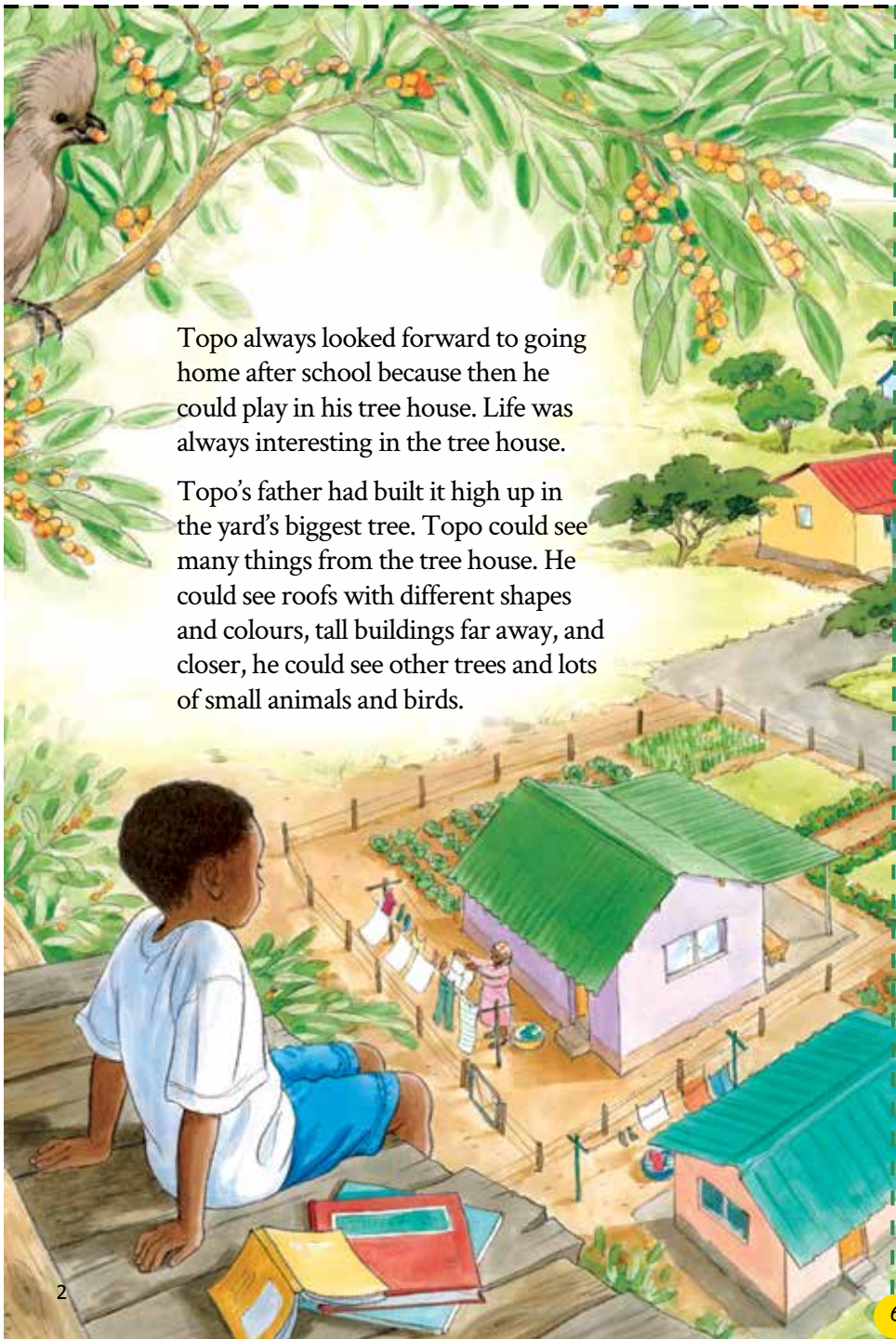
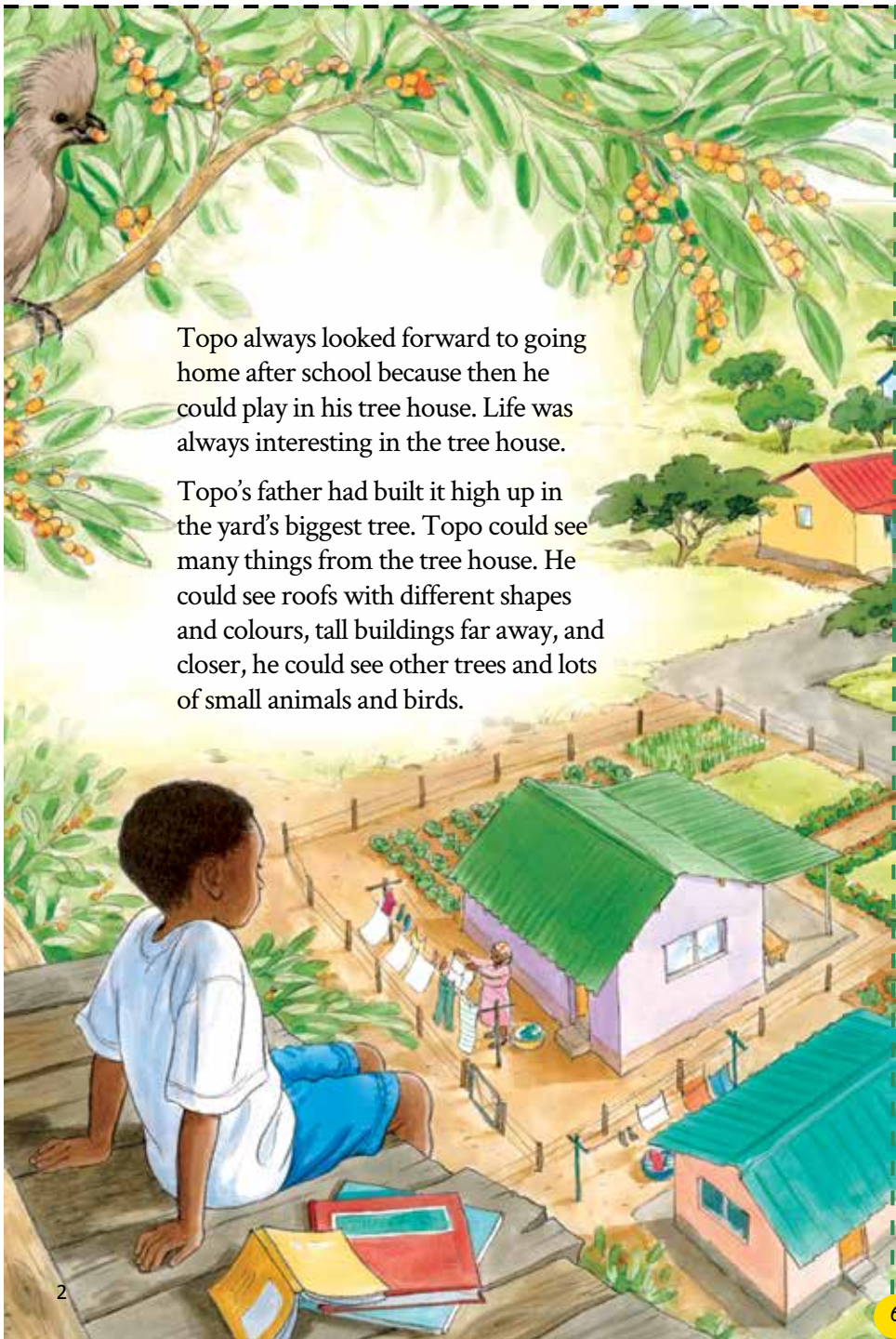
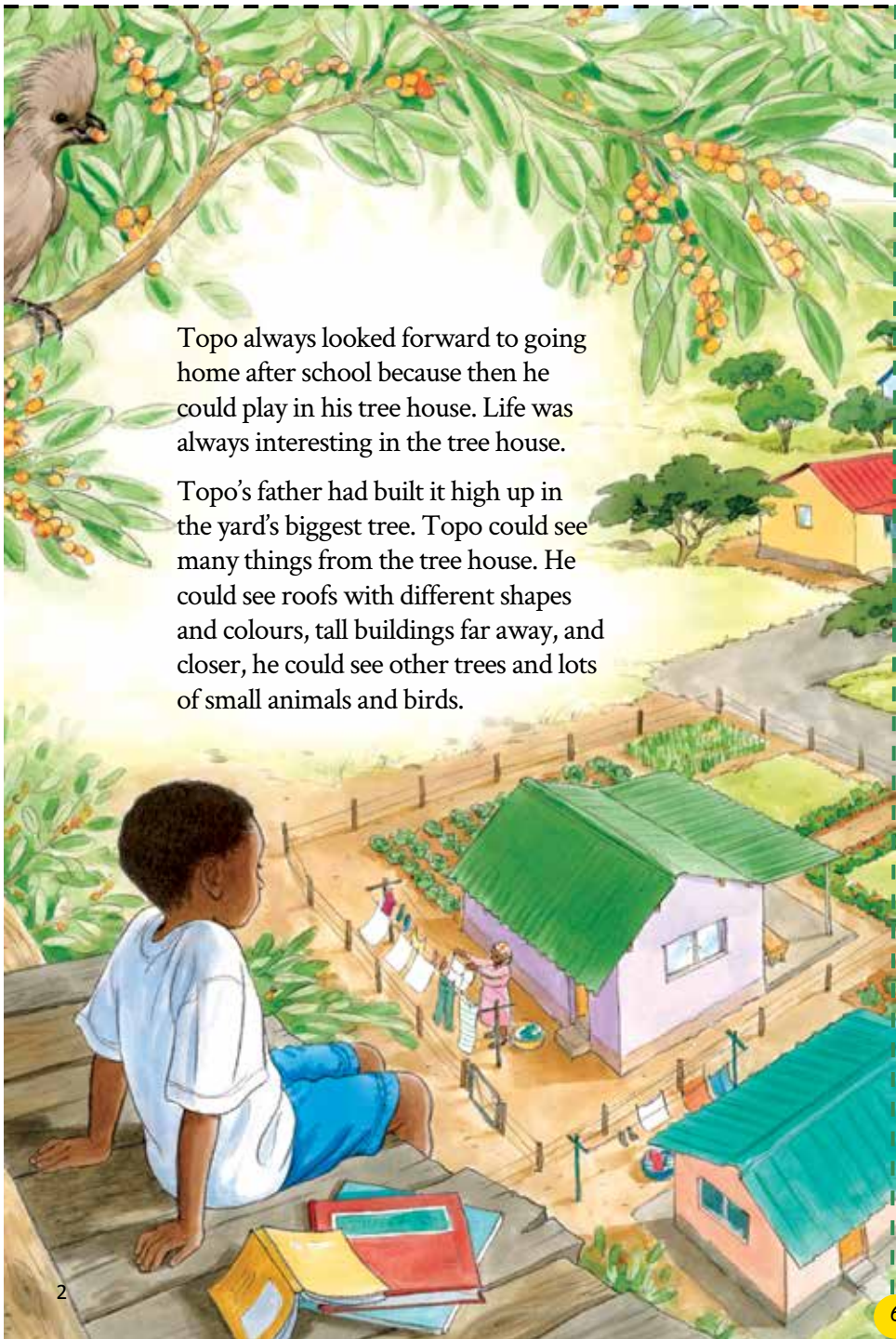
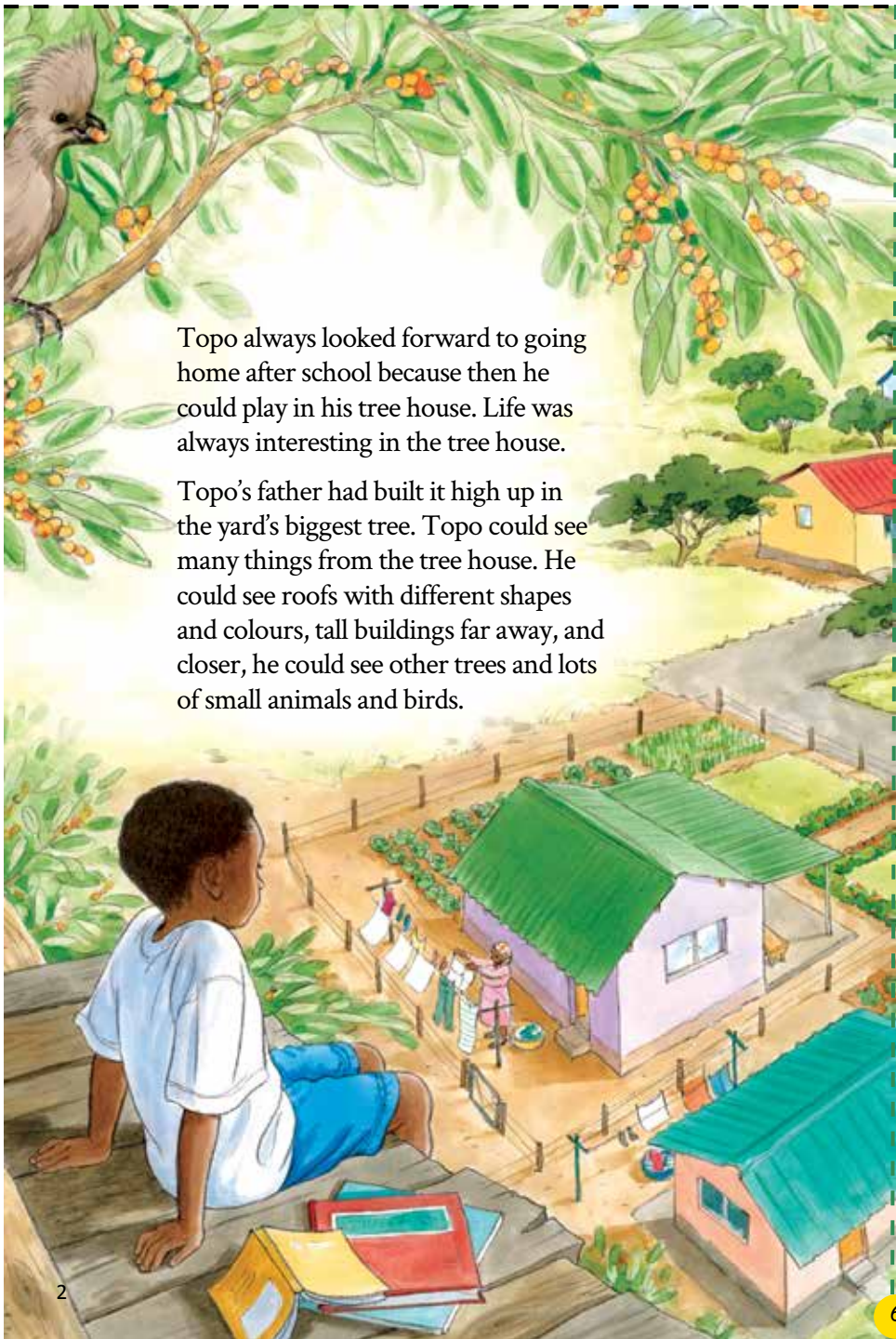
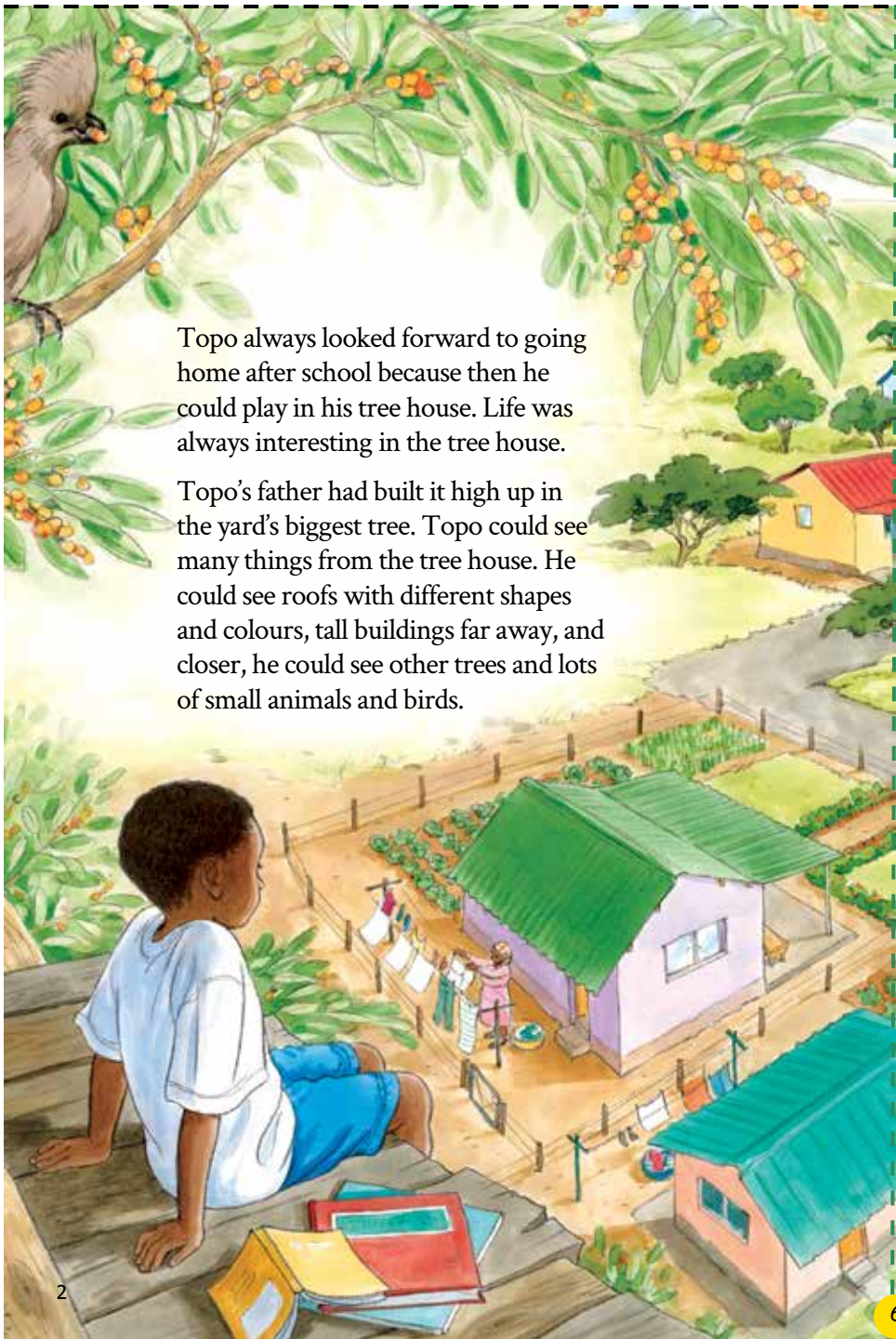
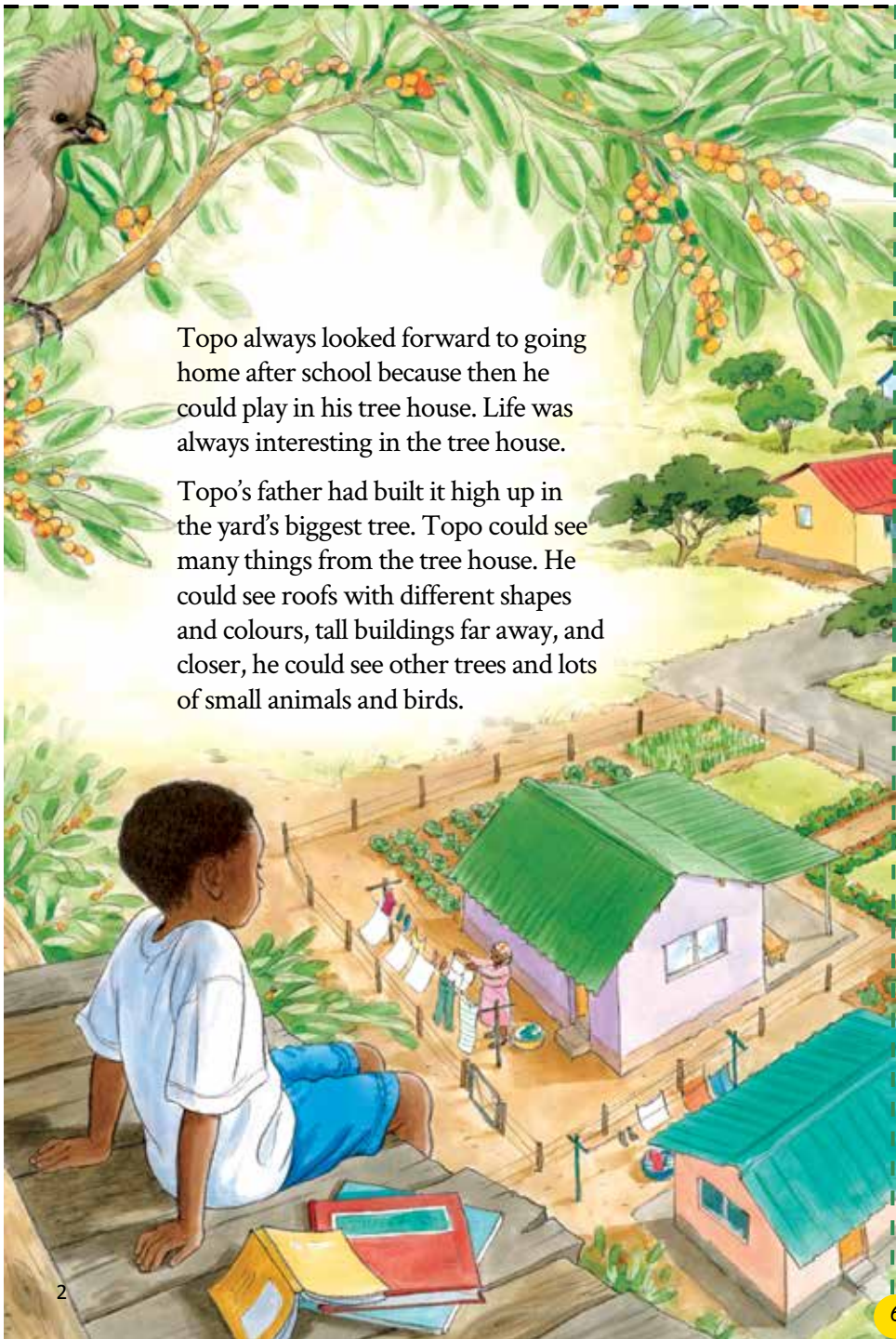
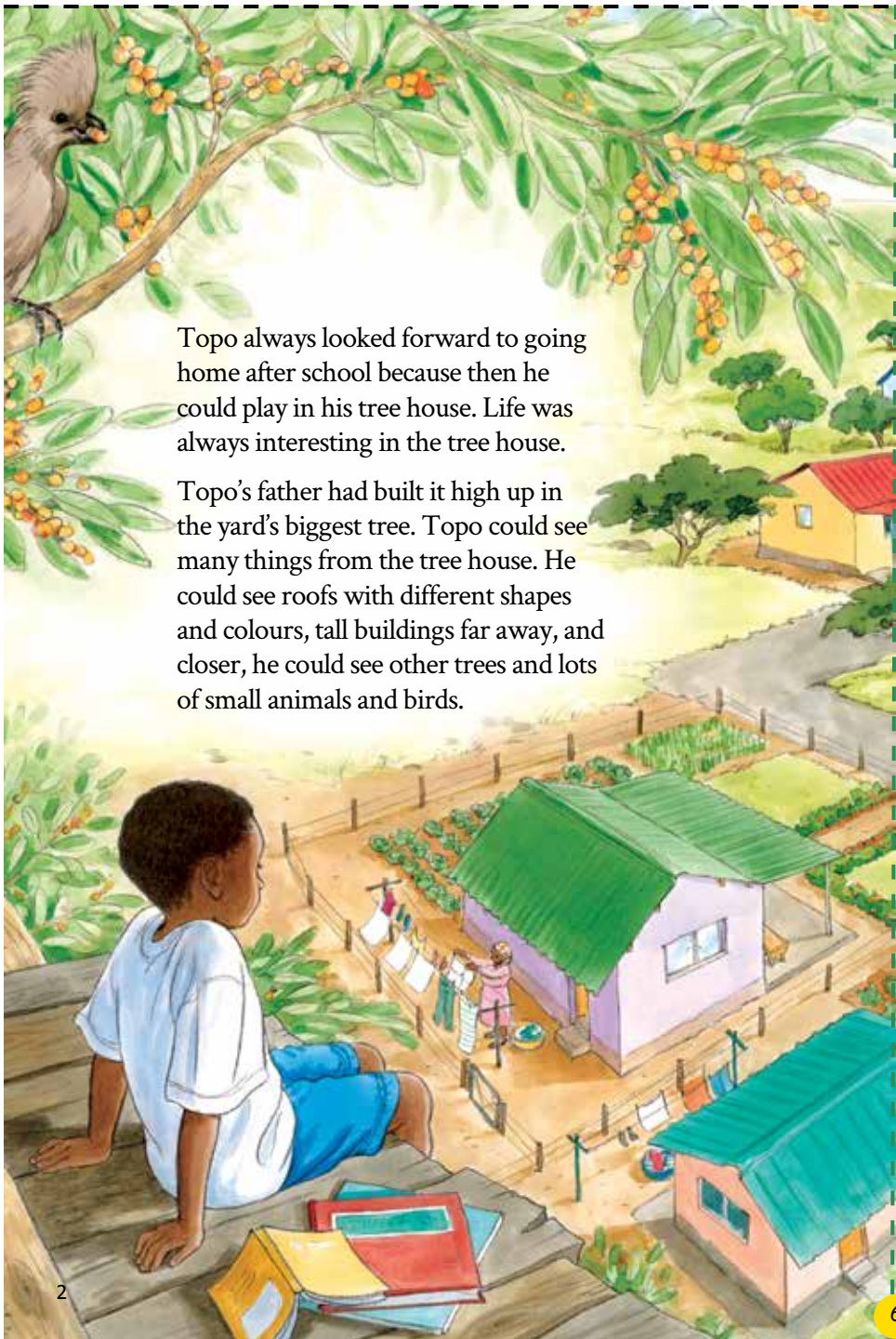
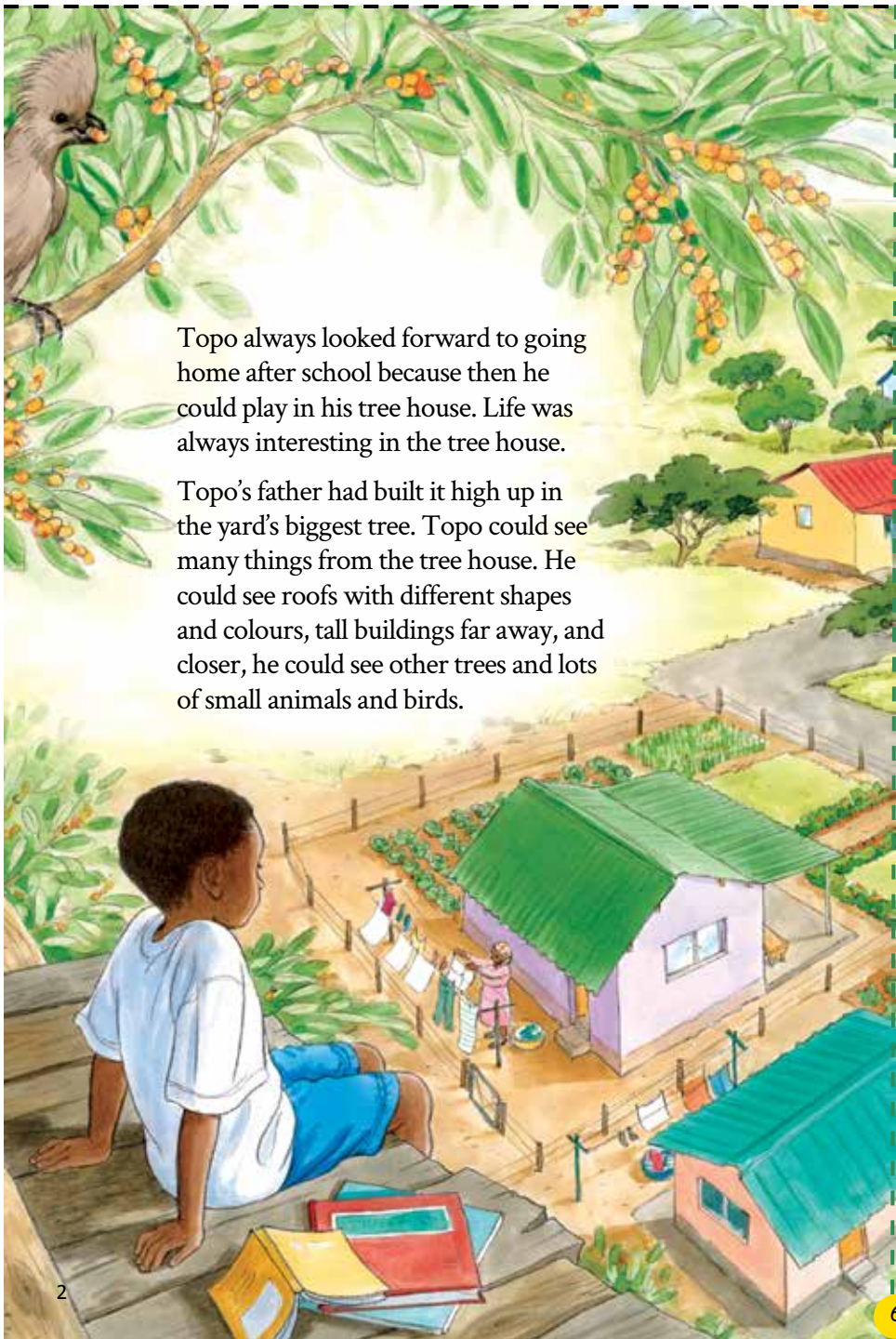
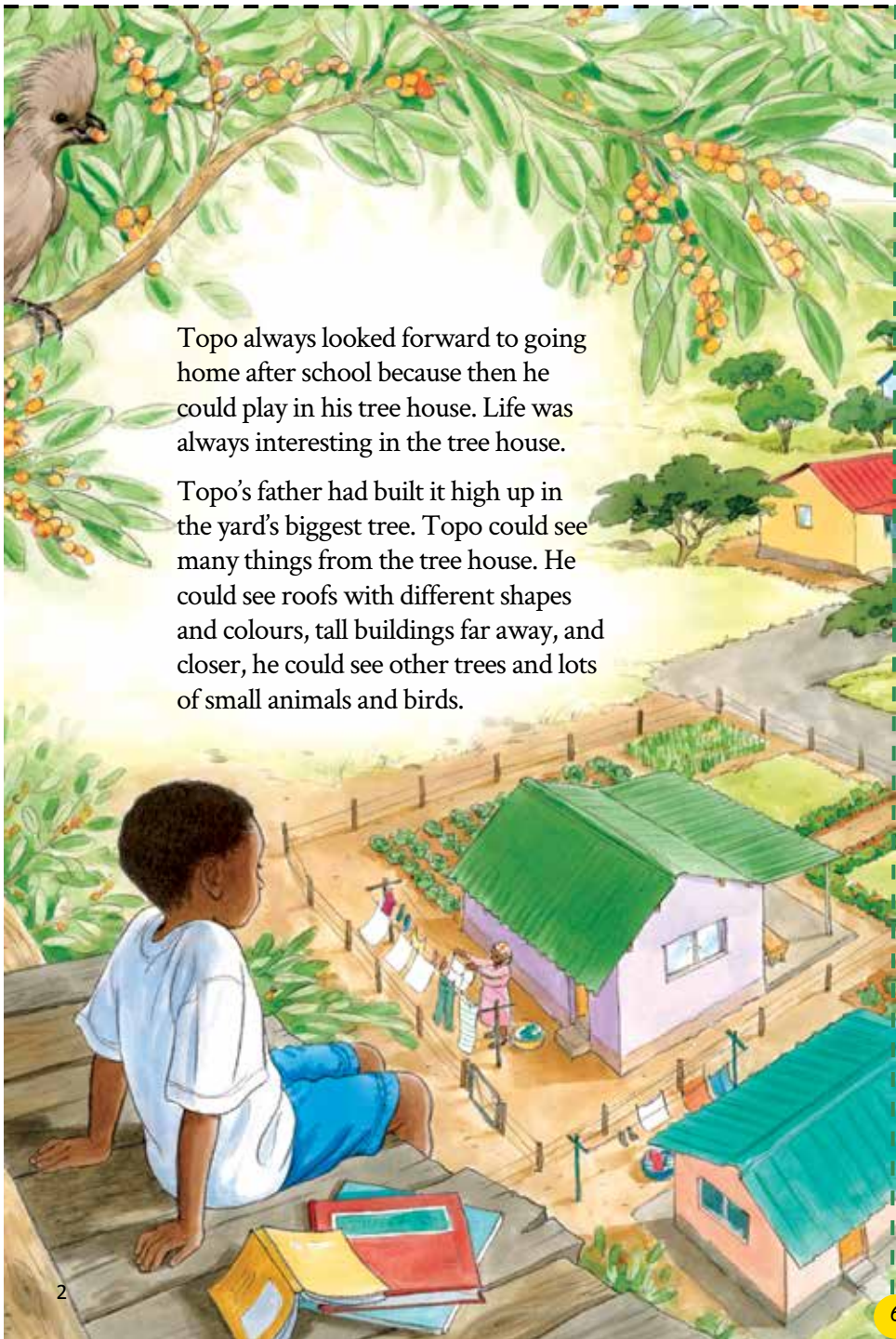
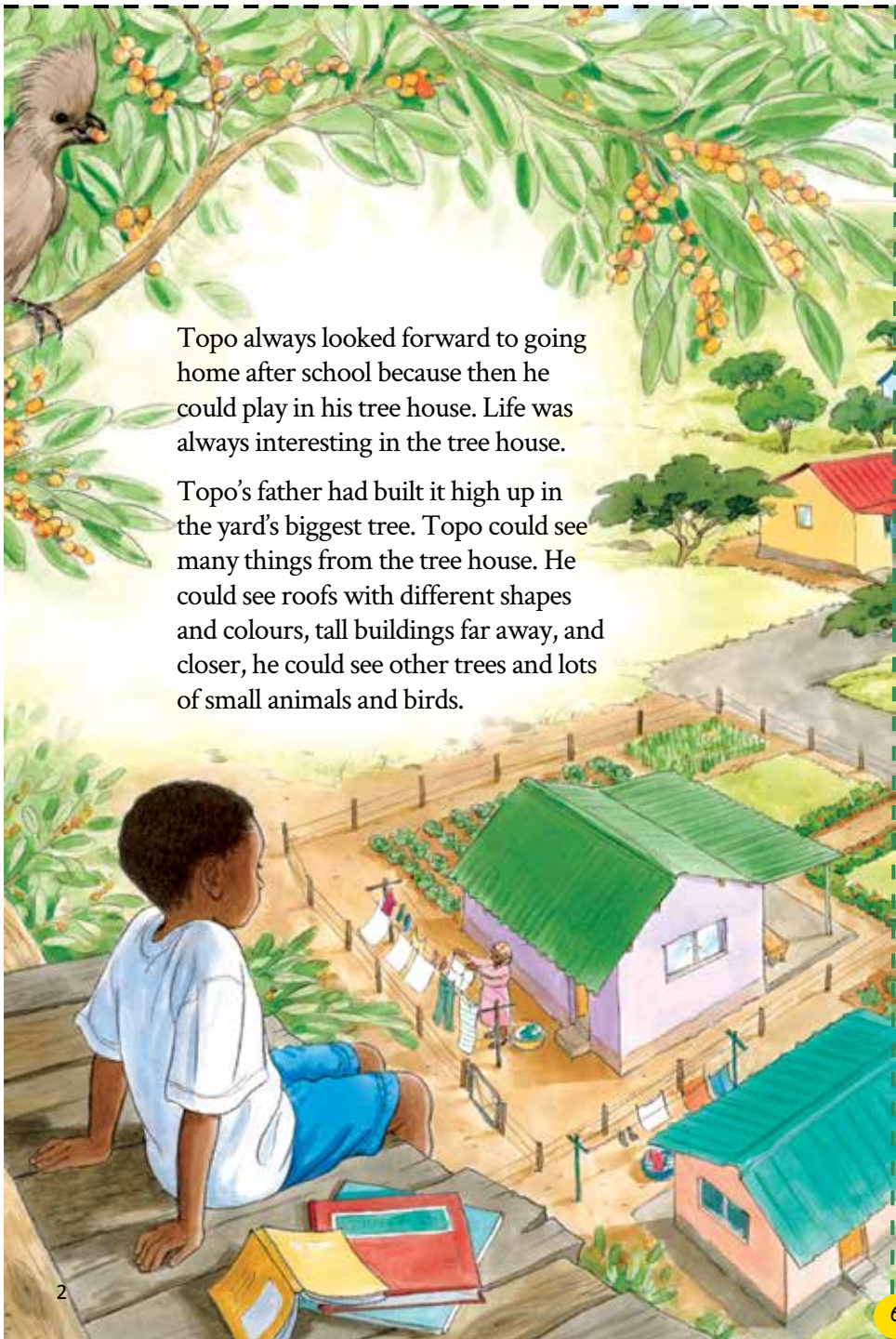
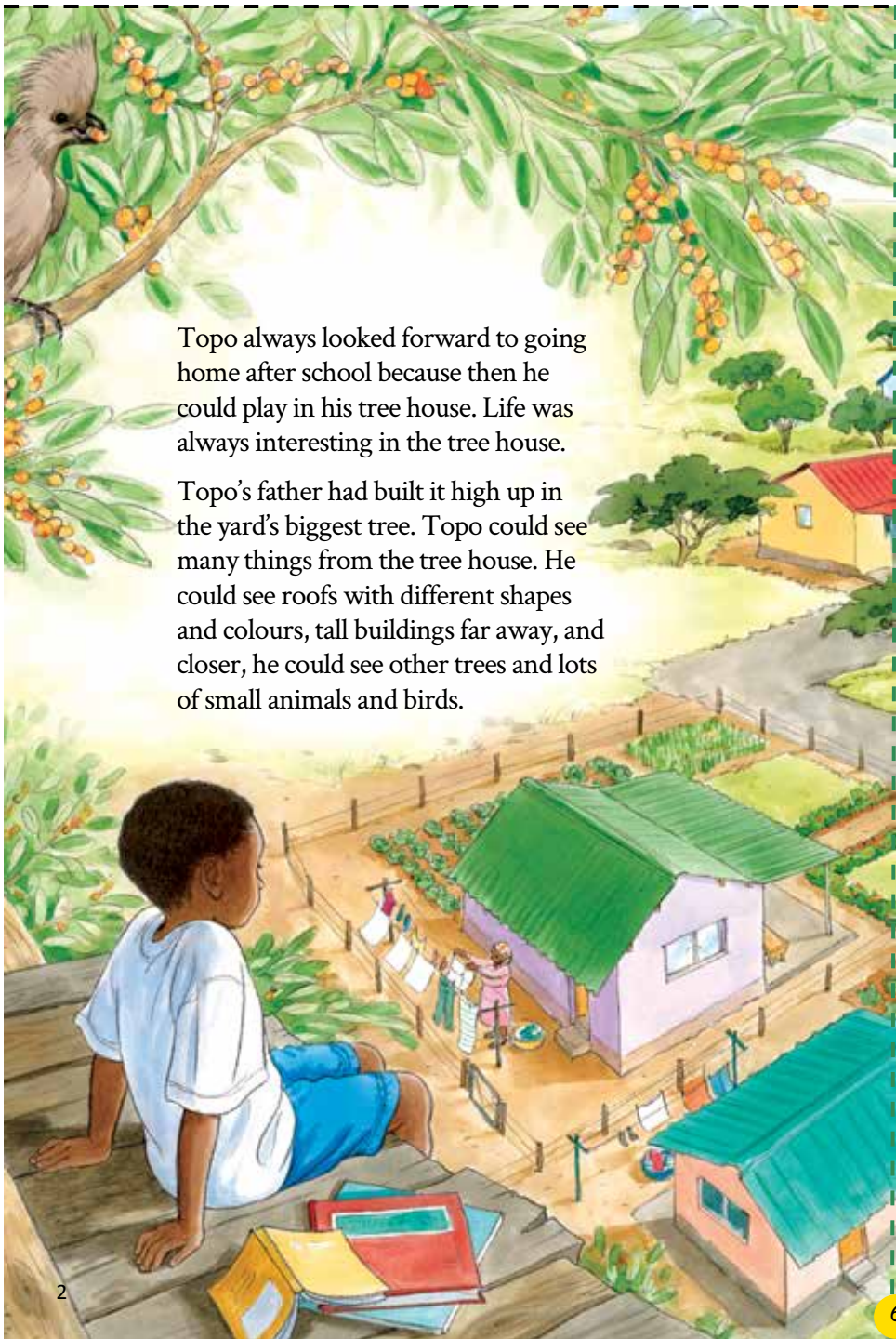
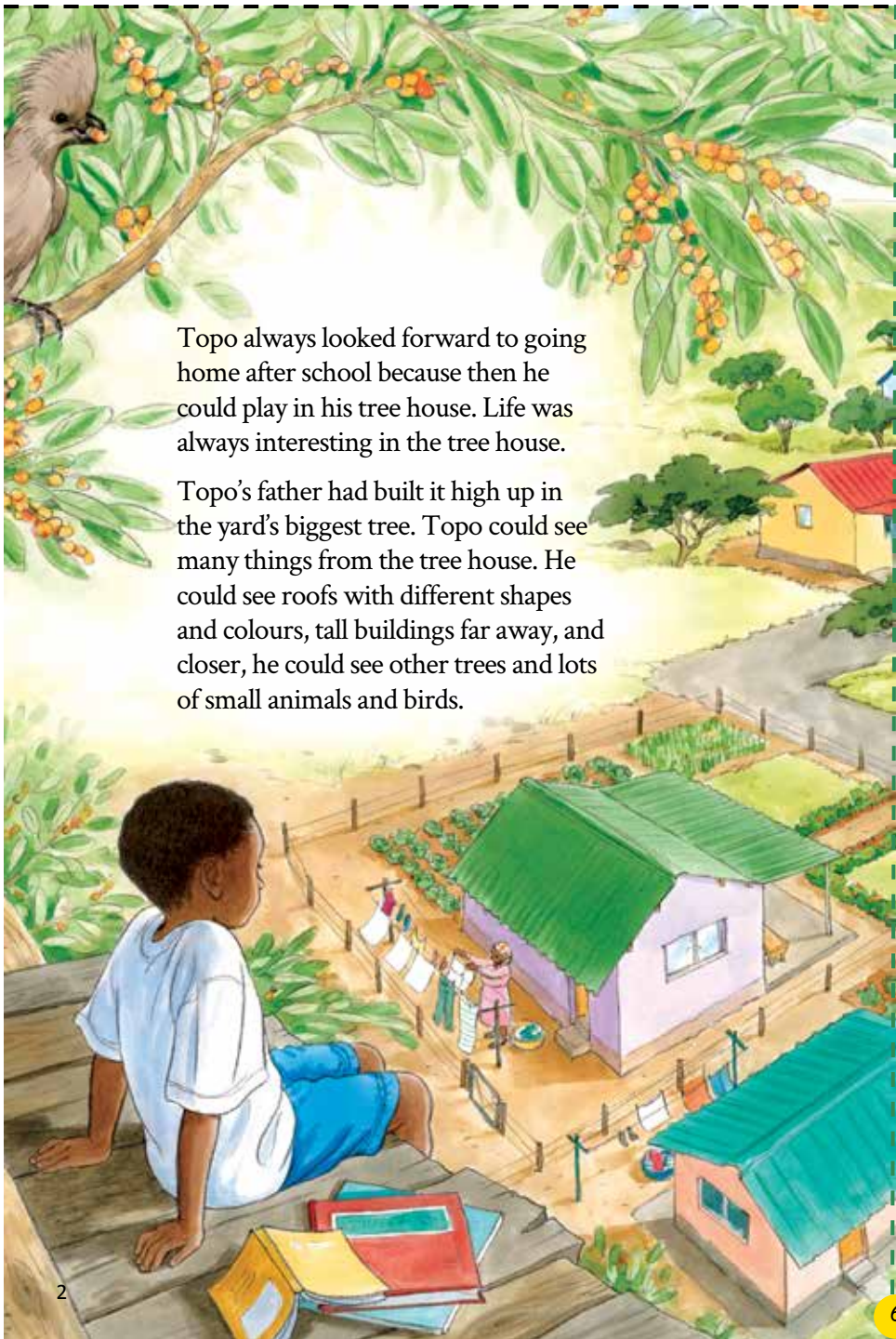
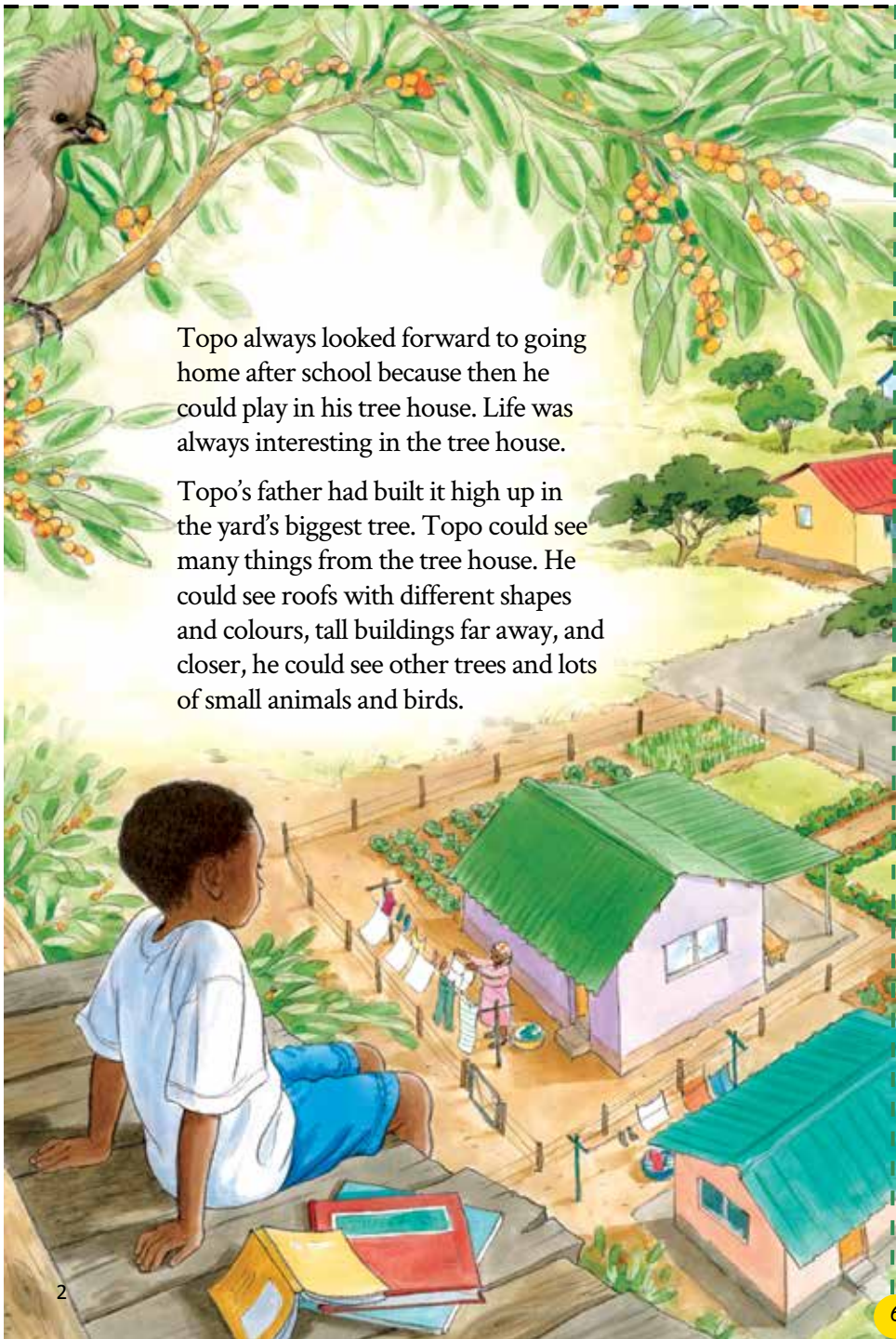
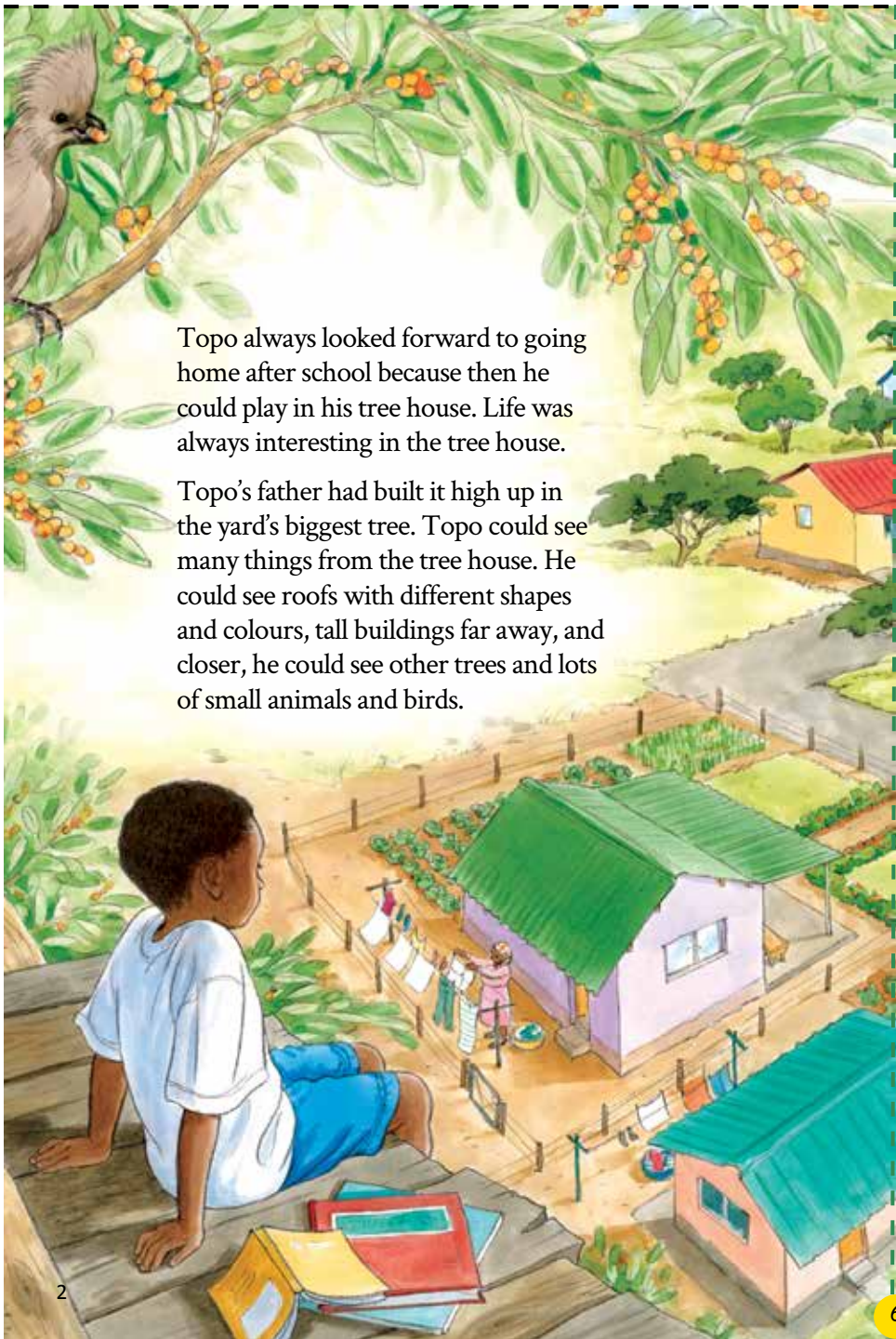
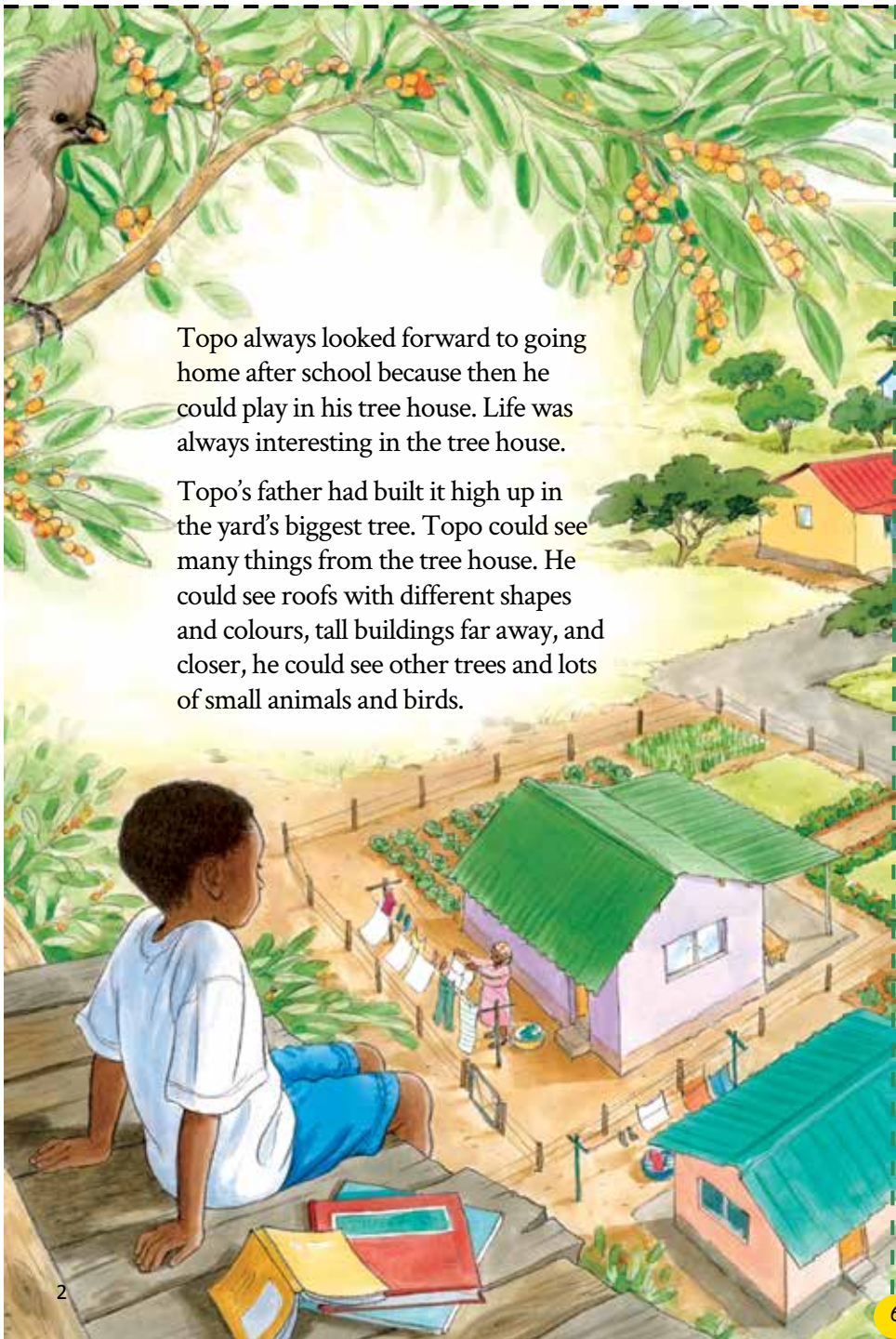
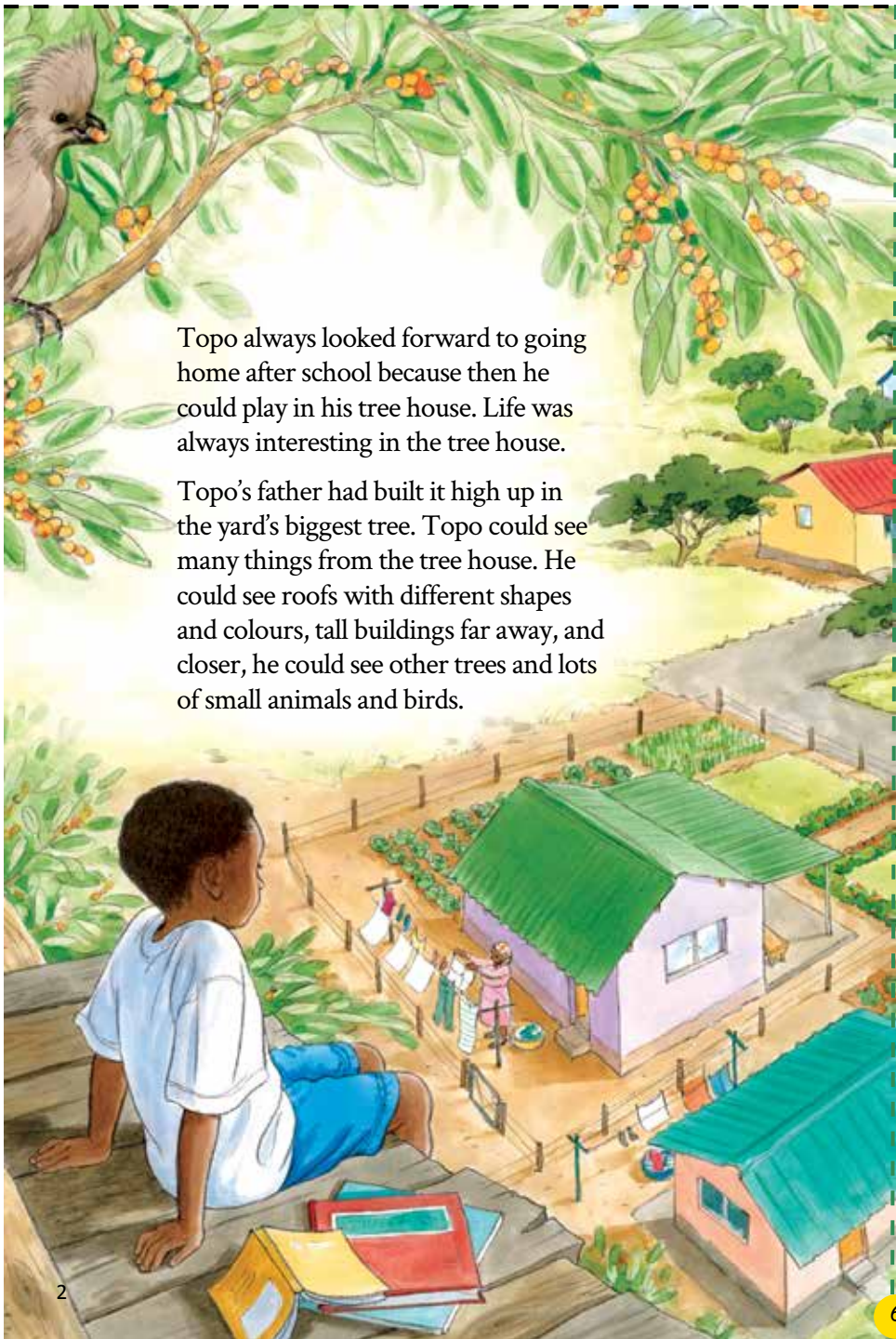
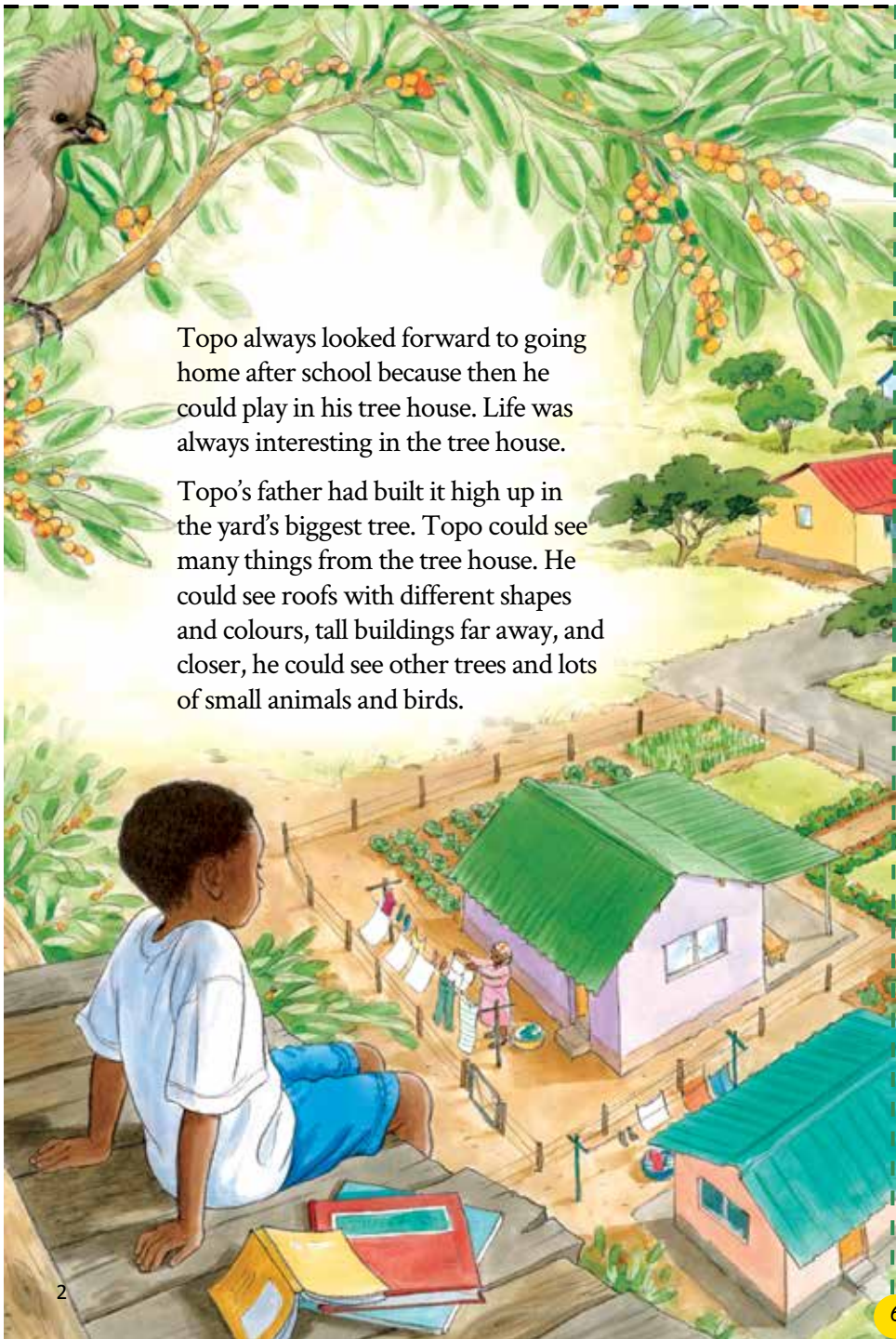
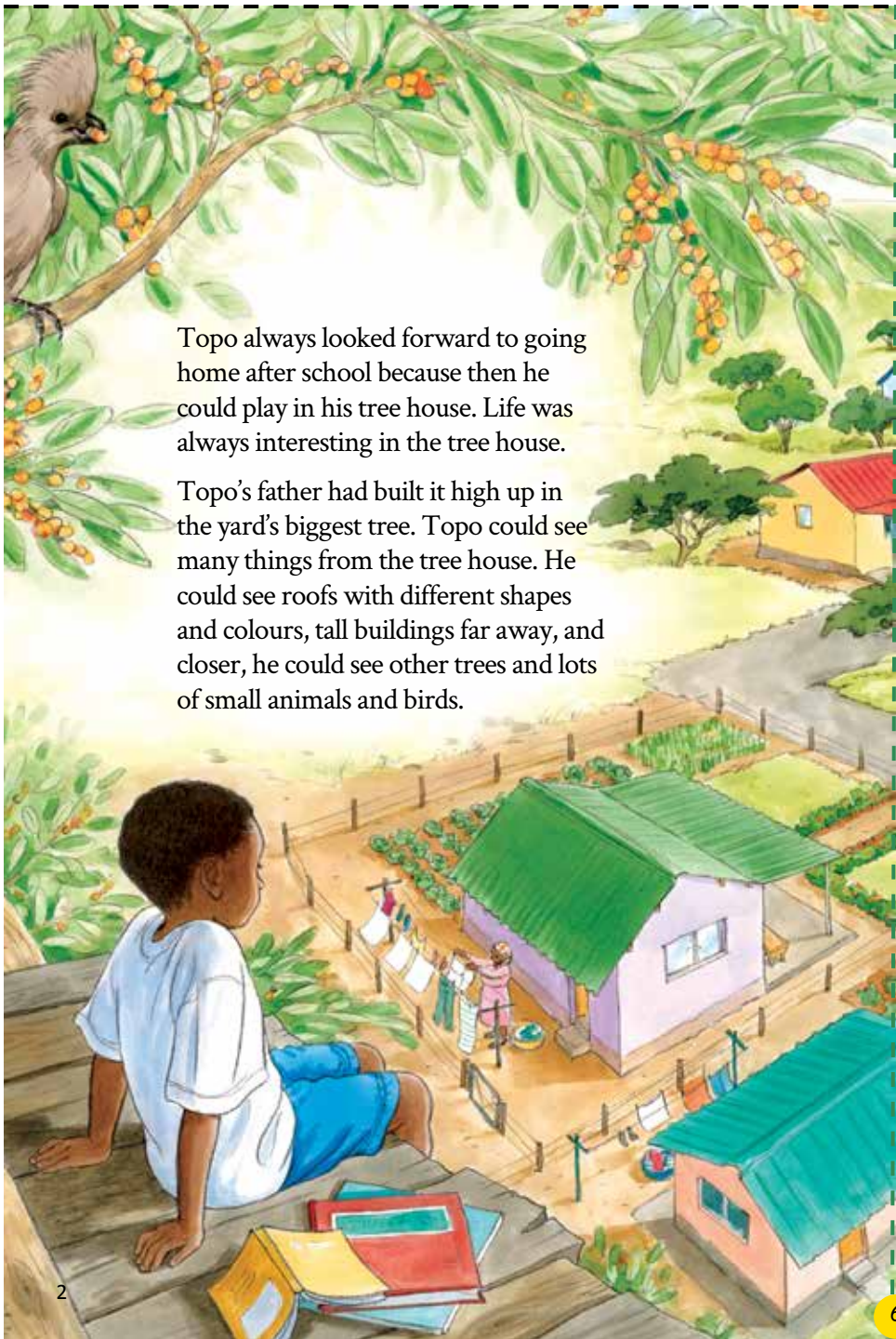
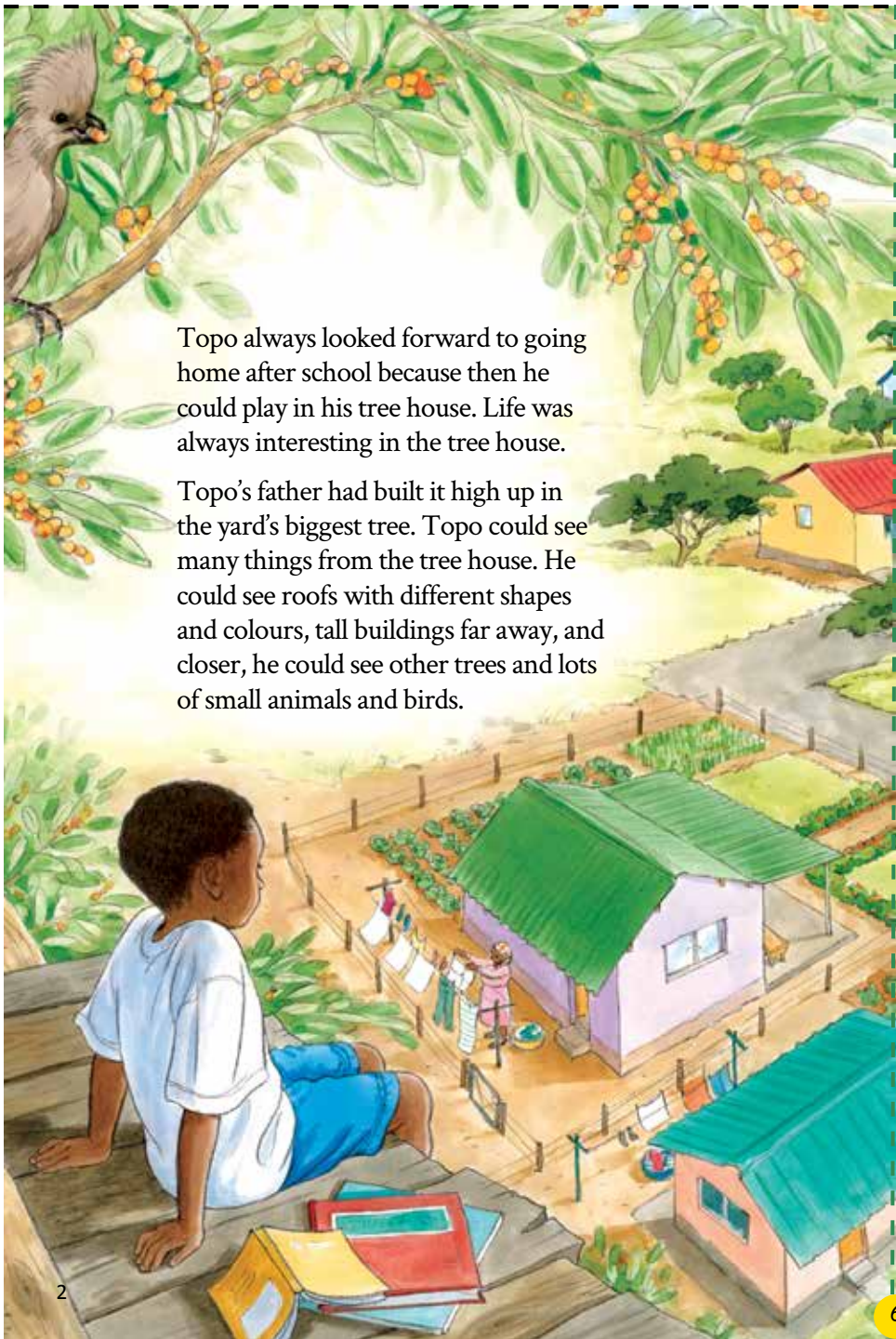
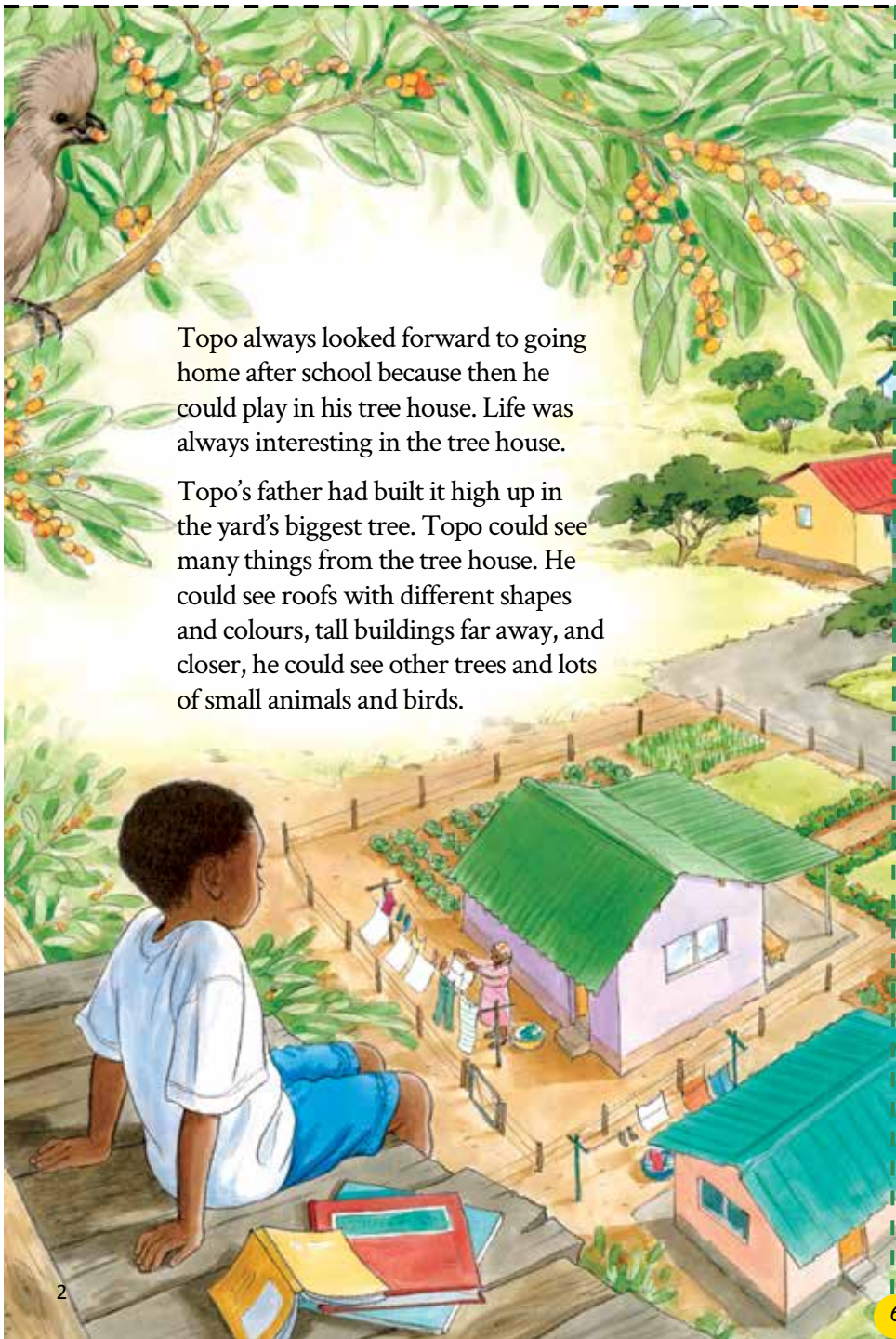
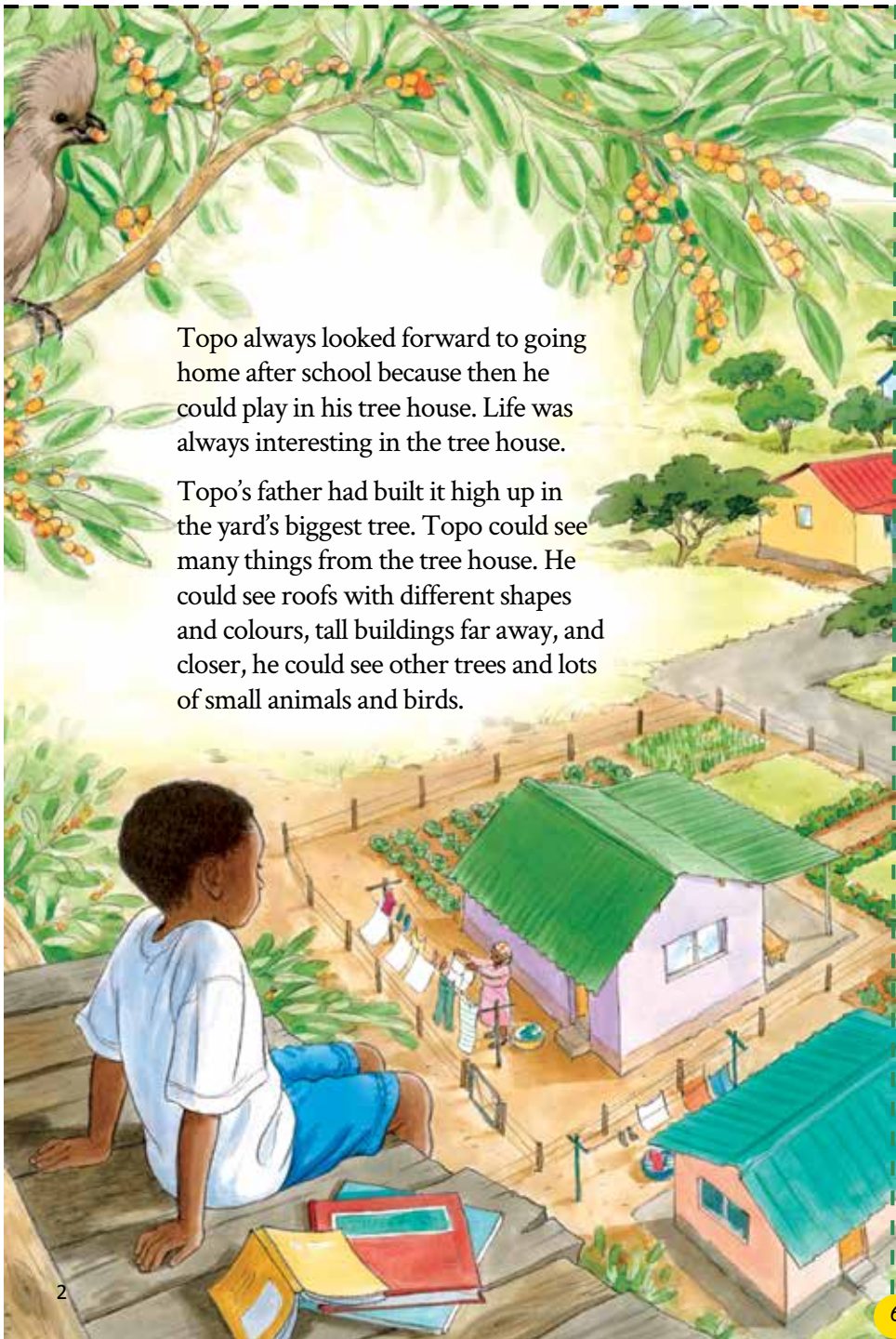
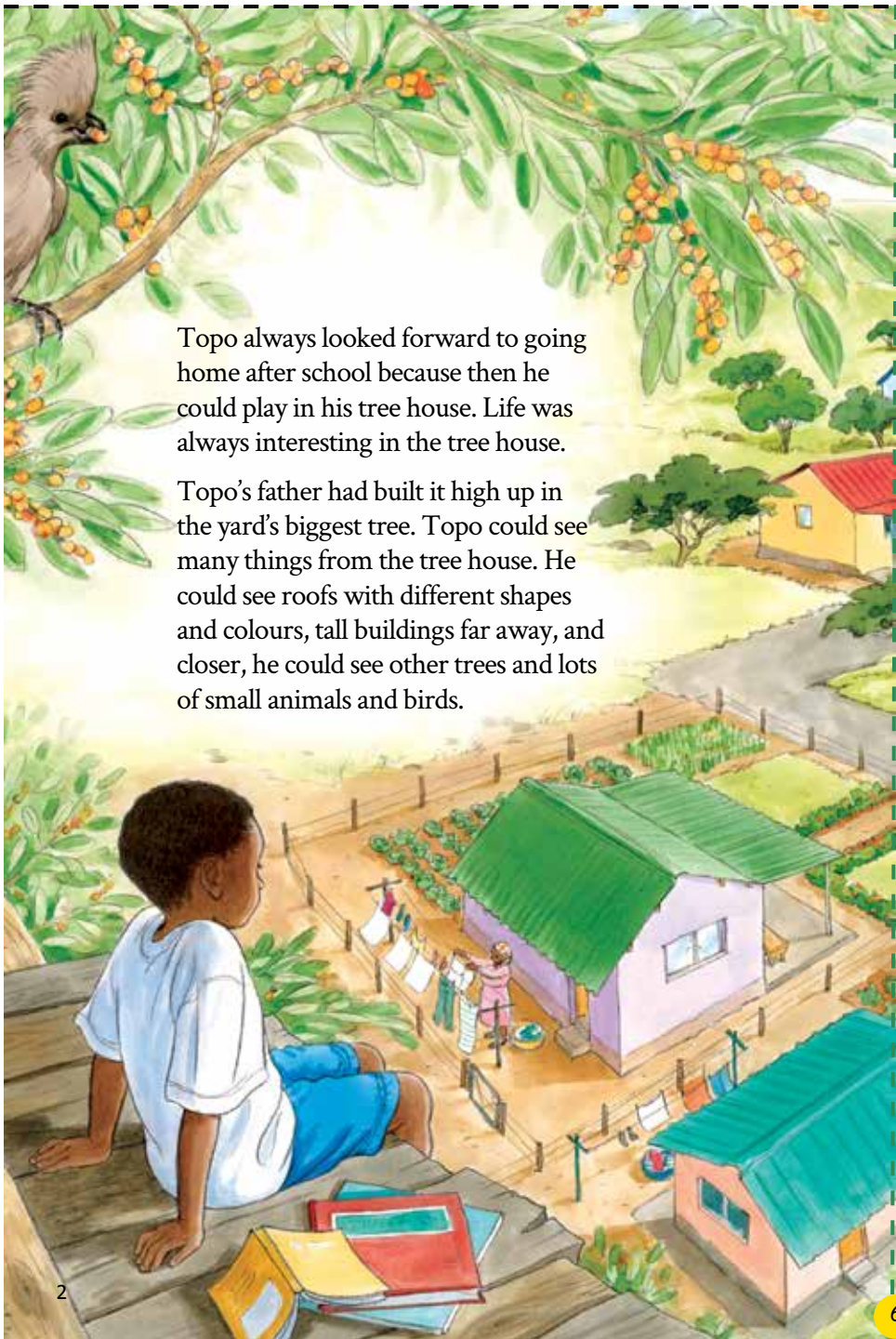
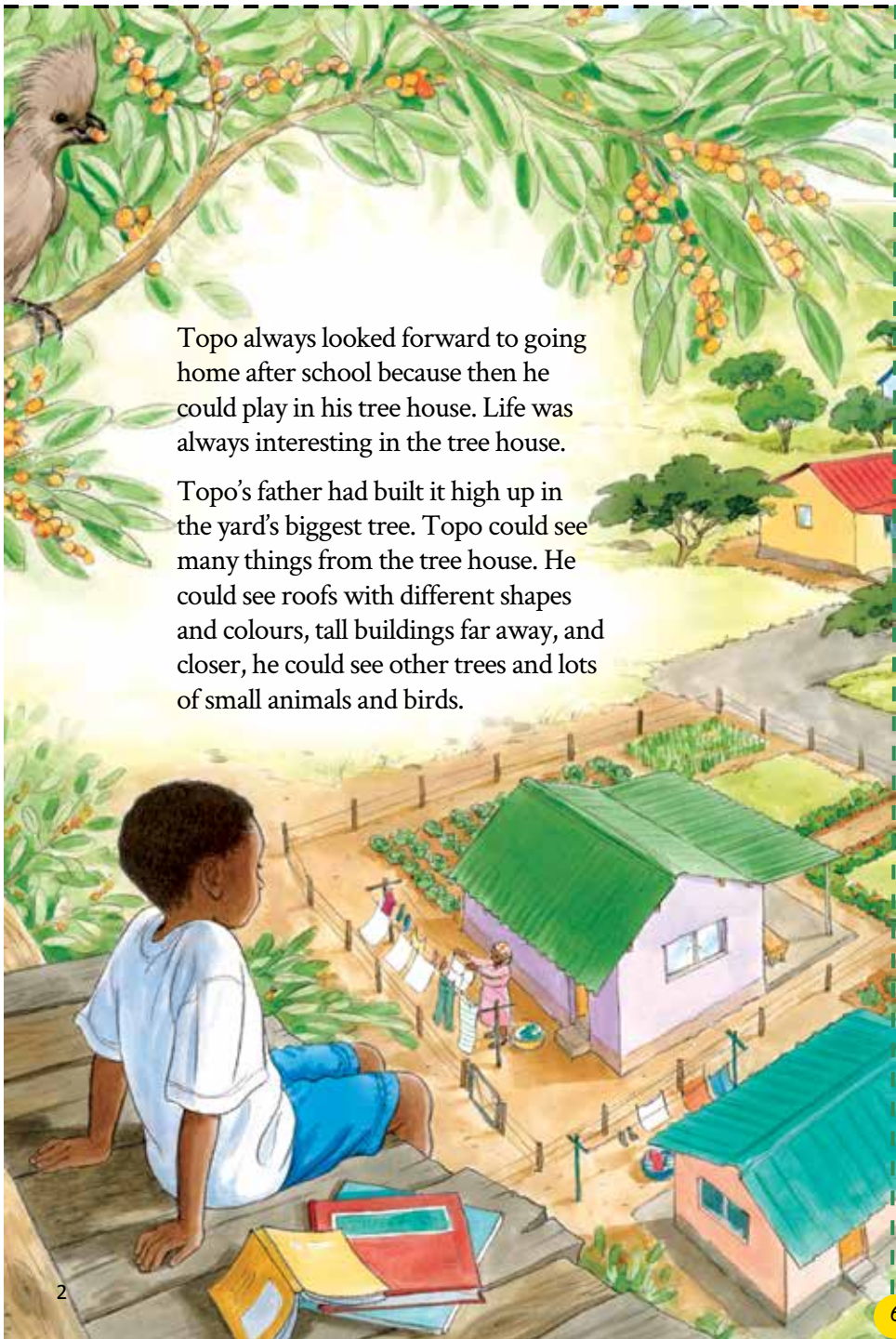
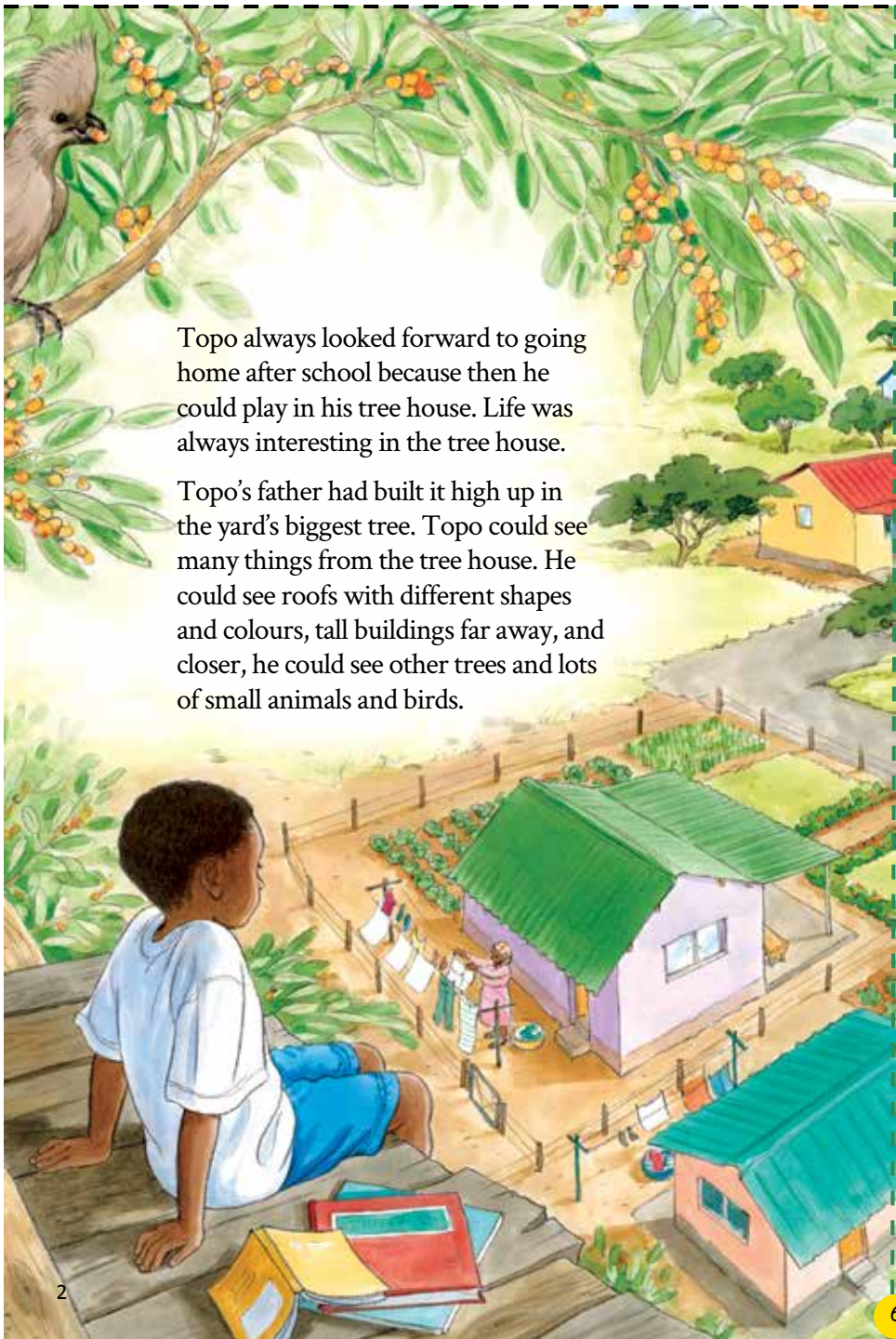
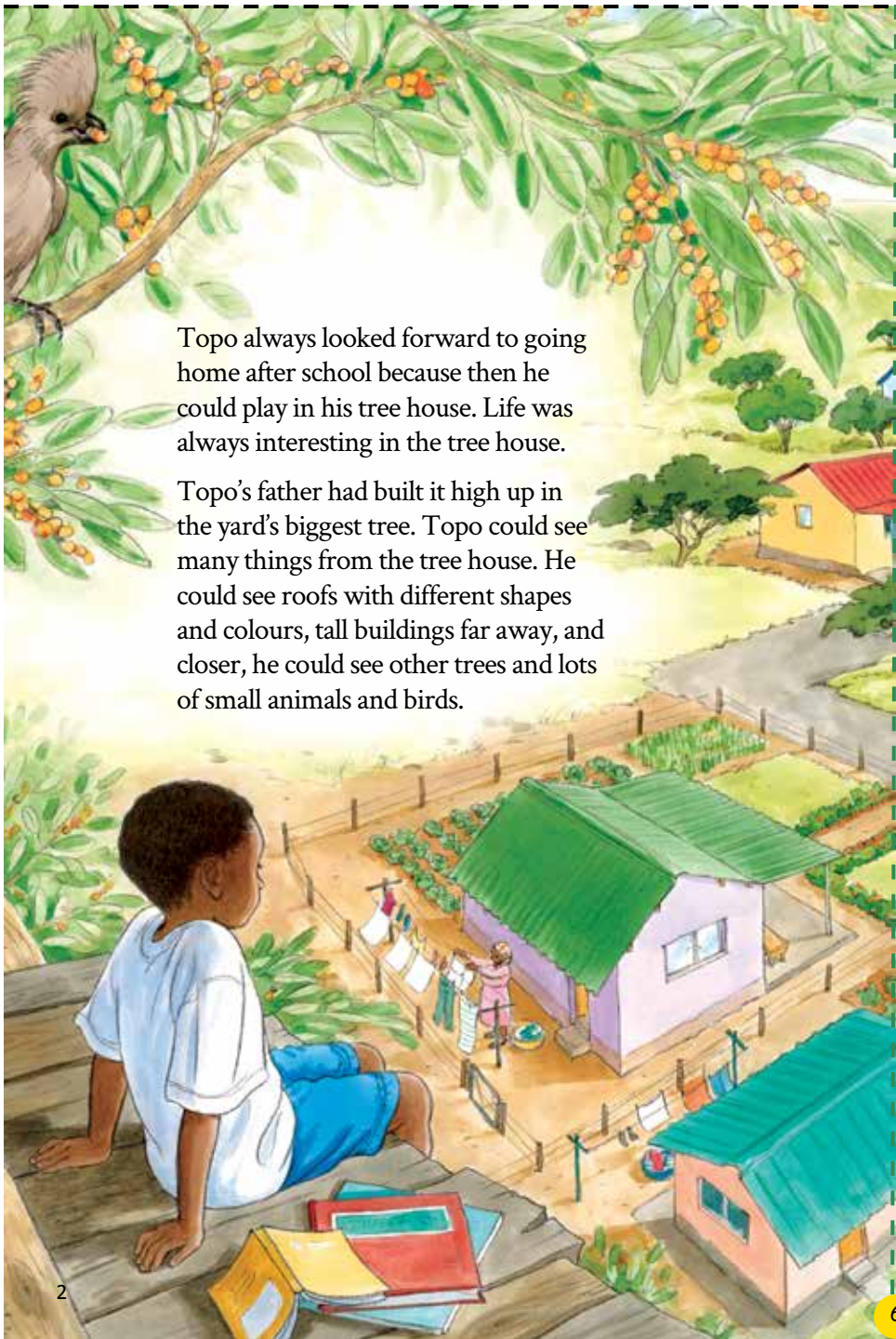
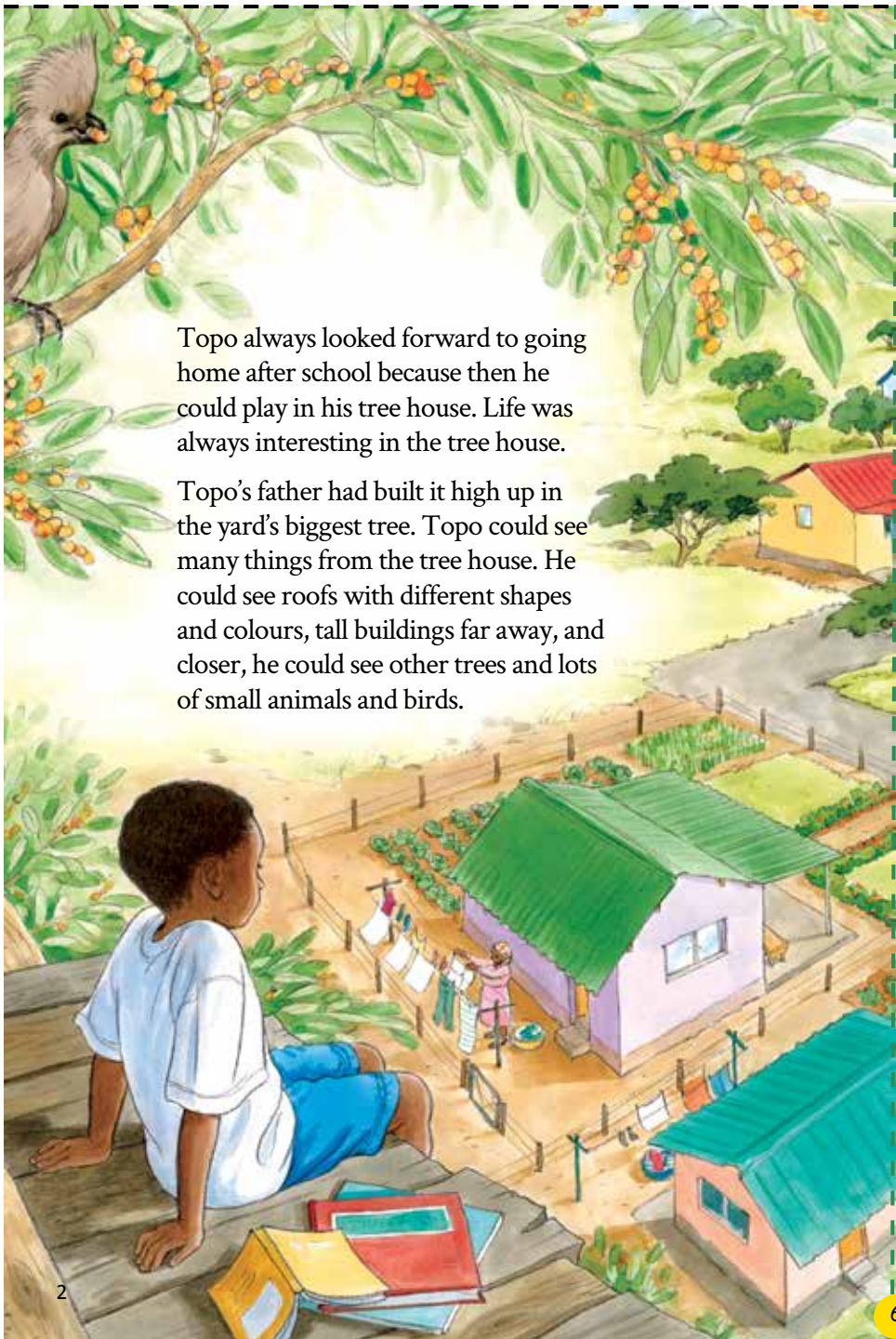
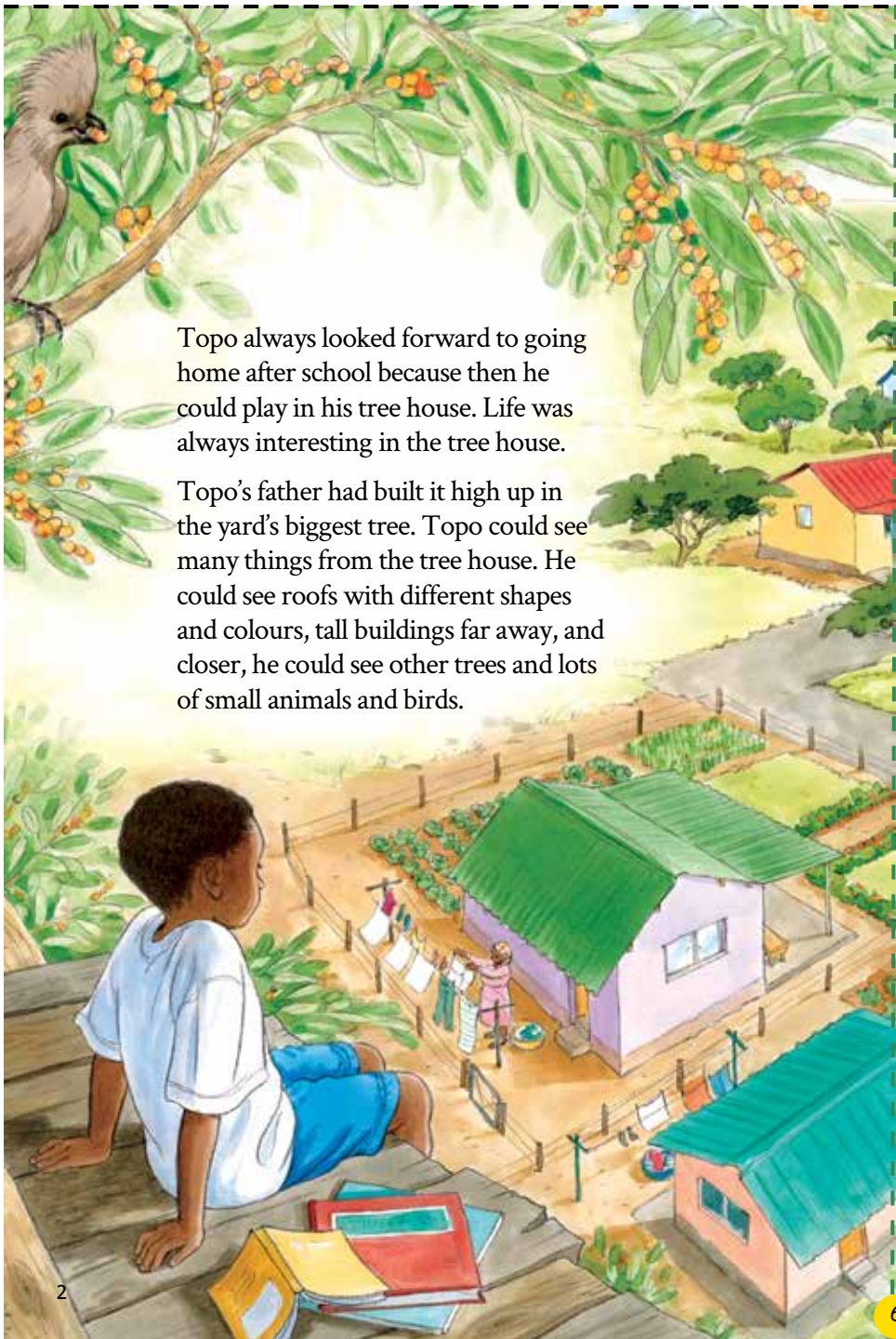
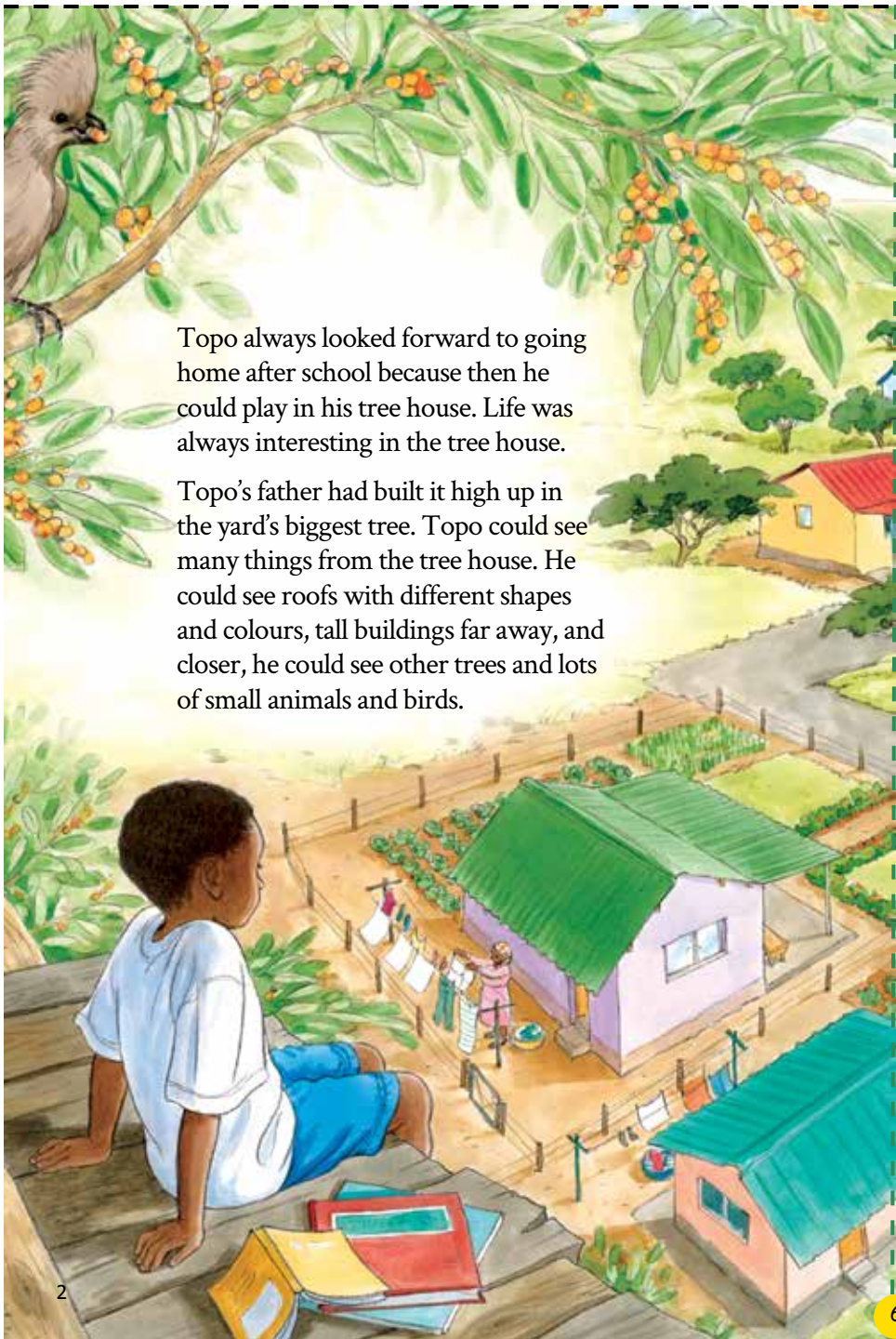
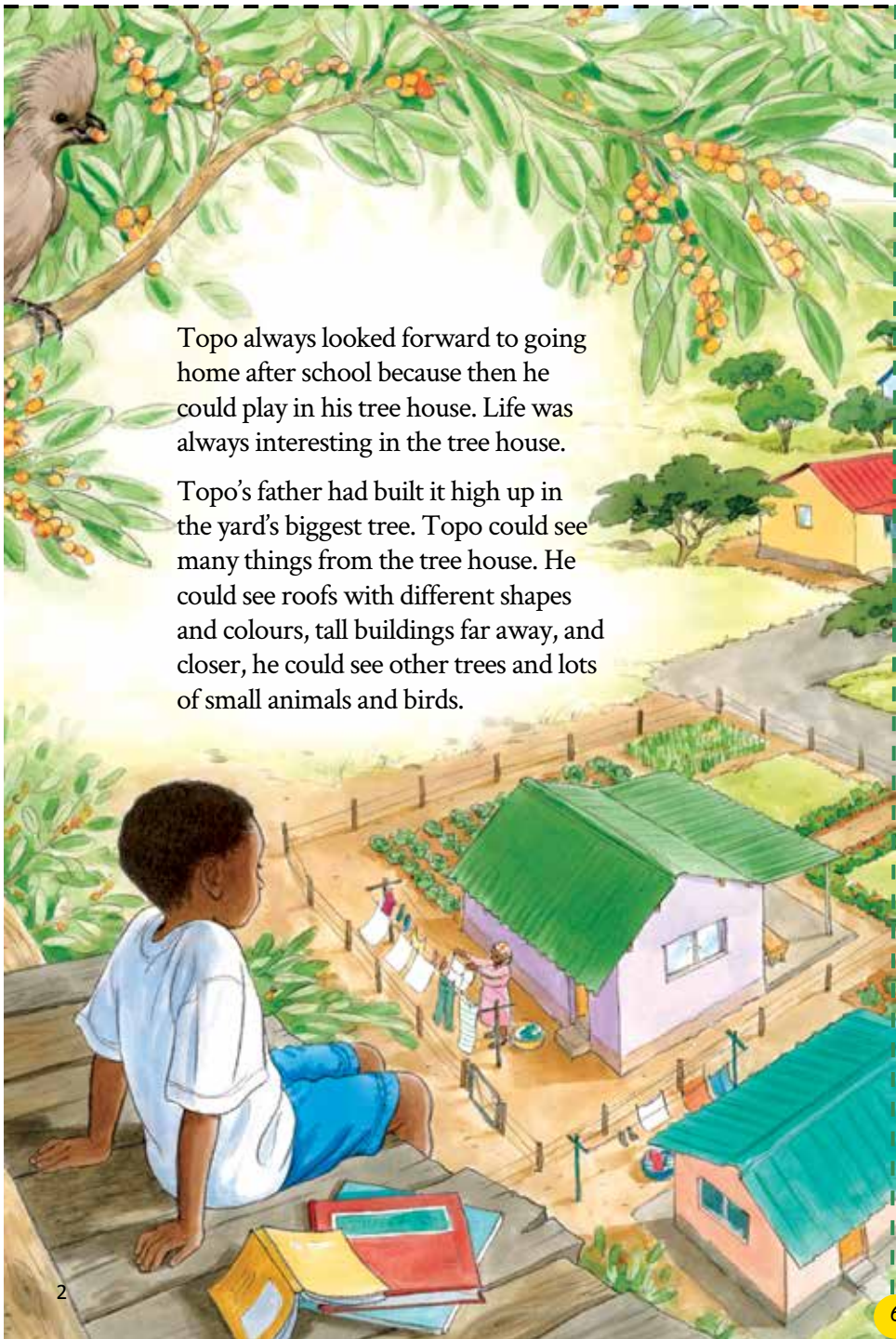
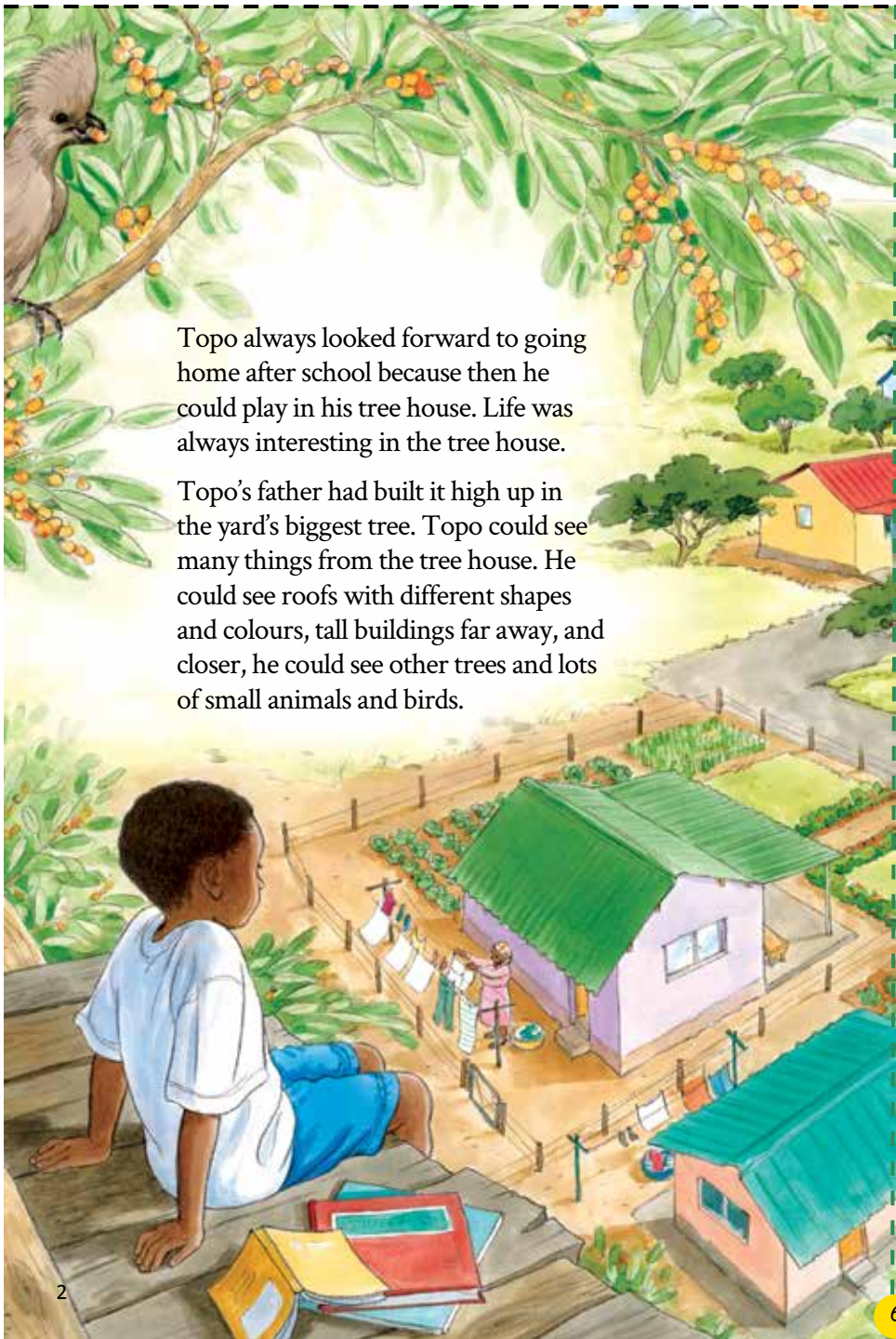
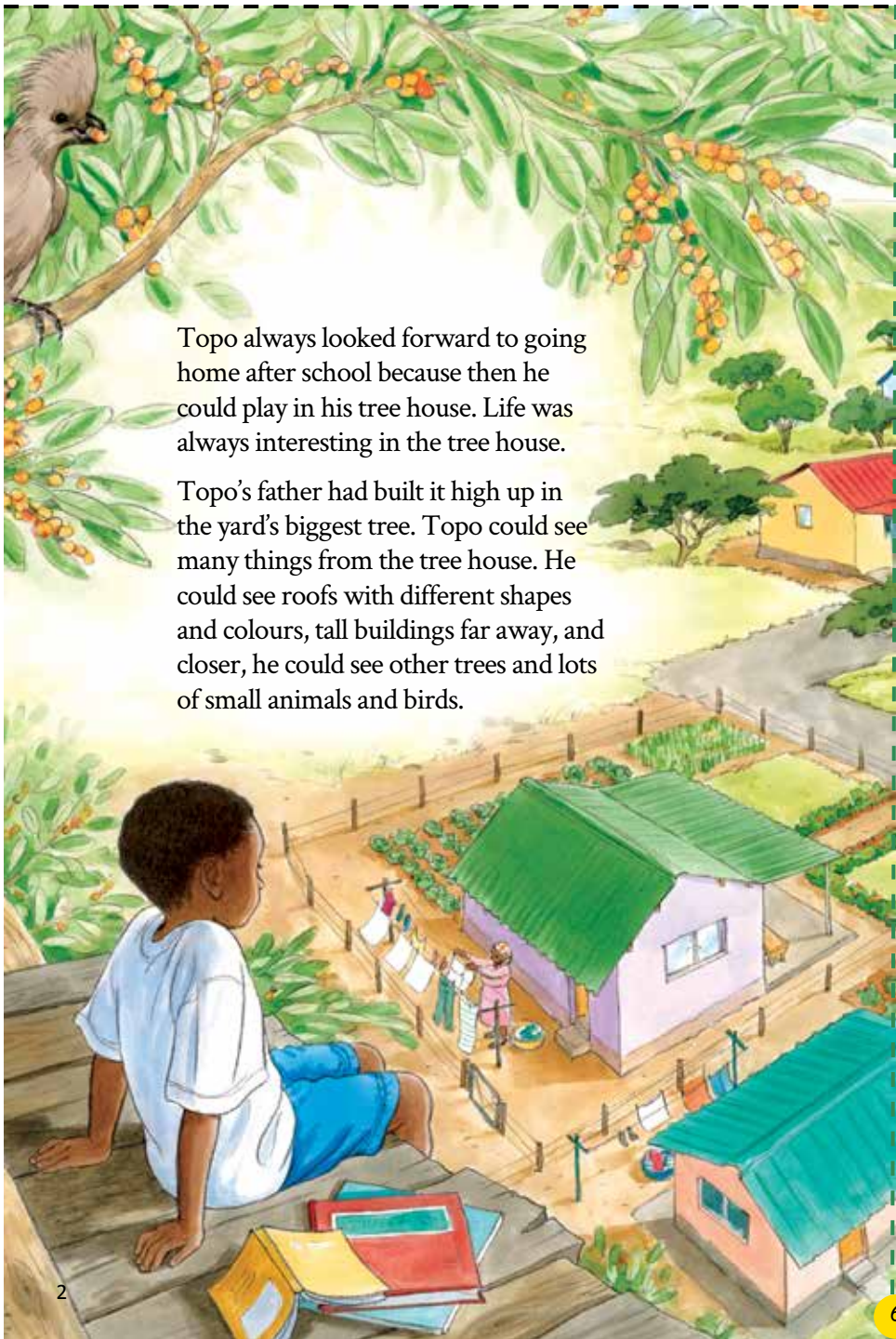
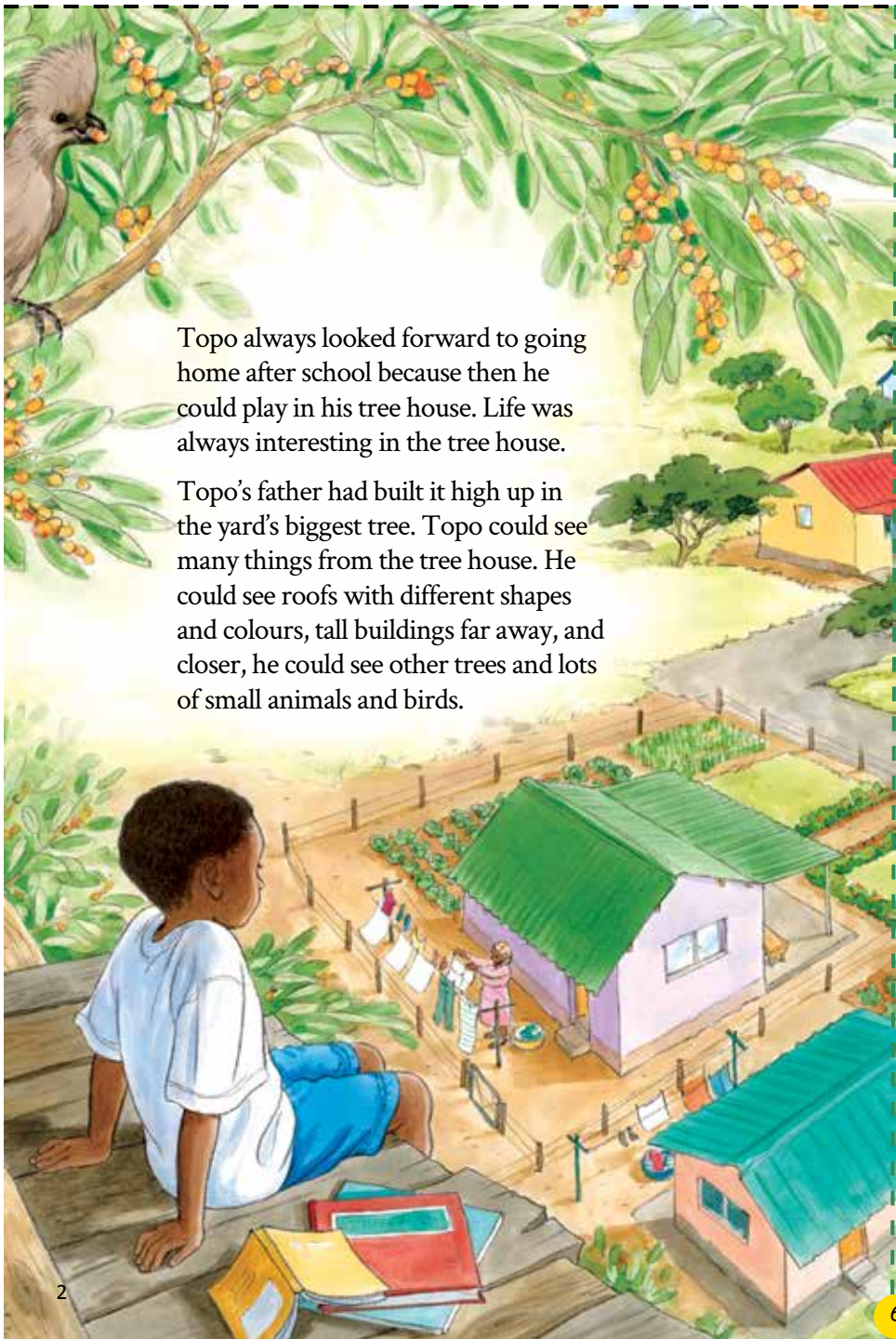
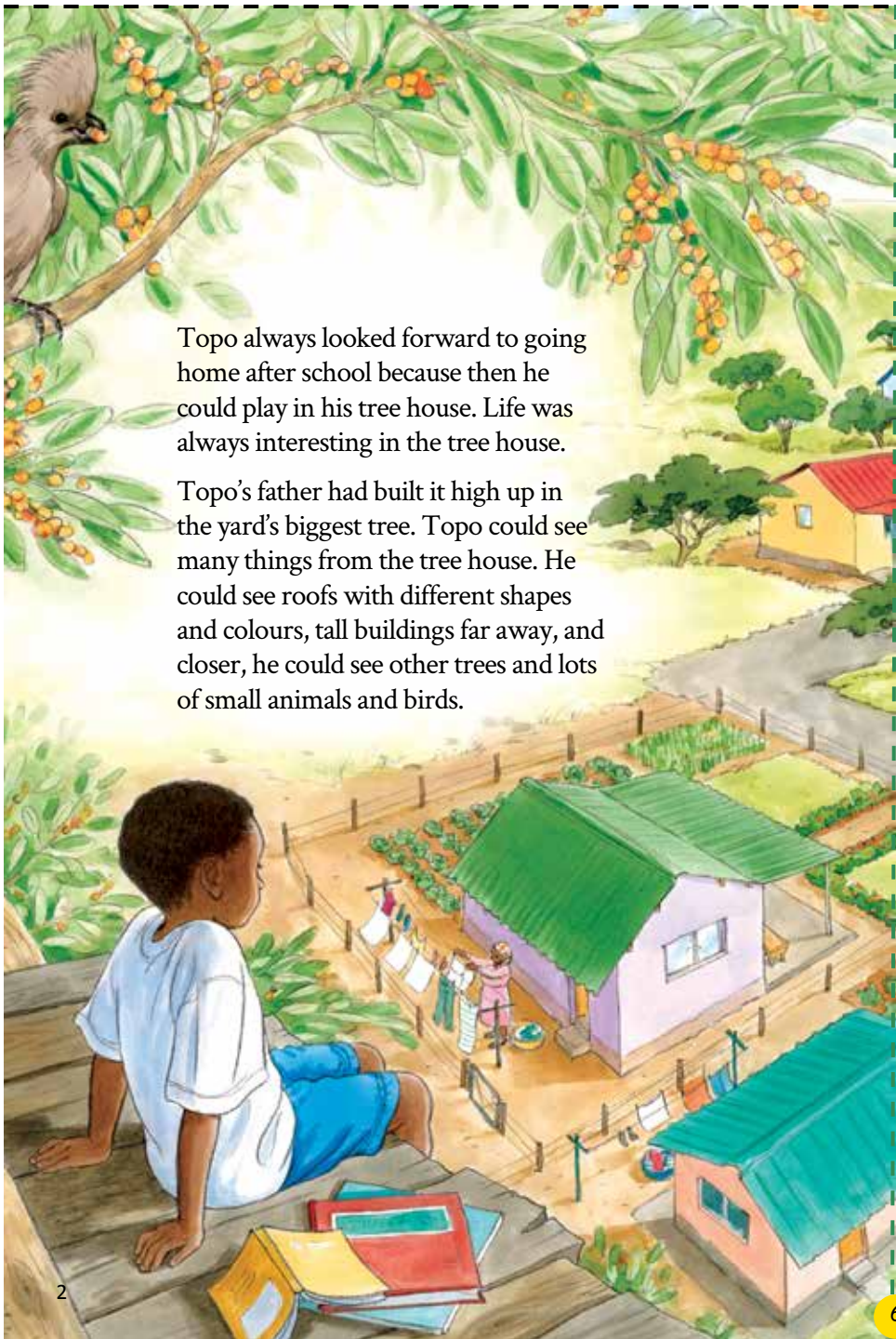
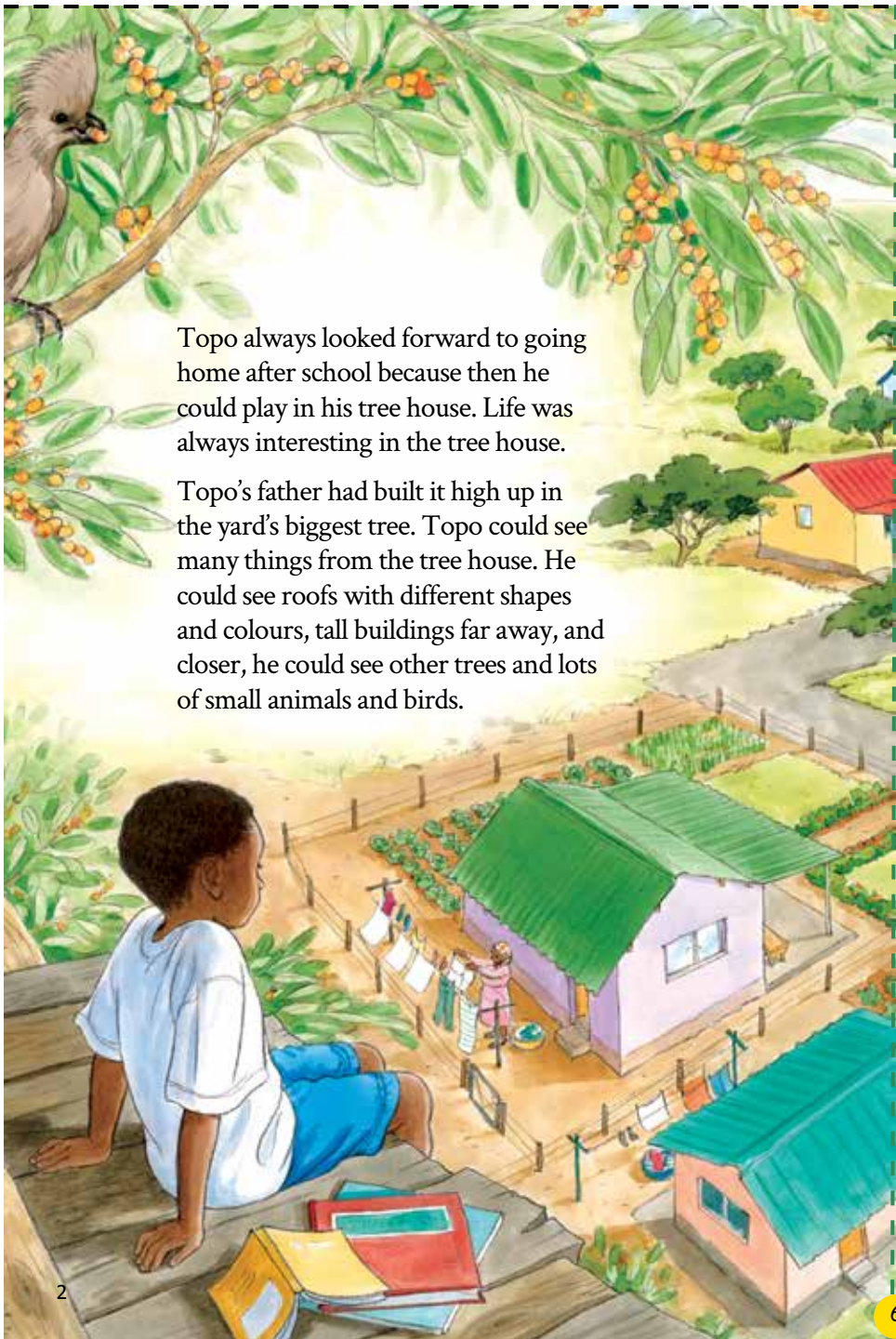
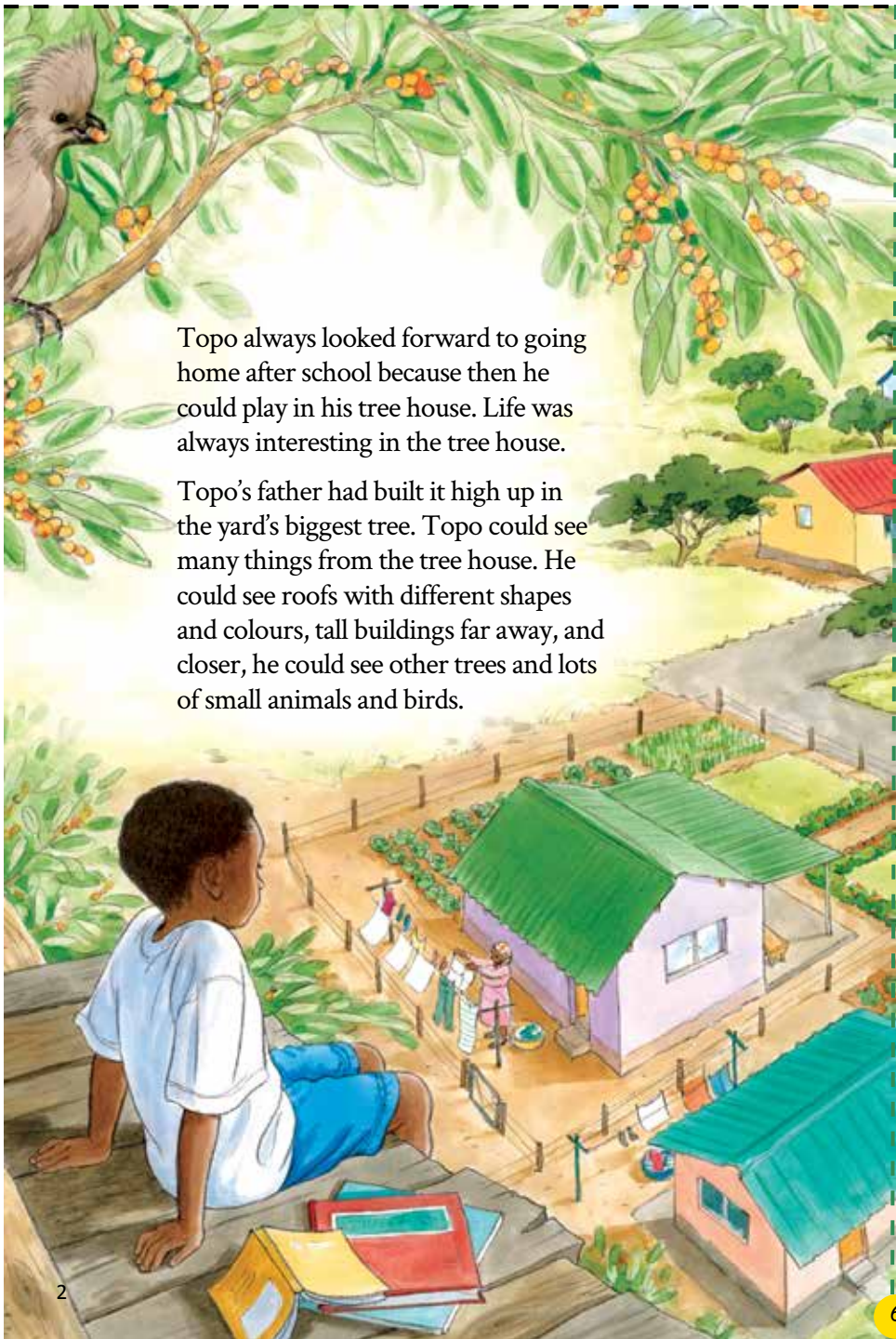
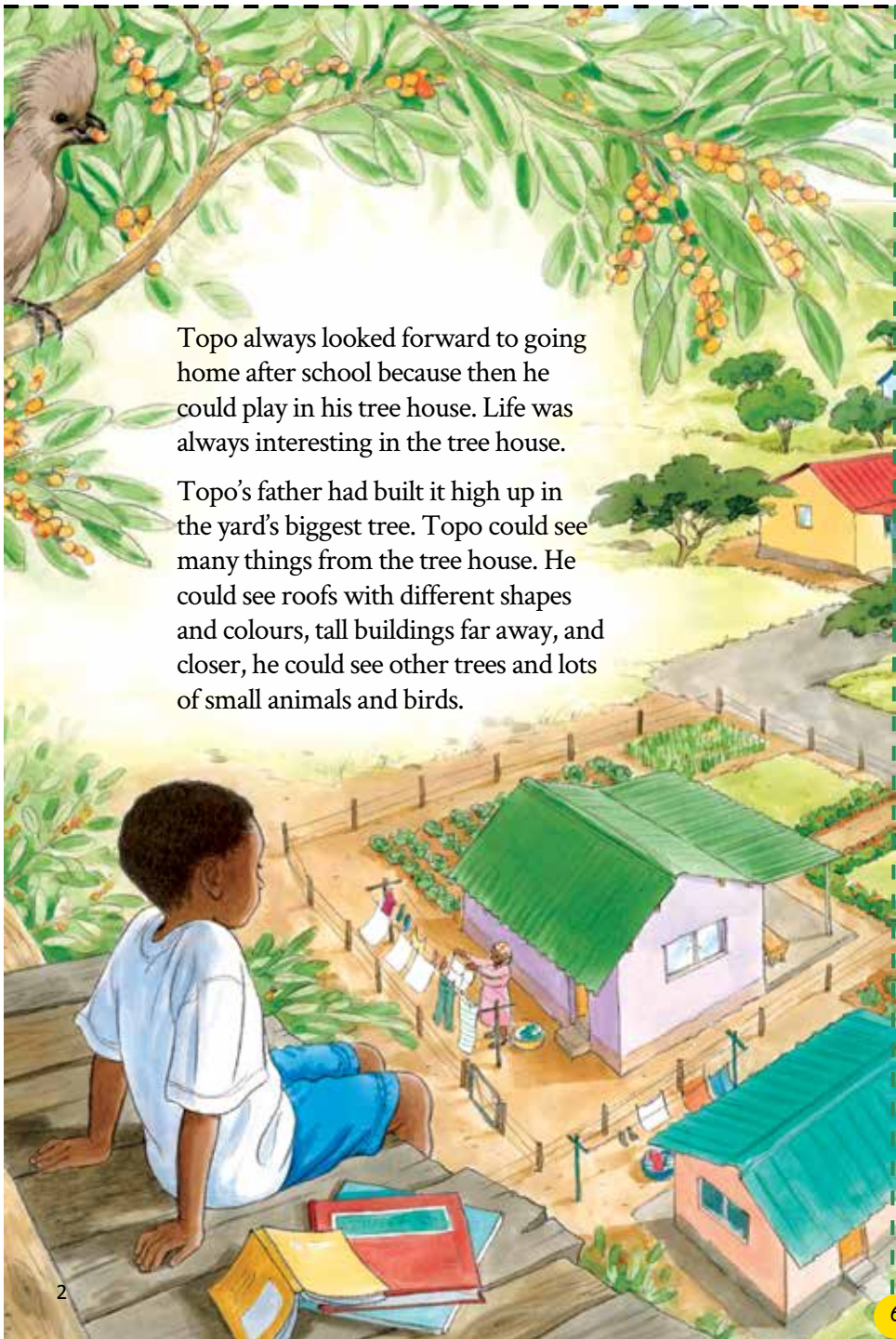
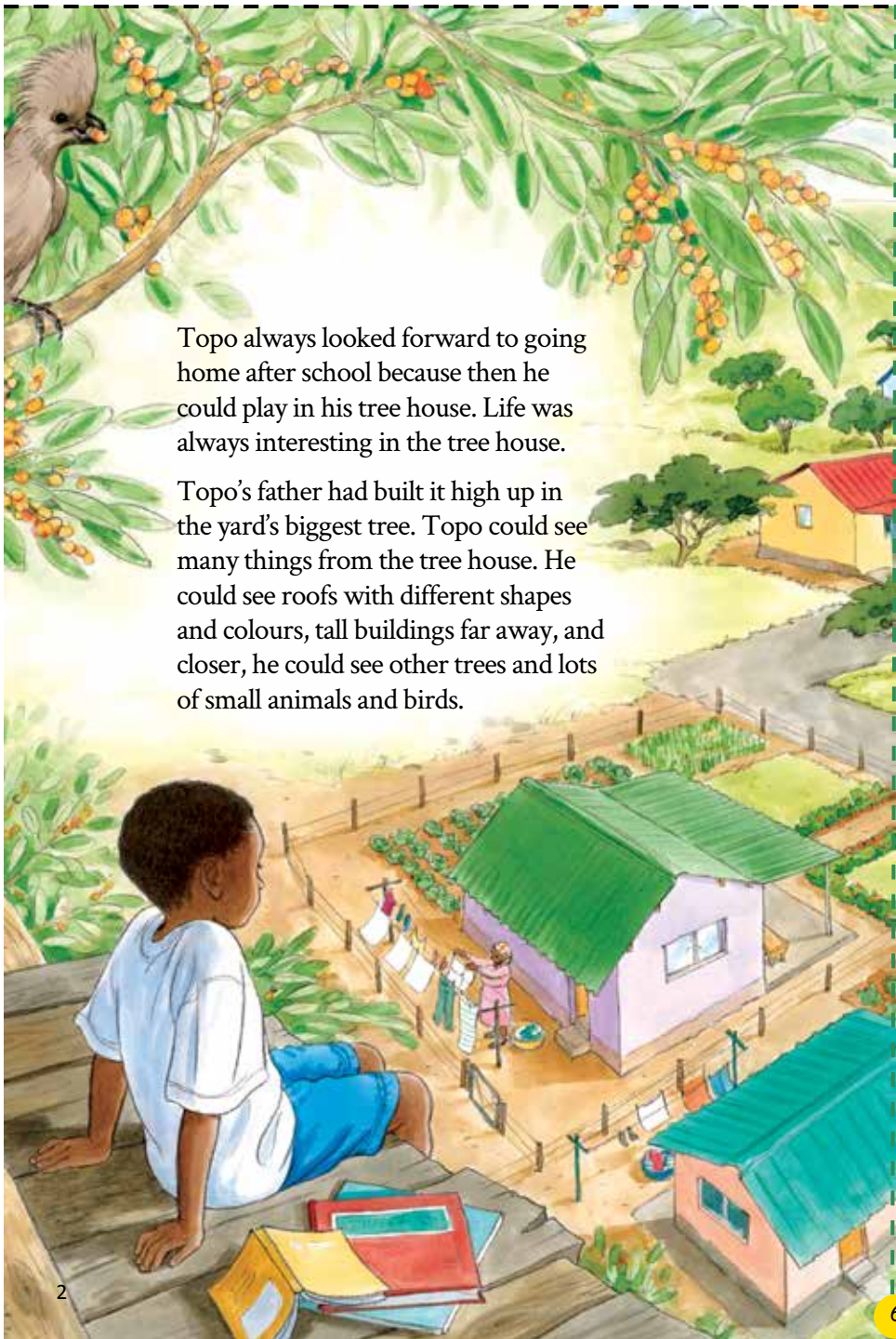
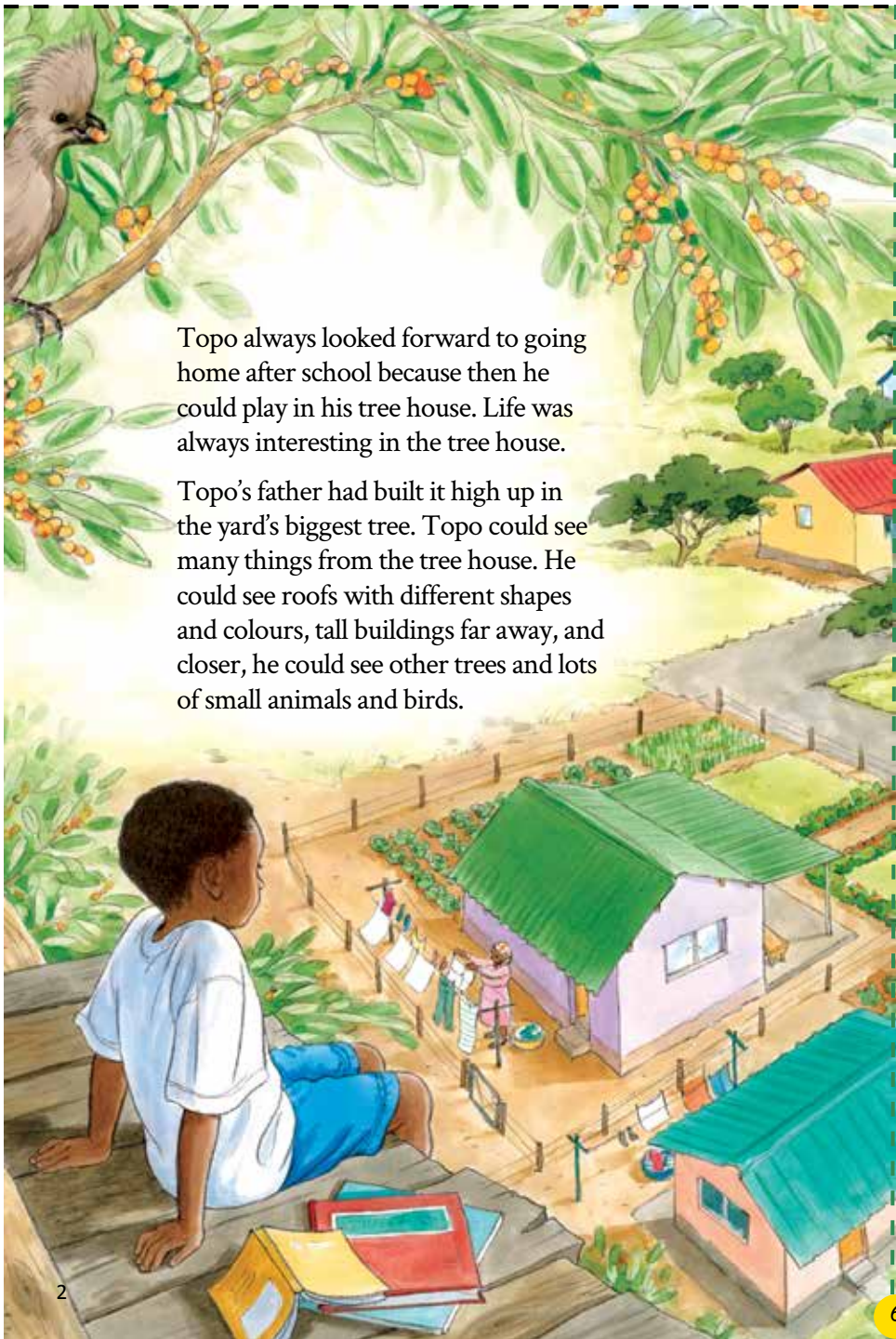
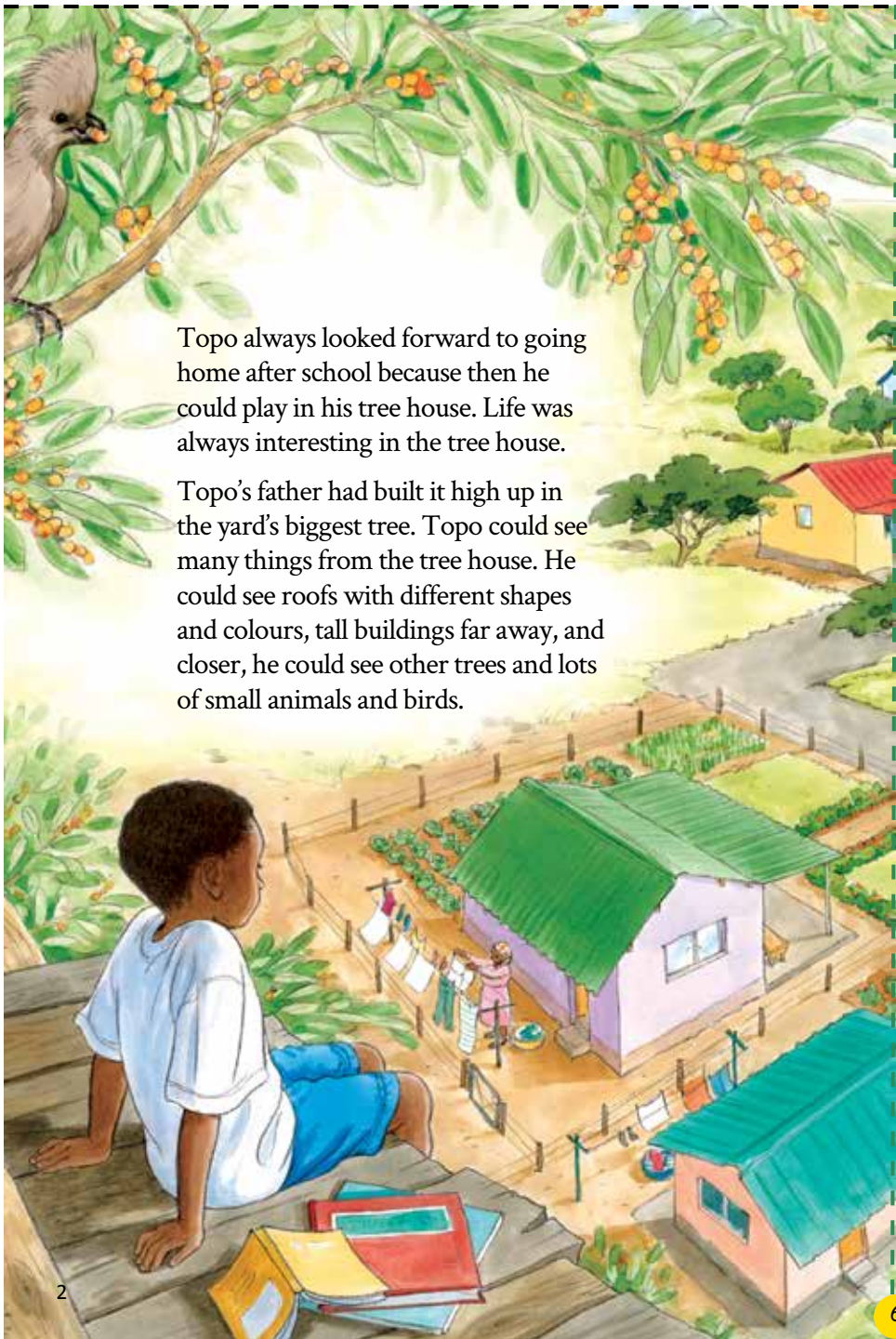
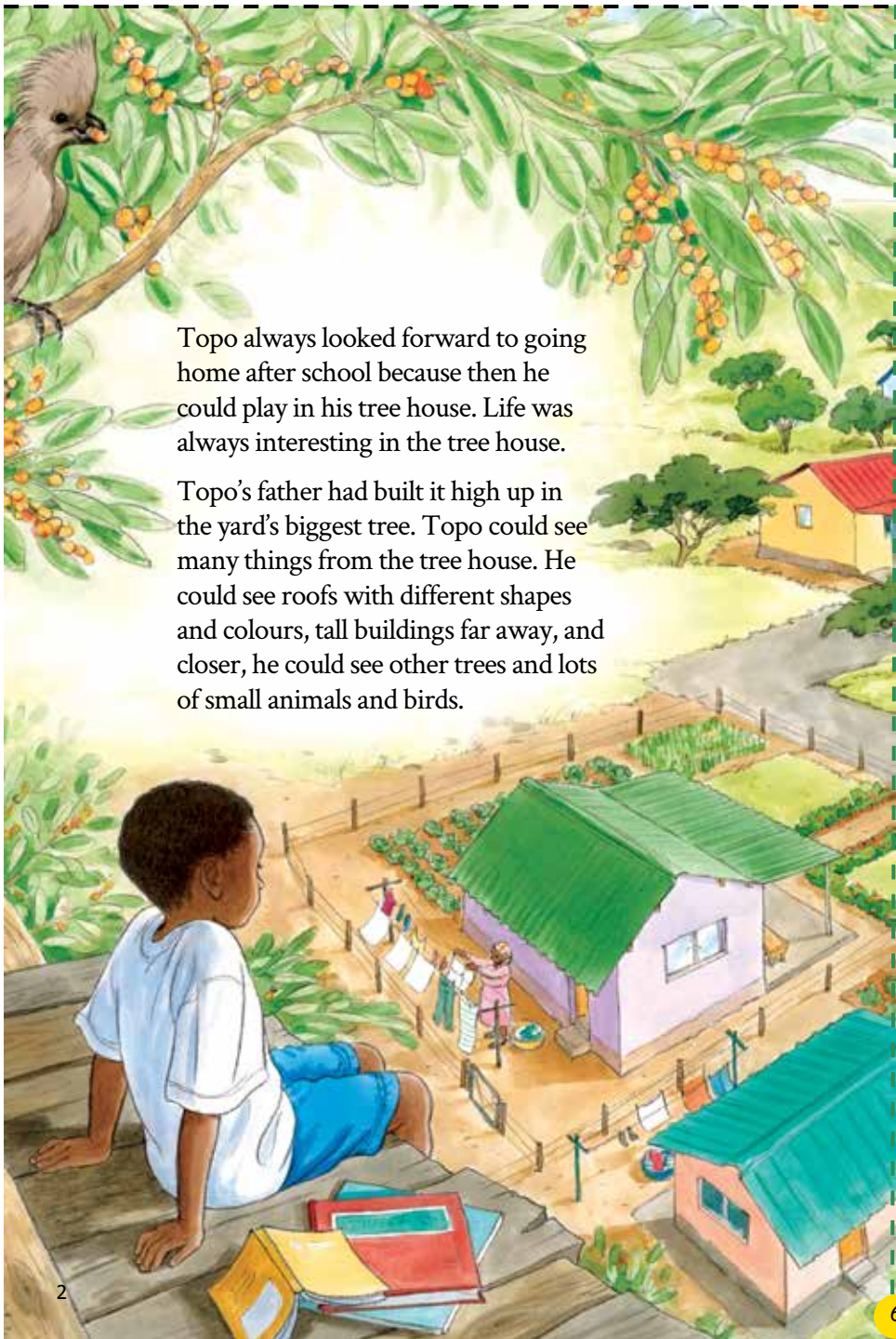
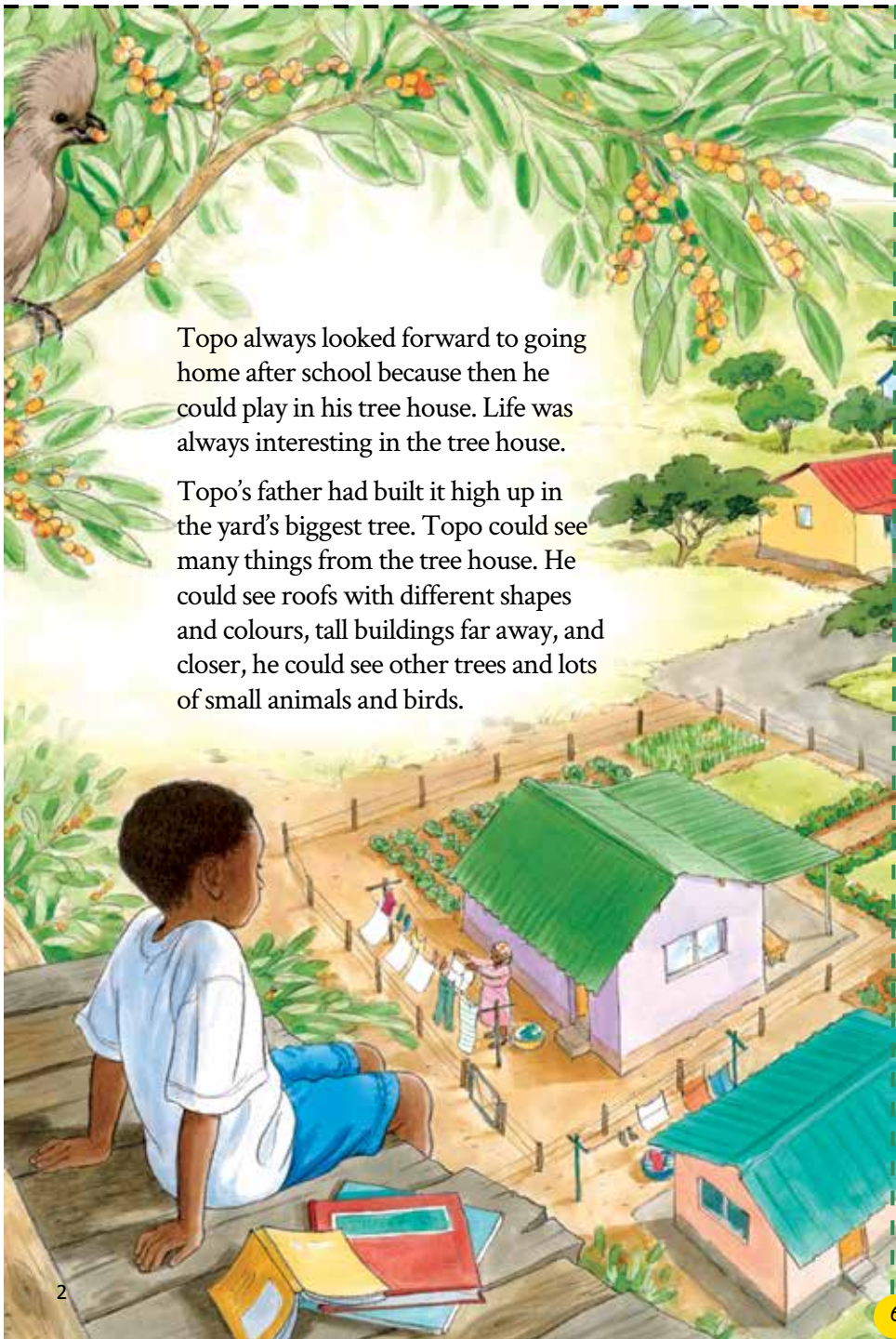
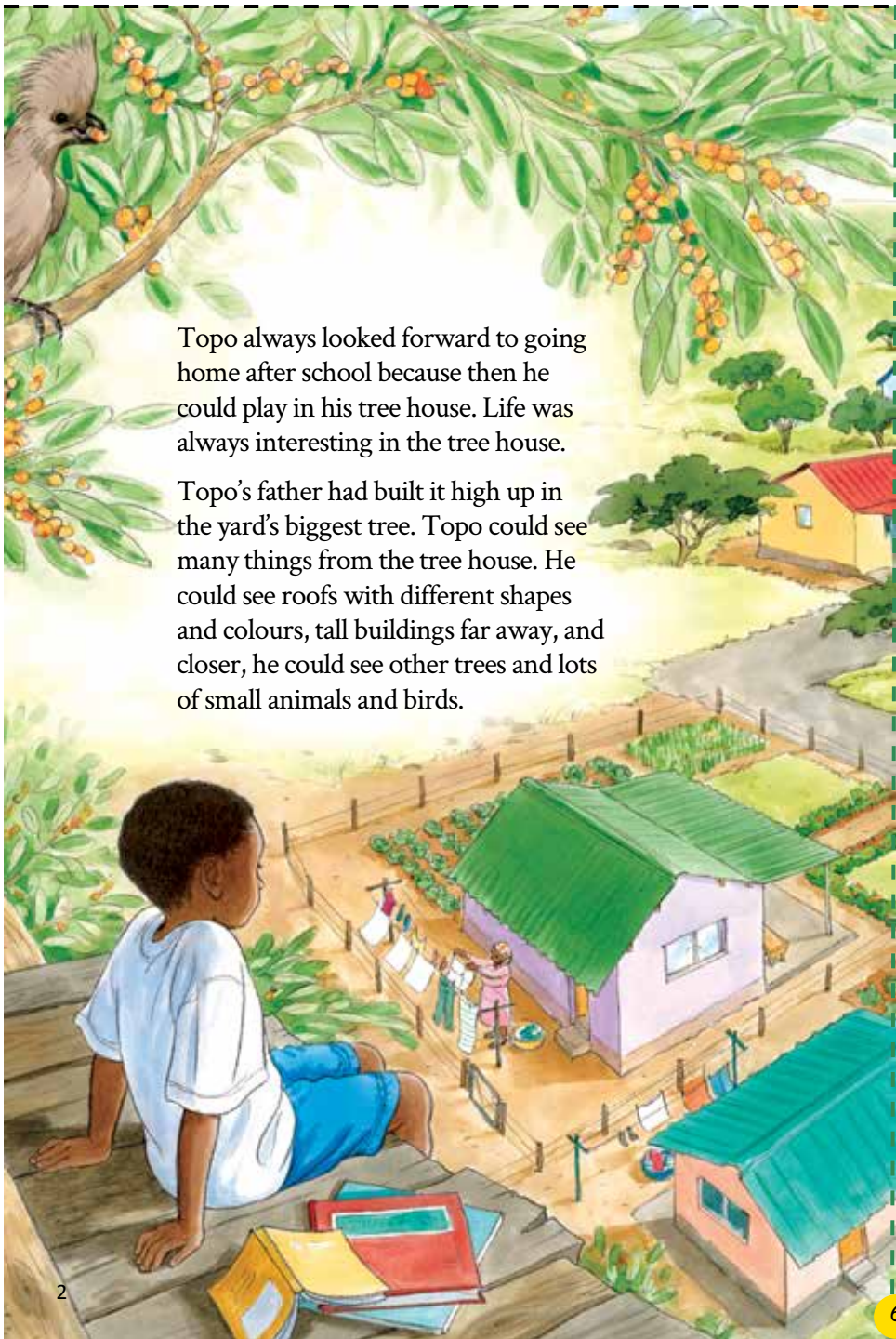
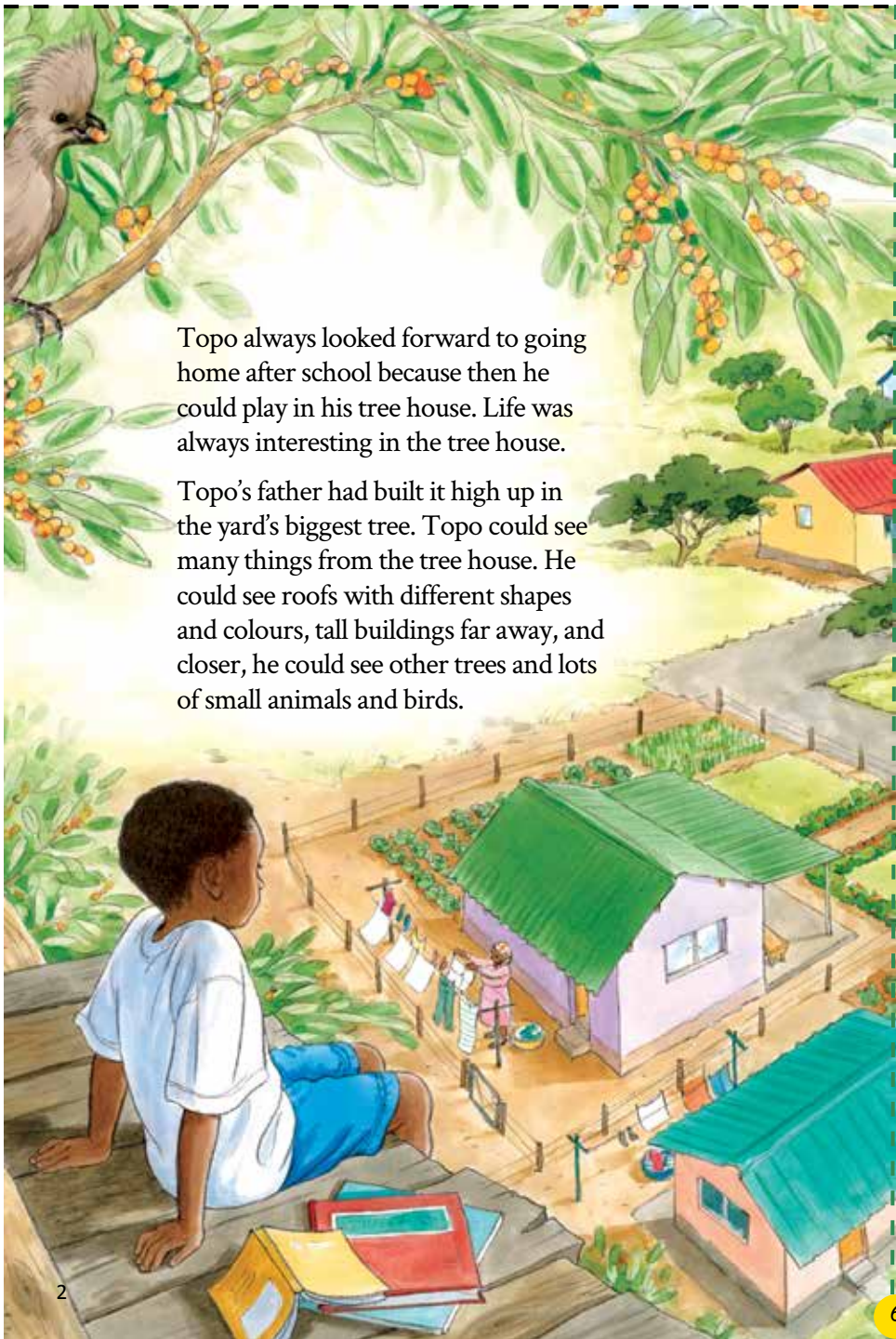
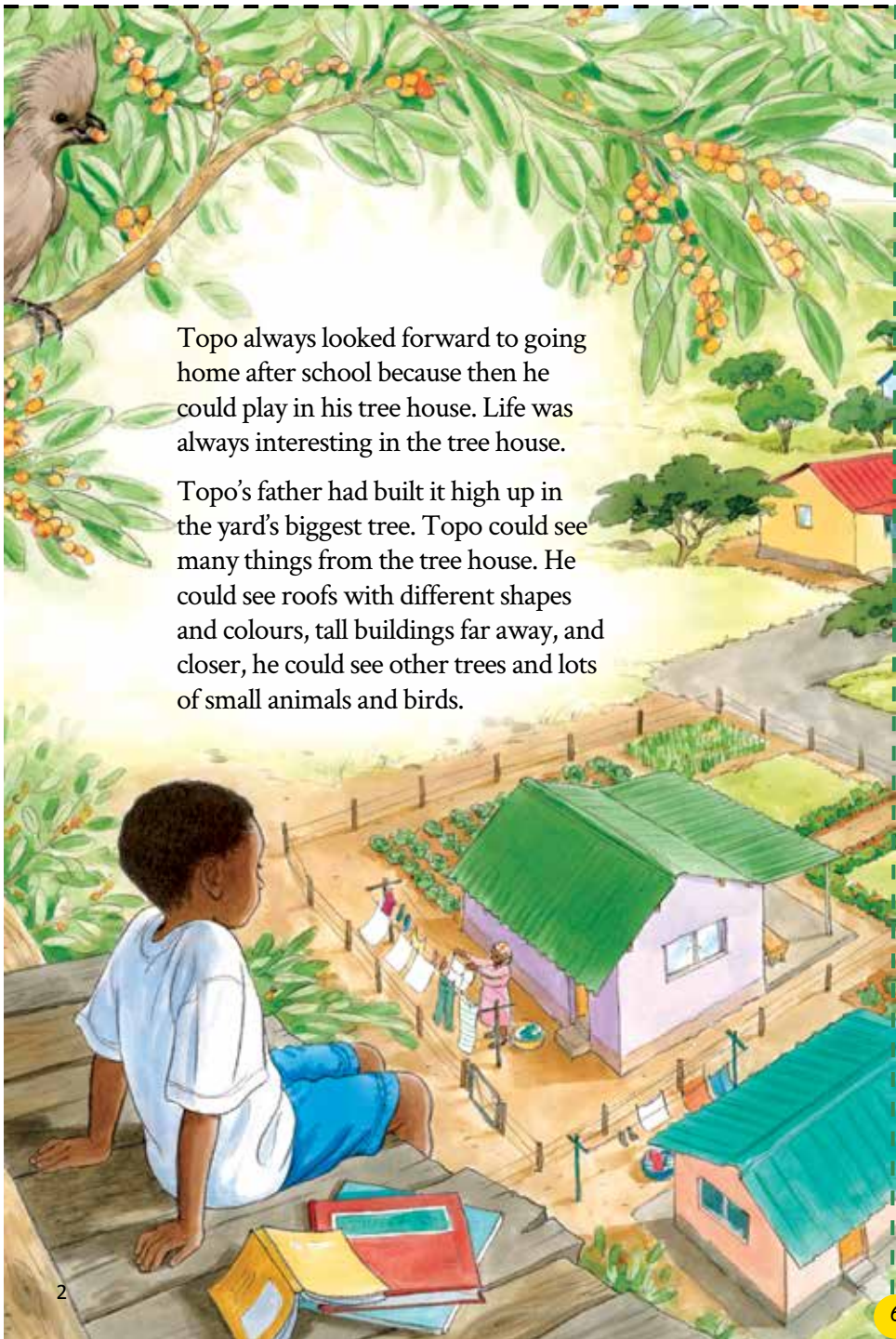
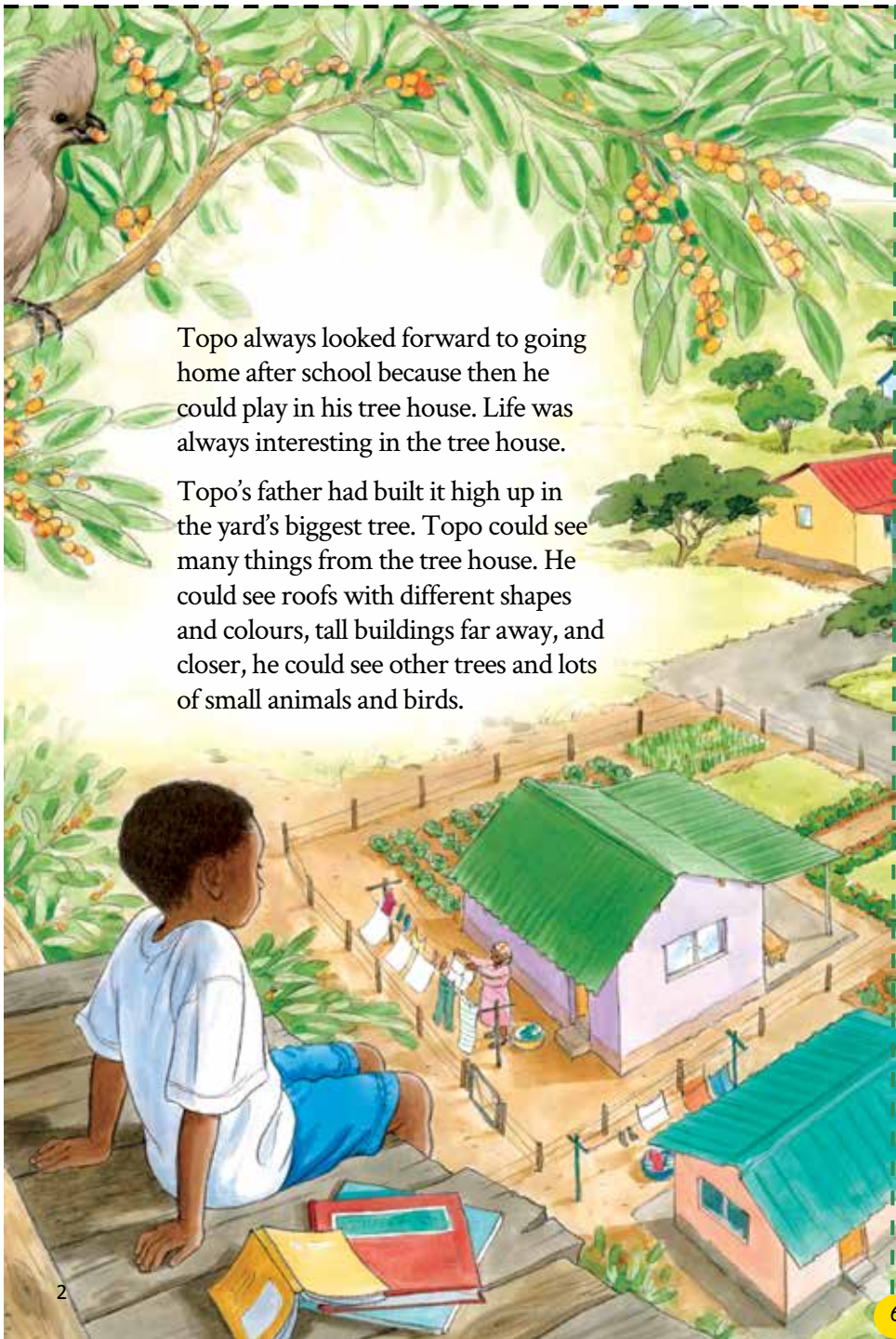
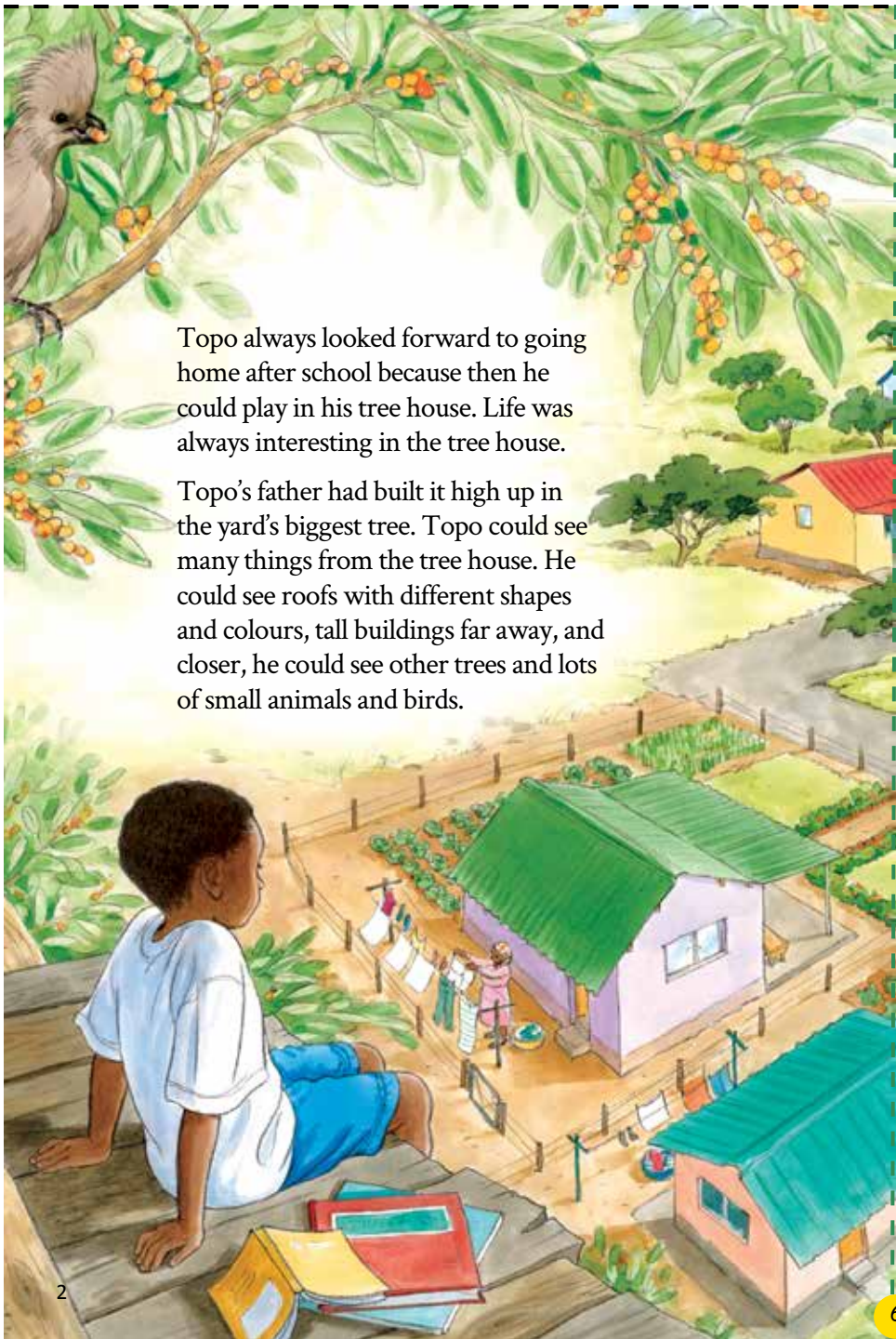
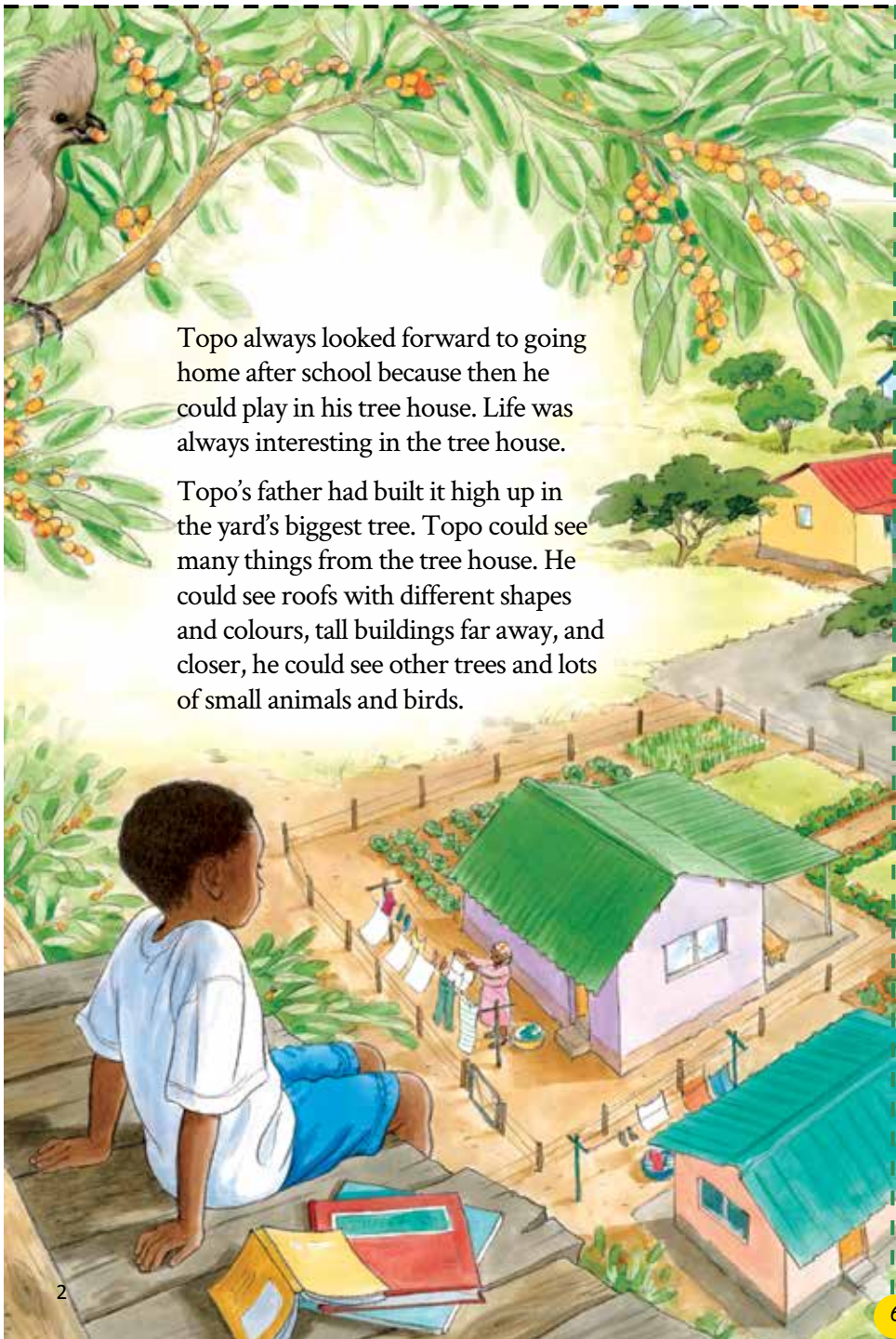
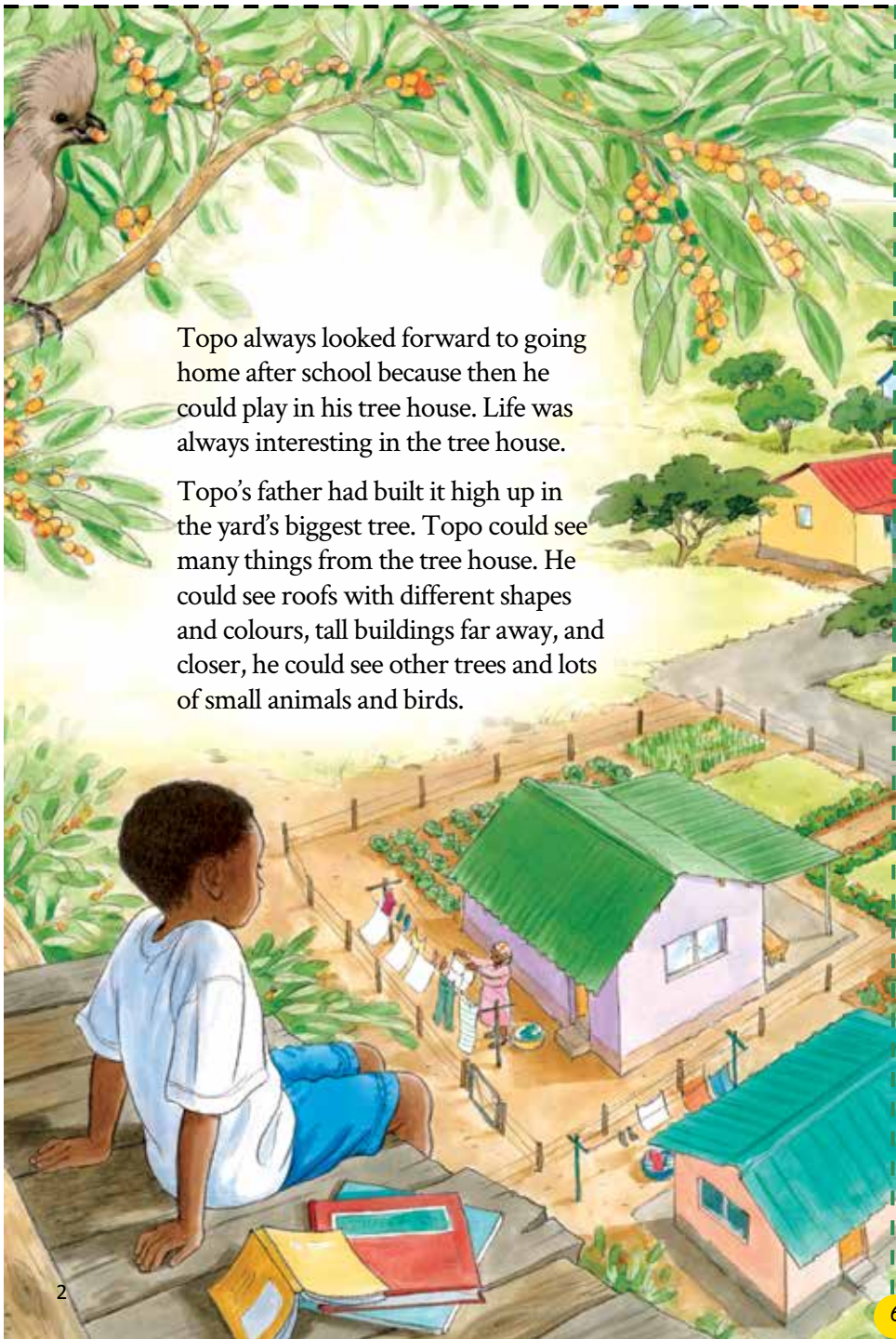
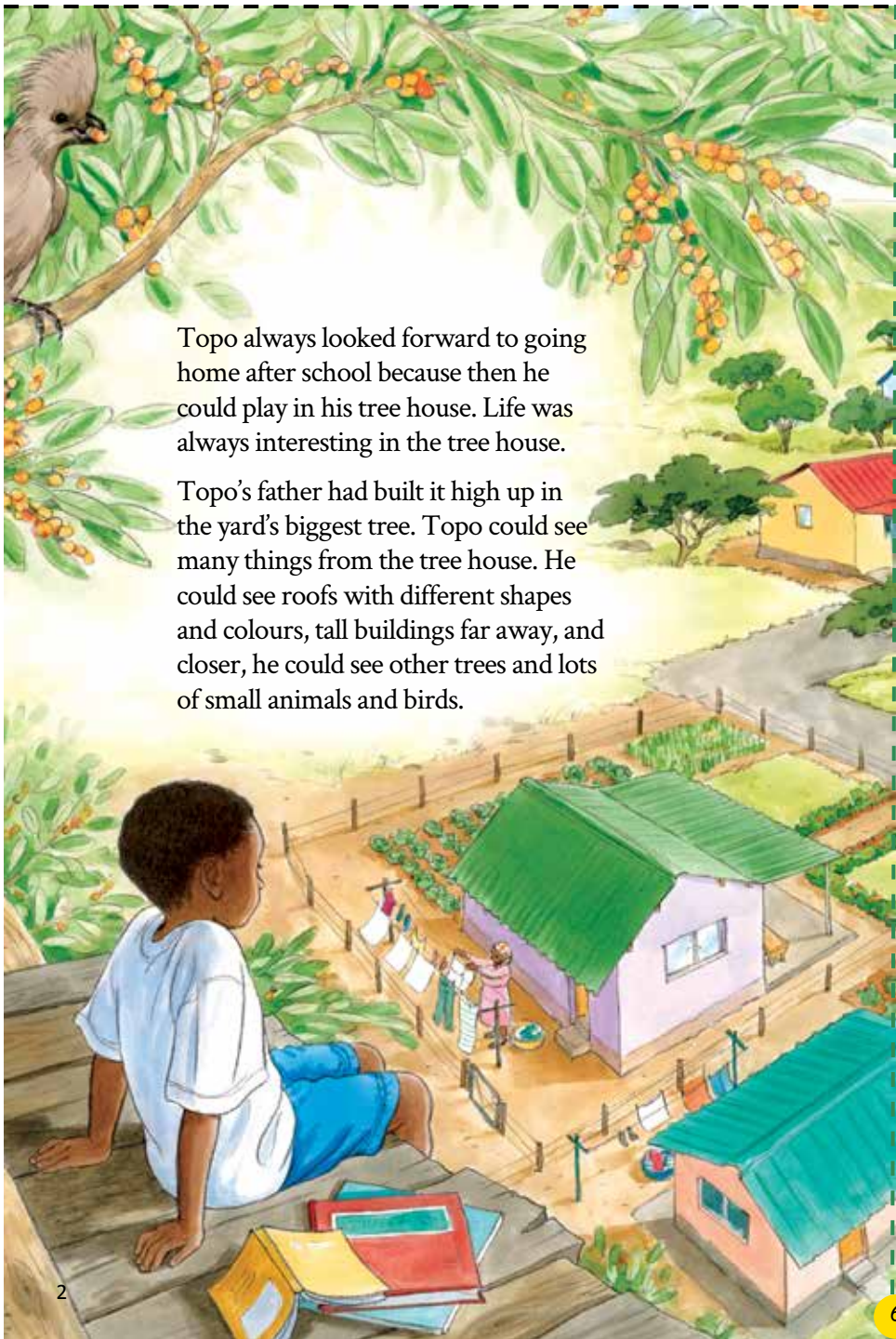
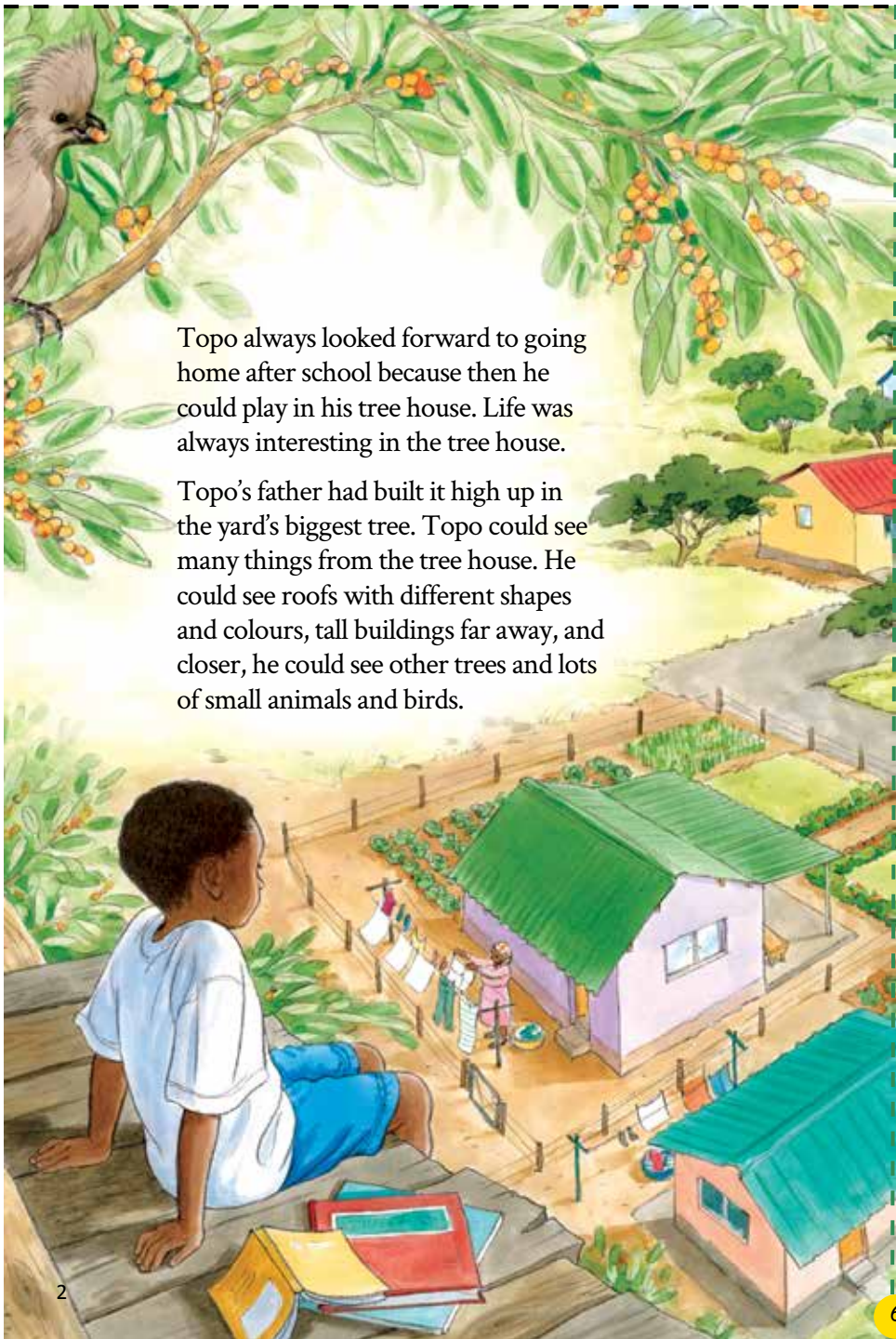
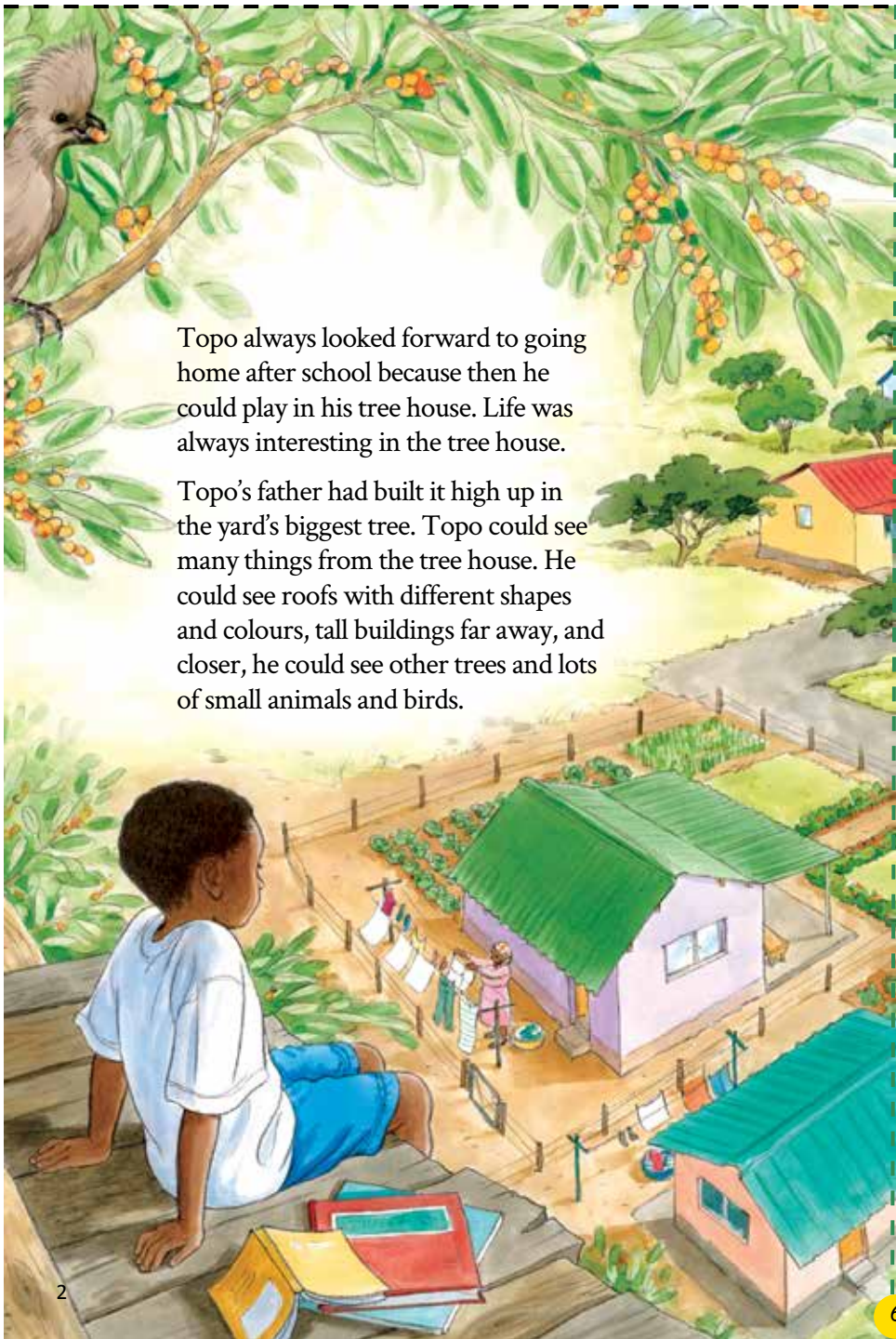
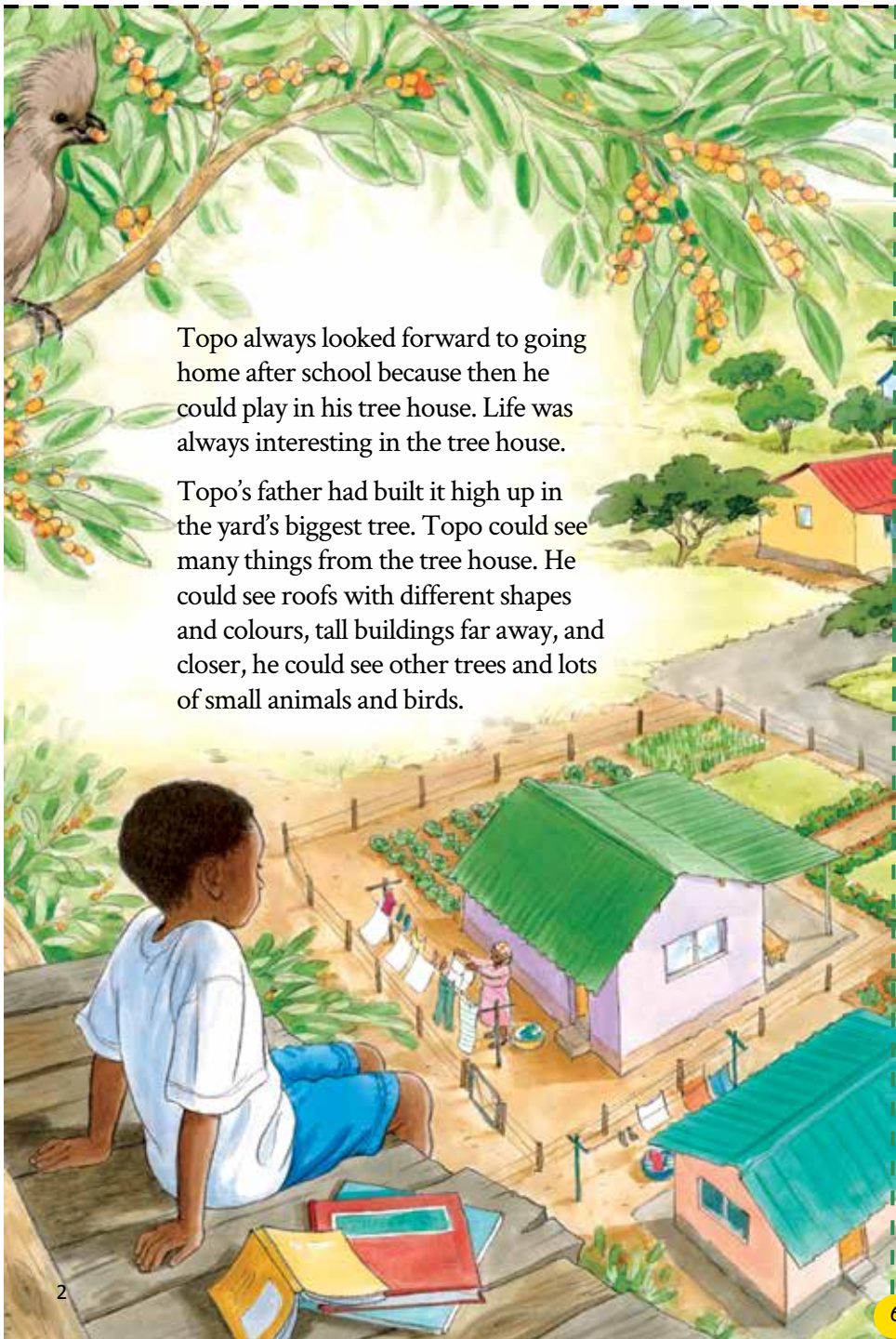
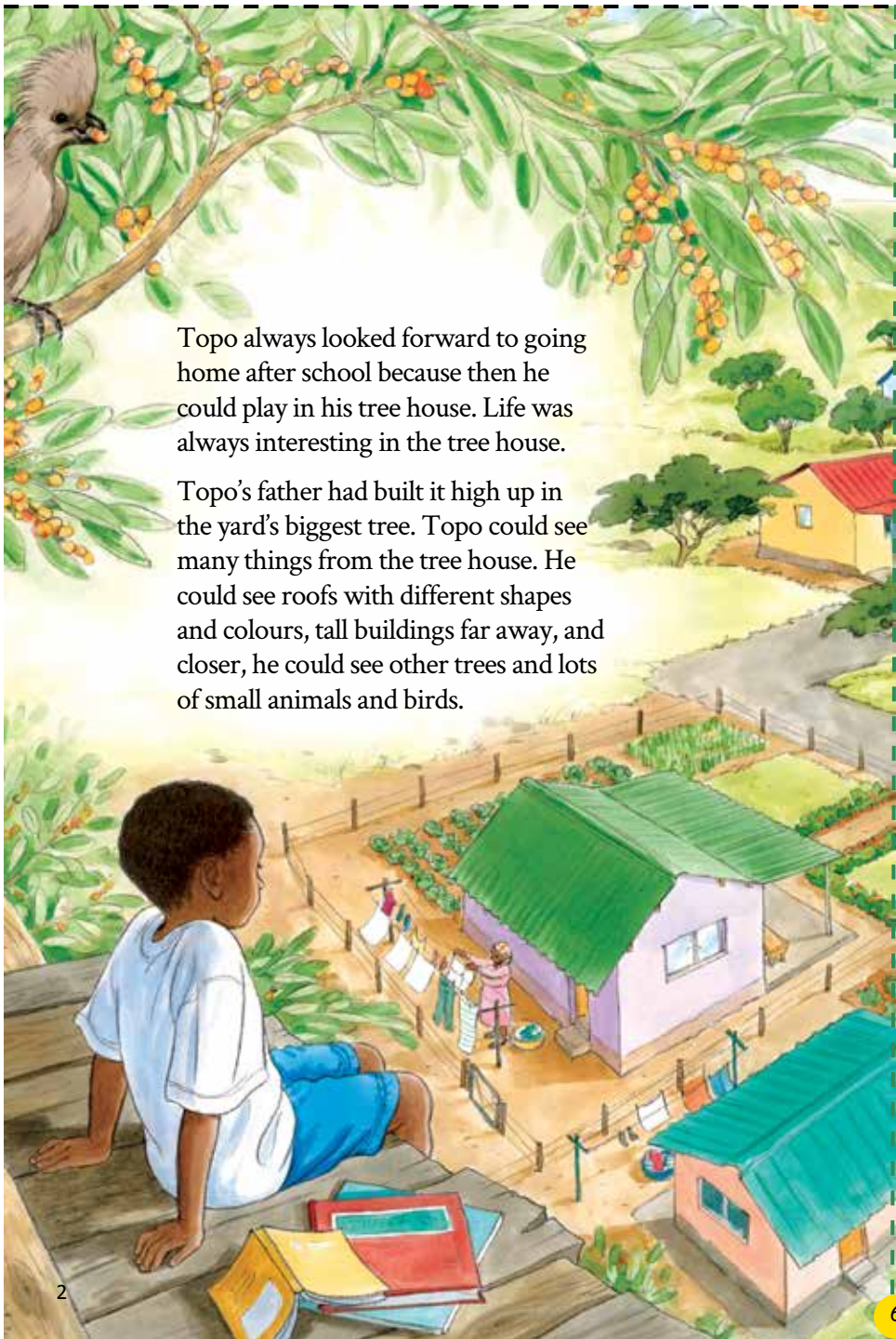
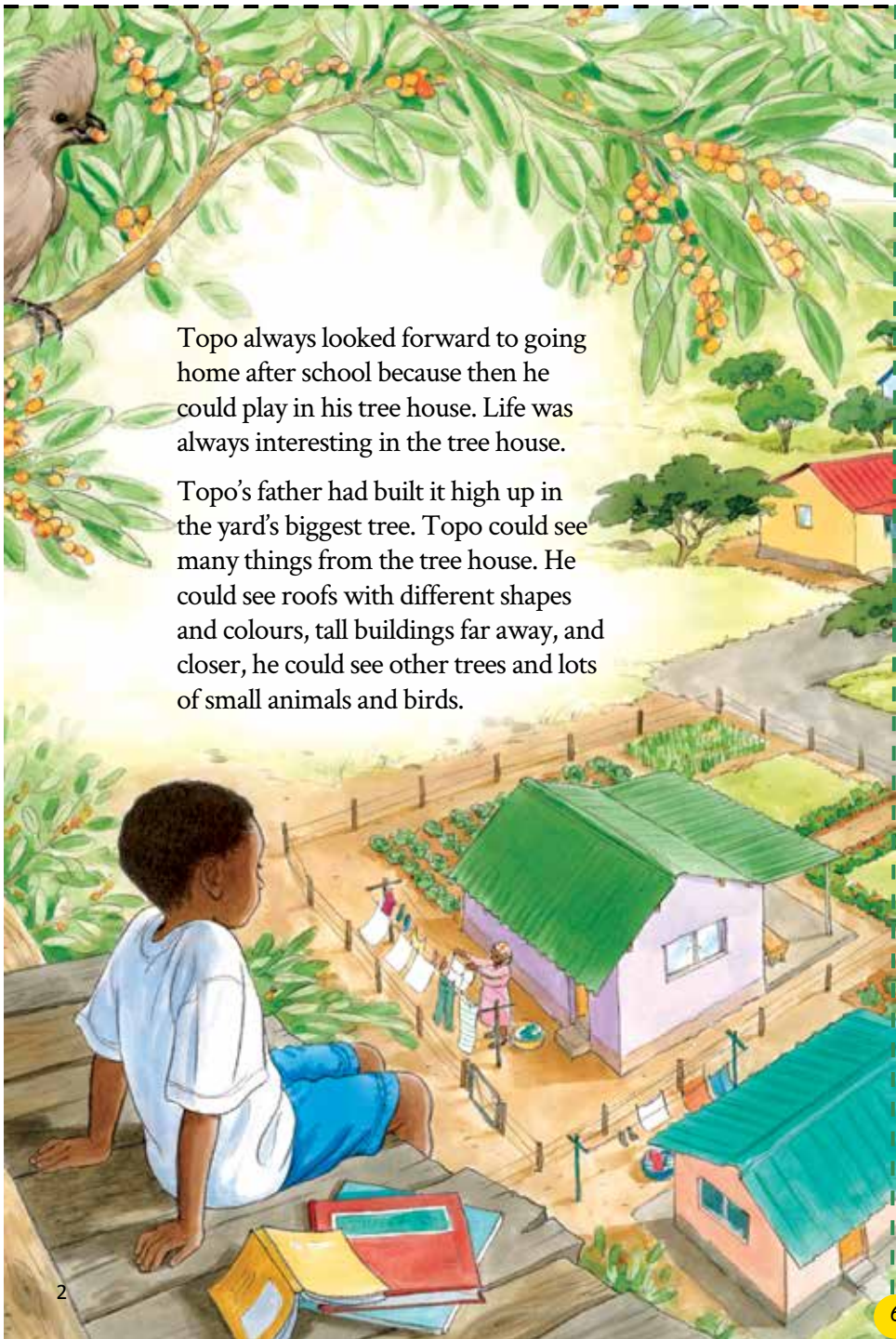
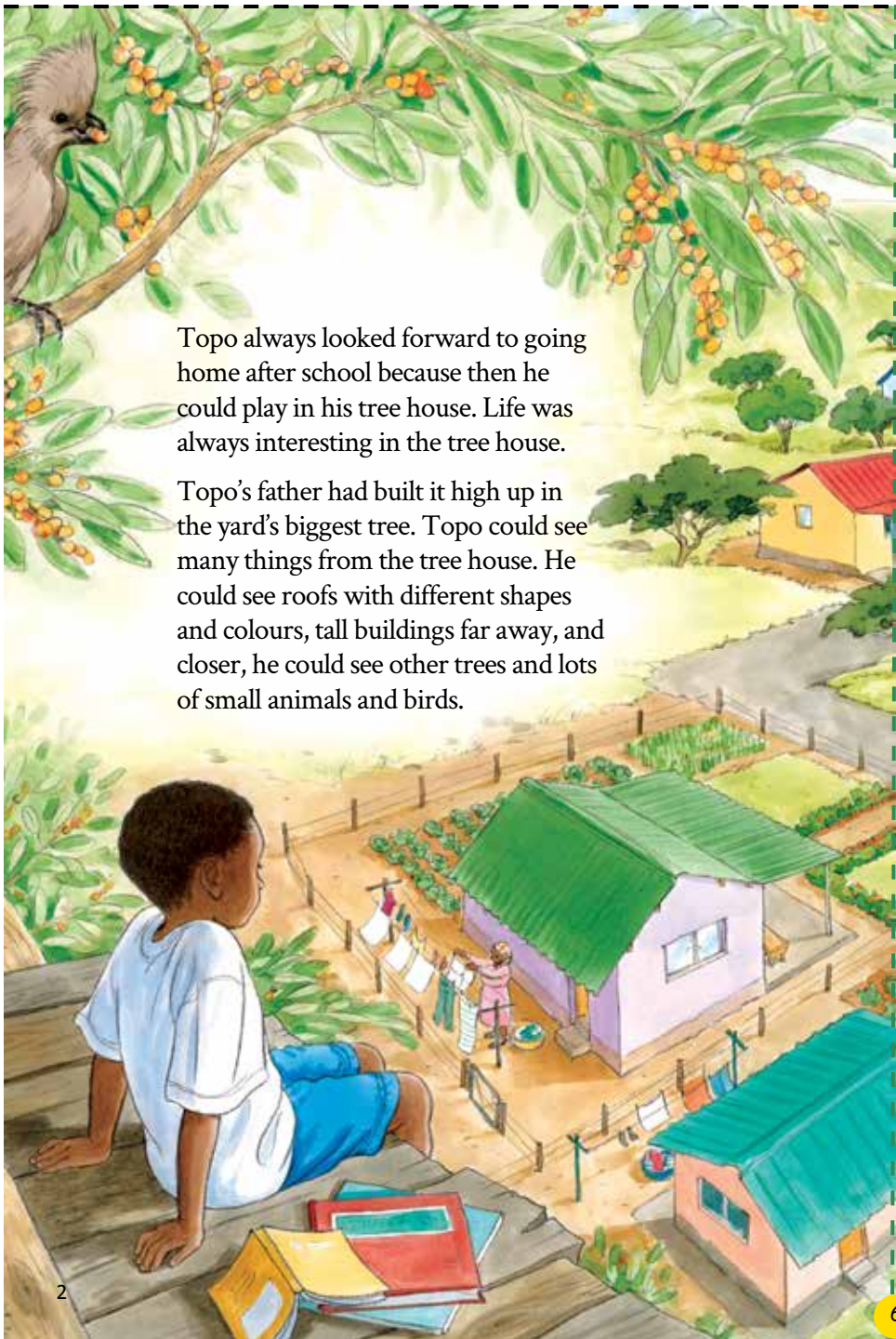
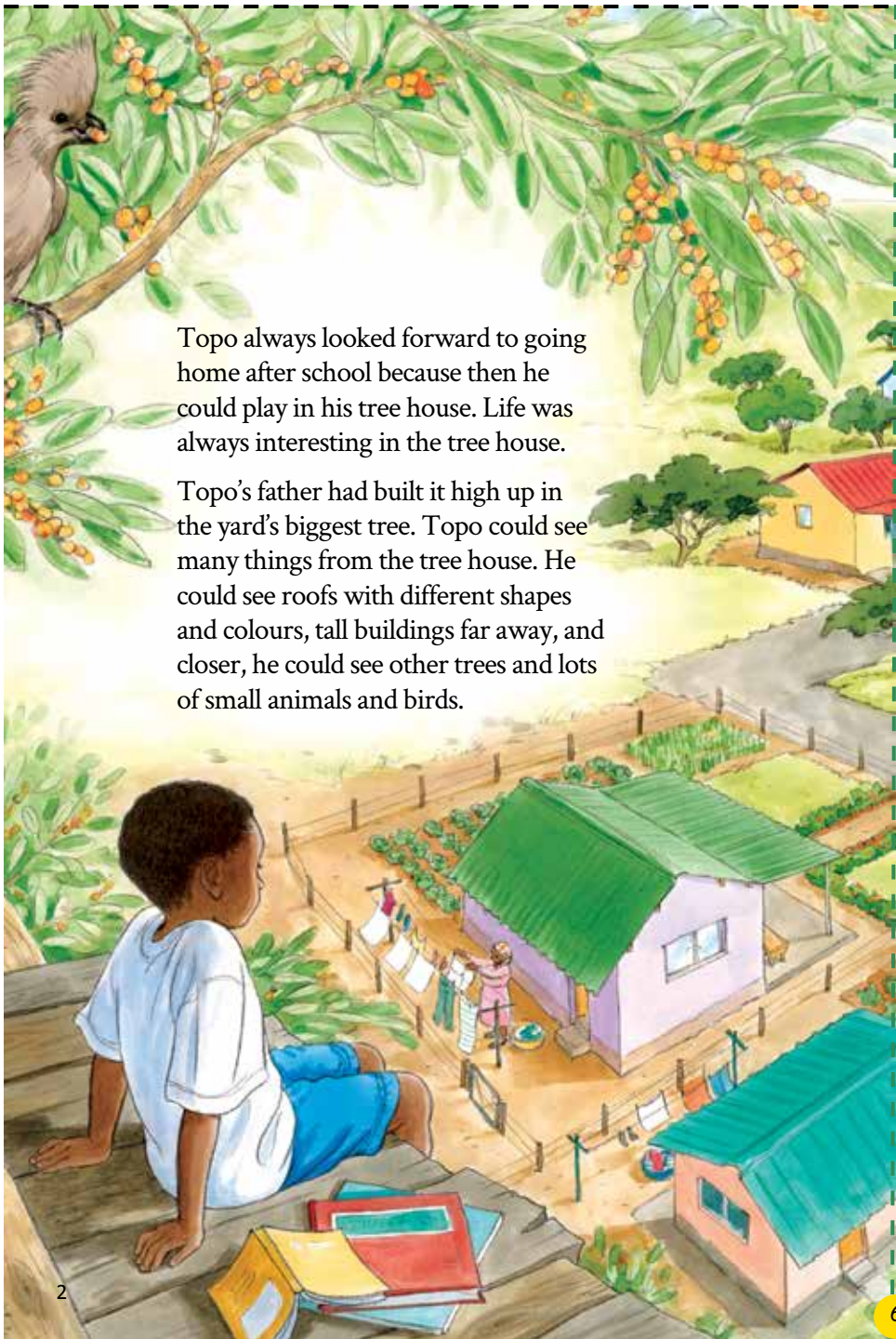
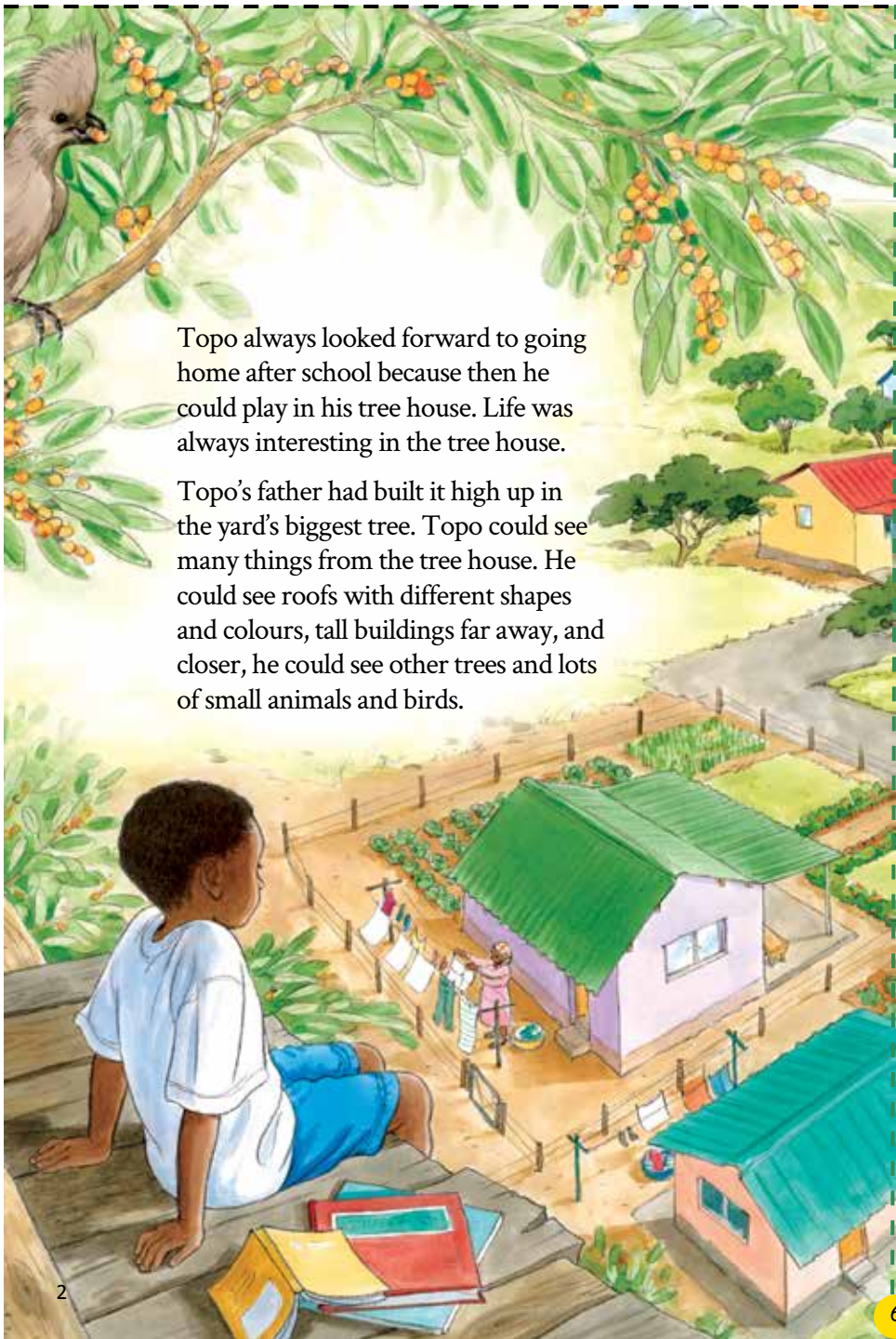
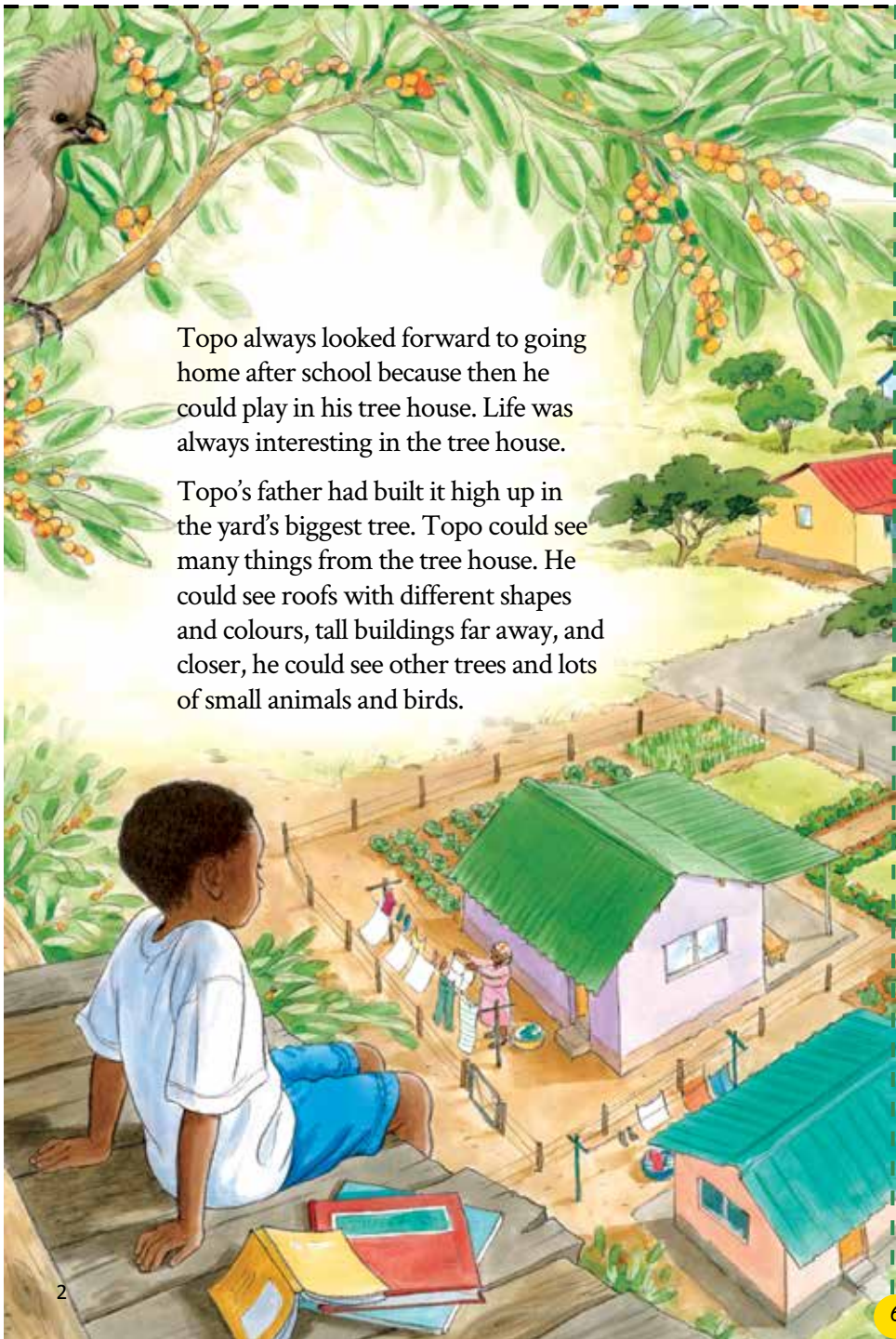
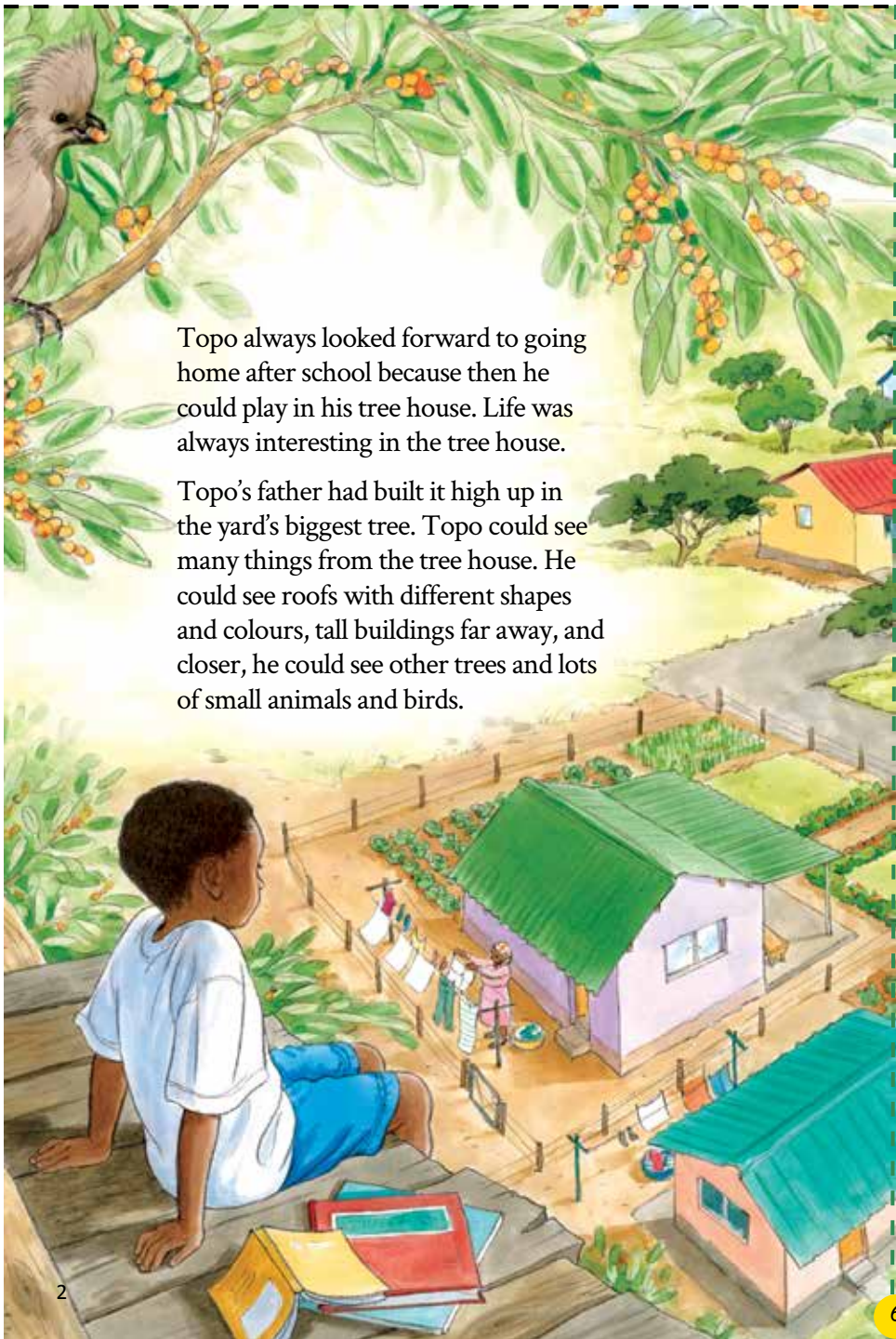
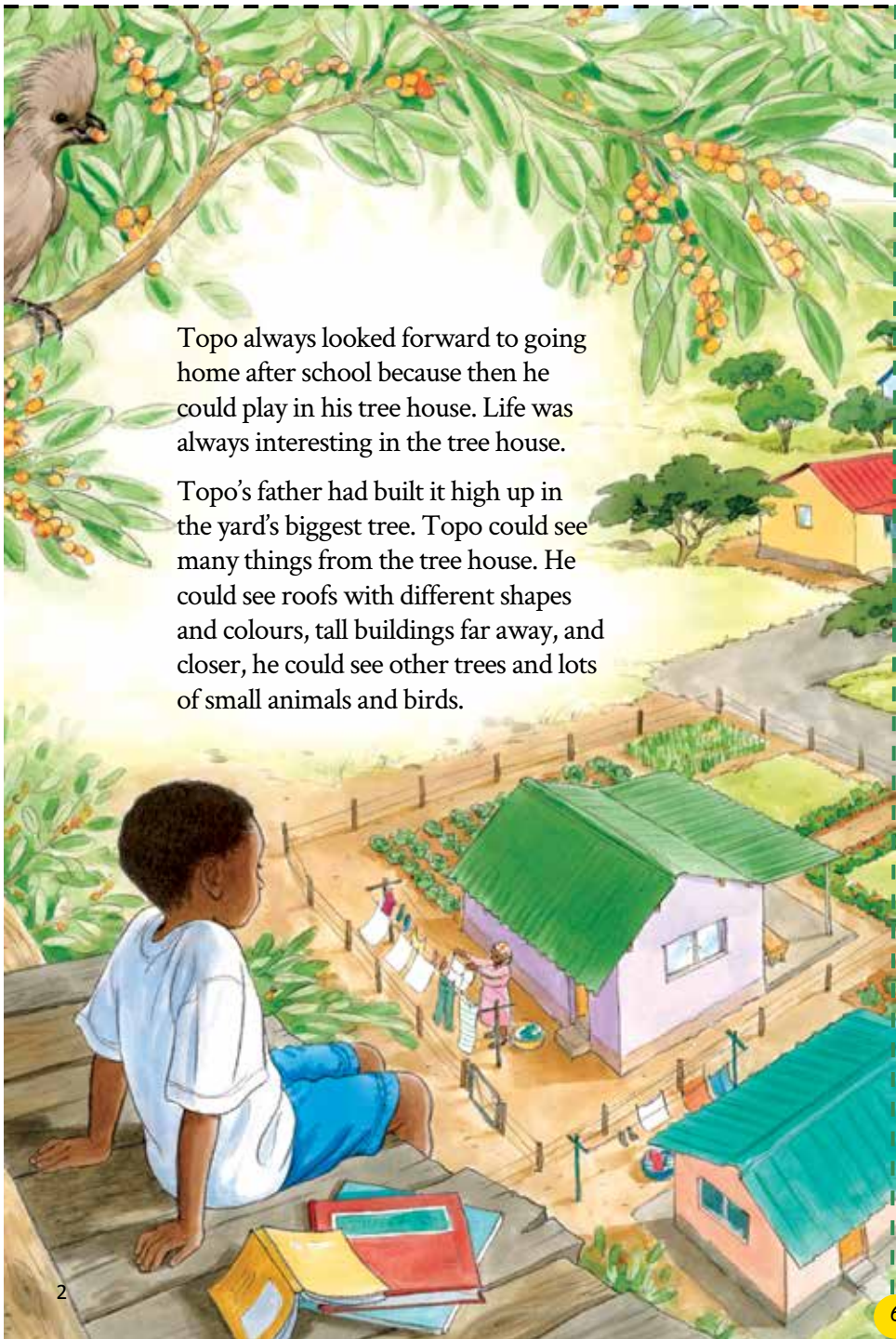
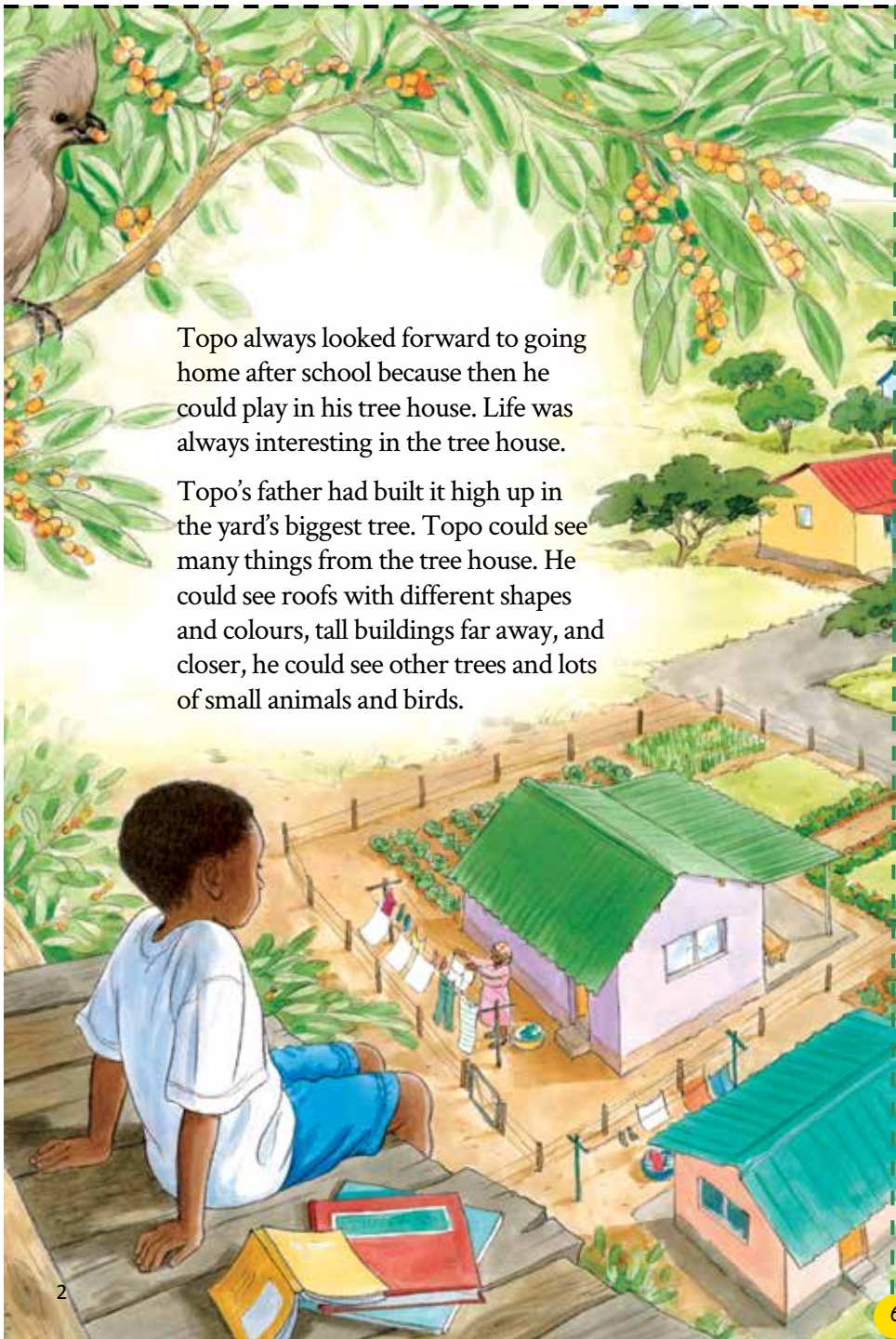
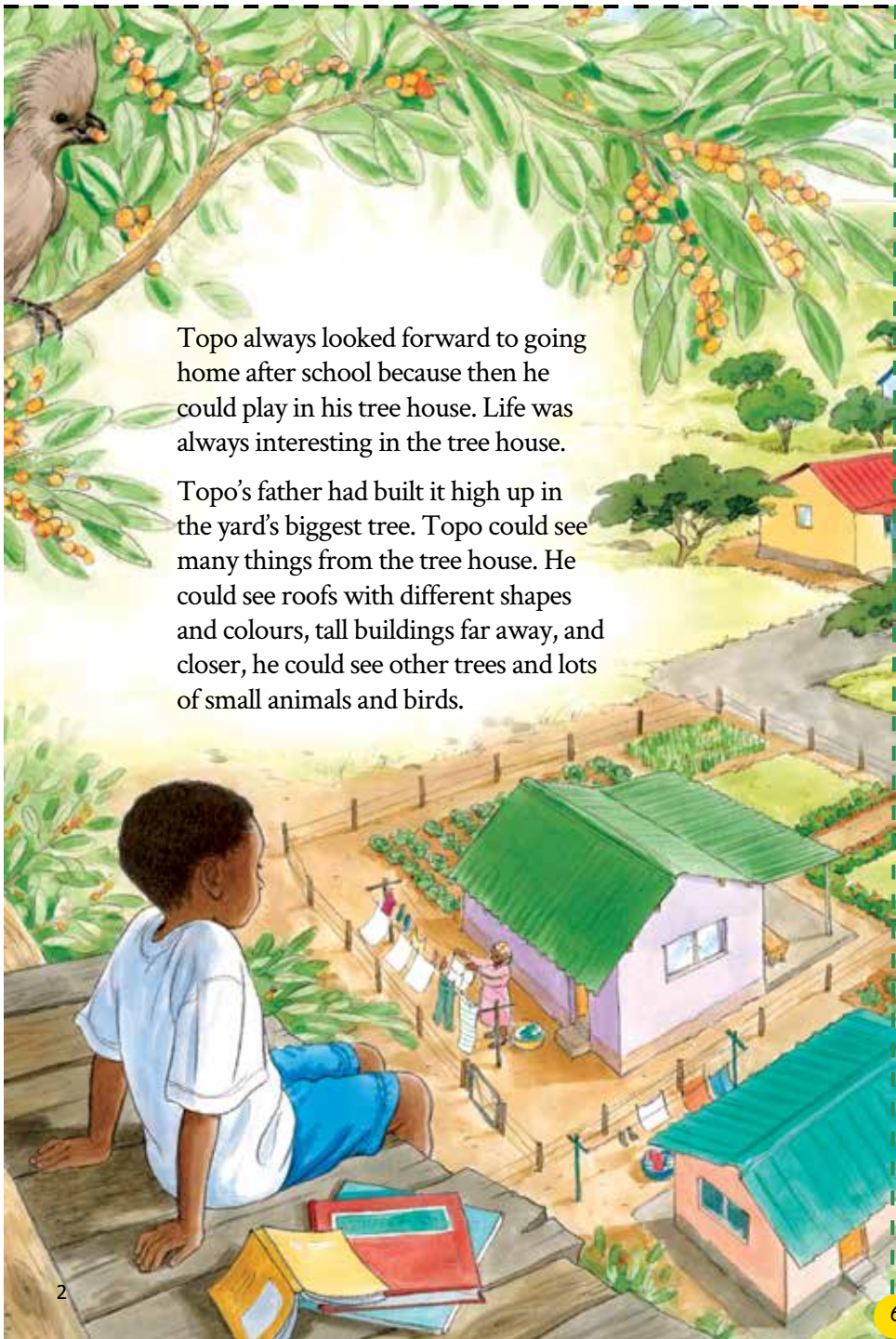
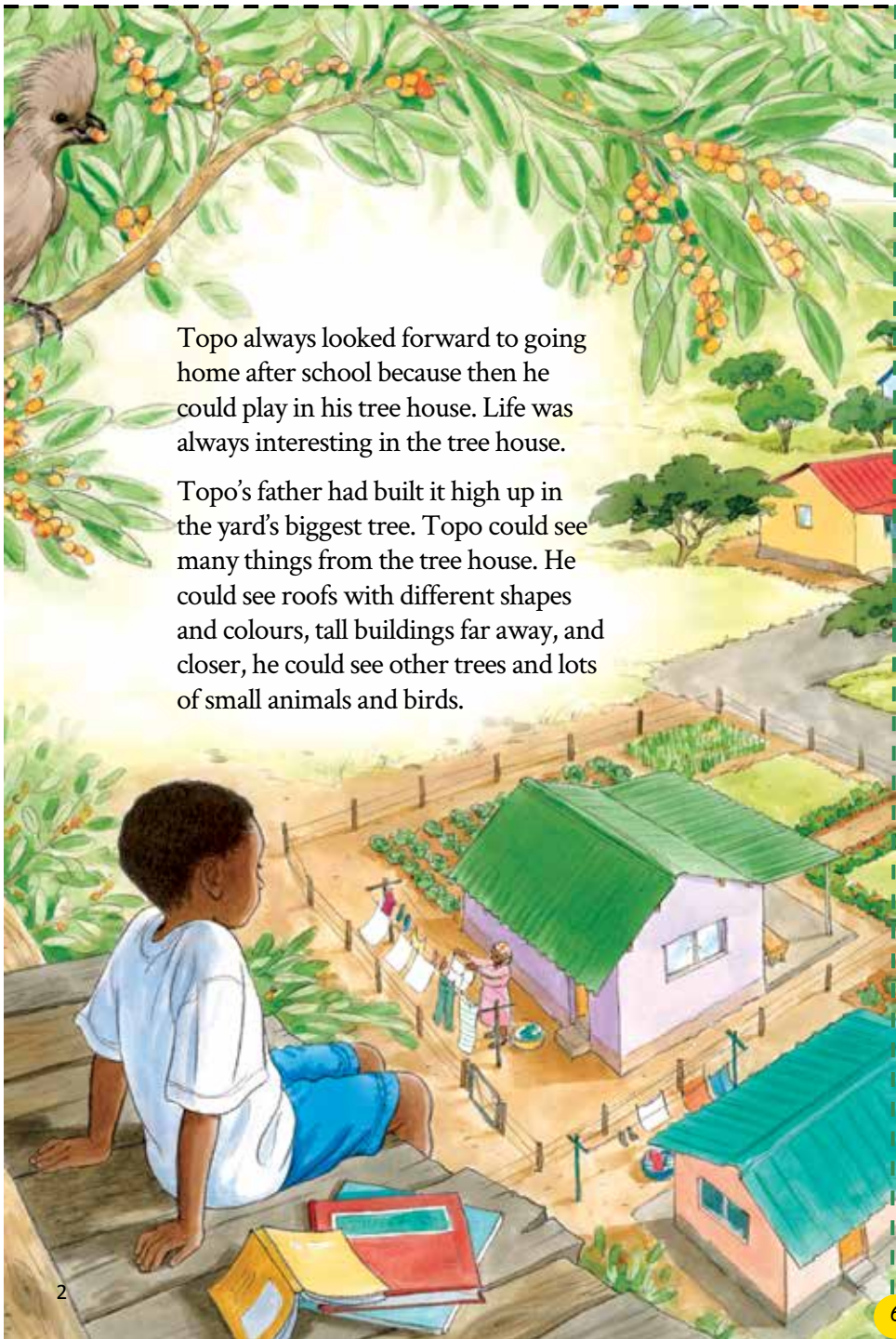
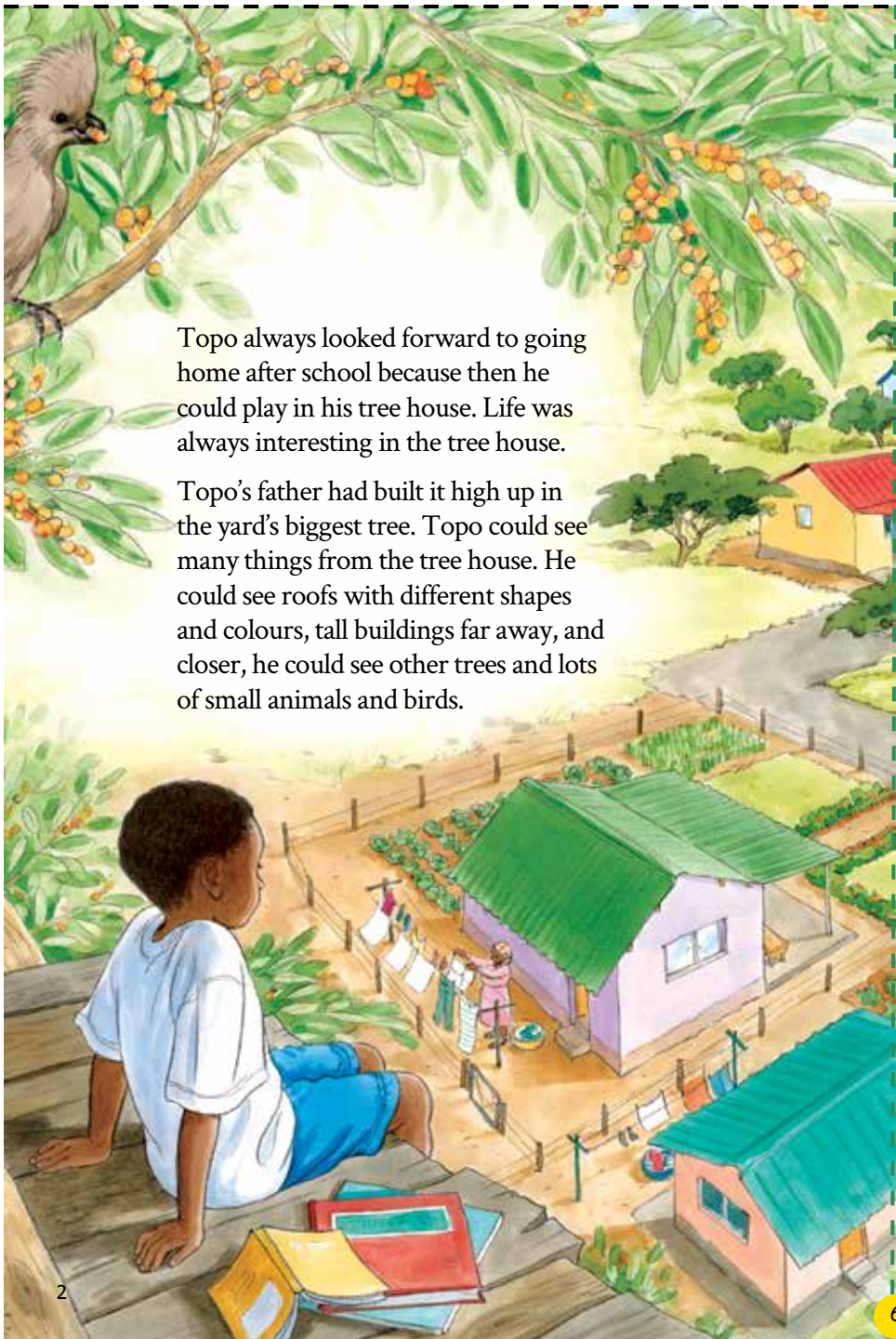
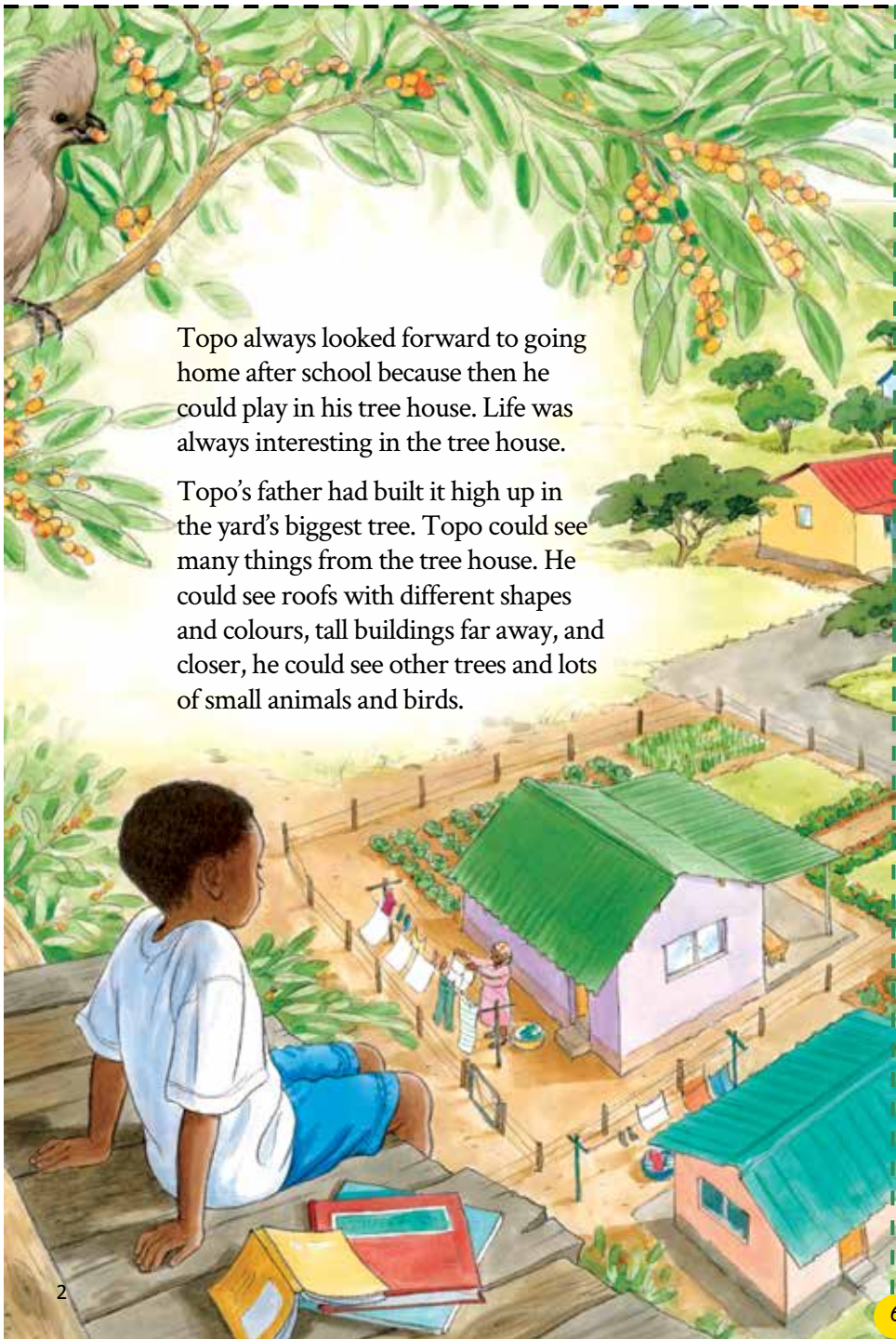
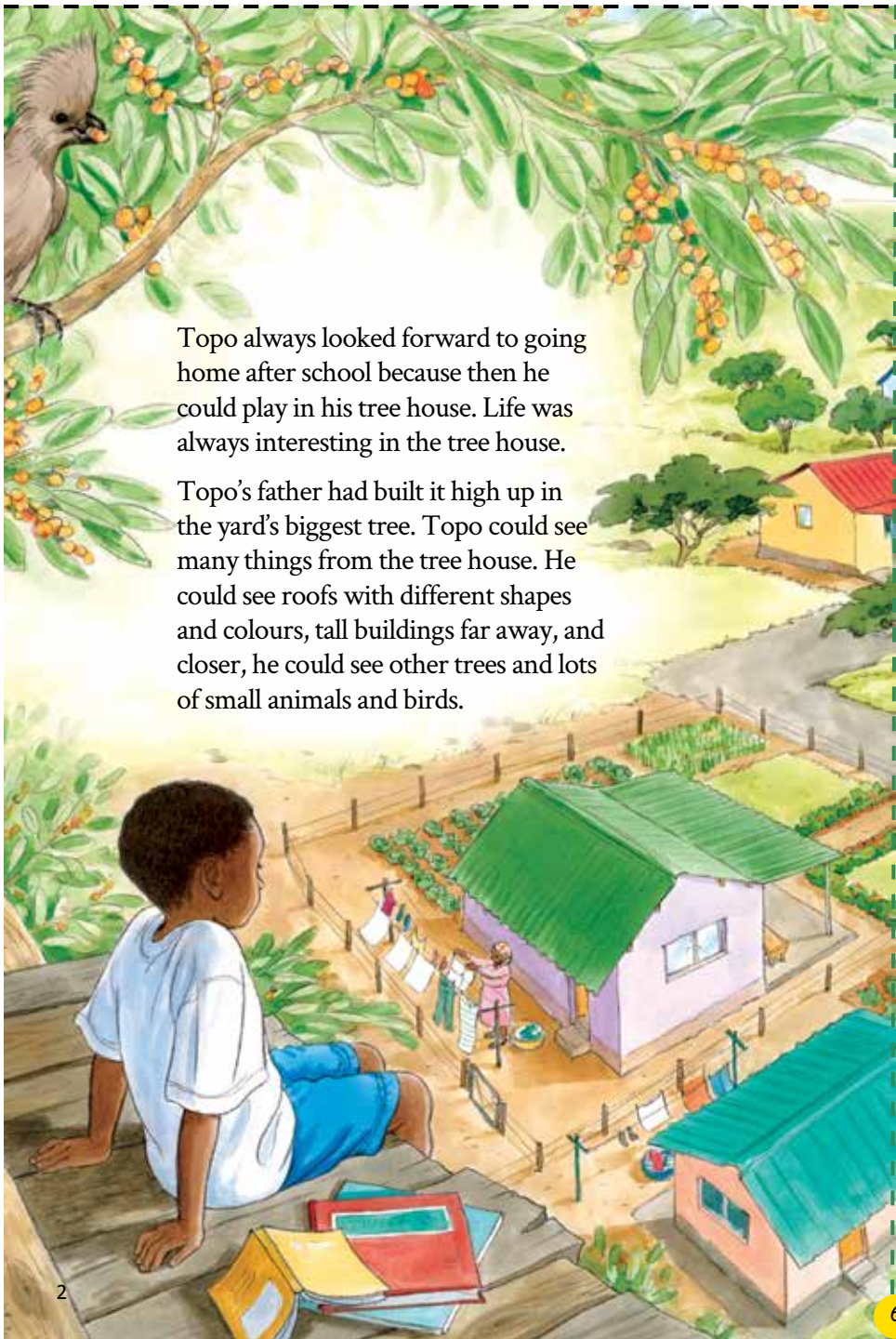
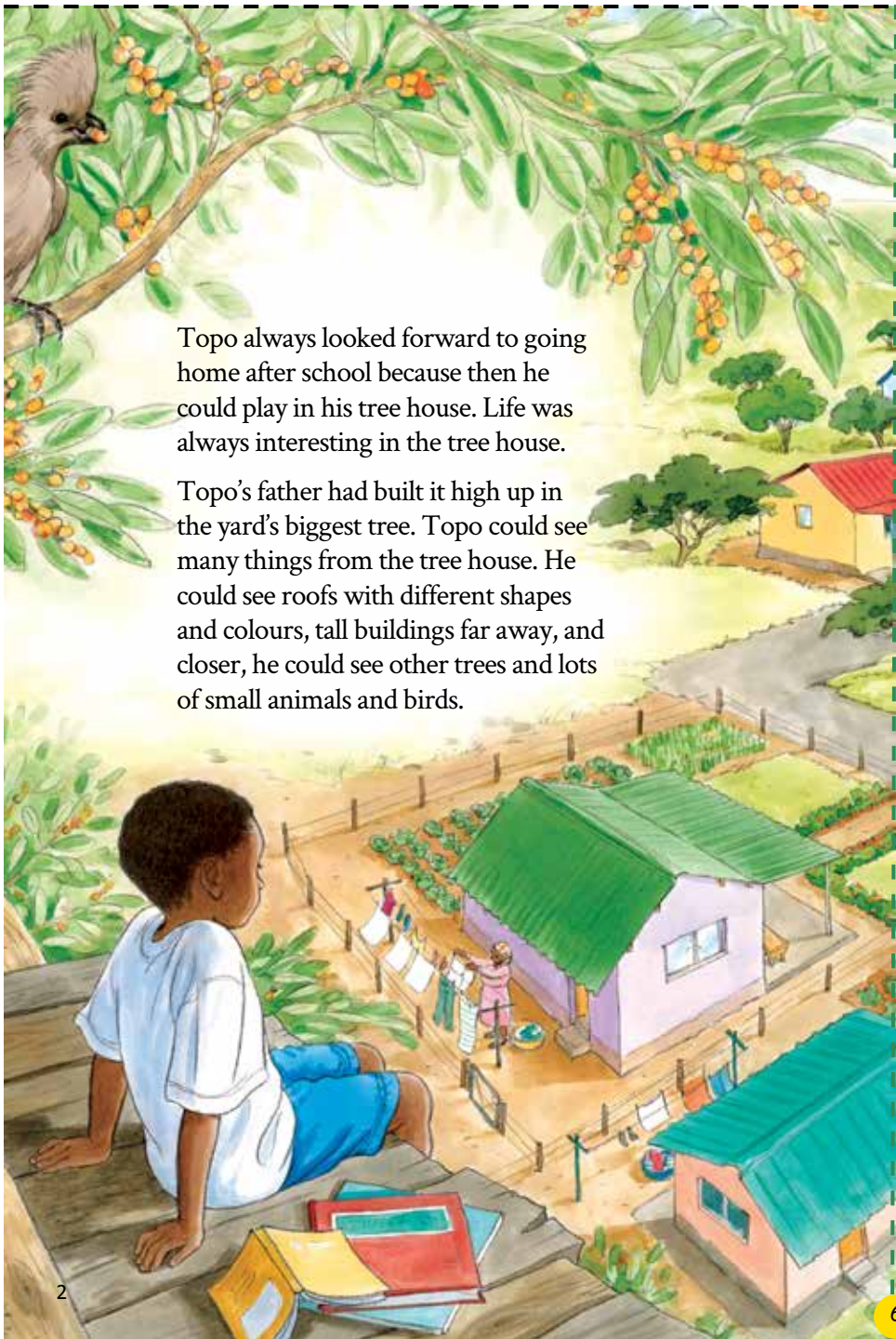
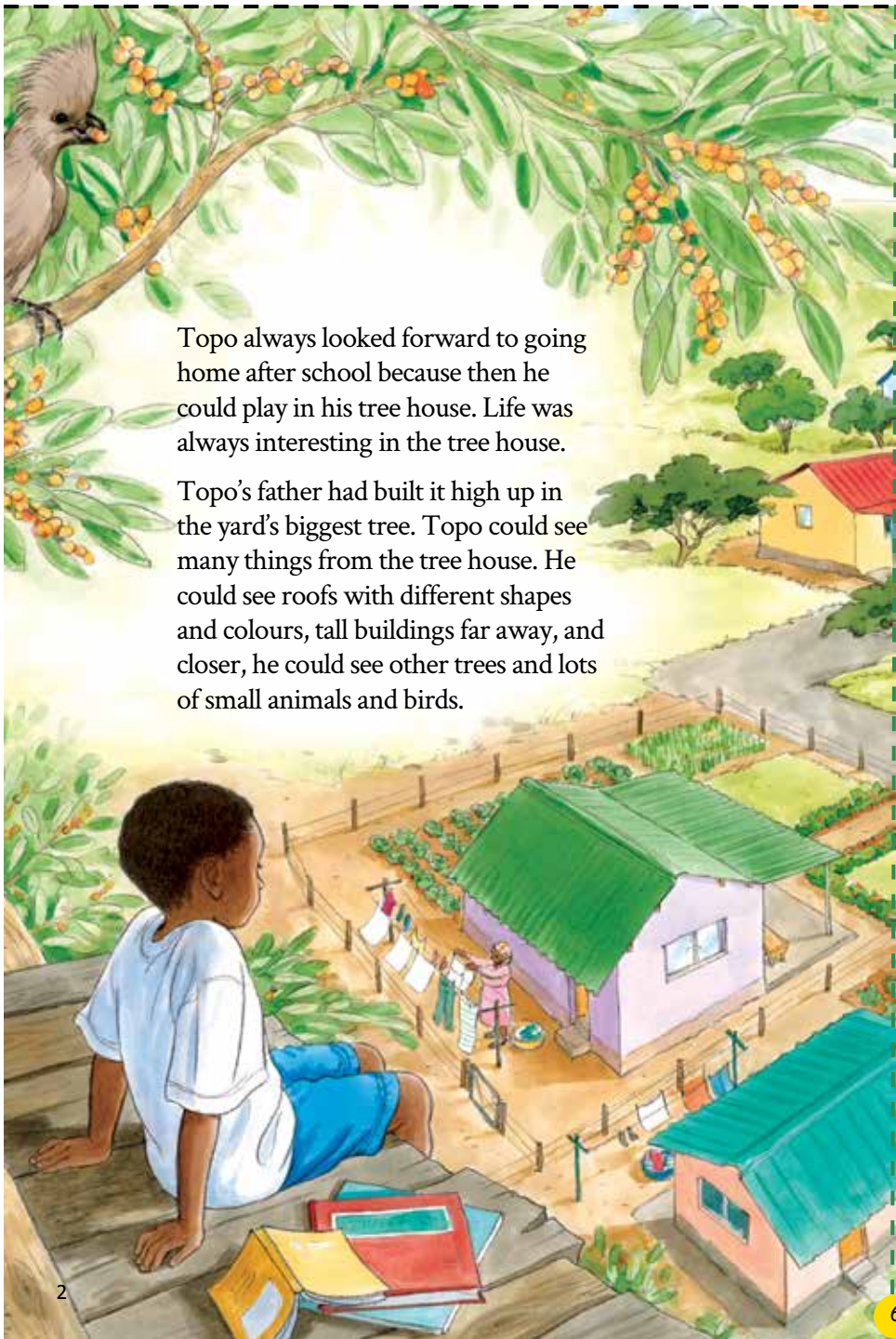
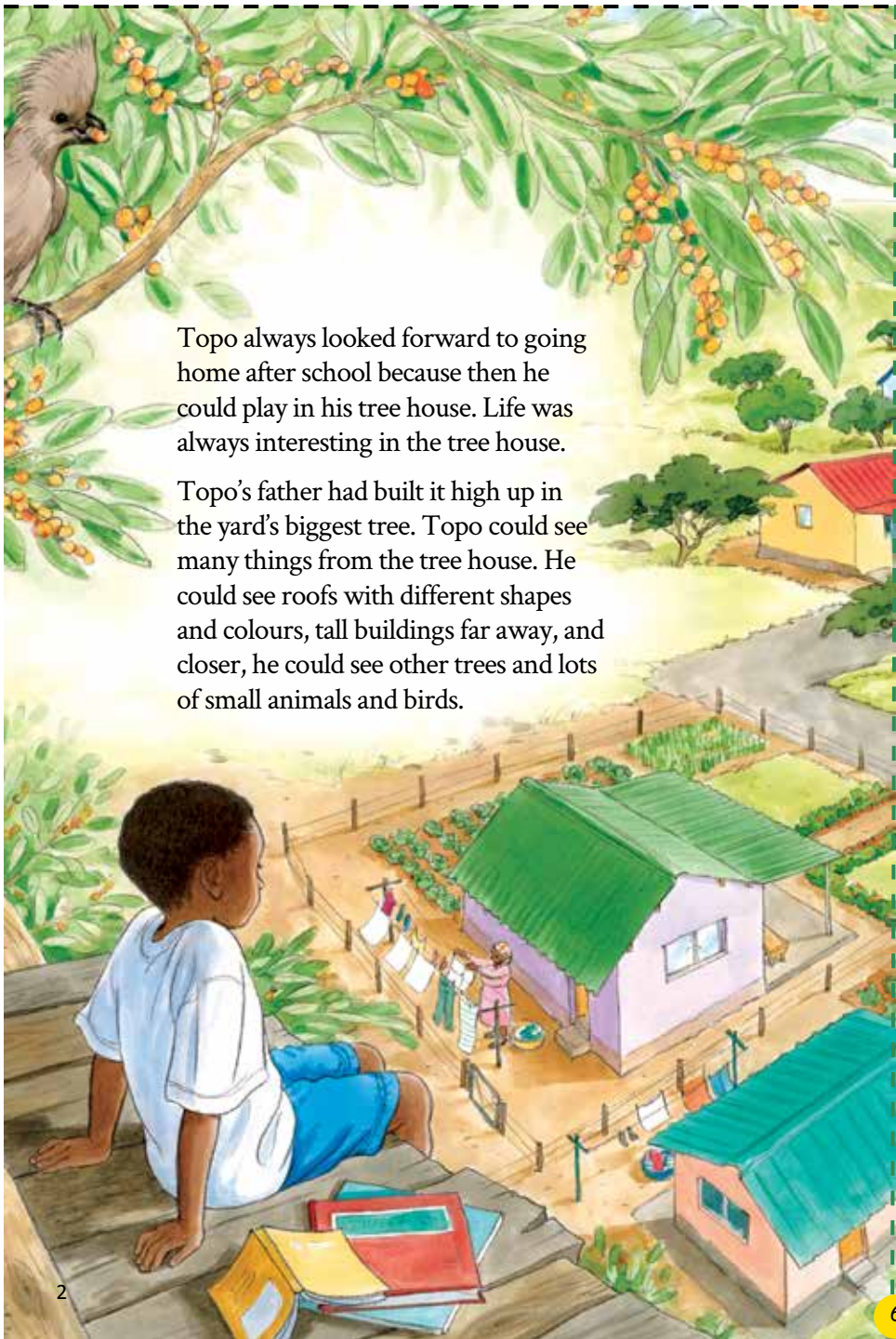
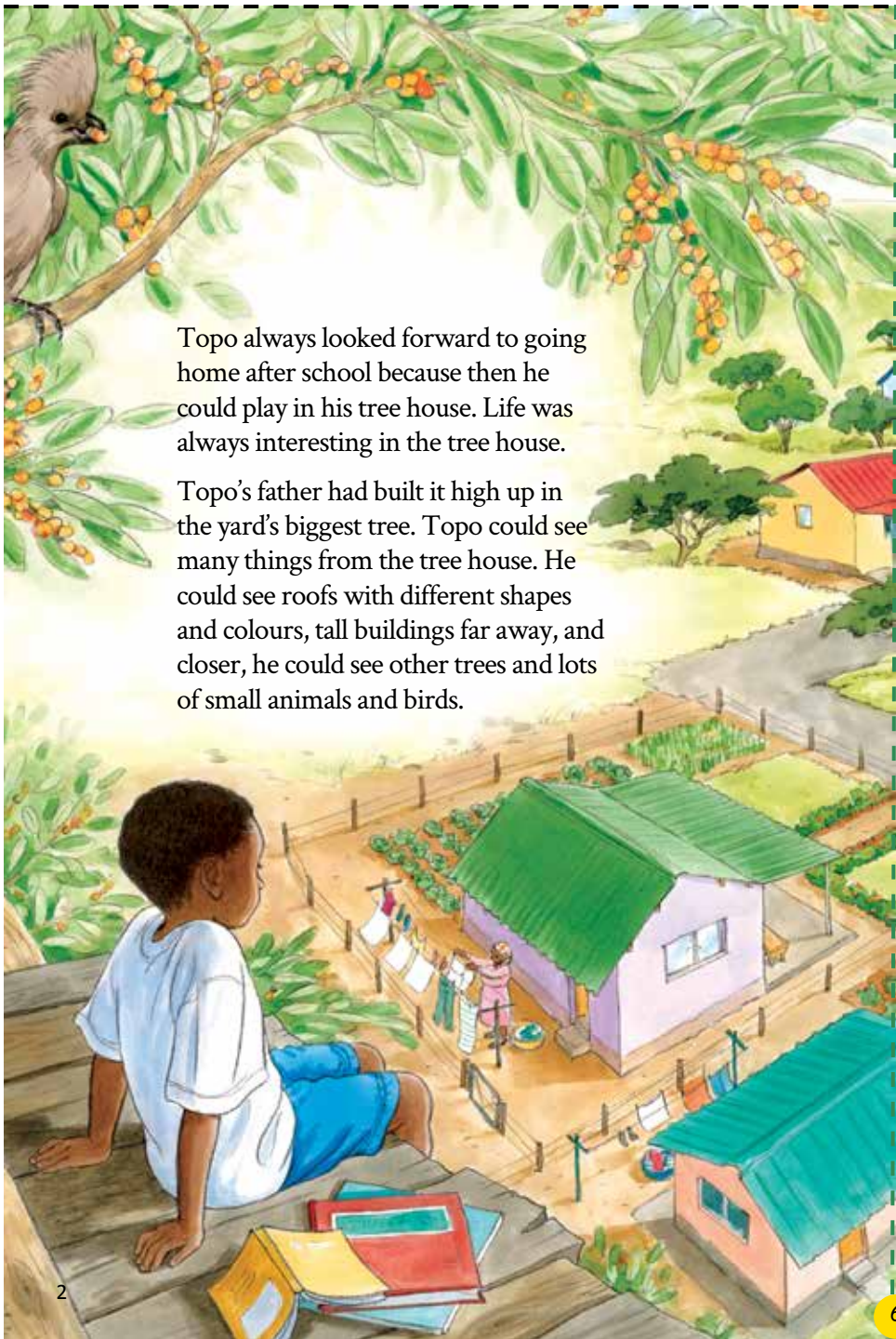
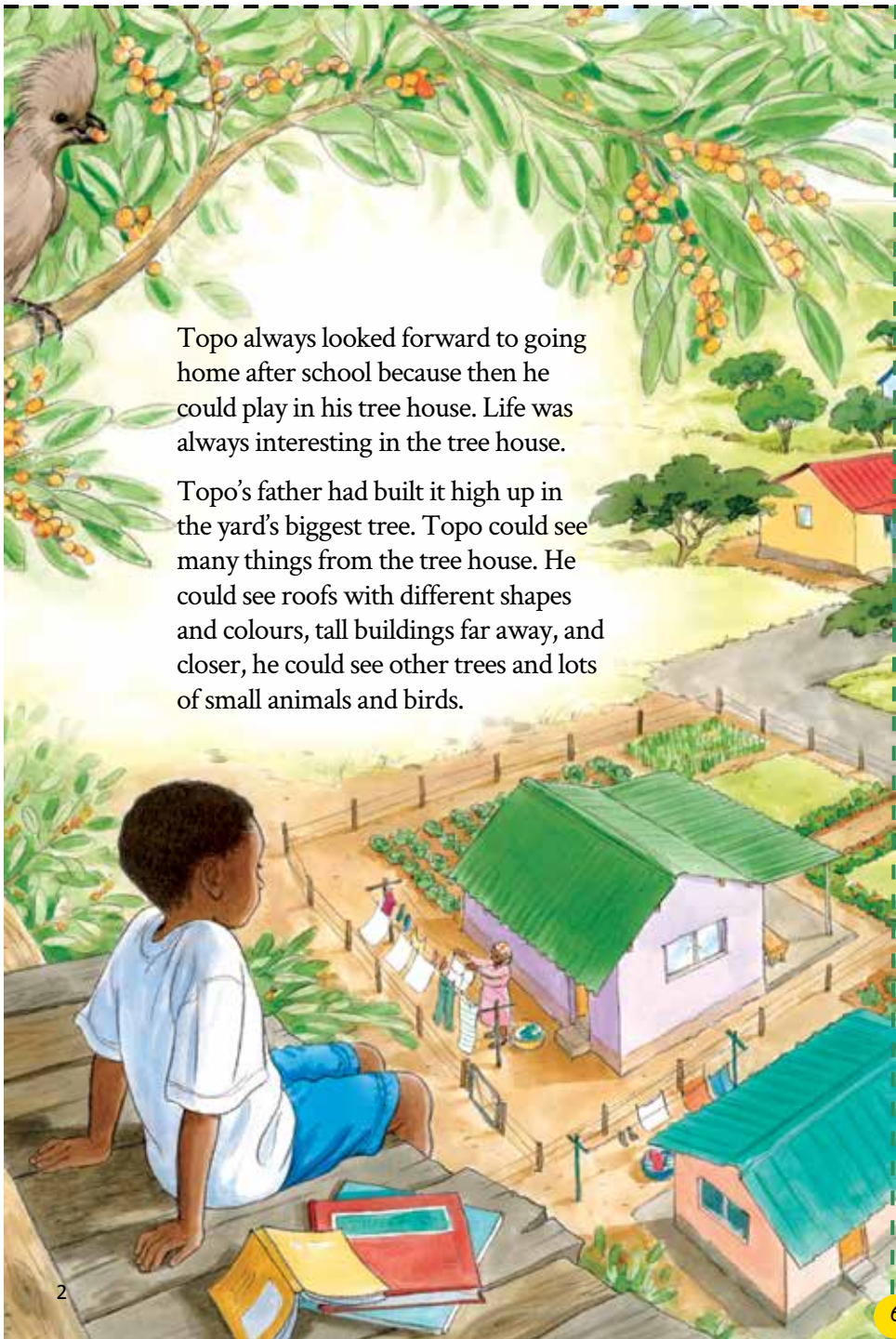
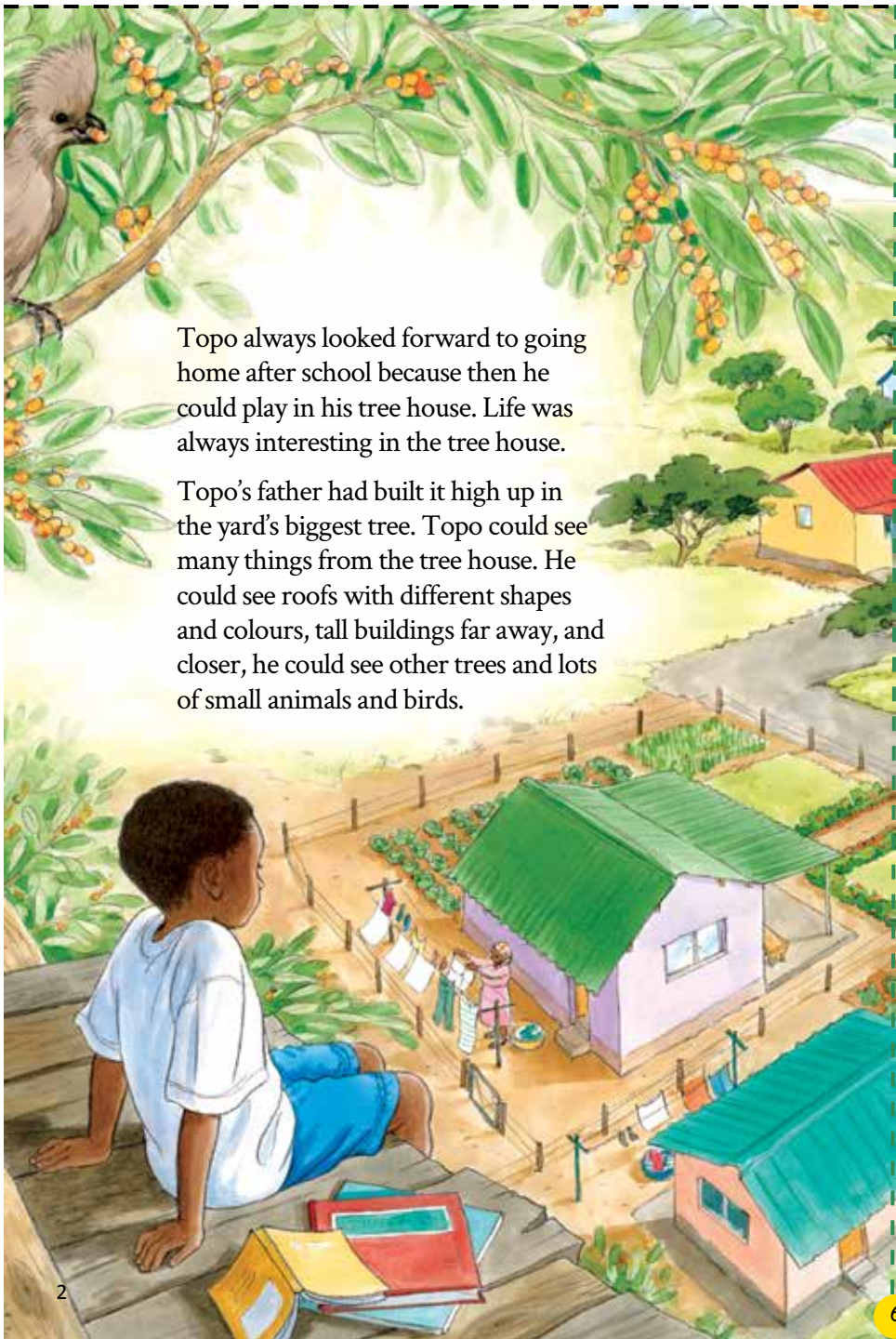
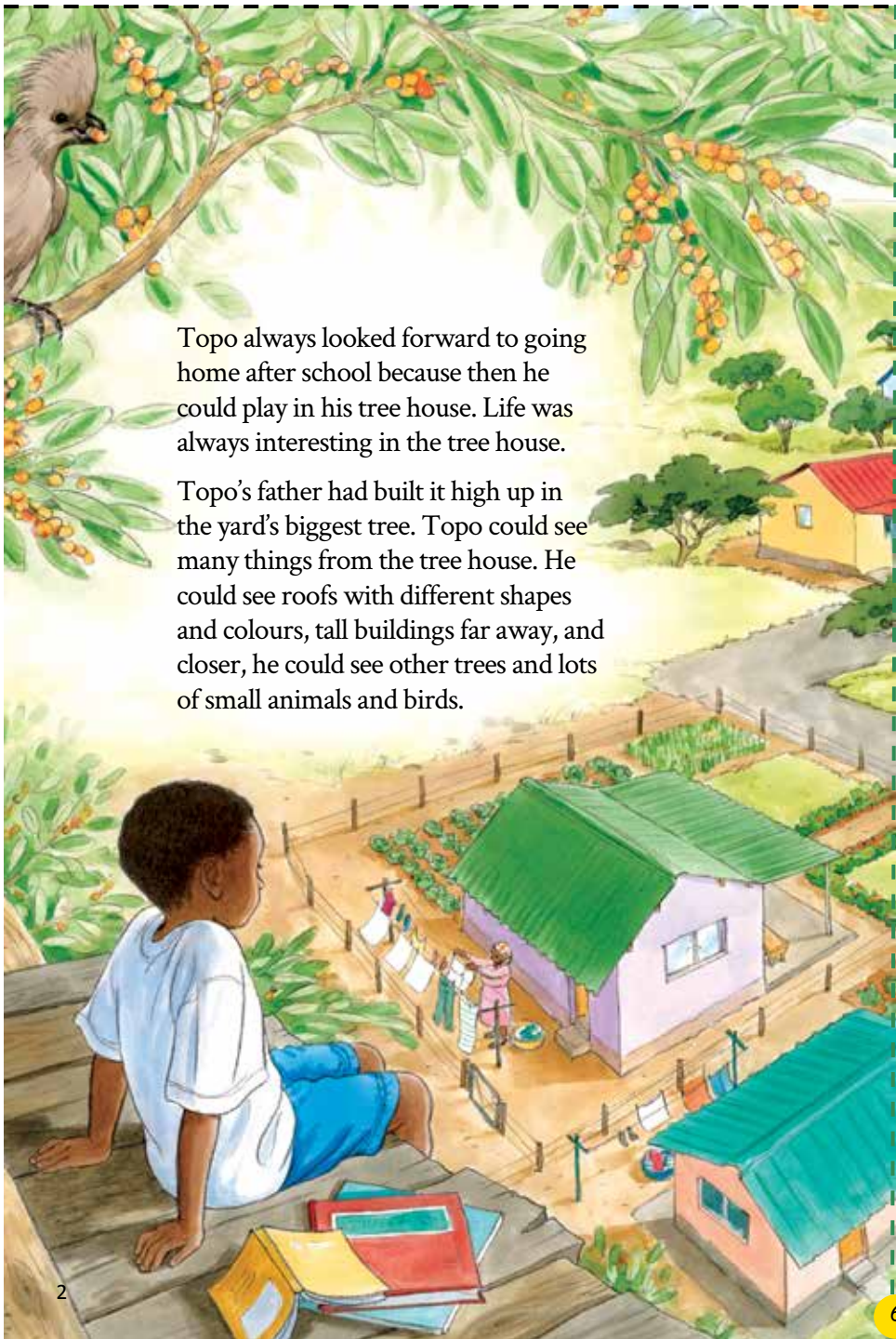
**Ideas to talk about:** Have you ever seen a bird's nest? Nesting birds do not like to be disturbed. If they are disturbed, they may leave the nest, and the eggs will not hatch. What do you think will happen if we disturb many nesting birds?

**Eningacoca ngakho:** Wakhe wasibona isidleke seenyoni? Iinyoni ezisesidlekeni azifuni ukuthikaziswa. Nawungazithikazisa ziyasinghala isidleke, amaqanda abole. Ucabanga bona kungenzekani nasingathikazisa iinyoni ezinengi ezisesidlekeni?



Topo always looked forward to going home after school because then he could play in his tree house. Life was always interesting in the tree house.

Topo's father had built it high up in the yard's biggest tree. Topo could see many things from the tree house. He could see roofs with different shapes and colours, tall buildings far away, and closer, he could see other trees and lots of small animals and birds.



UMalume uDavid wamomotheka, "Kuhlekule, uringathanda ukuhlala ephasini lapho woke umuntu anobuntu komunye nomunye. Ngelokho, nanyana ungangikholisa kanengi, ngizakuhlala ngikuthemba begodu ngibe mngakho." "Lobo budlhayela obukhulu engithoma ukubuzwa," kwatjho igaljoen yamehlo asarulani, inyamalala ngaphasi kwamagagasi. Kwadlula iinyanga. Umalume uDavid kwanje besele alambe khulu begodu ondile kangangobana lokha nakatjhugulukele ngahlanye, angekhe wambona lula. Nokho, waragela phambili nokuthiya anethemba lokubamba intwanyana yokudla.



Oom Dawid had fished on the West Coast since he was a little boy. Over time, the fish became scarce and Oom Dawid became very hungry and skinny. He could no longer catch enough fish to sell at the market and earn a living. Then, one day, he caught an amber-eyed galjoen!



UMalume uDavid wathiya iimfesi e-*West Coast* kusukela asesemsanyana. Ngokukhamba kwesikhathi iimfesi zathoma ukuthayela okwenza UMalume uDavid walamba khulu bewonda. Bekangasakwazi ukuthiya iimfesi ezaneleko bona angazithengisa emakethe ukuze aziphilise. Ngelinye ilanga wabamba i-*galjoen* enamehlo asurulani!

### Get story active!

- ★ This activity is great to do as a family or with friends.
  - Find or draw pictures of different kinds of sea creatures.
  - Name each sea creature and then cut out the pictures.
  - Place the pictures in a jumbled order on the floor or table.
  - Then call out the name of one of the creatures and take turns to "go fishing" to find it!

### Yenza indaba le ibe mnandi!

- ★ Umdlalo lo umnandi naniwudlala nimndenani namkha nabangani.
  - Tholani nofana dwebani iinthombe zemihlobo ehlukileko yeendalwa zewandle.
  - Nikelani isidalwana selwandle ngasinye igama bese nisika iinthombe.
  - Bekani iinthombe phasi nofana etafuleni ngokuzihlangahlanganisa.
  - Biza ibizo lenye yeemfesi bese niyadl hegana "niyoyithiya" bona niyithole!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

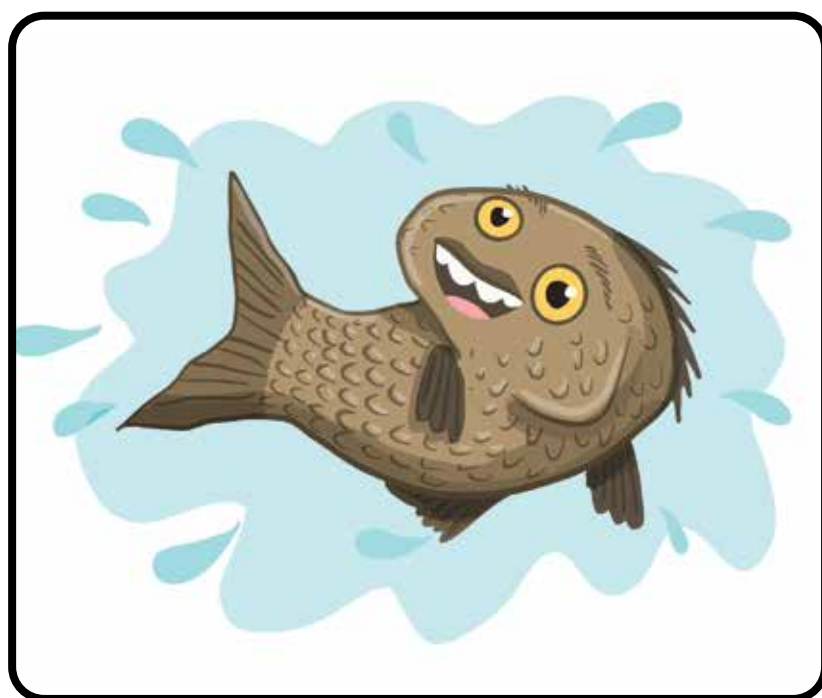


INal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana engezliweko, vakatjhela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

Oom Dawid smiled. "Well, I'd like to live in a world where everyone is kind to each other. So, even if you trick me over and over, I'll always trust you and be your friend." "That's the silliest thing I've ever heard," said the amber-eyed galjoen, disappearing beneath the waves. Months passed. Oom Dawid was now so hungry and skinny that when he turned sideways, you could hardly see him. Still, he kept fishing and hoping to catch something to eat.



## The amber-eyed galjoen

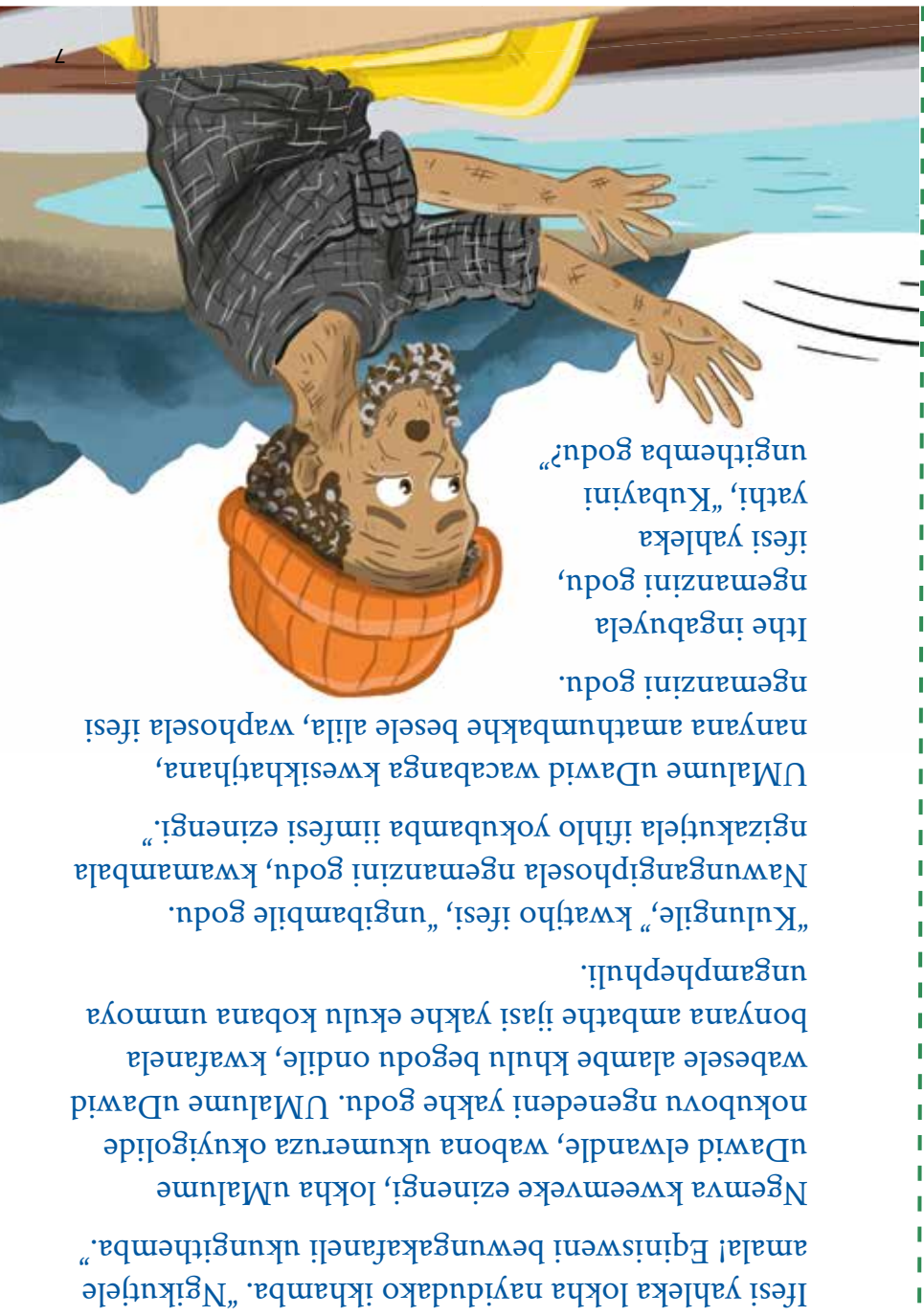


## IGaljoen yamehlo asarulani

*Kai Tuomi • Subi Bosa*

**Ideas to talk about:** Did you know that the galjoen is South Africa's national fish? What other national symbols do you know? Is it important to keep our promises? What if keeping the promise is difficult or costly, do we still need to keep it?

**Eningacoca ngakho:** Bewazi na bona i-galjoen yifesi elitshwayo lenarha yeSewula Afrika? Ngimaphi amanye amatshwayo wenarha owaziko? Kuqakathekile na ukwenza lokho esikuthembisileko? Nangabe ukwenza lokho esikuthembisileko kubudisi namkha kusilahlekisela ngokuthileko, kufanele na sikwenze?

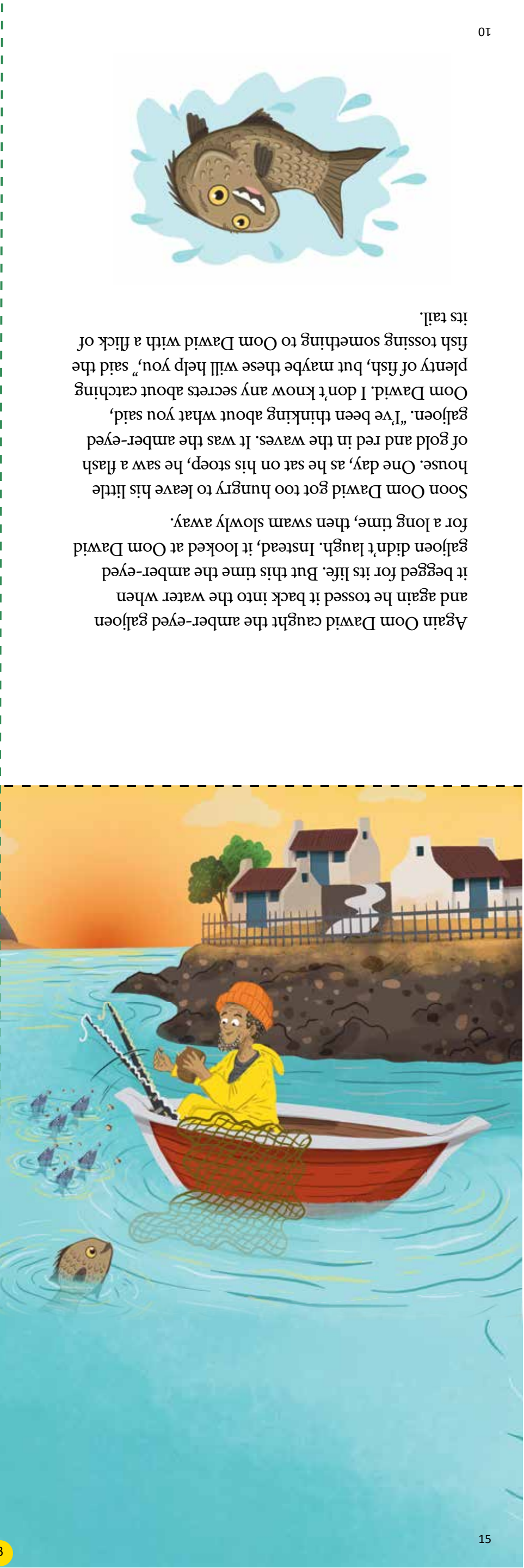


Oom Dawid had fished since he was a little boy. He caught all kinds of things – yellow-tailed fish, snoek, lobsters that snapped, and sometimes even a seabream or two. But then, suddenly, everything disappeared. Day after day Oom Dawid caught nothing, and he became very hungry.

One day, Oom Dawid rowed out into the sea. There he set out his net and waited. A few hours later, he pulled the net back in, hopeful and hungry. He saw a flash of gold and red. In the net was the most beautiful fish he'd ever seen. It was an amber-eyed galjoen.

UMalume uDawid bekathiya ukusukela asesemsana omncani. Wayebamba yoke imihlobo yezinto – iimfesi zomsila otjheli, isnuku, amalobsta aphukako, kesinye isikhathi abambe ne-seabream nofana zimbili. Kwathi kusesenjalo, msinyazana, koke kwanyamalala. Ilanga nelanga uMalume uDawid wabe angabambi litho, wathoma ukuphathwa yindlala khulu.

Ngelinye ilanga, uMalume uDawid wagwedla wangena elwandle. Lapho wahlela inede yakhe walinda. Ngemva kwama-iri ambalwa, wadosa wabuyisa inede, ngethemba nangendlala. Wabona ukumeruza kwegolide nokubovu. Kwakuyigaljoen yamehlo asarulani.



Again Oom Dawid caught the amber-eyed galjoen and again he tossed it back into the water when it begged for its life. But this time the amber-eyed galjoen didn't laugh. Instead, it looked at Oom Dawid for a long time, then swam slowly away.

Soon Oom Dawid got too hungry to leave his little house. One day, as he sat on his stoep, he saw a flash of gold and red in the waves. It was the amber-eyed galjoen. "I've been thinking about what you said, Oom Dawid. I don't know any secrets about catching plenty of fish, but maybe these will help you," said the fish tossing something to Oom Dawid with a flick of its tail.

Godu uMalume uDawid wabamba igaljoen yamehlo asarulani begodu wayiphosela ngemanzini godu lokha nayitrabhelela ipilo yayo. Kodwana kwanjesi igaljoen yamehlo asarulani akhenge ihleke. Esikhundleni salokho, yaqala uMalume uDawid isikhathi eside, yasuka yaduda kabuthaka yakhamba. Masinyana uMalume uDawid walamba khulu wangasakgoni ukutshiya indlu yakhe encani. Ngelinye ilanga, lokha nakasahlezi phezu kwesitutjana sakhe, wabona ukumeruza kwegolide nokubovu emagagasini. Kwakuyigaljoen yamehlo asarulani. "Bengicabanga ngowakutjhoko, Malume uDawid. Akunamfihlo engizaziko mayelana nokubamba iimfesi ezinengi, kodwana mhlambe lokhu kungakusiza," kwatjho ifesi iphosela into kuMalume uDawid ngomsila wayo.



The next day, Oom Dawid sold the pearls for a lot of money. He bought coffee and food for himself, and a nice loaf of bread to thank the amber-eyed galjoen for the pearls.

That afternoon, Oom Dawid took his little boat out into the sea. He broke the bread into pieces and threw the pieces into the water. He watched as other smaller fish ate them, but he never saw the amber-eyed galjoen again.

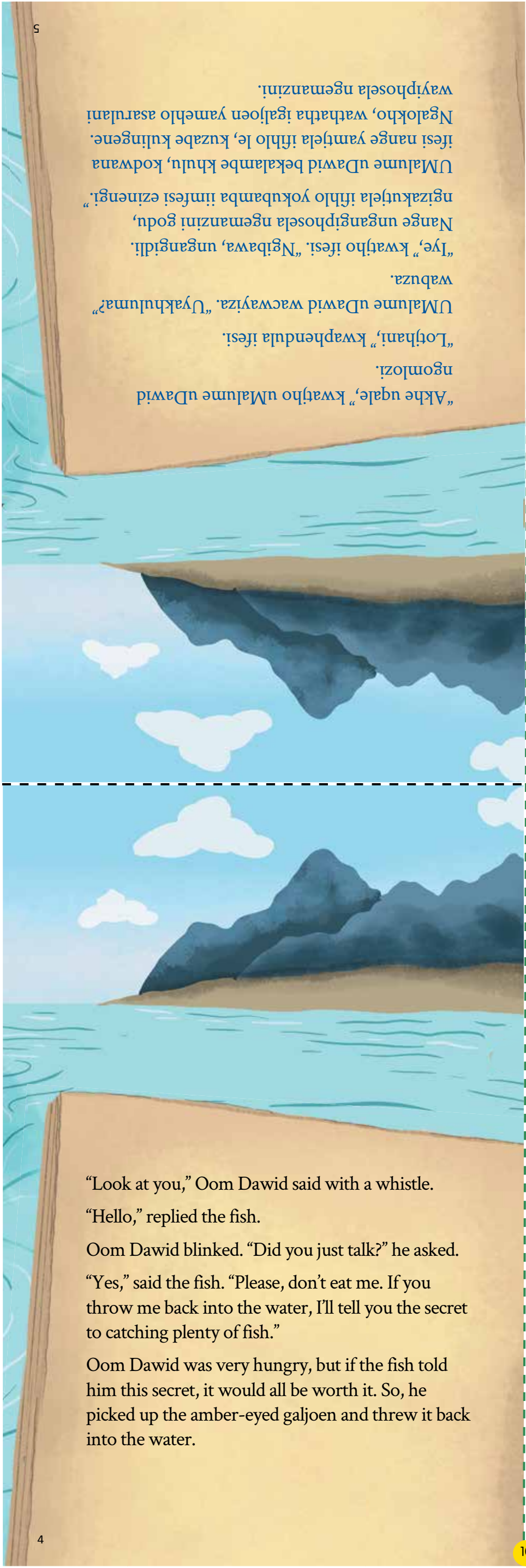
Ngelanga elilandelako, uMalume uDawid wathengisa amapheli wakhe ngemali enengi khulu. Wazithengela ikofi nokudla kwakhe, nelofu yoburotho emnandi ukuthokoza igaljoen yamehlo asarulani ngamapheli.

Ngemva kwamadina mhlokho, uMalume uDawid wathatha isikepe sakhe esincani wasifaka elwandle. Wahlephula uburotho baba ziinqunjwana wabuphosela ngemanzini. Wabukela lokha ezinye iimfesi ezincani nazidlako, kodwa akhange asayibona igaljoen yamehlo asarulani godu.



The fish laughed as it swam off. "I lied to you! You really shouldn't have trusted me." Many weeks later, when Oom Dawid was fishing in the sea, he again saw a flash of gold and red in his net. Oom Dawid was now so hungry and skinny, he had to wear his big jacket so that the wind didn't blow him over. "Okay," said the fish, "you've caught me again. If you throw me back, I'll really tell you the secret to catching plenty of fish." Oom Dawid thought for a moment, and though his tummy rumbled, he tossed the fish back into the water. As soon as it was in the water again, the fish laughed and said, "Why would you trust me again?"





“Look at you,” Oom Dawid said with a whistle.  
“Hello,” replied the fish.  
Oom Dawid blinked. “Did you just talk?” he asked.  
“Yes,” said the fish. “Please, don’t eat me. If you throw me back into the water, I’ll tell you the secret to catching plenty of fish.”  
Oom Dawid was very hungry, but if the fish told him this secret, it would all be worth it. So, he picked up the amber-eyed galjoen and threw it back into the water.

“Akhe ugale,” kwatjho uMalume uDawid ngomlozi.  
“Lotjhani,” kwaphendula ifesi.  
UMalume uDawid wacwayiza. “Uyakhulum’a?” wabuza.  
“Iye,” kwatjho ifesi. “Ngibawa, ungangidli. Nange ungangiphosela ngemanzini godu, ngizakutjela ifihlo yokubamba iimfesi ezinengi.”  
UMalume uDawid bekalambe khulu, kodwana ifesi nange yamtyela ifihlo le, kuzabe kulingene. Ngelokho, wathatha igaljoen yamehlo asarulani wayiphosela ngemanzini.

Oom Dawid bent to pick up a small parcel of seaweed tied with amber coral. Inside were three pearls, brilliant and white, and worth a small fortune.  
“Thank you, my friend,” said Oom Dawid, but the fish was nowhere to be seen.

UMalume uDawid wakhothama wadobha iphasela yekhula lelwandle libotjhwe ngekhoral esarulani. Ngaphakathi kwakunamapheli, akhanyako begodu amhlophe, afaneleke ukubiza imali enengi.  
“Ngiyathokoza, mnganami,” kwatjho uMalume uDawid, kodwana ifesi yayingasekho emehlweni.





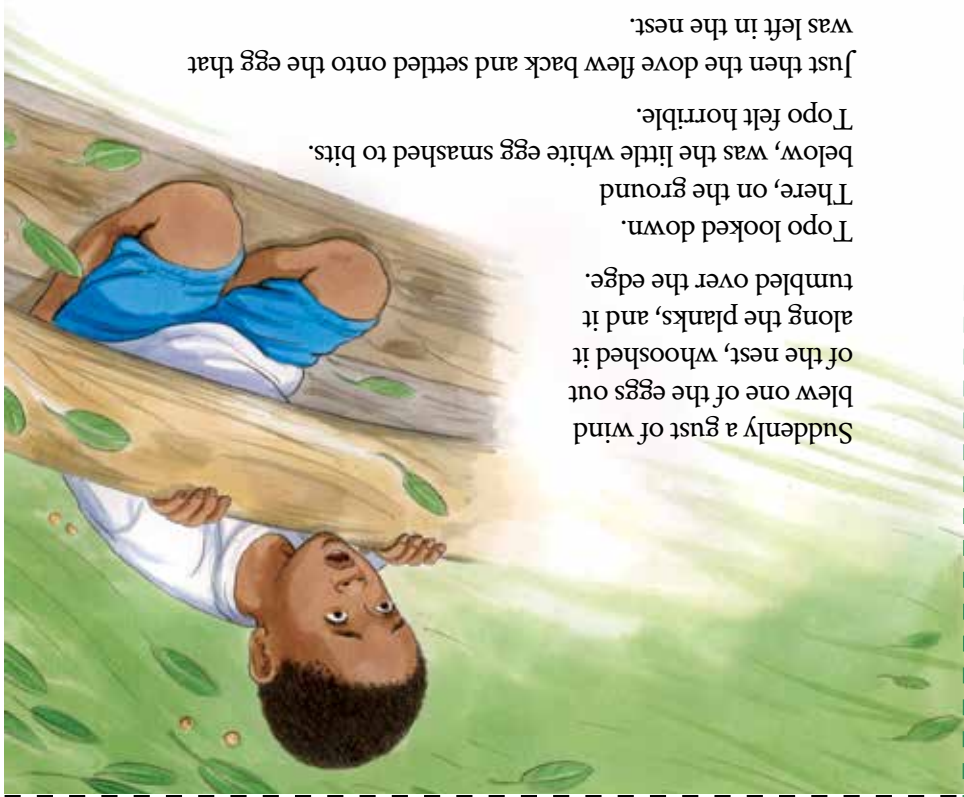
The next day after school Topo crept up into the tree house and looked into the nest. He saw two eggs there. The eggs were beautiful; they made Topo happy. He knew that young doves would hatch out of those eggs.

Ngelanga elilandelako uTopo nakabuya esikolweni wananaba watyhinga endlwanenakhhe esemthini wagala isidleke. Wabona amaqanda amabili kiso. Bekamahle; enza uTopo wathaba. Bekazi kuyokuphuma amajutjana emaqandeni jawo.



UTopo bekasolo alulukele ukuya ekhaya nakaphuma eskolweni khona azokudlala endlinakhe eyakhelwe emthini. Ipilo beyisolo ikarisa endlini esemthini le.

Ubaba kaTopo wamakhela yona phezulu emthini omkhulu ongejardini. UTopo bekakghona ukubona izinto ezinengi nakasendlwaneni le. Bekakghona ukubona imifulelo ehlukahlukeneko enemibala ehlukahlukeneko, imakhiwo emide ekude le neseduze, bekabona eminye imithi neenlwana ezincani neenyoni.



Suddenly a gust of wind blew one of the eggs out of the nest, whooshed it along the planks, and it tumbled over the edge. Topo looked down. There, on the ground below, was the little white egg smashed to bits. Topo felt horrible. Just then the dove flew back and settled onto the egg that was left in the nest.

Kwathi kusesenjalo ummoya waphetheha elinye lamqanda laphuma ngesidlekeni, waliphetheha lawela eengodweni, lagedeka layokuwela ngale. Uthe nakagala phasi, nantya iqanjana liphahlazeke laba zinzucuc. UTopo wazizwa kabuhlungu. Kwathi kusesenjalo ijuba lela labuya layokufukamela iqanda eliseleko.

After school each day, Topo sat and watched the nest. The mother dove spent most of her time with her little dove. It grew bigger and bigger. It spent a lot of time flapping, flapping, flapping its wings.

One morning, as Topo was walking out of the kitchen, he stopped suddenly. There was the little dove in front of him on the grass, trying, trying, trying to fly. Topo was very excited, but he stood very still and watched.

The little dove flapped its wings very hard and flew up into the air for a short distance, then came down again. Topo followed the little dove across the yard and over the fence. The little dove tried over and over and over again.

Qobe langa nakabuya esikolweni, uTopo bekahlala phasi abukele isidleke. Ijuba elingunina belihlala linomntwanalo. Idzinyani lasolo likhula. Belisolo lithi phapha, phapha, phapha amaphikwalo la.

Kwathi ngelinye ilanga ekuseni, uTopo wathi nakaphuma ekhwhitjhini, wajama tsi. Nantiya ijutjana phambi kwakhe etjanini, lisolo lilinga, lilinga, lilinga ukuphapha. UTopo wathaba khulu, kodwana wajama tsi, walibukela.

Ijutjana labetha amaphikwalo ngamandla laphapha latjhinga phezulu emmoyeni ibangana, labuya phasi. UTopo walilandela ijutjaneli lisolo lilinga ukuphapha ngejardini nalokha naleqa idarada. Ijutjana lasolo lilinga kanengi, kanengi, kanengi godu.



Kwathi ngelinye ilanga, uTopo wabona amaqobothwana weengo/wana ezimile ematakeni womuthi eduze nendlwanakhe. Ijuba laphapha lafika lakhambakhamba emthini. Kodwana lathi nali bona uTopo laphapha labaleka. UTopo wananaya waya kelinnye itaka lomuthi wahlala lapho wathula du. Ijuba lela labuya, labona bonyana livikelelelele lakhela ematakeni ambalwa. Kwathi bona lakhe isidleke esaneleko, lahlala kiso. Belibonakala lihlezi kamnandi kwamambala.

Sometimes, Topo would take his books into the tree house and read. It was good to read there because it was quiet, with just the birds singing. Other times, he just sat and watched. He wondered how far the birds flew and what stories they were telling other birds about the distant places they had been to.

One day, Topo noticed a small pile of twigs on one of the branches that grew very near to his tree house. A dove flew into the tree and fluttered about. But it had seen Topo and was afraid. It flew away again. So Topo crept to a branch on the other side of the tree house and sat very still. The dove came back, saw that it was safe, and piled on more twigs.

When the pile was big enough, the dove settled on it. She looked very comfortable.

Ngezinye iinkhathi, uTopo vane athathe iincwadi ayo zifundela endlwaneni esemthini. Bekumnandi ukufundela lapho ngombana bekuthulile, ezwe ukucula kweenyoni kwaphela. Kwesinye isikhathi bekazihlalela nje abukele izinto. Bekazibuza bona iinyoni beziphapha zifikephi, nokuthi bezikhuluma ngaziphi iindaba nezinye iinyoni ngeendawo ezikude ezibuya kizo.

UTopo wabuya wayokuhlala esitupini isikhathi eside kwanje sele kuntambama. Ubabakhe wabuya godu, wahlala hlanu kwakhe wathi, “Maye, Topo, ipilo ayikhambi ngendlela esifuna ngayo. Angekhe sizwisise bona kubayini izinto zenzeka ngendlela ezenzeka ngayo. Kodwana kuhle ukwazi bona uyazitshwenya ngokwenzekileko. Ngizazi bona ngelinye ilanga uzokukhula ube ngubaba omuhle ozokuthanda avikele abantabakhe.”

Topo sat on the back step for a long time that afternoon. Once again, Father came and sat beside him. “Oh, Topo,” he said, “life often seems unfair. We cannot always understand why things happen the way they do. But it is good that you care. I know that one day you will grow up to be a good father who will love and protect his children.”

Together they sat and thought about the broken egg and the little dove who sat bravely protecting the egg that was still in the nest.

Bahlala bobabili bacabanga ngeganda eliphahlakileko nangeyunjana elaba nesibindi sokufukamela iqanda elisele ngesidlekeni.



Each day when Topo came back from school he checked the nest to make sure that the egg was there.

One day, as he peeked into the nest, he saw an ugly creature with a big mouth. It was very small and had no feathers. Topo slid down the tree and ran to tell his father.

Qobe langa uTopo bekathi nakabuya esikolweni akhambe ayokuhlola isidleke, aqiniseke bona iqanda eliseleko lisesekhona. Kwathi ngelinye ilanga asayokuhlola isidleke, wabona idzinyani elimbi elinomlomo omkhulu. Belilincani lingenazo iinsiba. Nanguya uTopo ehla esihlahleni ayokutjela ubabakhe.

# Ifundwami, ilimi lwami, ilifa lami!



## My literacy, my language, my heritage!

**Sithinta** ngananyana ngiyiphi indlela elandelako: • **Contact us** in any of these ways:

 nalibaliSA

 @nalibaliSA

 @nalibaliSA

 info@nalibali.org





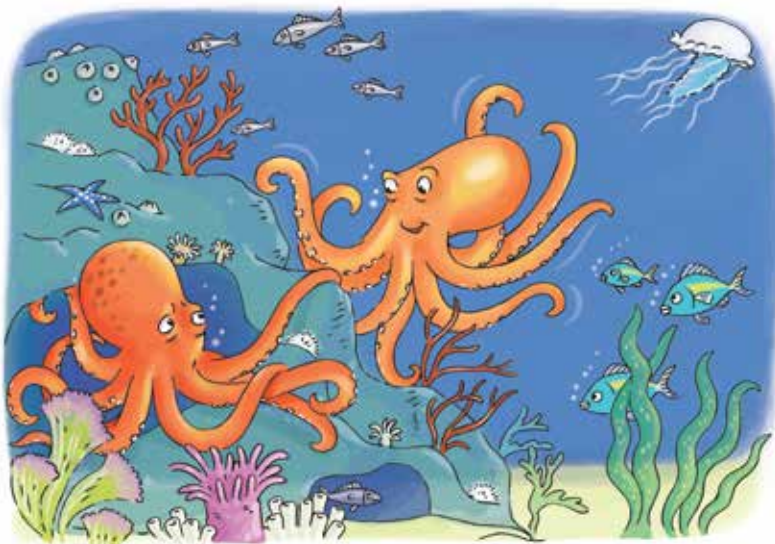
# Wasindiswa Litjhu

NguLesley Foster ■ Imidwebho nguJiggs Snaddon-Wood



U-Olwethu, oyi-okthophasi bekaziphumulele ngaphasi kwedwala elisedamini elikhulu eliseduze nelwandle. Bekasaba. Akhenge khekabe kude kangaka nedamu lakhe. Bekasolo azizwa avikelekile ngaphasi kwamanzi, afihlekile eligwini nemehlweni wabantu. Kodwana emalangenini ambalwa adlulileko, umzalakhe u-Oscar uthe akabe nesibindi sokuyohlola idamu eliseduze neligu.

"Kuyabhora lapha. Ngifuna ukubona iphasi. Asidude soke Olwethu, sikhambe." Kwatjho yena.



U-Olwethu wamncenga bona angakhambi, kodwana u-Oscar khenge amlalele, begodu wenza okufunwa nguye. Nje, sekumalanganani akhambile. Ngikho u-Olwethu athi uyomfuna. Ukumfuna kwakhe-ke kwamletha edamineli eliseduze neligwini, ekugcineni wathola ezinye iindalwa zelwandle ezingamtjela bona kwenzekeni ku-Oscar.

"Loyo yena ukuba kwakhe ngukarekwani kwamfaka emrarweni," kwatjho i-*starfish* sidanile.

Ama-*anemone* welwandle aphakamisa izandla zawo ezinengi avumelana naso, athi, "Loyo yena simkhuzile bona angasolo akarwa zizinto ezimibalabala ezitanta emanzini."

Ikala yona yakhipha ihlokwawo ngeqepheni yathi, "Abathiyi beemfesi bebathe bajekezela nababamba i-okthophasi."

U-Olwethu wadana kwamambala. Kuyokufuze abuyele emva edamini lakhe ngaphasi kwelwandle amkhonze. Njengombana antanta ngaphasi kwedwala, asacabanga ngendlela ahlulukele ngayo u-Oscar, wezwa abantu bakhuluma. Uthe nakahlola ngaphandle wabona umntazanyana nonina nogogwakhe emaphethelweni wedamu. Bebaqale ngaphakathi emanzini.

Kwathi bona u-Olwethu asithele ngaphasi kwedwala emanzini, wezwa ugogo sekathi, "Viwe, qala, nasiya i-okthophasi! Uyayibona na ngaphasi kwedwala?"

U-Olwethu watjhugulula umbala msinya khona azokufana namadwala neemila zelwandle eziseduze naye.

Kodwana uViwe besele ambonile. "Iye! Qala, ilinga ukuzifihla," atjho akhomba lapho u-Olwethu ebekakhona.

Nakakhumbula bona kwenzekeni ku-Oscar, u-Olwethu wakhethe ukuzivikela. Msinyana, waphuma ngaphasi kwedwala bona azifihle edwaleni elikhudlwana. Kodwana wathuswa mntazanyana nakakhamba emanzini wayokuhlala phezu kwedwala u-Olwethu ebekathi uyoziqhila

ngaphasi kwalo. Kodwana umntazanyana bekaphethe okuthileko okunombala okhanyako, kodwana u-Olwethu bekangazi ukuthi khuyini.

U-Olwethu bekasolo ayithanda imibala ekhanyako. Idanyana lakhe elisedwaleni belimibalabala. Beli nama-*starfish* amahle amanengi, ama-*anemones*, ama-chitins abenyezelako neentjalo zelwandle. U-Olwethu uyazwisa kwanje bona kubayini u-Oscar bekathanda izinto zemibala ekhanyako ebezintanta emanzini ezisetjenziswe bathiyi ukumbamba.

Asazifihle njalo u-Olwethu wabona into epinki ingena ngemanzini idlula eduze naye. Angakacabangi nokucabanga, wathatha isandla sakhe wayibamba, khenge kwenzeke litho, wayibamba ngesandla sakhe sesibili.

Wezwa umntazanyana akhuluma, "Mma, i-okthophasi ibambe iphayiphi lami lokuphefumula ngaphasi kwamanzi."

U-Olwethu wathukwa khulu nakabamba into le. Umntazanyana wafaka isandla emanzini wathatha iphayiphi lokuphefumula emanzini. U-Olwethu wayidosa, nomntazanyana wayidosa.

"Mma, i-okthophasi ayifuni ukulisa iphayiphi lami," kwatjho uViwe athoma ukuhlangahlanga.



"Maye mina," kucabanga u-Olwethu msinya, "Sengingukarekwani njengo-Oscar! Nangingakatjheji nami ngizokubanjwa!" Msinyana wayilisa into le. Iphayiphi lokuphefumula laphuma emanzini lamthela ngamanzi uViwe, wapheze wawela emanzini aphezu kwedwala.

Ugogo wahleka wathi, "Ube netjhu, Viwe. Ubone i-okthophasi wapheze wayibamba!"

"Iye," kwatjho uViwe athabile, "i-okthophasi yapheze yathatha iphayiphi lami!"

"Ngisindiswe litjhu," kucabanga u-Olwethu njengombana athoma ukududa abuyela edwaleni elisedanyaneni lakhe. Bekasolo atjiza ngebelo emanzini nakazakubalekela ingozi.

Kude le wezwa ugogo kaViwe wathi, "Qala indlela i-okthophasi ekhamba ngayo! Ikhamba ngebelo emanzini ngasuthi siphaphamtjhini emkayi."

Kodwana u-Olwethu khenge ajame bona ezwe lokho uViwe akutjhwileko. Eqinisweni khenge alise ukududa bewayokufika edwaleni ebekazifihle kilo.

## Yenza indaba le ibe mnandi!

- ★ Wakhe waba sebumaweni obufaka ipilwakho engozini? Wazizwa njani? Kubayini wazizwa njalo?
- ★ Dweba isithombe se-okthophasi. I-okthophasi ingawutjhugulula umbala wayo! Faka umbala okhambisana nalokho.

- ★ Yenza isithombe somuntu olahlekileko. Dweba isithombe somuntu olahlekileko, utlole ibizo lakhe, iminyakakhe nendlela aqaleka ngayo ngaphasi kwesithombe.



# Lucky escape

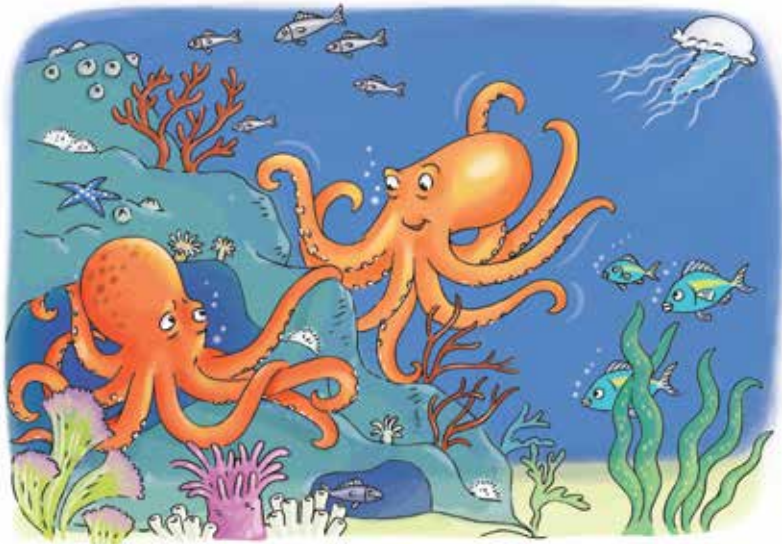
By Lesley Foster ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

Story  
corner



Olwethu, the octopus, rested under the ledge of rock in a large pool near the beach. She was afraid. She had never been this far from her own pool out on the reef. She always felt safe on the reef, tucked away far from the shore and humans. But a few days ago, her cousin, Oscar, had dared her to go on an adventure with him to explore the pools near the beach.

"It's so boring here. I want to see the world. Swim away with me, Olwethu," he had said.



Olwethu had begged him not to go, but Oscar never listened to her and always did just what he wanted. Now, he had been gone for some days. That's why Olwethu had decided to look for him. Her search had brought her to this pool near the beach where, at last, she had found sea creatures who could tell her what had happened to Oscar.

"He was far too curious for his own good," said the starfish sadly.

The sea anemones waved their tentacles in agreement, "We warned him to be careful of colourful things dangling in the water," they said.

The hermit crab stuck his head out of his shell and said, "The fisherman was so happy to have caught an octopus."

Olwethu was very sad. She would have to return to her pool on the reef alone. Then, as she floated under the ledge, thinking about how much she missed Oscar, she suddenly heard human voices. When Olwethu peeped out, she saw a little girl, her mother and her granny at the edge of the pool. They were staring down into the water.

As Olwethu ducked back under the ledge, she heard the granny call out, "Viwe, look, there is an octopus! Can you see it under the ledge?"

Olwethu quickly changed colour so that she would blend in with the rocks and sea weeds around her.

But Viwe had seen her. "Yes! Look, I think it's trying to hide," she said, pointing to where Olwethu was.

Remembering what had happened to Oscar, Olwethu decided to make a dash for safety. Quick as a flash, she slipped out from under the ledge to hide in the shelter of a bigger rock. But to her horror, the little girl waded through the water and sat on the big rock right above where Olwethu was hiding. The girl was holding something brightly coloured in her hand, but Olwethu didn't know what it was.

Olwethu had always loved bright colours. Her own pool back on the reef was so colourful. It was filled with red anemones, shiny chitins, green seaweeds and many beautiful starfish. Olwethu could understand how Oscar had been drawn to the brightly coloured float that the fisherman had used to catch him.

From her hiding place Olwethu saw the bright pink object slipping down into the water and past her. Without thinking, she gently slid one of her tentacles around the object and, when nothing happened, she began to wind a second tentacle around it.

Then she heard the little girl call out, "Look, Mama, the octopus has got my snorkel."

Olwethu got such a fright that she tightened her grip on the object. The little girl reached down and grabbed her snorkel. Feeling the tug on it, the little girl gave it a tug too.



"Mama, the octopus won't let my snorkel go!" said Viwe, starting to panic.

"Oh no," thought Olwethu suddenly, "I am being just as silly as Oscar was! If I'm not more careful, I am going to get caught too!" Quickly, she let go of the object. The snorkel popped out of the water with a splash, and Viwe nearly fell off the rock backwards into the water.

Gogo laughed, "What a lucky girl you are, Viwe. You saw an octopus and nearly caught one too!"

"Yes," said Viwe excitedly, "and the octopus nearly caught my snorkel!"

What a lucky escape I had, thought Olwethu as she started to swim back towards her pool on the reef. Sucking in water and squirting it out, she was soon shooting through the water and away from danger.

In the distance, she heard Viwe's granny say, "Wow! Look at that octopus move, Viwe! It's speeding through the water like an aeroplane flies through the sky."

But Olwethu didn't stop to hear what Viwe said. In fact, she didn't stop swimming until she got back to the safety of the reef.

## Get story active!

- ★ Have you ever been on an adventure? How did you feel? Why?
- ★ Draw a picture of an octopus. An octopus can change colour! So you can colour it in an interesting colour or pattern.

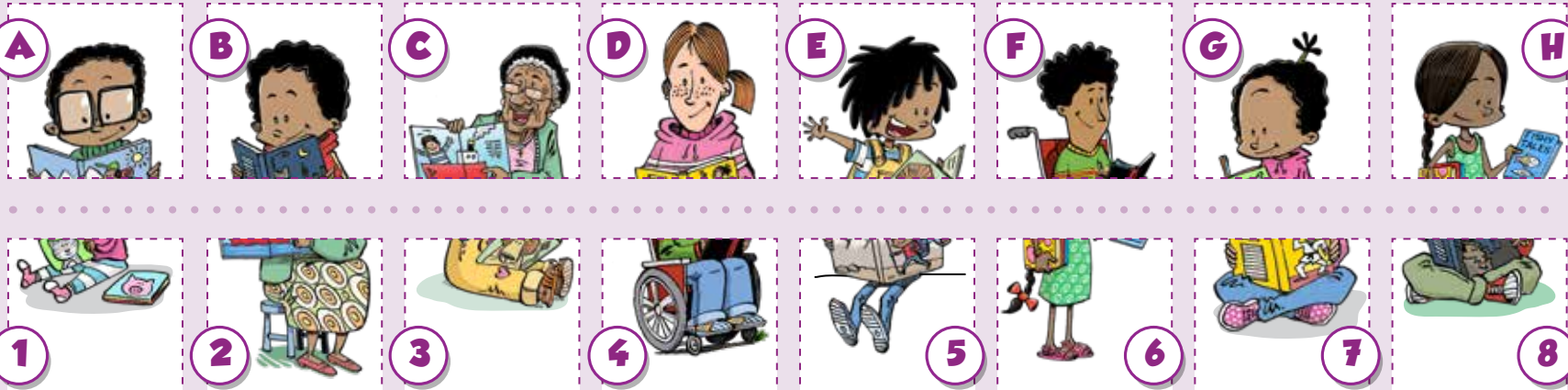
- ★ Make a poster for a missing person. Draw a picture of the missing person and write their name, age and a description of their appearance below the picture.

# Nal'ibali-pret Kokuzithabisa kwabakwaNal'ibali



1. a) Ungakghona ukumadanisa izithombe ezingaphezulu nezingaphasi zabalingiswa beNal'ibali?  
b) Tlola ibizo lomunye nomunye umlingiswa ngaphasi kwesithombe sakhe.

- a) Can you match the top and bottom part of these Nal'ibali characters?  
b) Write each character's name under their picture.



## 2. Ungakghona na ukwakha amagama amatjha alitjumi nambili uthathela egameni elithi FUNDISISA?

Tlola phasi amagamakho, ukuthabele ukutlola umutjho ongasebenzisa inengi lawo ngendlela ongakghona ngayo!

Can you make twelve new words from the letters in the word LITERACY?

Write down your words and then have fun writing a sentence that uses as many of them as possible!


## 3. Nasi isitjhijilo samagama!

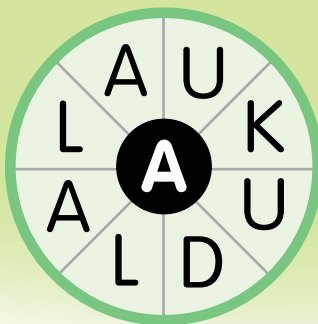
- Landela imithetho esebhoksini bewusebenzise ivili lamaledere uqedelele nanti igama elilandelako. (Amaledere amabili sele afakiwe egameneli)  
u \_ \_ d \_ \_ \_
- Ngimaphi amanye amagama ongawakha ulandela imithetho le? (Khumbula: Iledere eliphakathi kwevili KUFANELE libe segameni ngalinye!)

## Here's a word challenge!

- Follow the rules in the box and use the letters in the word wheel to complete this word. (Two of the letters have already been used.)  
m \_ \_ a \_ \_ \_
- How many other words can you make following the same rules? (Remember: The letter in the middle of the wheel MUST be in each word!)

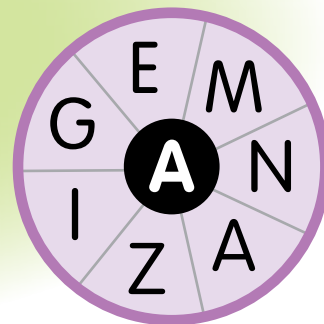
### Imithetho

- Yenza amagama anamaledere amabili nangaphezulu.
- Sebenzisa ilelere ngalinye evilinel kanye kwaphela keline neline igama.
- Soke isikhathi faka ilelere eliphakathi kwevili emagamenakho.
- Ungasebenzisi ibizombala lomuntu namkha lento.



### Rules

- Make words with two or more letters in them.
- Use each of the letters in the wheel only once in each word.
- Always include the letter in the middle of the wheel in your words.
- No proper nouns allowed.



Impendulo: 2. Ngokwesibonelo: funda, fundisa, isifunda, funa, funisa, funisa, 2. fisa, sinda, sindisa, dina, dinisa, nisa. 3. ukudla, dila, dila, dila, dila, dila. 4. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 5. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 6. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 7. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 8. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 9. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 10. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 11. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 12. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 13. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 14. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 15. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 16. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 17. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 18. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 19. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 20. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 21. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 22. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 23. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 24. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 25. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 26. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 27. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 28. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 29. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 30. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 31. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 32. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 33. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 34. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 35. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 36. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 37. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 38. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 39. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 40. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 41. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 42. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 43. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 44. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 45. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 46. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 47. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 48. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 49. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 50. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 51. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 52. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 53. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 54. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 55. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 56. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 57. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 58. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 59. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 60. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 61. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 62. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 63. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 64. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 65. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 66. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 67. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 68. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 69. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 70. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 71. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 72. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 73. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 74. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 75. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 76. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 77. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 78. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 79. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 80. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 81. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 82. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 83. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 84. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 85. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 86. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 87. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 88. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 89. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 90. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 91. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 92. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 93. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 94. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 95. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 96. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 97. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 98. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 99. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 100. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 101. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 102. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 103. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 104. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 105. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 106. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 107. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 108. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 109. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 110. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 111. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 112. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 113. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 114. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 115. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 116. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 117. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 118. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 119. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 120. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 121. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 122. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 123. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 124. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 125. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 126. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 127. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 128. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 129. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 130. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 131. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 132. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 133. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 134. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 135. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 136. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 137. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 138. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 139. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 140. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 141. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 142. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 143. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 144. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 145. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 146. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 147. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 148. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 149. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 150. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 151. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 152. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 153. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 154. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 155. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 156. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 157. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 158. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 159. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 160. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 161. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 162. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 163. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 164. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 165. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 166. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 167. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 168. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 169. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 170. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 171. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 172. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 173. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 174. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 175. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 176. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 177. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 178. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 179. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 180. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 181. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 182. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 183. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 184. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 185. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 186. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 187. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 188. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 189. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 190. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 191. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 192. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 193. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 194. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 195. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 196. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 197. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 198. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 199. dila, dila, dila, dila, dila, dila. 200. dila, dila, dila, dila, dila, dila.

Nal'ibali ikhona bona ikukhuthaze beyikusekele. Sithinta ngananyana ngiyiphi indlela elandelako:  
Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

POLOKWANE  
OBSERVER

Nal'ibali